

1995
1100

Université de Paris VIII

Sciences du Langage
Laboratoire d'Automatique Documentaire et Linguistique
Institut Gaspard Monge

Les expressions figées *εἶναι* être Prép C W
en grec moderne

Volume I

Argyro Moustaki

Thèse de Doctorat en Linguistique



Directeur : Maurice Gross

6 juin 1995

Jury :

A. Ralli
G. Gross
R. Vivès
M. Gross



1995
1100

Université de Paris VIII

Sciences du Langage
Laboratoire d'Automatique Documentaire et Linguistique
Institut Gaspard Monge

**Les expressions figées *εἶμαι* être Prép C W
en grec moderne**

Volume I

Argyro Moustaki

Thèse de Doctorat en Linguistique



Directeur : Maurice Gross

6 juin 1995

Jury :

A. Ralli
G. Gross
R. Vivès
M. Gross

1

Remerciements

Je voudrais tout d'abord exprimer toute ma gratitude envers le professeur Maurice Gross qui m'a accueillie au LADL et m'a soutenue tout au long de ce travail. Sans ses conseils, sa lecture minutieuse et ses remarques, ce travail n'aurait pas pu être effectué.

Je remercie les professeurs Angela Ralli, Gaston Gross et Robert Vivès d'avoir accepté de faire partie du jury.

Le professeur de linguistique à l'université de Thessaloniki Anna Anastassiadi-Syméonidi a lu des chapitres de cette thèse et m'a donné des précieux conseils. Qu'elle soit remerciée ici.

Je remercie également les professeurs de linguistique à l'université d'Athènes : Dimitra Théophanopoulou pour la lecture d'un chapitre de cette thèse et ses remarques fécondes, ainsi que Georges Babinotis dont l'enseignement a été déterminant dans ma formation.

Christian Leclère a lu les chapitres concernant le figement et Elsa Sklavounou le chapitre concernant les noms composés. Je les remercie tout particulièrement de leurs remarques.

J'ai une dette particulière envers Gérard Petit, qui a lu page après page la totalité de cette thèse. Ses remarques pertinentes, ses conseils et son encouragement m'ont aidée à mener à bien cette étude.

J'ai eu le plaisir de travailler avec Tita Kyriakopoulou qui m'a encouragé et a discuté avec moi plusieurs points de cette thèse. Les discussions que j'ai eues avec Aggeliki Fotopoulou, m'ont également aidée à éclaircir certains points obscurs.

Je remercie tous les membres du LADL ainsi que ceux de l'Institut Gaspard Monge pour leur accueil chaleureux particulièrement Max Silberztein, Natalie Kübler, Métiyé Meydan, David Clémenceau, Mehryar Mohri, Dominique Revuz, Eric Laporte, Anne Monceaux.

J'exprime aussi mes remerciements les plus sincères à Henri Labesse qui m'a accordée un secours informatique très important.

L'existence de thèses sur les expressions *être Prép* (en français et portugais) m'ont particulièrement aidée dans ce travail. J'ai eu des discussions fécondes surtout au début de cette aventure, avec le professeur Laurence Danlos. Les discussions avec Pedro Mogorron et Sabrina Linsalata qui ont traité du même sujet dans d'autres langues comme l'espagnol et l'italien m'ont également été d'un grand secours.

Pour la traduction de mes expressions, je dois des remerciements à mes collègues May Chehab, Caterina Servou et Pierre Maliacas.

Nikos Mitroyannopoulos m'a constamment soutenue tout au long de cette aventure. Sa connaissance profonde de la langue grecque et ses remarques pertinentes ont contribué à l'amélioration de ce travail.

TABLE DES MATIERES

Notations et conventions	1
INTRODUCTION	6
I. DELIMITATION DE L'ETUDE	
1. <i>Phrases figées</i>	
1.1 Proverbes - phrases entièrement figées	11
1.2 Expressions à sujet figé	15
2. <i>Phrases libres - Phrases figées</i>	
2.1 Phrases locatives et phrases figées	16
2.2 Locatifs figurés et métaphores	20
2.3 Noms classifieurs	24
2.4 Exemples de productivité distributionnelle	28
2.5 Cas de contractions	30
II. LE REPERAGE DES PHRASES FIGEES	
1. <i>Les phrases à verbe support</i>	
1.1 La notion de verbe support et de nom prédicatif	32
1.2 Morphologie, sémantique et syntaxe des noms prédicatifs	35
1.3 Relations entre verbes supports	40
1.4 Temps et aspect des phrases à verbe support εἶμαι / être Prép	42
2. <i>Phrases à verbes support et phrases figées</i>	
2.1 Nominalisations et phrases figées en εἶμαι / être Prép	48
2.2 Phrases à verbes supports ou phrases figées ?	59
2.3 Nominalisations des phrases figées	63
III. STRUCTURE INTERNE DES PHRASES FIGÉES EIMAI / ÊTRE PRÉP	
1. <i>Structure globale</i>	
1.1 Phrases à structure prépositionnelle	67
1.2 Phrases à structure non prépositionnelle	68
1.3 Phrases où l'ordre des actants est inversé	69
2. <i>Composition lexicale</i>	
2.1 <i>Les prépositions</i>	
2.1.1 Prépositions et cas	74
2.1.2 Prépositions composées et prépositions simples	74
2.1.3 Prépositions archaïques et prépositions du grec moderne	77

2.1.4 Alternances entre prépositions	79
2.1.5 Non alternances entre prépositions	86

2.2 Le substantif

2.2.1 Le substantif au génitif	87
2.2.2 Le substantif au datif	93

IV. LE FIGEMENT

4.1 Critères de figement	95
4.2 Terminologie	106
4.3 Types de figement	109
4.4 Echelle de figement	112
4.4.1 La distribution des éléments	115
4.4.2 Les relations entre les éléments	116
4.4.3 Les positions libres	117
4.5 Noms composés et phrases figées en <i>ἐμὰι ἔτρε Πρέπ</i>	119

V. REPRÉSENTATION DES PHRASES FIGÉES

1. Les phrases figées dans les dictionnaires classiques	124
2. Tables syntaxiques - Classification	126
2.1 Illustration des tables syntaxiques	126
2.2 Critères de classification	127
2.3 Principes de classification	134
2.4 Problèmes de classification	134
2.4.1 Deux ou plusieurs entrées dans une même table	135
2.4.2 Deux ou plusieurs entrées dans des tables différentes	138
2.5 Les expressions en <i>ἐμὰι ἔτρε Πρέπ</i> et à verbes "pleins". Relations	141
2.6 Les adverbes figées et les expressions figées en <i>ἐμὰι ἔτρε Πρέπ</i> C. Classification	145
3. Les prépositions	147
4. La négation	150
5. Le sujet figé	150
6. Les structures non prépositionnelles	151
7. Les variantes	152
8. Les opérateurs	153
9. Représentation par automates des phrases figées	154

VI. PROPRIÉTÉS SYNTAXIQUES ET LEXICALES

1. Le sujet

1.1 Sujet figé, sujet nom classifieur	157
1.2 Sujet libre : humain, non humain, non restreint	163
1.3 Sujet pluriel	164
1.4 Sujet nom partie du corps	166

2. La préposition

2.1 La préposition <i>ὑπὸ</i> / sous	167
2.2 La préposition <i>γιά</i> / pour	171
2.3 La préposition <i>με</i> / avec	175

3. Le déterminant

3.1 Le déterminant dans les structures non prépositionnelles	178
3.2 Le déterminant dans les structures prépositionnelles	181
3.3 Un possessif coréférent au sujet	184
3.4 Alternance de déterminants	185

4. Les modifieurs adjectivaux

4.1 Distribution	187
4.2 Nature grammaticale	189
4.3 Position	190
4.4 Les modifieurs aspectuels <i>συνεχής</i> / <i>continuel</i> <i>διαρκής</i> / <i>permanent</i> et <i>πλήρης</i> / <i>plein</i>	191
4.5 Le modifieur <i>πολύ</i> / <i>très</i>	194
4.6 Adjectifs archaïques et adjectifs du grec moderne	195

5. La constante

5.1 Nature grammaticale	197
5.2 Noms des parties du corps	198
5.3 Substantifs archaïques	201
5.4 Substantifs archaïques et substantifs du grec moderne	204

6. La séquence *Prép C*

6.1 Complément de verbe ou adverbe de phrase?	206
6.2 L'adverbe <i>Prép C</i> : analyse par introduction coréférentielle	212
6.3 La fonction syntaxique de la séquence <i>Prép C</i>	219
6.4 Orthographe de la séquence <i>Prép C</i>	225

7. Les compléments de *είμαι* / *être Prép C*. Transformations

7.1 Un complément prépositionnel	226
7.1.1 Le complément en <i>με</i> / <i>avec</i>	227
7.2 Un complément non prépositionnel	227
7.3 Deux compléments. Leur ordre	228
7.4 Transformations	230
7.4.1 Permutation des actants de la phrase	232
7.4.2 Extraposition du sujet phrastique	233
7.4.3 Restructuration de la phrase	235
7.4.4 Omission du complément libre	236
7.4.5 Omission du complément figé	236
7.4.6 Formation du possessif <i>Poss</i>	238

8. Les variantes du verbe support *είμαι* / *être Prép*

8.1 Variantes aspectuelles de <i>είμαι</i> / <i>être Prép</i>	239
8.2 Variantes lexicales de <i>είμαι</i> / <i>être Prép</i>	244
8.3 <i>Βρίσκομαι</i> / <i>se trouver</i> : ses occurrences	251
8.4 L'hypothèse des verbes dégénérés ou dérivés	254
8.5 Les verbes supports d'occurrence	255

9. Les opérateurs dans les phrases en *ἐμίαι* être Prép

9.1 Opérateurs causatifs	258
9.1.1 L'aspect des opérateurs causatifs	264
9.1.2 <i>βάζω</i> /mettre ou <i>θετῶ</i> /poser ?	266
9.2 Opérateurs à lien	268

VII. TRADUCTION - APPRENTISSAGE DES EXPRESSIONS FIGEES

1. Variantes de <i>ἐμίαι</i> être et variantes de <i>être</i>	271
2. Variantes de <i>ἐμίαι</i> être et variantes de <i>estar</i> portugais	272
3. Problèmes lexico-syntaxiques de traduction	273
4. Apprentissage des expressions figées	277

VIII. TABLES DES CONSTRUCTIONS

1. La table GEPC	281
2. La table GEPDETC	283
3. La table GEPAC	285
4. La table GEPCGC	287
5. La table GEPCGN	290
6. La table GEPCPC	292
7. La table GEPCPN	293
8. La table GEPCPQ	296
9. La table GE0PI	297

CONCLUSION	300
------------	-----

BIBLIOGRAPHIE	305
---------------	-----

ANNEXES

Liste des prépositions	312
Index (grec-français)	314
Glossaire	364
Tables	405

Notations et conventions

Les notations et conventions dont nous nous sommes servies sont celles utilisées au L.A.D.L.

Nhum : nom humain

N-hum : nom non humain

N₀ : nom en position sujet

N₁ : nom en position de premier complément

N₂ : nom en position de deuxième complément

Npc : nom désignant une partie du corps

Nclass : nom classifieur

GN : groupe nominal

GP : groupe prépositionnel

Prép : préposition

Dét : déterminant

Poss : possessif

Poss-0 : possessif coréférent au sujet

Adj : adjectif

Adj-n : nom morphologiquement lié à un adjectif

V-n : nom morphologiquement lié à un verbe

X : variable

C : constante

W : séquence quelconque de compléments

Modif : modifieur adjectival ou nominal

Ppv : pronom pré-verbal

Pro : pronom

V : verbe

Vmt : verbe de mouvement

Vcmt : verbe causatif de mouvement

Qu P : phrase complétive à un mode quelconque

P : phrase

Vsup : verbe support

Vsup d'occ : verbe support d'occurrence

Loc : préposition ou complément à sens locatif

= : signale une spécification de structure

= signale une transformation syntaxique

* signale l'inacceptabilité

? signale une acceptabilité douteuse

*? signale une situation proche de l'inacceptabilité

E signale l'élément vide

(... + ...) signale une possibilité de choix dans une phrase, de plusieurs éléments

DE LE : *du, de la, de l'*

LE : le déterminant générique défini (*le, la, les*)

LUI : le pronom personnel (*lui, leur*)

Les notations utilisées pour le grec

TOY : *του, της, τους, τις*

TO : *ο, η, το το(ν), τη(ν), τους, τις*

Ngén : nom au génitif

Ndat : nom au datif

Nacc : nom à l'accusatif

Το να : *Qu P*

Το ότι : (*le fait*) *qu P*

Π : *πρόταση / Phrase*

GS : grec savant ¹

¹ *GS* ou *langue pure / καθαρεύουσα*.. Un mouvement d'épuration de la langue de termes étrangers (surtout turcs) et de correction sur le modèle du grec ancien (fin du 19ème-début du 20ème siècle) a donné naissance à cette langue. Elle est utilisée vers 1821 (libération de l'occupation turque) par les poètes athéniens (Cf. L. Politis 1980, *Ιστορία της Νεοελληνικής Γλώσσας / Histoire du grec*

GM : grec moderne ²

GA : grec ancien

Chaque exemple est suivi d'une traduction littérale entre guillemets et d'une traduction en français courant. Certaines particularités propres au grec moderne ont été rendues par leurs équivalents en français. Ainsi dans la phrase suivante, nous rendons le possessif par un pronom possessif placé à gauche du substantif (s'accordant en genre et nombre avec ce substantif) :

Η Μαρία ήταν στα τελευταία της
"Marie était à ses derniers"
Marie était à l'agonie

et non pas par un pronom possessif placé à droite du substantif (exigeant le maintien de l'article défini et s'accordant en genre et nombre avec le possesseur) :

Η Μαρία ήταν στα τελευταία της
"Marie était à les derniers elle"

Pour être conséquent avec ce principe, nous n'avons pas traduit les articles précédant obligatoirement les noms propres grecs. Ainsi nous avons traduit :

Ο Πάυλος και η Ρέα
"Pavlos et Rhéa"

et non pas :

"le Pavlos et la Rhéa"

Les modifieurs adjectivaux placés (dans leur grande majorité) en grec à gauche du substantif, apparaissent, lors de cette étude, à droite (puisque c'est la position habituelle - quoique non générale - de l'adjectif français). Ainsi nous marquons lors de notre traduction :

Η Ρέα είναι πάνω σε τεντωμένο σκοινί
"Rhéa est sur la corde raide"

et non pas :

"Rhéa est sur la raide corde"

Le génitif (cas non toujours prépositionnel en grec) a été traduit dans cette étude comme prépositionnel (la structure a pourtant été marquée lorsque ceci était nécessaire en-tête de l'expression) :

moderne, Athènes). C'était une langue écrite contenant des archaïsmes. La langue savante était synonyme de conservatisme.

² Le terme renvoie à la *"koinè néohellénique"*. Selon G. Babinotis (1985 : 165-177), *Συνοπτική Ιστορία της Ελληνικής γλώσσας / Précis historique de la langue grecque*, Athènes), elle résulte de la langue savante écrite et de la langue populaire parlée. Elle est le fruit de ces deux positions (non seulement linguistiques, mais aussi politiques, sociales, historiques, etc.). Elle est décrite dans la grammaire de M. Triandafyllidis (1941) à laquelle nous nous référons. Depuis 1975, elle est la langue officielle de l'état. Les deux "langues" ne sont que des étapes de l'évolution d'une langue unique ("pseudodiglossie" selon G. Babinotis 1985).

Νο είμαι / être Cgén
Το φόρεμα της Ρέας είναι ποιότητας
"La robe de Rhéa est de qualité"

Mentionnons ici que nous n'avons eu recours à des traductions du type :

Το φόρεμα της Ρέας είναι ποιότητας
"La robe Rhéa (gén) est qualité (gén)"

que dans le chapitre où il était question de la structure non prépositionnelle de ces expressions (III, 1.2).

Le cas des noms est marqué, lorsque ceci était nécessaire pour la compréhension, à droite de ceux-ci et entre parenthèses :

Αυτό είναι εν γνώσει μου
"Ceci est en ma connaissance (dat)"

La négation marquée en grec par la particule *δεν* / *ne* :

δεν είναι
"n'est "

est représentée lors de notre traduction par les particules *ne ... pas* :

δεν είναι
"n'est pas"
il n'est pas

Nous avons représenté fidèlement la position zéro du pronom personnel (phénomène fréquent en grec moderne) :

Είναι της αρμοδιότητάς του το να Π
"Est de sa responsabilité que P"
Il est de sa responsabilité de

L'article indéfini pluriel (comme le partitif) est zéro en grec moderne. Nous avons substitué lors de notre traduction, l'élément zéro par l'article indéfini du français :

Ο Παύλος μπήκε σε μπελάδες
"Pavlos est entré à des ennuis"

Ainsi nous n'avons pas traduit :

Ο Παύλος μπήκε σε μπελάδες
"Pavlos est entré à ennuis"

Les démonstratifs ont été traduits par le pronom démonstratif du français (placé à la place de l'article) :

Η Μαρία δεν είναι αυτής της γνώμης
"Marie n'est pas de cet avis"

et non pas par un pronom démonstratif placé à droite de l'article défini qui est maintenu (comme c'est le cas pour le grec) :

Η Μαρία δεν είναι αυτής της γνώμης
"la Marie n'est cet le avis"

Les noms classifieurs sont marqués entre guillemets :

"Το Χ-μουσικό κομμάτι"
"N-morceau de musique"

Enfin la tendance générale a été de traduire chaque expression :

a) soit par une expression équivalente figée du français, si elle existait, et de préférence construite autour du verbe *être*. Cette traduction est placée juste après la traduction "littérale". Une expression lexicalement proche est préférée à une autre qui s'éloignerait de notre expression. Ainsi nous traduisons :

Ο Πάυλος είναι στα σύννεφα
"Pavlos est aux nuages"
Pavlos est dans les nuages

et non pas :

Pavlos est dans la lune

b) soit par une expression figée du français construite autour d'un autre verbe :

Ο Πάυλος ήταν εν βρασμώ ψυχής
"Pavlos était en bouillement d'âme"
*Pavlos était monté sur ses grands chevaux*³

c) soit par une autre phrase libre au cas où aucune équivalence avec une expression figée du français n'était possible :

Ο Κώστας και η Λένα είναι στις πρώτες τους αγάπες
"Costas et Léna sont à leurs premières amours"
Costas et Léna vivent leurs premières amours

Enfin ce sont les acceptabilités grecques (et non pas celles du français) qui sont marquées lors de la traduction littérale:

(Η οικονομία μας + * Ο Κώστας) είναι πάνω σε τεντωμένο σκοινί
*"(Notre économie + * Costas) est sur la corde raide"*

³ On pourrait se demander pourquoi nous n'avons pas traduit en français cette expression par une expression autour de *être* : nous n'avons pas traduit cette expression par *être en colère*, car le niveau de langue de deux expressions ainsi que l'intensité du sentiment qui y sont décrits ne sont pas les mêmes. La structure prépositionnelle *être en colère* serait la traduction de la structure adjectivale du grec *είμαι νευριασμένος*.

INTRODUCTION

Dans cette étude, nous effectuons une classification et une analyse syntaxique des phrases figées construites autour du *Vsup*⁴ *είμαι* / être. Nous nous plaçons dans le cadre théorique de la grammaire transformationnelle de Z.S. Harris élaborée pour le français par M. Gross.

Notre travail s'inscrit dans la perspective de l'élaboration d'un lexique-grammaire du grec moderne déjà commencé dans le cadre du LADL pour les phrases figées grecques à verbes autres que *είμαι* / être. Dans notre étude, nous étudierons la combinaison particulière de ce verbe et de son prédicat :

Ο Γιάννης και η Μαρία είναι στα μαχαίρια
 "Yannis et Marie sont à couteaux"
Yannis et Marie sont à couteaux tirés

Le complément de *είμαι* / être *Prép X* est un groupe substantival régulier composé d'un déterminant, d'un nom et d'un modifieur, précédés d'une préposition. La distribution du nom dans cette phrase, est unique⁵ :

*Ο Γιάννης και η Μαρία είναι στα (μαχαίρια + *πηρούνια)*
 "Yannis et Marie sont aux (couteaux + *fourchettes)"

Dans les phrases étudiées, nous avons constaté que même des substantifs sémantiquement proches comme c'est le cas de *επήρεια* / empire et *επιρροή* / emprise ne peuvent pas alterner dans des phrases syntaxiquement identiques :

*Ο Γιάννης ήταν κάτω από την (*επιρροή + επήρεια) (του αλκοόλ + κλπ.)*
 "Yannis était sous la (*emprise + empire) (de l'alcool + etc.)"

Ο Γιάννης ήταν κάτω από την (επιρροή + επήρεια) (της Μαρίας + κλπ.)
 "Yannis était sous la (emprise + empire) (de Marie + etc.)"

Nous avons également remarqué que le même substantif pouvait entrer dans des phrases de structure différente. Prenons un exemple :

Η Μαρία είναι στην άκρη της (γης + κλπ.)
 "Marie est au bout de (le monde + etc.)"

Η Μαρία είναι στην άκρη του σύρματος
 "Marie est au bout du fil"

Des phrases qui présentent la même structure syntaxique, ont pourtant des propriétés différentes. Prenons l'exemple de la phrase à complément *N_{2hum}* :

⁴ Pour le sens qui est donné à ce verbe dans le cadre théorique précis, voir II, 1.1.

⁵ La distribution de la préposition est également unique :
*Ο Γιάννης και η Μαρία είναι (σε + *με + *για) τα μαχαίρια*
 "Yannis et Marie sont (à + *avec + *pour) les couteaux"

De même la distribution du déterminant :
*Ο Γιάννης και η Μαρία είναι σε (τα + *Ε + *κάτι) μαχαίρια*
 "Yannis et Marie sont à (les + *Ε + *quelques) couteaux"

Ο Παύλος είναι στο (έλεος)1 της (Ρέας)2
"Pavlos est à la (merci)1 de (Rhéa)2"

qui donne lieu à une possessivation :

= Ο Παύλος στο έλεός της
"Pavlos est à sa merci"

L'examen de la distribution de *N*2 montre que lorsqu'il est non humain, la possessivation n'a pas lieu :

Ο Παύλος στο έλεος (των καταστάσεων + * τους)
*"Pavlos est à (la merci des événements + * leur merci)"*

Pour classer les expressions en tables, nous avons considéré la structure la plus longue. Ainsi l'expression :

Η Ρέα είναι εν αναμονή
"Rhéa est en attente"

n'est qu'une sous-structure, la structure complète de l'expression étant :

Η Ρέα είναι εν αναμονή (Ε + κάποιου γεγονότος + μιας απάντησης + κλπ.)
"Rhéa est en attente (E + d'un événement + d'une réponse + etc.)"

Notons ici que nous avons exclu de cette étude, les expressions à trois compléments. Pourtant nous avons classé dans nos tables des phrases comme :

Αυτή η δουλειά ήταν στα μέτρα των απαιτήσεων της Μαρίας
"Ce travail était aux mesures des exigences de Marie"
Ce travail était à la mesure des exigences de Marie

en considérant la constante comme un nom composé (τα μέτρα των απαιτήσεων / les mesures des exigences).

Dans les expressions étudiées, la séquence *Prép Ci* figée avec *είμαι* / *être* est considérée comme le noyau sémantique de la phrase puisque son apport dans cette phrase (constituée autour d'un verbe vide de sens) est maximal. Ceci s'observe également dans les phrases autour d'autres *Vsup* :

Ο Γιάννης (είναι σε + έχει) την επιμέλεια του έργου
"Yannis (est à + a) le soin de l'oeuvre"
Yannis est chargé de la réalisation de l'oeuvre

Par contre, c'est le verbe qui a un apport sémantique maximal dans d'autres phrases ; dans la phrase suivante, le complément *Prép C* reprend le sens du verbe :

Ο Γιάννης κοιμάται [(Ε + του καλού καιρού) + (Ε + με τις κόττες)]
"Yannis dort [(E + du bon temps) + (E + avec les poules)]"
Yannis (dort profondément + se couche avec les poules)

Pourtant dans la phrase ci-dessous, c'est la combinaison particulière du verbe et de son complément obligatoire qui est responsable du sens de la phrase :

Ο Γιάννης κοιμάται (* E + με τα τσαρούχια)
 "Yannis dort (* E + avec les godasses)"
 Yannis est naïf

Notons que A. Fotopoulou 1993 en étudiant les phrases figées grecques exclut de son étude toutes ces phrases autour de verbes de mouvement et verbes causatifs de mouvement lorsqu'ils ont comme structure de base, le *Vsup* *είμαι* / *être*. Ce sont justement ces structures qui sont étudiées ici.

Travaillant sur un corpus de 2200 expressions figées grecques, nous constituons le lexique-grammaire des substantifs se construisant avec *είμαι* / *être*. Les entrées sont ainsi les substantifs "supportés" par ce verbe, comme les substantifs supportés par *faire* (J. Giry 1978 et 1987) et les adjectifs (L. Picabia 1970 et A. Meunier 1978). Pour que cette description soit complète, nous avons décrit chaque substantif par rapport aux autres verbes supports (variantes de *είμαι* / *être*) avec lesquels il se combine.

Notons que selon la théorie du lexique-grammaire, nous traitons syntaxiquement des relations morphologiques. Notre étude comprend deux volets :

a) elle est morphologique car elle décrit le comportement des parties du discours (telles que préposition, adjectif, nom et adverbe). Nous démontrons ainsi que les parties du discours se comportent dans le cas figé comme dans le cas libre.

b) elle est syntaxique dans la mesure où ces relations morphologiques sont traitées syntaxiquement. Nous étudions non des mots, mais des phrases dont on essaie de faire une description aussi complète que possible. Les transformations sont étudiées comme des relations entre phrases.

Dans les tables, nous décrivons non pas seulement des propriétés morpho-syntaxiques, mais (en ce qui concerne les distributions des éléments constitutifs) les propriétés également sémantiques de ces expressions. Les tables ont la forme de matrices binaires : dans les lignes horizontales sont classées les expressions tandis que dans les colonnes sont notées les propriétés syntactico-sémantiques étudiées. Le fait qu'une expression accepte ou non la propriété mentionnée, est marqué par un signe "+" ou un signe "-" à l'intersection des lignes et des colonnes.

Pour délimiter le cadre de notre étude, mentionnons que les phrases étudiées sont des phrases simples combinant *είμαι* / *être* et un nom morphologiquement "autonome". Nous ne considérons donc pas ici les phrases où *είμαι* / *être* est un verbe support de nominalisations.

D. de Négroni (1978) et L. Pivaut (1986) ont étudié les phrases en *être* construites avec un substantif relié à un verbe ou un adjectif ; les nominalisations en *être en* :

Paul concurrence Jean
 = *Paulest en concurrence avec Jean* (D. de Négroni 1978 : 131)

et *être dans* :

Paul concurrence Jean
 = *Paul est dans une certaine concurrence avec Jean* (L. Pivaut 1986 : 11)

Mentionnons qu'une équipe internationale se rattachant au LADL effectue des études tant dans les phrases libres que dans les phrases figées dans plusieurs langues. Ainsi l'étude sur les expressions figées autour de *être* effectuée pour le français par L. Danlos (1980), a également été faite pour :

- le portugais par E. Ranchhod (1988)

- l'anglais américain par R. Giannasi (1989) et
- l'italien par S. Linsalata (1989)

L'étude des phrases autour des *Vsup*, nous permet de faire la distinction entre phrases simples :

Η Μαρία βλέπει το Γιάννη με κακό μάτι
"Marie voit Yannis avec mauvais oeil"
Marie éprouve de l'antipathie pour Yannis

et phrases complexes :

Η Μαρία είδε το Γιάννη σε κακά χάλια
"Marie a vu Yannis en mauvais état"
Marie a vu Yannis dans un mauvais jour

Dans la première phrase citée, le complément prépositionnel ne s'analyse pas selon une phrase en *είμαι / être* (il s'agit d'un adverbe de verbe) :

* *Ο Γιάννης ήταν με κακό μάτι*
 * *"Yannis était avec mauvais oeil"*

Pourtant dans la seconde, cette analyse est possible (le complément prépositionnel est un adverbe de phrase)⁶ :

Ο Γιάννης ήταν σε κακά χάλια
"Yannis était en mauvais état"
Yannis était dans un mauvais jour

Nous avons divisé cette étude en huit chapitres.

Dans le premier une distinction est faite entre les phrases figées et les proverbes d'une part, et d'autre part entre les phrases libres (plus précisément les locatives) et les phrases figées.

Le deuxième chapitre est consacré au repérage des phrases figées. Nous étudions des phrases en *είμαι / être* lorsque ce verbe est un verbe support de nominalisations et nous essayons de distinguer entre phrases à *Vsup* et phrases figées.

Dans le troisième chapitre, nous étudions la structure globale et la composition lexicale de ces expressions.

Une étude de la question du figement est faite dans le quatrième chapitre. Des références à la littérature linguistique ainsi qu'aux termes employés pour rendre la notion de "figé", sont faites dans 4.1 et 4.2. Une échelle dans le figement a été remarquée en étudiant dans 4.4.1 et 4.4.2, la distribution des éléments constitutifs de nos expressions et leurs relations entre eux. La possibilité d'analyse des noms composés en phrases figées autour de *είμαι / être* (au moyen du test de la prédicativité) est étudiée dans 4.5.

Les phrases figées sont représentées dans le cinquième chapitre. Nous avons d'abord présenté dans 2 (pour des raisons pratiques) les neuf tables de phrases figées,

⁶ Pour la distinction entre adverbe de verbe et adverbe de phrase, voir VI, 6.1.

bien avant les commentaires sur ces tables. Nous avons exposé par la suite dans 2.1, 2.2 et 2.3, les critères, les principes et les problèmes de classification en classes. La représentation par automates et la constitution des grammaires locales de ces expressions, nous a permis de mieux les décrire.

Les propriétés lexicales de ces expressions sont étudiées dans le sixième chapitre. En ce qui concerne particulièrement les prépositions, des remarques sont faites sur des cas d'équivalence ou non des prépositions composées avec des prépositions simples ainsi que des prépositions du grec ancien avec celles du grec moderne. Des critères nous permettant de distinguer entre compléments de verbes et adverbess de phrases sont également évoqués dans 6.1. Les transformations syntaxiques dont sont susceptibles ces expressions ainsi que les variantes et opérateurs entrant dans ces structures sont décrits dans 7, 8 et 9 respectivement.

Dans le septième chapitre, des problèmes de traduction et d'apprentissage des expressions figées sont posés. Une comparaison est faite (à titre indicatif) dans 1 et 2, entre les expressions grecques et celles du français et du portugais. Des problèmes syntaxico-sémantiques de traduction sont posés dans 3. Une application de notre étude peut ainsi être faite, comme ceci a été démontré en 4, non seulement dans le domaine des traductions (manuelles ou automatiques), mais aussi dans celui de l'enseignement.

Les propriétés syntaxico-sémantiques des phrases figées étudiées et les commentaires sur chaque table séparément, font l'objet du dernier chapitre de notre travail.

I

DÉLIMITATION DE L'ÉTUDE

1. Phrases figées

1.1 Proverbes - phrases entièrement figées

Nous présenterons ici les relations entre les proverbes (a) :

- (a)(1) Όποιος έχει τα γένια έχει και τα χτένια ⁷
"Qui a la barbe a également le peigne"
Qui en profite paie les conséquences
- (2) Ότι σπείρεις, θα θερίσεις !
"Ce que tu sèmes, tu récoltes"
Comme on a fait son lit on se couche
- (3) Η πολλή δουλειά τρώει τον αφέντη
"Le travail excessif mange le patron"
Le travail excessif ne fait pas de bien
- (4) Λαγός τη φτέρη έσειε κακό του κεφαλιού του ⁸
"Lièvre fougère secouait mauvais pour sa tête"
Le lièvre a secoué la fougère, mauvais pour sa tête
Il a cherché le danger qu'il a couru

et les phrases entièrement figées qui comportent ou ne comportent pas de verbe :

- (b) (1) Τόπο στα νιάτα !
"Place à la jeunesse" !
Place aux jeunes !
- (2) Η ώρα η καλή !
*"Le moment le heureux !"*⁹
- (3) Μαθημένα τα βουνά απ'τα χιόνια !
"Appris les montagnes par la neige" !
On a pris l'habitude !
- (4) Ούτε φωνή ούτε ακρόαση !
"Ni parole ni audition" !
Aucune nouvelle !

⁷ C'est un des schémas les plus répandus des phrases proverbiales : des pronoms tels *όποιος / qui*, *ότι / ce que*, *όπως / comme* se trouvent en tête des proverbes grecs.

⁸ La syntaxe de cette phrase est perturbée.

⁹ Voeu exprimé en vue d'un événement heureux envisagé.

- (5) Μ'αυτό το πλευρό να κοιμάσαι !
"De ce côté que tu dormes" !
Tu peux toujours courir !
- (6) Πέταξε το πουλάκι !
"A volé l'oiseau" !
Les carottes sont cuites !
- (7) Ο σώσων εαυτώ σωθήτω !
"Celui qui sauve soi-même, est sauvé" !
Sauve qui peut !

Certaines des phrases figées pourraient être analysées par des effacements de performatifs (M. Gross 1982 : 167) :

Σας εύχομαι = E
"je vous souhaite" = E

- (b)(2') (Σας εύχομαι + E) η ώρα η καλή !
"(Je vous souhaite + E) le moment le heureux" !

ou par l'effacement du verbe principal de la phrase :

Κάντε = E
Faites = E

- (b)(1') (Κάντε + E) τόπο στα νιάτα !
"(Faites + E) place à la jeunesse"
Faites place aux jeunes !

Dans d'autres phrases, il y a absence d'un verbe (comme l'auxiliaire έχω / avoir, ou le verbe υπάρχει / il y a) :

- (b)(3) (E + Είναι) μαθημένα τα βουνά απ'τα χιόνια !
"(E + ont) appris les montagnes par la neige" !
On a pris l'habitude
- (4) (E + Δεν υπάρχει) ούτε φωνή ούτε ακρόαση !
"(E + Il n'y a) ni parole ni audition" !
Aucune nouvelle

Le verbe est obligatoirement au parfait dans la phrase par ailleurs régulière :

- (b)(6) (Πέταξε + * Πετάει) το πουλάκι !
*"(A volé + * Vole) l'oiseau" !*
Les carottes sont cuites !

Ces phrases pourraient ainsi figurer sur les listes des expressions à compléments figés (classifiées autour du verbe) :

- (b)(7) Ο σώσων εαυτώ σωθήτω !
"Celui qui sauve soi-même, est sauvé"
Sauve qui peut

Certaines phrases entièrement figées peuvent présenter des variations de temps ou de personne :

- (b)(5) Μ' αυτό το πλευρό να (κοιμάσαι + κοιμόσαστε) !
 "De ce côté que (tu dormes + vous dormiez) !
- (6') (Μέχρι να έρθει + Αύριο) θα 'χει πετάξει το πουλάκι !
 "(Jusqu'à ce qu'il vienne + Demain) l'oiseau aura volé "
- (6'') Όταν ήρθε, είχε πετάξει το πουλάκι !
 "Quand il est venu, l'oiseau avait volé "

Notons que cette propriété ne caractérise pas les proverbes¹⁰ :

- (a)(1') * Σήμερα όποιος έχει τα γένια έχει και τα χτένια
 * "Aujourd'hui celui qui a la barbe a le peigne"
- (2') * Φέτος ότι σπείρεις θα θερίσεις !
 * "Cette année ce que tu sèmeras, tu récolteras" !

C'est un des critères de détection des phrases proverbiales (M. Gross 1982). Selon M. Conenna (1988)¹¹ vu leur caractère contraint, les proverbes ont été analysés comme des exemples de phrases figées. Pourtant les proverbes italiens commençant par *chi / qui* sont des constructions courantes de la langue¹² (par contre la même construction en français paraît archaïque). Selon le même auteur " sur le plan lexical, il s'agit des classes ouvertes étant donné la possibilité de modifier le nombre des noms et la liste des verbes"¹³.

La syntaxe des proverbes est souvent perturbée : le complément du nom précède souvent le nom auquel il se rapporte :

Δεν έχει ούτε ενός κοκκόρου γνώση
 "Il n'a même pas d'un coq l'esprit"
 Il n'a même pas l'esprit d'un coq
 Il a un poids chiche dans la tête

* Δεν έχει γνώση ούτε ενός κοκκόρου
 * "Il n'a même pas l'esprit d'un coq"

¹⁰ où aucun performatif ne peut être supposé effacé :
 * πιστεύω ότι όποιος έχει τα γένια, έχει και τα χτένια
 * "je pense que qui a la barbe, a également le peigne"
 * je pense que qui en profite paie les conséquences

¹¹ Rappelons que dans cet article, une seule des structures syntaxiques des proverbes est étudiée : il s'agit de proverbes dont le sujet est une proposition relative sans antécédant commençant par *chi* en italien et *qui* en français. Cette classe existe également en grec : il s'agit des proverbes commençant par *όποιος / qui*. D'autres proverbes commencent par d'autres pronoms tels que *όπως / comme, ότι / ce qui, όπου / où (E + que)* :

Όπως έστρωσες θα κοιμηθείς
 "Comme tu as fait ton lit, tu te coucheras"
 Ό,τι λάμπει, δεν είναι χρυσός
 "Ce qui brille n'est pas toujours de l'or"
 Όπου δεν πέπτει λόγος, πέπτει ράβδος
 "Où la parole ne tombe pas, tombe la canne"

Si vous ne comprenez pas, vous comprendrez par la force

¹² Ceci est également valable pour les pronoms grecs se plaçant en tête des proverbes.

¹³ Qui bon l'achète bon le boit
 Qui bon l'achète bon le vend (M. Conenna 1988 : 101).

Ceci est pourtant une caractéristique non des seuls proverbes, mais également des phrases entièrement ou partiellement figées ¹⁴ comme nous l'examinerons en II. 1.3 (quoique le phénomène soit plus rare dans ces dernières).

Une relation semble toutefois exister entre les proverbes et les phrases figées. Comme le remarque A. Fotopoulou (1993 : 14) dans son étude des phrases à compléments figés, ceci n'étant qu'une hypothèse, certains proverbes peuvent en prenant un sujet libre, apparaître comme des phrases figées :

Σκύλος που γαβγίζει δεν δαγκώνει
 "Chien qui aboie ne mord pas"
Les apparences sont trompeuses (proverbe)

Η Μαρία είναι σκύλος που γαβγίζει
 "Marie est chien qui aboie" (phrase figée)

Notons par ailleurs que ceci est un procédé de défigement du proverbe. Tant les phrases entièrement figées autour d'un verbe autre que *είμαι*/ être que les proverbes doivent faire l'objet d'une étude à part.

Une distinction formelle peut se faire plus facilement entre les proverbes et des phrases non entièrement figées de type :

Το κεφάλι του είναι καζάνι
 "Sa tête est marmite"
Il a la tête comme une citrouille

Dans cette phrase, il y a une position libre. De plus elle présente des variations de temps ou de personne et accepte des modificateurs marquant le ponctuel :

Το κεφάλι (του + τους) (είναι + θα είναι + ήταν + έγινε) καζάνι
 "(Sa + Leur) tête (est + sera + était + est devenue) marmite"
(Il a + Il aura + Il avait + Il a eu + Ils ont + Ils auront + Ils avaient + Ils ont eu) la tête comme une citrouille

Σήμερα το κεφάλι (του + τους) (είναι + έγινε) καζάνι
 "Aujourd'hui (sa + leur) tête (est + est devenue) marmite"
Aujourd'hui (il a + ils ont eu) la tête comme une citrouille

¹⁴ Dans la phrase (b)(6) le verbe se trouve obligatoirement en position 1 :

b)(6) *(Πέταξε το πουλάκι + * Το πουλάκι πέταξε) !*
 "(A volé l'oiseau + * L'oiseau a volé)" !
Les carottes sont cuites !

Ceci a déjà été attesté dans les phrases figées grecques (dans les structures à datif) :

μου κόπηκαν τα ήπατα
 "me sont coupés les foies"
j'ai eu une peur bleue
 ou : *μου ανέβηκε το αίμα στο κεφάλι*
 "m'a monté le sang dans la tête"
cela m'a mis dans des états !

1.2 Expressions à sujet figé

Il y a des phrases partiellement figées, donc comportant un élément libre uniquement en position de sujet (le complément du verbe étant figé avec lui)¹⁵ :

(Το δώρο του Πάσχα + κλπ.) πήγε (περίπατο + * βόλτα)
 "(Le cadeau de Pâques + etc.) est allé (promenade + * ballade) "
 (Le cadeau de Pâques + etc.) a été perdu

Ces phrases se différencient des proverbes par les éléments libres qu'elles comportent.

Les expressions à sujet figé doivent faire l'objet d'une étude à part. A. Fotopoulou (1993) a exclu de son étude ce type d'expressions. Par contre les expressions prépositionnelles autour de *είμαι* / *être* dont le sujet est figé sont étudiées ici :

Το ηφαίστειο είναι εν ενεργεία
 "Le volcan est en activité"

Ces expressions présentent une diversité de structures et sont toutes classées dans une table :

(Το αεροπλάνο + * Το τρένο) είναι στα (ελληνικά + κλπ.) χωρικά ύδατα
 "(L'avion + * Le train) est aux eaux territoriales (grecques + etc.)"
 (L'avion + * Le train) est dans les eaux territoriales (grecques + etc.)

Souvent il ne s'agit pas d'un sujet figé, mais d'un nom classifieur (comme cela sera présenté en I, 1.6) :

Το "Χ-θέμα" είναι (υψίστου + κλπ.) ενδιαφέροντος
 "Le "N-sujet" est d'intérêt (suprême + etc.)"
 Le "N-sujet" est du plus haut intérêt

Ces expressions sont toutes classées dans une table. Le sujet figé a donc été un de nos critères de classification.

Même des phrases paraissant comme entièrement figées ne le sont pas puisque des variations sont permises :

(Το κεφάλι + * Το χέρι) (μου + της + κλπ.) είναι καζάνι
 "(Ma + Sa + etc.) (tête + * main) est marmite"
 (J'ai + Elle a) (la tête + * main) comme une citrouille

Ces phrases se différencient facilement des proverbes qui présentent la même structure (mais où tous les éléments sont figés) :

¹⁵ Dans d'autres phrases, la partie figée réside dans la conjonction de deux verbes :
 Η Ρέα (λύνει και δένει + * λύνει) στην επιχείρηση
 "Marie (noue et dénoue + * noue) à l'entreprise"
 Marie a un pouvoir absolu dans l'entreprise

Τα πολλά λόγια είναι φτώχεια
 "Trop parler c'est de la pauvreté"
 Ce n'est pas la peine de discuter

Comme il a été mentionné en I, 1.1, les phrases figées acceptent des variations de temps. Elles acceptent également des adverbes marquant le ponctuel ainsi que des transformations :

(Αυτή τη στιγμή + E) το κεφάλι (της Μαρίας + της) είναι καζάνι
 "(En ce moment + E) (la tête de Marie + sa tête) est marmite"

2. Phrases libres - Phrases figées

Un parallélisme entre les phrases libres et les phrases figées sera entrepris ici. Dans les phrases ci-dessous présentant la structure *είμαι / être Prép X*, la distribution du nom tête n'est pas restreinte. Il s'agit de phrases productives :

(a) Ο Κώστας είναι στο (σταθμό + τρένο + κλπ.)
 "Yannis est à (la gare + le train + etc.)
 Yannis est (à la gare + dans le train + etc.)

(b) Ο Άρης είναι (υπέρ + κατά) της (κυβέρνησης + αναρχίας + κλπ.)
 "Aris est (pour + contre) le (gouvernement + anarchie + etc.)"

(c) Η Λένα είναι σε (ταξίδι + εκστρατεία + κίνδυνο + κλπ.)
 "Léna est en (voyage + expédition + danger¹⁶ + etc.)"

Les phrases de type (a) sont des phrases locatives. Dans ce chapitre, nous décrivons la composition distributionnelle et les critères de détection de ces phrases. Dans les phrases de type (b), le verbe support accompagné d'une préposition est équivalent à un verbe plein de sens (comme *υποστηρίζω / soutenir*) et la distribution du substantif n'est pas restreinte. Quant aux phrases de type (c), ce sont des nominalisations de structures verbales.

D'autres phrases, comme les phrases locatives figurées (*είμαι στα θρανία / "être aux pupitres" / être élève*) et les phrases autour des noms classifieurs (*είμαι στα "Επίθετο εθν." χωρικά ύδατα / être dans les eaux territoriales "Adj-pays"*) se situent entre les phrases libres et les phrases figées. Toutes ces phrases seront présentées dans ce chapitre.

2.1 Phrases locatives et phrases figées

Les phrases locatives en *είμαι / être Prép X W* présentent la même structure que les phrases figées étudiées. Dans un premier temps, nous décrirons la distribution des expressions libres en la comparant avec celle des expressions figées. Dans un second temps, nous évoquerons les critères de détection des phrases locatives dans le but de mentionner des critères de détection des phrases figées. Les éléments constitutifs de la phrase :

¹⁶ En grec *κίνδυνος / danger* et *εκστρατεία / expédition* sont des noms morphologiquement liés à des verbes (*κινδυνεύω* et *εκστρατεύω*).

Ο Γιάννης είναι στο σταθμό
 "Yannis est à la gare"

ne sont pas fixes l'un par rapport à l'autre. Plus précisément :

- le déterminant et le nom :

Ο Γιάννης είναι σε (το + αυτό το + ένα + κλπ.) σταθμό
 "Yannis est à (la + cette + une + etc.) gare"

- la préposition et le nom :

Ο Γιάννης είναι (σε + έξω από + απέναντι από + κλπ.) το σταθμό
 "Yannis est (à + en dehors de + en face de + etc.) la gare"

- le nom et son modifieur nominal :

Ο Γιάννης είναι στο σταθμό (του τρένου + των λεωφορείων + Πελοποννήσου + κλπ.)
 "Yannis est à la gare (du train + des bus + du Péloponèse + etc.)"

- le déterminant et son modifieur adjectival :

Ο Γιάννης είναι στον (κεντρικό + παραλιακό + κλπ.) σταθμό
 "Yannis est à la gare (centrale + littorale + etc.)"

Nous constatons que la distribution de la préposition, du déterminant, du nom tête et des modifieurs (tant nominaux qu'adjectivaux) n'est pas contrainte. Si l'on considère une phrase figée de la même structure :

Ο Γιάννης είναι σ' αναμμένα κάρβουνα
 "Yannis est sur des charbons ardents"

nous remarquons que ses éléments constitutifs sont fixes l'un par rapport à l'autre¹⁷, à savoir :

- la préposition et le nom :

Ο Γιάννης είναι (σε + * πάνω σε + * μέσα σε) αναμμένα κάρβουνα
 "Yannis est (à + * sur à + * dans à) des charbons ardents"

- le nom et son modifieur adjectival :

Ο Γιάννης είναι σ' (αναμμένα + * σβησμένα + * πυρακτωμένα) κάρβουνα
 "Yannis est à des charbons (ardents + * éteints + * allumés)"

- le déterminant et le nom :

Ο Γιάννης είναι σε (Ε + * τα + * κάτι) αναμμένα κάρβουνα
 "Yannis est à (des + * les + * quelques) charbons ardents"

Dans cet exemple, la distribution des éléments constitutifs de la phrase est unique.

¹⁷ Tous les éléments constitutifs d'une expression ne sont pourtant pas fixes l'un par rapport à l'autre. Une gradation dans l'échelle de figement est à remarquer (IV, 4.4).

Essayons de définir des critères de détection des phrases locatives en *είμαι* / *être*, ce qui nous permettra de les distinguer des phrases figées de même structure : le premier critère est celui de la question *που* / *où*. Les phrases locatives admettent cette question :

Question : - *Πού είναι ο Άρης;*
- "*Οὐ̐ est Aris*" ?

Réponse : - *Στο (εξωτερικό + σταθμό Πελοποννήσου)*
- "*A (l'étranger¹⁸ + la gare du Péloponèse)*"

Les phrases figées ne répondent pas à cette question :

Question : - *Πού είναι ο Άρης;*
- "*Οὐ̐ est Aris*" ?

Réponse : - * *Στην ψάθα*
- * "*A la paille*"
- * *Sur la paille*

Quant à la question par *που* / *où* précédée d'une préposition, il y a des phrases qui l'acceptent et qui ne sont pas classées comme locatives¹⁹ (L. Danlos 1988) :

Question : - *Από πού θ' αρχίσεις;*
- "*Par où vas-tu commencer*" ?

Réponse : - *Απ' το καθάρισμα της κουζίνας*
- "*Par le nettoyage de la cuisine*"

De plus, le déterminant du nom dans les expressions figées ne peut être ni le pronom invariable *τι* / "*quelle sorte de*" ni le pronom variable *ποιος* / "*quel*" :

- * *Σε (τι + ποια) ψάθα είναι ο Άρης;*
- * "*A (quelle sorte de²⁰ + quelle) paille est Aris*" ?
- * *Sur (quelle sorte de + quelle) paille est Aris* ?

Cette question est pourtant autorisée dans certaines expressions figées. Considérons la structure à génitif incluse dans nos tables²¹ :

Το φόρεμα της Ρέας είναι ποιότητας
"*La robe de Rhéa est de qualité*"

La question par *τι* / *quel* semble porter sur le modifieur adjectival non obligatoire du substantif au génitif, sémantiquement transparent *ποιότητας* / *qualité*²² :

18 Notons que à *l'étranger* c'est figé en constitution interne et locatif.

19 Il s'agit de la question de la polysémie de *οὐ̐*.

20 *Τι* / *quelle sorte de* et *ποιος - ποια - ποιο* / *quel - quelle* sont deux pronoms interrogatifs du grec moderne. *Τι* / *quelle sorte de* est indéclinable tandis que *ποιός* / *quel - quelle* est déclinable.

21 Pour les expressions non prépositionnelles construites autour d'un nom au génitif, cf. III, 1.2.

22 Ceci n'est pas possible dans la phrase (où *C* n'est pas sémantiquement transparent et où le modifieur adjectival est unique) :

Η Ρέα είναι από μεγάλο τζάκι
"*Rhéa est de grande cheminée*"
Rhéa est issue de grande famille

Question :- *Τι ποιότητας είναι το φόρεμα της Ρέας ;*
"De quelle qualité est la robe de Rhéa" ?

Réponse : - *Το φόρεμα της Ρέας είναι (καλής + κακής) ποιότητας*
"La robe de Rhéa est de (bonne + mauvaise) qualité"

Les phrases figées recensées lors de ce travail acceptent la question par pronom interrogatif *τι / quel* lorsqu'elle porte sur le complément adjectival comme nous venons de voir ou sur le complément nominal libre de l'expression figée :

Question : - *Τι διάρκειας είναι το φιλμ ;*
"De quelle durée est le film" ?

Réponse : - *Το φιλμ είναι διάρκειας εξήντα πέντε λεπτών*
"Le film est de durée de soixante cinq minutes"

La question par *Prép + Pronom interrogatif* portant sur le complément libre de la phrase figée est également possible²³ dans :

Question : - *Κάτω από ποιανού την κηδεμονία είναι ο Άρης ;*
"Sous de qui la tutelle est Aris" ?
Sous la tutelle de qui est Aris ?

Réponse : - *Ο Άρης είναι κάτω απ'την κηδεμονία του θείου του*
"Aris est sous la tutelle de son oncle"

Un second critère paraît donc nécessaire pour décrire les phrases locatives libres. Dans les phrases libres, *είμαι / être* alterne avec des verbes de mouvement :

Ο Άρης (είναι + πήγε + έφτασε + έτρεξε) στο σταθμό
"Aris (est + est allé + est arrivé + s'est précipité) à la gare"

Par contre, dans les phrases figées grecques, le verbe *είμαι / être* n'alterne pas obligatoirement avec un verbe de mouvement :

*Ο Άρης (είναι + * ανέβηκε + * πήγε) σε (την ψάθα + τον άσο + το τζάκι + τα χέρια του Θεού)*
*"Aris (est + * est monté + * est allé) à (la paille + l'as + la cheminée + les mains de Dieu)"*
*Aris (est + * est monté + * est allé) (sur la paille + sans un sou + de bonne famille + dans les mains de Dieu)*

L'alternance est pourtant possible dans la phrase :

* *Από τι τζάκι είναι ο Παύλος;*
 * *"De quelle cheminée est Paul" ?*

²³ Cette question n'est pas possible dans la phrase où *Prép C* a un complément figé :
Ο Παύλος είναι στα χέρια του Θεού
"Paul est aux mains de Dieu"
Paul est entre les mains de Dieu

* *Σε ποιανού τα χέρια είναι ο Παύλος;*
 * *"A de qui les mains est Paul" ?*
 * *Entre les mains de qui est Paul ?*

Οι τιμές των προϊόντων (είναι + πήγαν + ανέβηκαν) στα ύψη
 "Les prix des produits (sont + sont allés + sont montés) aux hauteurs"
Les prix des produits ont augmenté

Nous verrons en effet que dans les phrases en *είμαι*/ *être*, des verbes de mouvement alternent avec ce verbe²⁴. Dans cette phrase, la question par *που* / *où* est pourtant inacceptable :

- Question : * *Πού (είναι + πήγαν + ανέβηκαν) οι τιμές των προϊόντων;*
 * "Οù (sont + sont allés + sont montés) les prix des produits" ?
- Réponse : * *Στα ύψη*
 * "Aux hauteurs"

La combinaison de ces deux critères est donc indispensable pour décrire les phrases locatives libres et pour distinguer entre phrases locatives libres et phrases figées.

2.2 Locatifs figurés et métaphores

Nous avons souligné que le critère de la question par *που* / *où* pour détecter les phrases locatives n'était pas général. Car, il y a des phrases qui ont une sémantique locative et qui n'admettent pas cette question (L. Danlos 1988). On pourrait considérer comme locatives abstraites les formes :

- Réponse : - *Αυτός ο τομέας είναι έξω από τα ενδιαφέροντά μου*
 - "Ce domaine est en dehors de mes préoccupations"
- Question : *- *Πού είναι αυτός ο τομέας;*
 *- *Οù est ce domaine ?*

Même remarque pour des phrases qui ont une sémantique temporelle :

- Réponse : *Η Μαρία είναι σε (την αρχή + το τέλος) της καριέρας της*
 * *Marie est à (le début + la fin) de sa carrière*
- Question : *- *Πού είναι η Μαρία;*
 *- "Οù est Marie ?"

Mentionnons d'autres expressions ayant également une sémantique temporelle :

Ο Παύλος είναι στα μισά (του δρόμου + της διαδρομής)
Pavlos est à la moitié de (la rue + le chemin)"
Pavlos est à mi-chemin

Η Λένα είναι στην (εφηβεία + ήβη)
"Léna est à la (adolescence + puberté)"
Léna est dans la (adolescence + puberté)

Είμαστε στις αρχές της δεκαετίας του '50
"Nous sommes au début des années '50"

Ο Άρης είναι εις τας δυσμάς του βίου του
"Aris est au coucher de soleil de sa vie"
Aris est à l'automne de sa vie

Comme la localisation se situe dans le temps, nous considérons également ces phrases comme proches des phrases locatives abstraites. Les locatifs abstraits²⁵ ou figurés sont également inclus dans nos tables. En voici un exemple :

Ο Γιάννης είναι στο (κρεβάτι + τραπέζι)
"Yannis est à (le lit + table)"
Yannis est (alité + à table)

L'introduction d'autres verbes à la place de είμαι / être caractérisant l'ensemble des phrases figées²⁶, est également une des caractéristiques des locatifs abstraits :

Ο Γιάννης (πέρασε + κάθισε + είναι) στο τραπέζι
"Yannis (est passé + s'est assis + est) à table"

Ο Γιάννης (έπεσε + είναι) στο κρεβάτι
"Yannis (est tombé + est) au lit"
Yannis (est tombé + est) malade

Dans ces phrases, la constante n'indique pas uniquement le lieu. Ce qui est décrit dans ces phrases, c'est le lieu combiné avec l'action :

Η Λένα είναι στο τηλέφωνο
"Léna est au téléphone"

Ο Κώστας είναι στο (Δημοτικό + Γυμνάσιο + Πανεπιστήμιο + στα θρανία)
"Costas est à (la Maternelle + le Collège + le Lycée + les bancs)"
Costas est (en Maternelle + au Collège + au Lycée + élève)

Ainsi le sens de ce substantif est modifié dans ces phrases ; le nom autour duquel est construite la phrase, acquiert souvent, un sens nouveau et imprévu. Examinons d'autres phrases de ce type :

Η Ρέα είναι πια στη γωνία
"Rhéa est désormais au coin"
Rhéa est délaissée

Ο Γιάννης είναι στο εδώλιο του κατηγορουμένου
"Yannis est au banc de l'accusé"
Yannis est au banc des accusés

Είμαι / être alterne également ici avec des verbes pleins de sens :

Η Λένα μιλάει στο τηλέφωνο
"Léna parle au téléphone"

²⁵ Des locatifs abstraits du français ont été mentionnés par M. Gross 1991. Il s'agit des phrases dans lesquelles apparaît la préposition locative *dans* :

Max est dans un délire incroyable

Max est dans des difficultés sans nombre

²⁶ Ceci sera étudié en II, 2.3 et 2.4 et VI, 8.1, 8.2, 8.3.

ou avec des verbes de mouvement :

Ο Κώστας πηγαίνει στο (Δημοτικό + Γυμνάσιο + Πανεπιστήμιο)
"Costas va à (la Maternelle+ le Collège + l'Université)"

Considérons des locatifs figurés pris dans le vocabulaire du football. La phrase :

Η μπάλα (είναι + βρέθηκε) στα δίχτυα
"Le ballon (est + s'est trouvé) au filet"

accepte comme variantes des verbes de mouvement²⁷ :

Η μπάλα (πήγε + έφτασε) στα δίχτυα
*"Le ballon (est allé + est arrivé) au filet"*²⁸

De même dans la phrase:

Ο Βαζέχα είναι κάτω απ'τα δοκάρια
"Vazeha est sous les montants"

il y a introduction d'une variante de είμαι / être :

Ο Βαζέχα (είναι + βρίσκεται) κάτω απ'τα δοκάρια
"Vazeha (est + se trouve) sous les montants"

Nous avons vu que dans les locatifs abstraits, le déterminant est l'article défini et la préposition est σε / à, lorsque le verbe support est είμαι / être ou une de ses variantes²⁹:

Η Λένα (είναι + μιλάει) στο τηλέφωνο
"Léna (est + parle) au téléphone"

Nous remarquons que la constante peut également s'introduire par une préposition composée telle μέσα σε / dans à uniquement lorsque le Vsup est είμαι / être :

Η μπάλα είναι μέσα στα δίχτυα
"Le ballon est dans le filet"

Notons que le premier constituant d'une préposition composée est un adverbe de lieu³⁰ (d'où le sens de localisation dans une phrase construite par ailleurs sur un verbe vide de sens). D'autres prépositions composées qui apparaissent associées à είμαι / être, dans des phrases locatives figurées sont μέσα σε / "dans à", πίσω από / "derrière de" et πάνω σε / "sur à". La caractéristique des phrases en είμαι / être, est que la préposition composée n'alterne que rarement avec une préposition simple :

Η Μαρία είναι (μέσα σε + ? σε) τους τέσσερις τοίχους του σπιτιού της
"Marie est (dans à + ? à) les quatre murs de sa maison"
Marie est entre quatre murs

²⁷ Cf. V, 8.

²⁸ Un verbe de mouvement peut par ailleurs s'introduire dans la structure en είμαι / être en augmentant le nombre des arguments (Cf. VI, 9) :

Ο Άρης έστειλε την μπάλα στα δίχτυα
"Aris a envoyé le ballon dans le filet"

²⁹ Pour le sens que nous donnons au terme variante, voir chapitre V, 8.

³⁰ Pour les prépositions composées voir III, 2.1.2.

Ο Παύλος είναι (πίσω από + * σε) τα κάγκελα
 "Pavlos est (derrière de + * à) les barreaux"
 Pavlos est derrière les barreaux

Η χώρα είναι (πάνω σε + ?* σε) ηφαίστειο
 "Le pays est (sur à + ?* à) volcan"
 Le pays est dans une situation explosive

Ο Παύλος είναι (μέσα σε + ? σε) τη δύνη του πολέμου
 "Pavlos est (dans à + ? à) le tourbillon de la guerre"

En examinant nos listes, nous avons conclu que la présence d'une préposition composée est un critère de détection des phrases locatives abstraites ; critère nécessaire, mais non suffisant puisqu'il y a d'autres locatives abstraites qui sont introduites par la préposition simple *σε* / *à*. Comme il a déjà été mentionné, la préposition simple est acceptée à la place d'une préposition composée dans ces locatifs figurés lorsque *είμαι* / *être* donne sa place à ses variantes :

Η Μαρία κλείστηκε στους τέσσερις τοίχους του σπιτιού της
 "Marie s'est enfermée aux quatre murs de sa maison"

Ο Παύλος μπήκε στα κάγκελα της φυλακής
 "Pavlos est entré aux barreaux de la prison"
 Pavlos est derrière les barreaux

Ο Παύλος (βρίσκεται + μπήκε) στη δύνη του πολέμου
 "Pavlos (se trouve + est entré) au tourbillon de la guerre"

Η χώρα κάθεται σε ηφαίστειο
 "Le pays s'assied à volcan"
 Le pays est dans une situation explosive

Ce sont donc les phrases avec les variantes de *είμαι* / *être* (*κλείνομαι* / *s'enfermer*, *μπαίνω* / *entre*, *βρίσκομαι* / *se trouver* et *κάθομαι* / *s'asseoir*), combinées d'une préposition simple, qui sont considérées comme métaphoriques.

Ainsi la présence de la préposition simple *σε* / *à* exclut le verbe *είμαι* / *être* et favorise des verbes supports :

Ο Γιάννης (*είναι + έπεσε + πιάστηκε) στα δίχτυα της Λένας
 "Yannis (*est + est tombé + est pris) aux filets de Léna"
 Yannis est sous le charme de Léna

Η Λένα (πλέει + *είναι) σε πελάγη ευτυχίας
 "Léna (nage+ * est) à des océans de bonheur"
 Léna est dans le bonheur

Ο Παύλος (κολυμπάει + *είναι) στο χρυσάφι
 "Pavlos (nage + * est) à l'or"
 Pavlos nage dans l'abondance

Το κτίριο (τυλίχτηκε+ *είναι) στις φλόγες
 "Le bâtiment (s'est enveloppé + * est) aux flammes"
 Le bâtiment brûle

2.3 Noms classifieurs

Lors de l'étude des phrases figées autour des verbes pleins, une distinction a été faite entre les phrases dont la distribution des compléments était unique, c'est-à-dire dans lesquelles une relation unique était à remarquer entre le verbe et ses compléments :

*Η Μαρία έχασε τα (αυγά και τα καλάθια + * πανέρια)* ³¹
*"Marie a perdu les (oeufs et les paniers + * corbeilles)"*
Marie a perdu le contrôle

et les phrases dans lesquelles cette relation unique entre le verbe et ses compléments n'existait pas :

Ο Γιάννης έκοψε το (ποτό + τσιγάρο + ξενύχτι + κλπ.) (A. Fotopoulou 1988)
"Yannis a coupé (la boisson + la cigarette + les nuits blanches + etc.)"

Il a été remarqué que dans certains de ces exemples, les compléments appartenait à une même classe sémantique :

Ο Γιάννης έκοψε τις "Χ-κακές συνήθειες"
"Yannis a coupé les "N-mauvaises habitudes" "

Ces cas mettent en question des noms classifieurs (Z. Harris 1976 et M. Gross 1981)³² et nous amènent à envisager des classements des noms constituant ce paradigme.

Des *N class* apparaissent à des positions syntaxiques diverses tant dans les phrases à compléments figés autour des verbes pleins (A. Fotopoulou 1988 et 1993 : 42-49) que dans les phrases en *είμαι* / *être* étudiées ici. Dans l'exemple mentionné, le nom classifieur était dans la position syntaxique de l'objet direct du verbe de la phrase. Dans les phrases figées construites en *είμαι* / *être* :

Το μπιμπελό είναι από (ξύλο + γυαλί + πορσελάνη + κλπ.)
"Le bibelot est de (bois + verre + porcelaine + etc.)"

le nom classifieur est objet indirect :

Το μπιμπελό είναι από "Χ-ύλη"
"Le bibelot est de "N-matière" " ³³

³¹ *καλάθια* / *paniers* alterne dans cette phrase avec *πασχάλια* / *lilas* :
Η Μαρία έχασε τα (αυγά και τα καλάθια + αυγά και τα πασχάλια)
"Marie a perdu les (oeufs et les paniers + oeufs et les lilas)"

Cette phrase est synonyme de :

Η Μαρία έχασε (τα αυγά και τα καλάθια + τον μπούσουλα)
"Marie a perdu (les oeufs et les paniers + la boussole)"
Marie a perdu le contrôle

³² En ce qui concerne les phrases figées autour de *être*, L. Danlos (1981 : 54-55) illustre le cas des noms classifieurs par les exemples suivants :

Ce gaz est sous cette pression
Ce remède est contre cette maladie

³³ Le paradigme des "*N-matière*" peut être constitué ; il suffit de dresser une liste complète à laquelle on pourra avoir recours.

et le déterminant est unique, ainsi le déterminant vide n'alterne pas avec le déterminant défini :

Το μπιμπελό είναι από (* ΤΟ + Ε) (ξύλο + γυαλί + πορσελάνη + χαλκό + κλπ.)
 “Le bibelot est de (* LE + E) (bois + verre + porcelaine + cuivre + etc.)”

Ces phrases sont considérées comme figées malgré la distribution large du nom tête. La combinaison de la préposition et du déterminant est figée. Le figement est ainsi minimal: deux éléments (M. Gross 1990). Le nom classifieur ne peut pas être modifié par des modificateurs qui lui seraient antéposés ou postposés sans que le sens de la phrase change, plus précisément sans que le nom devienne concret et que l'intonation soit différente:

Το έπιπλο είναι από (* αυτό το + Ε) ξύλο
 “Le meuble est de (* ce + E) bois”

* Το έπιπλο είναι απ'το ξύλο (για το οποίο σου μιλούσα + που σου έδειξα τις προάλλες)
 * “Le meuble est du bois (dont je te parlais + que je t'ai montré l'autre jour)”

Ces constructions sont proches tant des phrases libres à cause de leur distribution que des phrases figées puisqu'elles présentent une partie figée : un continuum entre le cas libre et le cas figé est ainsi attesté dans les phrases construites autour d'un nom classifieur³⁴.

Le nom classifieur peut apparaître dans d'autres positions syntaxiques, à savoir le sujet³⁵ dans :

(“Το Χ-κρέας” + “Τα Χ-θαλασσινά”) είναι στα κάρβουνα
 (“N-viande” + “N-crustacés”) sont aux charbons”³⁶
 (“N-viande” + “N-crustacés”) sont (cuits) sur la braise

Considérons deux réalisations de cette structure :

(Οι μπριζόλες + Τα χταπόδια) είναι στα κάρβουνα
 (“Les entrecôtes + Les poulpes) est aux charbons”
 (Les entrecôtes + Les poulpes) sont cuites sur la braise

La distribution du sujet est plus libre dans la phrase à Nclass :

Το “Χ-φαγητό” είναι στα ξύλα
 ““N-repas” est aux bois”

dans cette phrase autour de la constante ξύλα / bois, c'est le moyen de cuisson qui est indiqué : tout aliment qui peut être cuit sur le bois peut apparaître en position de sujet. Cette phrase est ainsi réalisée comme suit :

(Οι πατάτες + Το ψωμί + Τα παϊδάκια + κλπ.) είναι στα ξύλα
 “(Les pommes de terre + Le pain + Les côtes d'agneau) sont aux bois”

³⁴ Un continuum existe également (comme on le verra en II, 2.2) entre les phrases figées et les phrases à verbes supports (phrases plus proches des phrases libres).

³⁵ Cf. également VI, 1.1.

³⁶ On pourrait considérer que dans cet exemple, c'est la préposition et le déterminant qui sont figés ensemble. Le substantif en position de constante entrerait dans le paradigme des noms indiquant les manières de cuisson (N-manière de cuisson).

Le sujet est également un *Nclass* dans :

Το "Χ-Κρέας" είναι της κατσαρόλας ³⁷
"N-viande" est de la casserole
"N-viande" est cuite à la casserole

Un autre exemple est le suivant :

Το κοκκινιστό είναι της κατσαρόλας
"La viande rouge est de la casserole"

Nous remarquons que cette phrase indique un type de cuisson et non pas uniquement le moyen de cuisson. Ceci explique l'interdiction de l'apparition d'autres nourritures en position de sujet dans cette phrase :

*("Χ-Κρέας" + * "Χ-Ψάρι" + * Χ-Παχαχνικά") είναι της κατσαρόλας*
*("N-viande" + * "N-poisson" + * "N-légumes") est de la casserole"*

Le sujet est également un *Nclass* dans :

Τα "Χ-χορταρικά" είναι του ατμού
"N-salades" sont de la vapeur
"N-salades" sont à la vapeur

dont la réalisation est :

Τα κολοκυθάκια είναι του ατμού
"Les courgettes sont de la vapeur"
Les courgettes sont à la vapeur

Ceci dépendant des traditions alimentaires et des habitudes culinaires ³⁸.

Considérons quelques autres structures dans lesquelles le complément nominal cette fois de la séquence *Prép C*, est un nom classifieur :

Το ρεύμα είναι εντάσεως "Χ-μονάδα μέτρησης έντασης"
"Le courant est d'intensité de "N-mesure d'intensité"

Το φόρεμά της είναι στις νότες του "Χ-χρώματος"
"Sa robe est aux coloris de "N-couleur"

Είμαστε σε δορυφορική σύνδεση με την "Χ-χώρα"
"Nous sommes en liaison satellite avec le "N-pays"

Είμαστε σε δορυφορική σύνδεση με το "Χ-κανάλι "
"Nous sommes en liaison satellite avec la "N-chaîne"

C'est le modifieur adjectival qui est un nom classifieur dans :

Το καράβι είναι στα (Ιταλικά + Αγγλικά + κλπ.) χωρικά ύδατα
"Le bateau est aux eaux territoriales (italiennes + anglaises + etc.)"

³⁷ Mentionnons l'existence du nom composé *κρέας της κατσαρόλας* / *"viande de la casserole"*, viande à la sauce tomate.

³⁸ Ainsi le poisson quoiqu'il entre dans la liste des repas, n'entre pas dans cette structure :
 * *Το ψάρι είναι στα ξύλα*
 * *"Le poisson est aux bois"*

Το καράβι είναι στα "Επίθετο Εθν" χωρικά ύδατα
 "Le bateau est aux eaux territoriales "Adj-pays""
 Le bateau est dans les eaux territoriales "Adj-pays"

En examinant les compléments libres de la séquence *Prép C στα πρόθυρα / au bord* :

Ο Γιάννης είναι στα πρόθυρα της κατάρρευσης
 "Yannis est au **bord** de l'effondrement"

Ο πλανήτης μας είναι στα πρόθυρα της οικονομικής καταστροφής
 "Notre planète est au **bord** de la catastrophe écologique"

Η επιχείρηση είναι στα πρόθυρα της χρεωκοπίας
 "L'entreprise est au **bord** de la faillite"

nous remarquons qu'ils sont sémantiquement homogènes : ils expriment une situation négative. Le complément de *Prép C* pourrait également être considéré comme un *Nclass* ³⁹ :

Ο Γιάννης είναι στα πρόθυρα της "Χ-αρνητική κατάσταση"
 "Yannis est au **bord** de "N-situation négative" ⁴⁰

Même remarque pour les compléments libres de la séquence *Prép C υπό την απειλή / sous la menace* :

Το κράτος μας είναι υπό την απειλή (ενός πυρηνικού πολέμου + μιας οικονομικής κατάρρευσης + κλπ.)
 "Notre état est sous la **menace** de (une guerre atomique + un effondrement économique + etc.)"

Το κράτος μας είναι υπό την απειλή "Χ-αρνητική κατάσταση"
 "Notre état est sous la **menace** de "N-situation négative"

³⁹ Mentionnons que la séquence prépositionnelle *προ των θυρών / "devant les portes"* synonyme en grec moderne de la séquence *στα πρόθυρα / "au bord"* n'accepte pas le même type de compléments. Dans la phrase ci-dessous, le complément de *Prép C* n'exprime pas obligatoirement une situation négative:

Η Ρέα είναι προ των θυρών της (επιτυχίας + αποτυχίας)
 "Rhéa est devant les portes de (la réussite + l'échec)"
 (La réussite + L'échec) de Rhéa est proche

⁴⁰ La façon de classer dans nos tables, ces phrases à compléments sémantiquement prévisibles est homogène et est présentée dans VIII, 4 et 5.

2.4 Exemples de productivité distributionnelle

Είμαι / être combiné avec certaines prépositions telles *χωρίς* / sans, *υπέρ* / pour, *για* / pour et l'article défini au génitif *ΤΟΥ* / LE est équivalent à un verbe plein de sens⁴¹. Il forme ainsi des structures productives :

- *είμαι χωρίς* / être sans ⁴² est équivalent à *δεν έχω* / ne pas avoir dans :

Η Μαρία είναι χωρίς (χρήματα + παιδιά + στέγη + κλπ.)
"Marie est sans (argent + enfants + toit + etc.)"

Η Μαρία δεν έχει (χρήματα + παιδιά + στέγη + κλπ.)
"Marie n'a pas de (argent + enfants + toit + etc.)"

Bien que *είμαι χωρίς* / être sans soit une structure productive, la phrase suivante est considérée comme figée :

Η Μαρία (είναι χωρίς + δεν έχει) (πεντάρα + δεκάρα + φράγκο + μια)
"Marie (est sans + n'a pas) (cinq centimes + dix centimes + franc + une)"
Marie (est sans + n'a pas) un sou

Le nom tête *χρήματα* / argent alterne dans cette phrase avec des variantes sémantiquement proches signifiant "argent" ; ces noms têtes apparaissent tant dans la phrase en *είμαι* / être que dans la phrase en *έχω* / avoir.

- *είμαι υπέρ* / être pour est équivalent à *συμφωνώ με* / être d'accord avec dans :

Η Μαρία είναι υπέρ της (ιδιωτικής εκπαίδευσης + της υποχρεωτικής στρατεύσης + κλπ.)
"Marie est pour le (enseignement privé + service militaire obligatoire + etc.)"

Η Μαρία συμφωνεί με την (ιδιωτική εκπαίδευση + υποχρεωτική στρατεύση + κλπ.)
"Marie est d'accord avec (l'éducation privée + le service militaire obligatoire)"

- *είμαι για* / être pour est équivalent à *προορίζεται για* / être destiné à dans :

V-n V-n

Τα μήλα είναι για (φάγωμα + πλύσιμο + κλπ.)
"Les pommes sont pour (manger + laver + etc.)"
Les pommes sont à (manger + laver + etc.)

Τα μήλα προορίζονται για (φάγωμα + πλύσιμο + κλπ.)
"Les pommes sont destinées à (manger + laver + etc.)"
Les pommes sont à (manger + laver + etc.)

⁴¹ Les structures productives équivalentes du français ont été étudiées par L. Danlos (1980 : 33). Il s'est agi entre autres des combinaisons en *être à*, *être de* et *être sans* :

Cet avion est à (hélices + moteur + etc.)

Luc est d'un (caractère + tempérament + etc.) pessimiste

Luc est sans (appartement + argent + etc.)

Des références à ces structures ont également été faites par R. Vivès (1983 : 20).

⁴² Selon R. Vivès (1983 : 22), *είμαι χωρίς* / être sans est une variante du verbe support avoir *Νέγ*.

D'autres substantifs ont une distribution plus restreinte. Ainsi *είμαι για* / *être pour* n'est pas équivalent à *προορίζεται για* / *être destiné à* dans :

Ο Παύλος είναι για (γέλια + κλάματα + τα πανηγύρια)
"Pavlos est pour (rires + pleurs + les foires)"
Pavlos est (ridicule + à plaindre + ridicule)

Είμαι / *être* combiné avec l'article défini au génitif est équivalent à un verbe ou une périphrase verbale. Plus précisément :

- *είμαι του* / *"être (le)gén"* / *être de* est équivalent soit à *μου αρέσει* / *aimer* soit à *δίνω σημασία* / *accorder de l'importance*. C'est une structure productive :

Η Μαρία είναι (Ε + άνθρωπος) (της ξεκούρασης + του καθήκοντος + κλπ.)
*"Marie est (Ε + une personne) du (repos + devoir + etc.)"*⁴³

(Της Μαρίας της αρέσει η ξεκούραση + Η Μαρία δίνει σημασία στο καθήκον)
"(Marie aime le repos + Marie accorde de l'importance au devoir)"

D'autres phrases en *είμαι του* / *"être (le)gén"* / *être de* sont ressenties comme plus figées. *Είμαι του* / *être de* n'est pas équivalent à un verbe ou à une périphrase verbale dans les phrases ci-dessous. De plus l'introduction du modifieur *πολύ* / *très* y est impossible:

Η Ρέα είναι (πολύ + Ε) του κλώτσου και του μπάτσου*
"Rhéa est (très + Ε) du coup de pied et de la gifle"*
Rhéa est une personne sans importance

Η Ρέα είναι (πολύ + Ε) του σκοινιού και του παλουκιού*
"Rhéa est (très + Ε) du fil et du piquet"*
Rhéa est une femme de sac et de corde

Το παιχνίδι αυτό είναι (πολύ + Ε) της τρίτης και της τετάρτης*
Ce jouet est (très + Ε) de la troisième et de la quatrième"*⁴⁴
C'est du toc

⁴³ Dans ces phrases, l'introduction de *πολύ* / *très* est acceptable :
Η Ρέα είναι (πολύ + Ε) (της ξάπλας + της καλοπέρασης + του καθήκοντος + κλπ.)
"Marie est (très + Ε) de (le repos + la bonne chair + le devoir + etc.)"

Dans ces structures *ΤΟΥ + Ν gén* paraît être le complément d'un substantif omis :
Η Ρέα είναι (άνθρωπος + Ε) (της ξάπλας + της καλοπέρασης + ? του καθήκοντος + κλπ.)
"Rhéa est (une personne + Ε) de (le repos + la bonne chair + ? le devoir + etc.)"

⁴⁴ *Έχω* / *avoir* alterne avec *είμαι* / *être* uniquement dans l'une de ces phrases :
*Η Ρέα έχει την Άννα (του κλώτσου και του μπάτσου + * του σκοινιού και του παλουκιού + * της τρίτης και της τετάρτης)*
*"Rhéa a Anne (du coup de pied et de la gifle + * du fil et du piquet + * de la troisième et de la quatrième)"*
Rhéa se comporte mal envers Anne

2.6 Cas des contractions

En examinant les expressions autour des substantifs tels *κατάσταση* / *état* ou *περίοδος* / *période*, nous constatons que l'information est concentrée dans leurs compléments :

είμαι / *être en état de N* =:

Ο στρατός είναι σε κατάσταση (παρακμής + απελπισίας + εγρήγορσης + συναγερμού)

"L'armée est en état de (décadence + désespoir + éveil + alarme)"

Η Ρέα είναι σε κατάσταση απελπισίας

"Rhéa est en état de désespoir"

Οι φιλάθλοι είναι σε κατάσταση (εφορίας + μέθης)

"Les supporters sont en état d' (euphorie + ivresse)"

Η χώρα είναι σε κατάσταση πολέμου

"Le pays est en état de guerre"

Η χώρα είναι σε κατάσταση παρακμής

"Le pays est en état de décadence"

Quant au nom tête *περίοδος* / *période*, il sélectionne les compléments ci-dessous :

είμαι / *être en période de N* =:

Είμαστε σε περίοδο αλλαγών

"Nous sommes en période de changements"

(Η χώρα είναι + Είμαστε) σε περίοδο εκλογών

"(Le pays est + Nous sommes) en période d'élections"

Les noms tête de ces expressions sont vides de sens. Nous remarquons que des cas de contractions ont été remarqués pour les expressions construites surtout autour du substantif *κατάσταση* / *situation* ; les compléments de ce substantif deviennent ainsi noms têtes des phrases :

είμαι / *être en état de N* = *être en N* =:

Ο στρατός είναι σε κατάσταση (παρακμής + απελπισίας + εγρήγορσης + συναγερμού)

"L'armée est en état de (décadence + désespoir + éveil + réserve + alarme)"

= *Ο στρατός είναι σε (παρακμή + απελπισία + εγρήγορση + συναγερμό)*
"L'armée est en (décadence + désespoir + éveil + alarme)"

D'autres compléments de ces substantifs ne le deviennent pas ou difficilement :

είμαι / *être en état de N* = ?* *être en N* =:

Η Ρέα είναι σε κατάσταση απελπισίας

"Rhéa est en état de désespoir"

= * *Η Ρέα είναι σε απελπισία*
 * *"Rhéa est en désespoir"*

Η χώρα είναι σε κατάσταση πολέμου
 "Le pays est en état de guerre"

= ?* Η χώρα είναι σε πόλεμο
 ?* "Le pays est en guerre"

Οι φιλάθλοι είναι σε κατάσταση (εφορίας + μέθης)
 "Les supporters sont en état d'(euphorie + ivresse)"

= ? Οι φιλάθλοι είναι σε (εφορία + μέθη)
 ? "Les supporters sont en (euphorie + ivresse)"

Tandis que les premières structures étaient de type N_0 είμαι / être Prép C Cgén, les phrases contractées présentent la structure N_0 είμαι / être Prép C et sont classées dans des tables syntaxiques différentes.

Il nous a semblé nécessaire de faire la description de la sélection que les substantifs vides de sens tels que κατάσταση / état et περίοδος / période, opèrent dans l'ensemble du lexique de la langue grecque ; ceci d'autant plus que certains compléments de ces noms ne pouvait pas être directement attachés à είμαι / être (contractions impossibles). Nous considérons dans ce cas que ces compléments sont figés avec les noms têtes κατάσταση / état et περίοδος / période.

Κατάσταση / situation et περίοδος / période même s'ils acceptent des compléments qui signifient "situation", ne sont que rarement interchangeables :

en (* période + état) de N =:
 σε (* περίοδο + κατάσταση) μέθης
 "en (* période + état) d'ivresse"

σε (* περίοδο + κατάσταση) αφασίας
 "en (* période + état) d'aphasie"

σε (* περίοδο + κατάσταση) κώματος
 "en (* période + état) de coma"

en (période + * état) de N =:
 σε (περίοδο + * κατάσταση) αλλαγών
 "en (période + * état) de changements"

σε (περίοδο + * κατάσταση) εκλογών
 "en (période + * état) d'élections"

Ils sont interchangeables dans :

en (période + état) de N =:
 Η χώρα είναι σε (περίοδο + κατάσταση) πολέμου
 "Le pays est en (période + état) de guerre"

Η χώρα είναι σε (περίοδο + κατάσταση) παρακμής
 "Le pays est en (période + état) de décadence"

C'est une autre raison pour laquelle nous avons essayé de donner dans nos tables une liste aussi complète que possible des compléments de ces deux substantifs.

II

LE REPERAGE DES PHRASES FIGEES

1. Les phrases à verbe support

1.1 La notion de verbe support et de nom prédicatif⁴⁵

Le *verbe opérateur* (Z. Harris 1964) ou *verbo funcional* et *lexico-funcional* (Y. Solé 1966)⁴⁶ ou *Functionsverb / verbe fonctionnel* (G. Helbig 1980)⁴⁷ ou autrement *verbe support* (M. Gross 1977, A. Daladier 1978, K. Ogata 1982⁴⁸, J. Chaurand 1983⁴⁹, J. Giry 1987), est vide de sens. Il sert à conjuguer un nom qu'il "soutient" en genre, nombre et cas. Le noyau sémantique de la phrase autour du *Vsup* *είμαι / être* est ainsi le substantif autour duquel est construite la phrase.

Les locutions prépositionnelles *είμαι / être* *Prép C* fonctionnent comme des opérateurs de nominalisations. Plus précisément le verbe *είμαι / être* est dans cette relation, le support d'une structure nominale :

$N_0 V = N_0 V_{sup} (= : \text{είμαι} / \text{être}) \text{Prép } V-n = :$

Ο Άκης ταξιδεύει

"Akis voyage "

= *Ο Άκης είναι σε ταξίδι*
"Akis est en voyage"

Les *Vsup* de base (tels *είμαι / être*, *κάνω / faire* et *έχω / avoir*) sont sélectionnés non seulement par des noms déverbaux du grec moderne (comme *απεργία / grève*), mais aussi par des noms qui ne sont pas morphologiquement liés à un verbe ou un adjectif (comme *στάση / arrêt*) :

$N_0 V_{sup} (= : \text{είμαι} / \text{être}) \text{Prép } (N + V-n) = N_0 V_{sup} (= : \text{κάνω} / \text{faire})$

$(N + V-n) = N_0 V_{sup} (= : \text{έχω} / \text{avoir}) (N + V-n) = :$

Οι τραπεζοϋπάλληλοι είναι σε (στάση εργασίας + απεργία)

"Les employés de banques sont en (arrêt de travail + grève)"

⁴⁵ Le terme *verbe support* a été traduit dans des travaux grecs situés dans le cadre du LADL par deux termes. Le premier terme proposé par A. Fotopoulou 1988 est *επιβοηθητικό ρήμα* ; le second terme proposé par A. Moustaki 1991 est un emprunt à la terminologie de la grammaire traditionnelle : il s'agit du terme *βοηθητικό / verbe auxiliaire*. Notons pourtant que dans de nombreux travaux inscrits dans d'autres cadres théoriques, ce terme *auxiliaire / βοηθητικό* renvoie aux verbes qui servent à former les temps du passé. Nous gardons la terminologie traditionnelle (malgré la confusion qui peut s'établir) car nous pensons qu'un *Vsup* sert à conjuguer un nom comme un auxiliaire le fait pour le participe passé. Nous donnons toutefois dans ce chapitre les particularités de la notion de *Vsup*, comme elles sont précisées dans le cadre théorique de M. Gross.

⁴⁶ Y. Solé 1966, *Hacer : verbo funcional y lexical*, Mémoire de Georgetown University, Institute of Languages and Linguistics.

⁴⁷ G. Helbig, J. Buscha 1980, *Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Auslandsunterricht*, Leipzig : Verlag Enzyklopädie.

⁴⁸ K. Ogata, 1972, *Note sur les verbes supports en japonais*, Mémoire d'Université Paris VII.

⁴⁹ J. Chaurand, (1983 : 11-47), Les verbes supports en ancien français : *doner* dans les oeuvres de Chrétien de Troyes, *Lingvisticae Investigationes*, tome VII, fasc. 2, Amsterdam : John Benjamins B.V.

- = Οι τραπεζοϋπάλληλοι κάνουν (στάση εργασίας + απεργία)
 "Les employés de banques font (un arrêt de travail + une grève)"
- = Οι τραπεζοϋπάλληλοι έχουν (στάση εργασίας + απεργία)
 "Les employés de banques ont (un arrêt de travail + une grève)"

Il faut rappeler ici que la notion de verbe support est étroitement liée à celle de nom prédicatif. Dans les structures verbales, le verbe est le prédicat de la phrase (Σ) ; ce verbe a des arguments (x, y) (en position de sujet et d'objet). Ainsi dans la phrase :

(1) *He studies eclipses* (Z. Harris 1964)

prédicat et arguments peuvent être marqués ainsi :

Σ (x, y)
studies (he, eclipses)

Le nombre des actants change si dans la structure nominale équivalente construite autour du verbe *to make* :

(2) *He makes studies of eclipses*

on considérerait *to make* comme un verbe et non comme un *Vsup* :

make (he, studies, eclipses)

Nous considérons ainsi cette relation comme comportant un verbe support. Ainsi il y a fusion du *Vsup* et du *V-n*, ce qui nous fait incorporer le nom (*V-n*) au *Vsup*, considérant par conséquent comme élément prédicatif uniquement ce nom⁵⁰.

C'est ainsi le nom qui est le porteur du sens de la phrase et qui a, à son tour, des arguments. Il a ici un sens abstrait. Il ne s'agit donc plus d'un nom concret (Z. Harris 1964 et M. Gross 1975) ; ceci est une des caractéristiques des noms prédicatifs.

Le substantif acquiert ainsi le statut d'un verbe : c'est un prédicat tout comme le verbe et a un sujet et des compléments comme lui, c'est pourquoi il est appelé *nom prédicatif*⁵¹. Lors de l'examen d'un groupe nominal dérivé, nous constatons que le sujet du *Vsup* est coréférent au sujet du nom prédicatif (déverbal ou non) :

⁵⁰ En ce qui concerne le prédicat et ses arguments lors de la relation de nominalisation, la fusion de *Vsup* et *V-n* et ce qui est considéré comme le véritable prédicat lors de cette relation, voir M. Gross (1981 : 17, 45).

⁵¹ Un type précis de noms prédicatifs, ceux qui sont suivis d'une complétive ou un infinitif, et qui sont appelés *substantifs opérateurs* ont été étudiés par Ch. Leclère (1971 : 61) :

Luc donne l'impression qu'il prépare un mauvais coup

Marie est en âge de se marier

Il s'agit d'une étude des différents éléments en jeu comme :

- le déterminant :

*J'ai (E + * une) envie que Paul parte*

Paul a (E + une)envie folle de venir avec nous*

- le verbe principal :

Paul a l'intention de boire une bière

Son intention est de boire une bière

- le traitement syntaxique :

la crainte de ce que tu viennes

[pc z] = *la crainte que tu viennes*

[réduction] = *(la + ta) crainte de venir*

*H (απεργία + στάση εργασίας) των τραπεζοϋπαλλήλων [κράτησε δύο
εικοσιτετράωρα]
"(L'arrêt de travail + La grève) des employés de banque [a duré 48 heures]"*

Ainsi ce complément au génitif peut être considéré comme la réduction d'une phrase relative :

[Relativisation] = *H (στάση εργασίας + απεργία) που έκαναν οι
τραπεζοϋπάλληλοι [δημιούργησε πολλά προβλήματα]
"(L'arrêt travail + La grève) qu'on fait(e) les employés de banque
[a créé de nombreux problèmes]"*

Dans des phrases à autres verbes que *είμαι* / *être* ou *κάνω* / *faire*, cette relation de coréférence entre le sujet du nom prédicatif⁵² et le sujet du verbe de la phrase, n'est pas conservée :

*Οι τραπεζοϋπάλληλοι αποδέχτηκαν τη στάση εργασίας των
υπαλλήλων της ΕΑΣ
"Les employés de banque ont accepté l'arrêt de travail des employés de la EAS"*

Par conséquent, le verbe *αποδέχομαι* / *accepter* de la phrase ci-dessus, n'est pas un *Vsup* et la phrase n'est pas une phrase simple.

Είμαι / *être*, *κάνω* / *faire* et *έχω* / *avoir* sont sémantiquement minimaux par rapport à leurs variantes qui sont parfois porteuses de sens comme dans ⁵³ :

*Ο Γιάννης (είναι σε + κάνει + έχει) την επιμέλεια της έκδοσης
"Yannis (est à + fait + a) le soin de l'édition"
Yannis est chargé de la réalisation de l'édition*

*Ο Γιάννης ανέλαβε την επιμέλεια της έκδοσης
"Yannis a entrepris le soin de l'édition"
Yannis est chargé de la réalisation de l'édition*

Dans nos exemples, c'est essentiellement la combinaison de la préposition et du groupe nominal sélectionné qui est le noyau sémantique de la phrase.

Pour récapituler, les noms prédicatifs se distinguent en :

a. noms déverbaux (J. Giry 1987 : 57)

b. noms particuliers ou libres du point de vue lexical (J. Giry 1987 : 202) ou noms autonomes (E. Ranchhod 1988) ou autrement noms non déverbaux (L. Danlos 1980, M. Gross 1981, R. Vivès 1987).

Pour les constructions à *Vsup faire*, J. Giry (1978) ayant étudié les noms prédicatifs morphologiquement liés à un verbe (1978) ainsi que les noms prédicatifs

⁵² Ajoutons ici que la notion de *Npréd* se distingue de la notion de *prédicat complexe* (R. Catell 1984, Composite Predicates in English, *Syntax and Semantics*, vol. 17, Academic Press et N. Chomsky 1972, *Studies on Semantics in Generative Grammar*, La Haye : Mouton) où l'ensemble du verbe support et du nom prédicatif est considéré comme un tout et est équivalent à un verbe (sémantiquement proche) :

take advantage of = to profit

L'équivalence avec un verbe morphologiquement lié au nom prédicatif n'est possible que lorsque ce dernier est un *V-n* ; notons pourtant ici que les *Vsup* n'interviennent pas seulement dans les nominalisations (ce ne sont donc pas seulement des opérateurs de nominalisations).

⁵³ Quant à l'aspect de ce verbe, voir II, 1.4.

lexicalement libres (J. Giry 1987) conclut que les seconds sont plus nombreux et plus variés (présentent plus de particularités).

1.2 Morphologie, sémantique et syntaxe des noms prédicatifs

Nous présenterons ici la morphologie, les particularités sémantiques, la syntaxe des noms prédicatifs ainsi que les entrées faites dans les dictionnaires classiques. Les substantifs qui apparaissent dans les structures prépositionnelles en *είμαι* / *être* sont des noms simples :

- concrets comme *αστέρια* / *étoiles*, *θύρα* / *porte (GA)*, *σανίδι* / *tréteau*, mais utilisés ici dans un sens abstrait :

Το ξενοδοχείο είναι τεσσάρων αστέρων
"L'hôtel est de quatre étoiles"
C'est un hôtel quatre étoiles

Ο εχθρός είναι επί θύραις
"L'ennemi est sur portes GA"
L'ennemi est proche

Η Μαρία είναι στο σανίδι [από δέκα χρόνων]
"Marie est au tréteau [dès dix ans]"
Marie est montée sur les tréteaux [dès dix ans]

- abstraits comme *αφασία* / *aphasie*, *διαδικασία* / *procédure*, *αστερισμός* / *signe*:

Ο Γιάννης είναι σε αφασία
"Yannis est en aphasie"
Yannis est aphasique

Η Ρέα είναι επί της διαδικασίας
"Rhéa est sur la procédure"
Rhéa est chargée de la procédure

Ο Παύλος είναι στον αστερισμό του Υδροχόου
"Pavlos est au signe du Verseau"
Pavlos est du signe du Verseau

Ces substantifs constituent par ailleurs des entrées des dictionnaires classiques. Souvent, mais non régulièrement, le sens abstrait qu'ils acquièrent dans ces locutions est mentionné sous la même entrée.

Des noms composés comme *ακτίνα δράσης* / *"rayon d'action"*, *κολοφώνας της δόξας* / *"sommet de la gloire"* / *sommet de la gloire*, *απόσταση αναπνοής* / *"distance d'haleine"* apparaissent également en position des compléments de *είμαι* / *être* dans les structures étudiées :

Η Μαρία είναι στην ακτίνα δράσης των κακοποιών
"Marie est au rayon d'action des bandits"
Marie est dans le rayon d'action des bandits

Ο Παύλος είναι στον κολοφώνα της δόξας του
"Pavlos est au comble de sa gloire"
Pavlos est au sommet de sa gloire

Το κρατίδιο των Σκοπίων είναι σε απόσταση αναπνοής από την ελληνική
 Μακεδονία
"L'état de Skopje est à distance d'haleine de la Macédoine grecque"
L'état de Skopje est à deux pas de la Macédoine grecque

Dans les dictionnaires, on ne consacre pas toujours une entrée à ces noms composés et quand c'est le cas, on ne sait pas laquelle : celle du premier, du second constituant ou une entrée verbale ?

Des termes étrangers, souvent des mots composés de l'anglais ou du latin comme *jet set*, *stand by*, *sine qua non* etc. apparaissent également dans des structures en είμαι / être :

Ο Γιάννης είναι στο *jet set* της ελληνικής κοινωνίας
"Yannis est au jet set de la société grecque"
Yannis fait partie du gratin de la société grecque

Είμαστε (σε + E) *stand by*
"Nous sommes (à + E) stand by"
Nous sommes en attente

Αυτό είναι *sine qua non* για την επίτευξη του σχεδίου μας
"Ceci est sine qua non pour l'accomplissement de notre projet"
Ceci n'est pas sans importance pour l'accomplissement de notre projet

Notons par ailleurs que dans une phrase, un *Npréd* peut avoir différents sens⁵⁴. Le nom prädicatif *θέατρο* / *théâtre* a un sens technique dans la phrase autour du verbe παίζω / jouer :

Η Μαρία παίζει στο *θέατρο*
*"Marie joue au théâtre"*⁵⁵

et un sens figuré dans la phrase construite autour du même verbe :

Η Μαρία παίζει *θέατρο*
"Marie joue du théâtre"
Marie fait son cinéma

Les deux constructions ne sont pas identiques :

Η Μαρία παίζει σε (* E + το) *θέατρο* (E + * στη Μαρία)
"Marie joue à (E + le) théâtre (E + * à Marie)"*

Η Μαρία παίζει (E + * το) *θέατρο* (E + στη Μαρία)
*"Marie joue (du + * le) théâtre (E + à Marie)"*

⁵⁴ Selon J. Giry (1987) *cinéma* a un sens technique dans :
Marie fait du cinéma (E + * à Pierre)

et un sens figuré dans :

Marie fait du cinéma (E + à Pierre)

⁵⁵ Le partitif est zéro en grec moderne.

Même la présence d'un seul *Vsup* (par exemple *είμαι / être*), n'assure pas un emploi unique au nom prédicatif :

Ο Παύλος είναι στο δρόμο (E + για το σπίτι)
"Pavlos est à la rue (E + pour la maison)"
Pavlos est en route (E + pour la maison)

Ο Γιάννης είναι στον ίσιο δρόμο
"Yannis est à la bonne rue"
Yannis est dans le bon chemin

Πριν τρία χρόνια, η Γερμανία ήταν στο δρόμο για την ενοποίηση
"Il y a trois ans l'Allemagne était à la rue pour la réunification"
Il y a trois ans l'Allemagne était en route vers la réunification

Η Ρέα είναι (απ'αυτές + E) του δρόμου
"Rhéa est (de celles + E) de la rue"
Rhéa fait le trottoir

Ο Γιάννης είναι στο δρόμο του γυρισμού
"Yannis est à la rue du retour"
Yannis est sur le chemin du retour

Οι εργαζόμενοι είναι στους δρόμους
"Les employés sont aux rues"
Les employés sont dans les rues / Les employés font une manifestation

Η Μαρία είναι στο δρόμο [με πέντε παιδιά]
"Marie est à la rue [avec cinq enfants]"
Marie a été abandonnée

Η Μαρία είναι στους πέντε δρόμους
"Marie est aux cinq rues"
Marie est abandonnée

Η Μαρία είναι στους δρόμους [απ'το πρωί]
"Marie est aux rues [depuis le matin]"
Marie est partie [depuis le matin]

Ainsi l'apparition des noms abstraits dans des phrases à *Vsup*⁵⁶, nous aide à expliciter leurs différents sens (J. Giry 1987 : 9) et nous amène à faire des entrées différentes pour chaque emploi différent d'un *Npred*. Dans les phrases à *Vsup* *είμαι / être* citées plus haut, le substantif *δρόμος / rue* n'a pas le même sens dans les neuf expressions construites autour du même verbe. Les propriétés syntaxiques de ces phrases ne sont pas les mêmes non plus⁵⁷.

⁵⁶ En s'appuyant sur des études sur les nominalisations avec *être* (B. du Castel 1977, D. de Négroni 1978, L. Pivaut 1986), nous avons constaté que les propriétés qui y ont été observées étaient aussi celles des phrases figées.

⁵⁷ Ces phrases construites autour du même substantif n'acceptent pas les mêmes variantes. *Μένω / rester* entre dans la phrase :

Η Μαρία (είναι + έμεινε) στο δρόμο [με πέντε παιδιά]
"Marie (est + est restée) à la rue [avec cinq enfants]"
Marie est à la rue [avec cinq enfants]

mais ceci n'est pas possible dans :

*Η Μαρία (είναι + * έμεινε) στους δρόμους [απ'το πρωί]*

Par ailleurs un nom prédicatif peut être associé à différents verbes supports⁵⁸. L'occurrence de ces *Vsup* rend compte de différents emplois de ce nom prédicatif :

Ο Παύλος κάνει αέρα στη Μαρία
"Pavlos fait de l'air à Marie"

Έξω έχει (πολύ + Ε) αέρα
"Dehors a (beaucoup + de) air"
Il fait du vent dehors

(Ο Γιάννης + Η εκπομπή) είναι στον αέρα
"(Yannis + L'émission) est à l'air"
(Yannis + L'émission) passe à l'antenne

Το σπίτι τινάχτηκε στον αέρα
"La maison a explosé en l'air"
La maison a explosé

Όλα αυτά είναι λόγια του αέρα
"Tout cela est paroles de l'air"
Tout cela, c'est des promesses non réalisables

Le substantif a un sens précis et prévu dans les deux premières phrases à *Vsup* *κάνω* / *faire* et *έχω* / *avoir*. Son sens devient imprévisible dans la troisième et la quatrième phrase ainsi que dans la suite figée *λόγια του αέρα* / *paroles de l'air*⁵⁹.

Ces emplois multiples des noms prédicatifs associés à *είμαι* / *être* et étudiés ici, se trouvent regroupés dans notre glossaire. Quant à la transparence sémantique des noms prédicatifs, nous avons constaté qu'ils sont sémantiquement prévisibles dans les structures avec génitif *Ν₀ είμαι C_{gén}* (français : *N₀ être de C*), lorsque la constante accepte ou exige des modifieurs adjectivaux :

Το μωρό είναι πρόωρης ανάπτυξης
"Le bébé est de développement précoce"⁶⁰
Le développement du bébé est très rapide

"Marie (est + * est restée) aux rues [depuis le matin]"
Marie est partie [depuis le matin]

De même la variante *κατεβαίνω* / *descendre* est une variante propre de la phrase :

Οι εργαζόμενοι (είναι + κατέβηκαν) στους δρόμους
"Les employés (sont + sont descendus) aux rues"
Les employés font une manifestation

et n'apparaît pas dans une phrase construite autour du même verbe et du même substantif :

Η Μαρία (είναι + * κατέβηκε) στο δρόμο [με πέντε παιδιά]
"Marie (est + * est descendue) à la rue [avec cinq enfants]"
Marie est abandonnée

58 Ceci a également été mentionné pour le français (J. Chaurand 1986 : 8):

(1) Max fait le service (2) Ce joueur a un bon service
(3) Max est au service (4) Max est de service

59 D'autres verbes, différents pour chaque phrase, s'y introduisent :

(Ο Παύλος + Η εκπομπή) (είναι + βγήκε) στον αέρα
"(Paul + L'émission) (est + est sorti) à l'air"
(Paul + L'émission) (est en court de diffusion + passe à l'antenne)

60 Notons l'équivalence avec des structures en *έχω* / *avoir* où le sens du nom prédicatif continue à être prévisible :

Το μωρό (έχει + παρουσιάζει) πρόωρη ανάπτυξη
"Le bébé (a + présente) un développement précoce"
Η κατασκευή έχει ύψος διακόσια μέτρα
"La construction a une hauteur de deux cents mètres"

ou nominaux⁶¹ :

Η κατασκευή είναι ύψους 200 μέτρων
"La construction est de hauteur de 200 mètres"
La construction est d'une hauteur de 200 mètres

Le nom prédicatif est sémantiquement non prévisible dans les structures avec génitif lorsqu'il ne peut pas être modifié :

Τα παπούτσια αυτά είναι της (πλάκας + οκάς)
"Ces chaussures sont de (le bidon + l'oca)"
C'est du toc

Το έπιπλο αυτό είναι εποχής
"Ce meuble est d'époque"

C'est donc la présence des modifieurs qui rend une constante sémantiquement prévisible. Le substantif *εποχή / époque*, sémantiquement imprévisible dans la structure minimale :

Το έπιπλο είναι εποχής
"Le meuble est d'époque"

devient prévisible lors de l'introduction dans cette structure d'un complément :

Το έπιπλο είναι εποχής (Ε + Λουδοβίκου 15ου)
"Le meuble est d'époque (E + Louis XV)"
Le meuble est de l'époque de Louis XV

Nous pouvons par ailleurs dire que le sens du nom prédicatif est le sens qu'il a dans une phrase ou dans un groupe nominal :

Ο Γιάννης είναι σε παραλύρημα
"Yannis est en délire"

Η Μαρία είναι σε δίλημμα
"Marie est en dilemme"

Η εκπομπή είναι στον αέρα
"L'émission est à l'air"
L'émission passe à l'antenne

Nous avons constaté qu'il n'y a pas de possibilité de formation d'un groupe nominal de type *le N de N₀* lorsque le nom prédicatif est sémantiquement imprévisible dans la phrase à *Vsup* :

* *Ο αέρας της εκπομπής*
 * *"L'air de l'émission"*

⁶¹ Ceci n'est pourtant pas une règle. Dans la phrase suivante, le groupe nominal n'éclaire pas le sens de la constante *ύψους / hauteur* :

Ο προϋπολογισμός είναι ύψους πενήντα εκατομμυρίων
"Le budget est de hauteur cinquante millions"
Le budget est autour de cinquante millions

ουρλιάζω / hurler). Ainsi ces structures nominales sont équivalentes à des structures verbales.

Considérons, en second lieu, les phrases à *Vsup* de base tels que *κάνω / faire*, *έχω / avoir* et *είμαι / être* et examinons quel est l'apport des verbes qui alternent avec eux dans ces structures. Ces *Vsup* en remplaçant le verbe support de base de la phrase, ajoutent du sens ou explicitent les ambiguïtés de la phrase. Considérons les verbes qui remplacent *κάνω / faire* ⁶⁴ :

Οι Λακεδαιμόνιοι (έκαναν + οργάνωσαν + πραγματοποίησαν + επιχείρησαν) μια εκστρατεία εναντίον των Αθηναίων
"Les Lacédémoniens ont (fait + organisé + réalisé + entrepris) une expédition contre les Athéniens"

Οι πτυχιούχοι (έκαναν + οργάνωσαν + πραγματοποίησαν) μια γιορτή
"Les diplômés ont (fait + organisé + réalisé) une fête"

Οι πολιτικοί πρόσφυγες (έκαναν + προέβησαν σε) διαβήματα
"Les réfugiés politiques ont (fait + procédé à) des démarches"

Η Ρέα (έκανε + υπέγραψε) μια επιταγή
"Rhéa a (fait + signé) un chèque"

Considérons par la suite les verbes qui remplacent le verbe support de base *έχω / avoir* :

Ο Παύλος (έχει + διαθέτει) την πείρα + τις απαραίτητες γνώσεις για να Π
"Pavlos (a + dispose) de (l'expérience + les connaissances nécessaires) afin de P"

Η Άννα (έχει + απόκτησε) (φήμη + συνείδηση του γεγονότος ότι Π) ⁶⁵
"Anne (a + a acquis) (de la réputation + conscience du fait que P)"

Είμαι / être est également remplaçable par des verbes qui explicitent son sens comme :

Ο Κώστας (είναι + ζει) υπό το κράτος του άγχους
"Costas (est + vit) sous l'empire de l'angoisse"

Η Ρέα (είναι + αφέθηκε + έμεινε) στο έλεος (του Θεού + της τύχης της)
"Rhéa (est + a été abandonnée + est restée) à la merci de (Dieu + son sort)"
Rhéa est à la merci de (le Seigneur+ la Providence)

Ainsi des relations particulières entre des *Vsup* ont été détectées, plus précisément :

a) entre un verbe support de base et un autre qui alterne avec lui (comme dans les exemples cités ci-dessus)⁶⁶. Lorsque le critère de la formation du groupe nominal est également rempli⁶⁷, il s'agit des phrases à *Vsup* et non des phrases figées.

b) entre des verbes supports de base entre eux comme :

- *έχω / avoir* (dans une structure non prépositionnelle) et *είμαι / être* (dans une structure prépositionnelle) :

⁶⁴ Pour les verbes spécifiques de *faire voir* J. Giry (1987 : 104)

⁶⁵ A. Giannakopoulou 1991 a décrit les phrases à *Vsup έχω / avoir* du grec moderne.

⁶⁶ Il sera question de ceci dans VI, 8.4.

⁶⁷ Cf. M. Gross 1990.

(έχω + είμαι σε) (καλή διάθεση + φόρμα)
 "(avoir + être en) (bonne disposition + forme)"

- είμαι / être et κάνω / faire :

Τα κόμματα (είναι σε + κάνουν) προεκλογική καμπάνια
 "Les partis (sont en + font) une campagne préélectorale"

- κάνω / faire et έχω / avoir :

Η Ρέα (κάνει + έχει) όνειρα για το μέλλον
 "Rhéa (fait + a) des rêves pour l'avenir"

1.4 Temps et aspect des phrases autour de είμαι / être Prép

Nous examinerons είμαι / être dans les structures attributives ainsi que dans les structures prépositionnelles figées. Dans les phrases attributives, c'est tant l'état passager qui est décrit :

Ο Γιάννης είναι τυχερός
 "Yannis est chanceux"

que les propriétés durables :

Ο Γιάννης είναι όμορφος
 "Yannis est beau"

L'introduction des variantes de ce verbe telles στέκομαι / se montrer ou αποδεικνύομαι / s'avérer, nous aide à éclairer les propriétés de chacun de deux adjectifs. Nous constatons que seuls les adjectifs marquant un état passager⁶⁸ acceptent ces variantes :

Ο Γιάννης (στάθηκε + αποδείχτηκε) τυχερός
 "Yannis (s'est montré + s'est avéré) chanceux"

* Ο Γιάννης (στάθηκε + αποδείχτηκε) όμορφος
 * "Yannis (s'est montré + s'est avéré) beau"

Notons que ces formes marquant le parfait sont à la place de ήμουν forme du verbe είμαι / être marquant le non parfait (- perfective)⁶⁹. G. Babiniotis (1970 : 32) mentionne ce phénomène appelé *suppletismus* selon lequel les formes du parfait de certains autres verbes que είμαι / être tels γίνομαι / devenir, υπάρχω / exister,

⁶⁸ En effet le groupe nominal qui dérive de la structure adjectivale construite autour d'un adjectif marquant un état passager, accepte un marqueur temporel :

Η τύχη του Γιάννη [κράτησε χρόνια]
 "La chance de Yannis [a duré des années]"

Le groupe nominal qui dérive de la structure adjectivale construite autour d'un adjectif marquant une propriété, n'accepte pas de marqueur temporel:

Η ομορφιά του Γιάννη [*κράτησε χρόνια]
 "La beauté de Yannis [*a duré des années]"

⁶⁹ Ceci , observé dans les phrases attributives, a également été constaté dans les phrases figées étudiées.

βρίσκομαι / *se trouver* et στέκομαι / *se montrer* sont utilisés à la place de ήμουν ⁷⁰ : "this happens whenever one wishes to emphasize the perfective aspect unambiguous manner". Ces verbes sont appelés selon K. Kazazis 1968⁷¹ et G. Babiniotis 1970 *be verbs*.

Un adjectif peut toutefois, avoir des caractéristiques passagères, mais aussi durables dans les phrases en είμαι / *être* :

Ο Γιάννης είναι (θαρραλέος + έξυπνος)
"Yannis est (courageux + intelligent)"

L'alternance de είμαι / *être* avec les verbes φαίνομαι / *se montrer* et αποδεικνύομαι / *s'avérer* le prouve :

Ο Γιάννης (φάνηκε + αποδείχτηκε) (θαρραλέος + έξυπνος)
"Yannis (s'est montré + s'est avéré) (courageux + intelligent)"⁷²

La différence entre une propriété et un état passager est rendue par deux différents verbes *être* dans des langues comme l'espagnol et l'italien. Cette différence est maintenue même dans les phrases figées⁷³ :

- *espagnol* (L. Pellat-Masso 1989 : 235) :

Phrase adjectivale	Phrase prépositionnelle figée
(<i>ser</i>)	(<i>ser</i>)
Maria es lista "Marie est intelligente"	María es a sangre fría "Marie est à sang froid " Marie a du sang froid
(<i>estar</i>)	(<i>estar</i>)
Maria está lista "Marie est prête"	María está con el agua al cuello "Marie est avec l'eau au cou" Marie a le couteau sur la gorge

⁷⁰ ήμουν peut être traduit en anglais par : *I was (always, often)*, - *I was being* - *I was (once)* - *I have been* - *I had been* (G. Babiniotis 1970 : 32). En français, il est traduit par : *j'étais, j'ai été, j'avais été*.

⁷¹ K. Kazazis (1968 : 245-265), The Greek Verb "to be" and the Concept of Being, *FL*. 2.

⁷² Notons qu'il n'y a pas de possibilité d'introduction de *be verbs* dans les phrases où *Npréd* a une propriété permanente :

Το πρόγραμμα (ήταν + * υπήρξε) υψηλής ακροαματικότητας

"Le programme (était + * a existé) de haute audience"

Le taux d'audience de ce programme a été élevé

Ο κύριος (ήταν + * βρέθηκε) (περασμένης ηλικίας + τεραστίων διαστάσεων)

"Le monsieur (était + * s'est trouvé) (d'âge avancé + de taille énorme)"

L'introduction de γίνομαι / *devenir* est toutefois permise dans les structures non prépositionnelles :

Ο κύριος (ήταν + έγινε) τεραστίων διαστάσεων

"Le monsieur (était + est devenu) de taille énorme"

Τα κοσμήματα που χάθηκαν (ήταν + * βρέθηκαν + * στάθηκαν) μεγάλης αξίας

"Les bijoux perdus (étaient + * ont été trouvés + * se sont tenus) de grande valeur"

⁷³ Ceci n'est pas le cas du grec ni pour les structures attributives ni pour les structures en είμαι / *être* *Prép X* figées.

- italien (S. Linsalata 1989 : 142, 175) :

Phrase adjectivale	Phrase prépositionnelle figée
(<i>ser</i>)	(<i>ser</i>)
<i>Nico é nervoso</i> "Nico est nerveux "	<i>Nico é fra due fuochi</i> "Nico est entre deux feux"
(<i>estar</i>)	(<i>estar</i>)
<i>Nico sta nervoso</i> "Nico est éterné"	<i>Nico sta al gioco</i> "Nico est au jeu" <i>Nico joue le jeu</i>

En portugais (E. Ranchhod 1988 : 14, 144) *estar* et *ser*⁷⁴ peuvent alterner dans les phrases productives :

Nos (somos + estamos) contra a realização desse referendum
"Nous (sommes + sommes) contre la réalisation de ce référendum"

Ser est le verbe qui apparaît dans les structures adjectivales :

O Zé é invulgarmente alegre
"Jean est exceptionnellement gai"

ou les adjectivations :

O Zé é de uma alegria invulgar
"Jean est d'une gaieté exceptionnelle"

C'est *estar* qui a été étudié dans les phrases figées :

*A médium (está + *é) em hipnose*
"La voyante est en hypnose"

ainsi que dans les phrases autour d'un participe passé qui par effacement donnent naissance à des phrases figées :

Os livros (são + estão) (collocados + dispostos + E) por ordem (de chellaga + alfabética)*
"Les livres (* sont + sont) (posés + disposés) + E) par ordre (d'arrivée + alphabétique)"

Notons que les *Npréd* qui se combinent avec *être* désignent soit un procès soit un état (P. Samvelian 1990) et qu'ils se situent dans le temps. Le procès⁷⁵ est décrit dans :

Η Μαρία είναι σε ταξίδι
"Marie est en voyage"

⁷⁴ Ce sont les mêmes verbes en espagnol et en portugais.

⁷⁵ En réalité, ce ne sont pas les noms prédicatifs qui sont considérés comme désignant un procès ou un état ; ainsi *voyage* désigne le procès et *admiration* désigne l'état lorsqu'on les étudie à l'intérieur des phrases autour de *είμαι* / *être*. Ainsi le substantif *οδός* / *route* n'exprime ni le procès ni l'état. Pourtant dans la phrase autour de *είμαι* / *être*, c'est le procès qui y est décrit :

Ο Γιάννης ήταν καθ'οδόν προς το σπίτι [όταν συνάντησε τη Μαρία]
"Yannis est en route vers la maison [lorsqu'il a rencontré Marie]"

Η Μαρία είναι σε διακοπές
"Marie est en vacances"

Les noms prédicatifs qui désignent un état sont *αμηχανία* / *embarras*, *βρασμός ψυχής* / *"bouillonnement d'âme"* / *colère noire* dans les phrases :

Η Μαρία είναι σε αμηχανία μπροστά στο Γιάννη
"Marie est en embarras devant Yannis"
Marie est dans l'embarras devant Yannis

Ο Άρης είναι σε βρασμό ψυχής
"Yannis est en bouillonnement d'âme"
Yannis est dans une colère noire

La particularité des phrases en *είμαι* / *être* est que le procès ou état qui y sont décrits, sont envisagés dans leur déroulement⁷⁶ (ce qui apparaît plus clairement selon notre intuition, dans les phrases autour de *βρίσκομαι* / *se trouver*) :

Η Ρέα (είναι + βρίσκεται) σε (δοσοληψίες + αντιδικία) με τον Παύλο
"Rhéa (est + se trouve) en (affaires + contestation) avec Pavlos"
Rhéa est (à tu et à toi + en procès) avec Pavlos

Ο Παύλος (είναι + βρίσκεται) σε πλήρη άγνοια
"Pavlos (est + se trouve) en pleine ignorance"
Pavlos est en plein brouillard

Plus précisément, ces phrases coïncident avec le moment de l'énonciation. Ceci est attesté par l'introduction de marqueurs temporels qui ne peuvent pas s'introduire dans les phrases autour de *κάνω* / *faire*⁷⁷ :

Η Μαρία (είναι σε + βρίσκεται + * κάνει) (ταξίδι + διακοπές) (αυτή τη στιγμή + εδώ και πέντε μέρες)
*"Marie (est en + se trouve + * fait) (un voyage + des vacances) (en ce moment + depuis cinq jours)"*⁷⁸

⁷⁶ Dans la phrase autour de *être*, le procès décrit est envisagé dans son déroulement et actualisé (P. Samvelian 1990 : 20). Nous avons l'intuition que l'actualisation du procès est rendue en grec tant par l'introduction de *είμαι* / *être* que par l'introduction du verbe *βρίσκομαι* / *se trouver* dans les structures prépositionnelles figées.

⁷⁷ Pourtant d'autres substantifs pouvant être considérés comme désignant un procès tels que *επίθεση* / *attaque*, *συμβιβασμός* / *conciliation* n'entrent pas dans des structures en *είμαι* / *être*, mais autour des verbes de mouvement :

Ο Γιάννης (*είναι σε + πέρασε στην) επίθεση
*"Yannis (*est à + est passé à) l'attaque"*
 Η Μαρία και ο Γιάννης (*είναι + ήρθαν) σε συμβιβασμό
*Marie et Yannis (*sont + sont venus) à conciliation"*
Marie et Yannis ont été conciliés

⁷⁸ Έχω / *avoir* accepte pourtant ces marqueurs temporels dans :
 Ο Γιάννης (αυτή τη στιγμή + εδώ και πέντε μέρες) (είναι σε + έχει) πλήρη άγνοια της κατάστασης
"Yannis (en ce moment + depuis cinq jours) (est à + a) ignorance totale de la situation"

Η Ρέα (αυτή τη στιγμή + εδώ και πέντε μέρες) (είναι σε + έχει) (δοσοληψίες + αντιδικία) με τον Παύλο
"Rhéa (en ce moment + depuis cinq jours) (est en + a) (affaires + procès) avec Paul"
(En ce moment + Depuis cinq jours) Rhéa est (à tu et à toi + en procès) avec Paul

Les phrases en *είμαι* / *être* introduisent des notions d'aspect et de temps :

Ο Γιάννης είναι (αυτή τη στιγμή + από προχτές + εδώ και μέρες) σε κώμα
"Yannis est (en ce moment + depuis avant hier + depuis des jours) au coma"
(En ce moment + Depuis avant hier + Depuis des jours) Yannis est (dans le coma)

Ceci est analogue à la situation obtenue par l'introduction des morphèmes aspectuels *-ing* et *is -on* de l'anglais ainsi que *être en train de* du français (Z. Harris 1976)⁷⁹.

Un adjectif ou une autre séquence prépositionnelle ne peuvent pas s'introduire comme compléments adverbiaux du sujet dans les phrases étudiées grecques ⁸⁰ :

Ο Γιάννης πέθανε στην ψάθα (γέρος + * νέος + * πάνω στα νιάτα του + E)*
"Yannis est mort à la paille (vieux + * jeune + * sur sa jeunesse + E)"*
Yannis est mort sur la paille (vieux + * jeune + E)*

Η Μαρία έμεινε στο ράφι (νέα + * γριά + * σε μεγάλη ηλικία + E)*
"Marie est restée au rayon (jeune + * vieille + à un âge avancé + E)"*
Marie est vieille fille

Les phrases en *είμαι* / *être* *Prép* ou leurs variantes stylistiques n'expriment pas un événement ponctuel :

*Ο Γιάννης πέθανε στην ψάθα (E + * χτες + * στις επτά η ώρα)*
"Yannis est mort à la paille (hier + * à sept heures)"*
Yannis est mort sur la paille (hier + * à sept heures)*

comme ceci est le cas dans la phrase construite autour du même verbe :

Ο Γιάννης πέθανε (χτες + στις 7 η ώρα)
"Yannis est mort (hier + à 7 heures)"

Ils n'expriment pas non plus la cause :

** Ο Γιάννης πέθανε στην ψάθα (E + * από χρήση ναρκωτικών + * ξαφνικά)*
*"Yannis est mort à la paille (E + * par l'usage de stupéfiants + * subitement)"*

Ceci est pourtant le cas de la structure verbale construite autour du même verbe⁸¹ :

Ο Γιάννης πέθανε (από χρήση ναρκωτικών + ξαφνικά)
"Yannis est mort (par l'usage de stupéfiants + subitement)"

Enfin les phrases figées en *είμαι* / *être* donnent des renseignements quant au déroulement du procès ou la description de l'état décrits. Ce qui est une hypothèse ici, sera étudié en détail dans le chapitre des extensions aspectuelles de ce verbe⁸². L'étude

⁷⁹ Notons ici qu'en grec il n'y a pas de morphèmes équivalents.

⁸⁰ La coordination de l'adjectif et de la séquence *Prép X* est pourtant possible :
Ο Άκης είναι άρρωστος και σε απομόνωση
"Akis est malade et en quarantaine"

⁸¹ La séquence *Prép C* joue ce rôle (il s'agit d'un complément figé avec le verbe ; ainsi *verbe + Prép C* constituent une combinaison unique).

⁸² Cf. VI, 8.1.

des extensions du *Vsup* *είμαι* / *être* nous aidera ainsi à mieux étudier l'aspect des *être* *Prép*. La phrase simple en *είμαι* / *être* :

Ο Γιάννης είναι σε κώμα
"Yannis est à coma"
Yannis est dans le coma

exprime le résultat d'un procès ; elle est à étudier en relation avec le verbe *πέφτω* / *tomber* dans :

Ο Γιάννης έπεσε σε κώμα
"Yannis est tombé à coma"
Yannis est tombé dans le coma

qui décrit le début de ce procès. De même dans les phrases à *αρχίζω* / *commencer*, c'est le début du procès qui est décrit :

*Η Μαρία άρχισε την απεργία πείνας (E + * εδώ και δέκα μέρες)* (phrase complexe)
*"Marie a commencé la grève de faim (E + * depuis dix jours)"*⁸³

Quant à la fin du procès, elle est décrite par la phrase autour du verbe *σταματώ* / *arrêter*⁸⁴ :

Η Μαρία σταμάτησε την απεργία πείνας (E + εδώ και δέκα μέρες + E)
 (phrase complexe)
"Marie a arrêté la grève de faim (E + depuis dix jours + E)"

Entre le début et la fin se situe le milieu, le procès que l'on voit en train de se dérouler et qui est rendu par *είμαι* / *être* :

Η Μαρία είναι σε απεργία πείνας (E + εδώ και δέκα μέρες)
"Marie est en grève de faim (E + depuis dix jours)"

Είμαι / *être* exprime par rapport à des verbes de mouvement, l'aspect terminatif⁸⁵ s'opposant au verbe *μπάινω* / *entrer* dans :

⁸³ Cette phrase est à étudier par rapport à la phrase autour du verbe support *κάνω* / *faire* :

Η Μαρία κάνει απεργία πείνας (E + εδώ και δέκα μέρες) (phrase simple)
"Marie fait grève de faim (E + depuis dix jours)"
Marie fait la grève de faim (E + depuis dix jours)

⁸⁴ Ceci tient non pas aux phrases en elles-mêmes, mais à la signification des verbes *αρχίζω* / *commencer* et *σταματώ* / *arrêter*.

⁸⁵ Le terminatif signifie achèvement d'un procès (il est à étudier par rapport à un aspect inchoatif). Cf. VI, 8.1.

Ο Γιάννης μπήκε στην εφηβεία⁸⁶
"Yannis est entré à l'adolescence"
Yannis est entré dans l'adolescence

Ο Γιάννης είναι πια στην εφηβεία
"Yannis est désormais à l'adolescence"
Yannis est désormais adolescent

Pour exprimer le parfait dans les phrases prépositionnelles figées autour de *είμαι* / *être*, nous avons parfois recours, comme ceci a déjà été mentionné pour les structures adjectivales, à des verbes équivalents⁸⁷. Considérons la phrase :

Ο Παύλος (ντύθηκε + ήταν) στην τρίχα
"Pavlos (s' est habillé + était) au cheveu"
Pavlos s'est mis sur son trente et un

Les prépositions elles-mêmes sont parfois marqueurs d'aspect. La préposition composée *μέσα σε* / *dans à* dans la phrase :

Η Ρέα είναι μέσα σε πελάγη ευτυχίας
"Rhéa est dans des vagues de bonheur"
Rhéa est heureuse

exprime l'aspect duratif⁸⁸.

2. Phrases à verbes supports et phrases figées

2.1 Nominalisations et phrases figées en *είμαι* / *être* Prép

Nous étudierons ici, les nominalisations à verbe support *είμαι* / *être* et leurs relations avec les phrases figées qui ont le même verbe. Nous avons noté que les verbes supports sont des opérateurs de nominalisations⁸⁹. Une structure verbale peut, au moyen d'un verbe support, s'analyser en une structure nominale et / ou adjectivale.

Lorsque le substantif autour duquel est formée une structure nominale, est morphologiquement relié tant à un adjectif qu'à un verbe, un triplet existe:

⁸⁶ Notons ici que dans d'autres phrases construites autour de ce verbe (qui n'alterne pas avec un verbe élémentaire comme *έχω* / *avoir*, *κάνω* / *faire* ou *είμαι* / *être*), nous n'avons pas le sentiment qu'une nuance aspectuelle est exprimée :

Ο Γιάννης μπήκε στο πετσί του ρόλου του

"Yannis est entré dans la peau de son rôle"

Yannis est dans la peau de son personnage

* Ο Γιάννης είναι (τώρα + στο εξής) στο πετσί του ρόλου του

* *"Yannis est (maintenant + désormais) dans la peau de son rôle"*

⁸⁷ Ces verbes ont été considérés comme des supports équivalents à de *είμαι* / *être* (dans la mesure où ils explicitent des ambiguïtés sémantiques de ce verbe).

⁸⁸ Le même aspect est, nous semble-il, rendu par le verbe *πλέω* / *nager* dans :

Η Ρέα πλέει σε πελάγη ευτυχίας

"Rhéa nage dans des vagues de bonheur".

Un changement de prépositions est à remarquer lors de l'alternance de *πλέω* / *nager* avec *είμαι* / *être* (Cf. II, 2.2).

⁸⁹ Notons par ailleurs que la relation de nominalisation a été étudiée de manière indépendante par M. Gross 1975 (classe 9).

- (a) *N0 είμαι / être Prép Adj V-n =:*
Η Μαρία είναι σε (μεγάλη + E) απελπισία
"Marie est en (grand + E) désespoir"
Marie est en plein désespoir
- (b) *N0 V=:*
Η Μαρία απελπίστηκε
"Marie a désespéré"
- (c) *N0 είμαι / être Adj-n =:*
Η Μαρία είναι απελπισμένη [από την έκβαση των πραγμάτων]
"Marie est désespérée [de l'issue des événements]"

Lorsque le substantif d'une structure nominale est morphologiquement lié à un adjectif, mais non à un verbe, une paire existe ⁹⁰ :

- (a) *N0 είμαι / être Prép Adj-n =:*
Οι εργαζόμενοι είναι σε άδεια
"Les employés sont en congé"
- (c) *N0 είμαι / être Adj =:*
Οι εργαζόμενοι είναι αδειούχοι
"Les employés sont Adj"⁹¹

Lorsque le substantif d'une structure nominale est morphologiquement relié à un verbe et non à un adjectif, une paire se forme également⁹² :

- (a) *N0 είμαι / être Prép V-n =:*
Οι εργαζόμενοι είναι σε απεργία
"Les employés sont en grève"
- (b) *N0 V=:*
Οι εργαζόμενοι απεργούν
"Les employés V"⁹³

Ces phrases sont sémantiquement équivalentes. Dans le cadre du travail présent, nous nous préoccupons uniquement des structures nominales qui ont la particularité suivante : elles ne sont équivalentes ni à des structures adjectivales ni à des structures verbales. Nous avons donc exclu de cette description, les structures nominales grecques

⁹⁰ Une étude des couples de phrases nominales et adjectivales, donc des nominalisations d'adjectifs a été faite pour le français par A. Meunier 1981. Cette étude met en jeu les verbes supports *avoir* et *être* :

Pierre est désinvolte = Pierre est d'une grande désinvolture

Pierre est désinvolte = Pierre a de la désinvolture (A. Meunier 1981 : 11)

⁹¹ La structure n'est pas possible en français (il n'existe pas d'adjectif morphologiquement lié à *congé*).

⁹² B. Du Castel 1977 a étudié les structures nominales construites autour d'un substantif nominalisé :

Cette action est à l'honneur de Max

= Cette action honore Max

ainsi qu'autour d'un nom morphologiquement autonome :

Cette action est à la honte de Max

⁹³ La structure n'est pas possible en français (il n'y a pas de verbe morphologiquement relié à *grève*).

formées autour d'un nom qui dérive d'un verbe (et qui sont équivalentes à des structures verbales) ainsi que celles autour d'un nom qui est morphologiquement relié à un adjectif (donc les structures nominales qui sont équivalentes à des structures adjectivales).

Présentons les phrases étudiées. La structure ci-dessous formée autour du nom composé *αγωνιστική κατάσταση* / "situation compétitive" :

Ο Πέτρος είναι σε καλή αγωνιστική κατάσταση
"Petros est en bonne situation compétitive"
Petros est en état de se battre

n'est équivalente ni à une structure verbale :

* *Ο Πέτρος αγωνίζεται καλά*
 * "Petros V⁹⁴bien"

ni à une structure adjectivale, en grec moderne :

* *Ο Πέτρος είναι αγωνιστικός*
 * "Petros est compétitif"

L'idée de base de ce travail est que nous étudions et analysons au moyen des verbes supports ces structures nominales comme les structures verbales et adjectivales ; en d'autres termes, l'étude de ces substantifs est identique à celle des verbes et des adjectifs.

Nous essaierons par la suite de décrire les propriétés des nominalisations et d'établir un parallélisme entre les nominalisations et les phrases figées. Centrons-nous sur les structures nominales obtenues au moyen du verbe support *είμαι* / être :

Η Ρέα είναι σε (συνεργασία + συνεννόηση) με την Χ ομάδα
"Rhéa est en (collaboration + entente) avec l'équipe X"
Rhéa est en (collaboration + bonne entente) avec l'équipe X

Elles sont équivalentes à des structures verbales :

Η Ρέα (συνεργάζεται + συνεννοείται) με την Χ ομάδα
"Rhéa (collabore + s'entend) avec l'équipe X"
Rhéa (collabore + s'entend bien) avec l'équipe X

La préposition qui s'implique à la relation de nominalisation d'une structure verbale, est la préposition du grec moderne *σε* / à⁹⁵ et le déterminant est presque exclusivement zéro. C'est le propre d'un grand nombre de nominalisations :

*Η Μαρία είναι σε (Ε + * τη) (διαφωνία + συνεργασία) με τη Ρέα*
*"Marie est en (Ε + * le) (désaccord V-n + collaboration V-n) avec Rhéa"*

Une autre préposition qui apparaît dans les structures nominalisées, est *υπό* / sous :

Ο Παύλος είναι υπό την γοητεία της Ρέας
"Pavlos est sous le charme de Rhéa"

Il s'agit ici de la nominalisation d'une structure médio-passive. Mentionnons la particularité de ces nominalisations : le complément nominal libre de la séquence *Prép*

⁹⁴ En français, il n'y a pas de verbe morphologiquement relié à l'adjectif *compétitif*.

⁹⁵ *Σε* / à est traduit en français par *en*, mais aussi *au*, *dans* etc.

C, της *Ρέας* / *de Rhéa* dans la structure nominale, devient un complément prépositionnel⁹⁶ dans la structure verbale médio-passive :

Ο Παύλος γοητεύτηκε από τη Ρέα
"Pavlos est charmé ⁹⁷ de Rhéa"
Pavlos est enchanté de Rhéa

Nous obtenons ainsi de la structure nominale, sans inversion des actants de la phrase, la structure verbale équivalente.

Les formes nominalisées présentent les mêmes structures que les phrases figées. Considérons la structure minimale *είμαι* / *être Prép C* dans laquelle la constante peut être un *V-n*, un *Adj-n* ou un *N* :

- (a) *Νο είμαι* / *être Prép V-n* =:
Ο Γιάννης είναι σε αγωνία
"Yannis est en angoisse"
Yannis est angoissé
- (b) *Νο είμαι* / *être Prép Adj-n* =:
Ο Γιάννης είναι σε άδεια
"Yannis est en congé"
- (c) *Νο είμαι* / *être Prép N* =:
Ο Γιάννης είναι σε παροξυσμό
"Yannis est en excitation⁹⁸"
Yannis est excité

De même dans la structure *είμαι* / *être Prép C Prép N*, *C* est un *V-n*, un *Adj-n*, ou un *N* :

- (a) *Νο είμαι* / *être Prép Adj V-n1 Prép N2* =:
Το ματς είναι σε απευθείας μετάδοση από το Καφτατζόγλειο
"Le match est en transmission directe de Kaftadzoglio"
Le match est en direct de Kaftadzoglio
- (b) *Νο είμαι* / *être Prép Adj Aj-n1 Prép N2* =:
Η Μαρία είναι σε αμηχανία μπροστά στον Άρη
"Marie est en embarras devant Aris"
Marie est mal à l'aise devant Aris
- (c) *Νο είμαι* / *être Prép Adj N1 Prép N2* =:
Η Μαρία είναι σε επαφή με τη Λένα
"Marie est en contact avec Léna"

Dans la structure *είμαι* / *être Prép Adj C*, *είμαι* / *être* est également un *V-n*, un *Adj-n* ou un *N* :

- (a) *Νο είμαι* / *être Prép Adj V-n* =:
Η Ρέα είναι σε μεγάλο κίνδυνο

⁹⁶ Il s'agit d'un complément d'agent.

⁹⁷ En grec, le verbe de cette phrase est morphologiquement relié au substantif de la structure nominale (de plus, les deux structures sont synonymes).

⁹⁸ En grec, cette structure nominale n'est pas équivalente à une structure adjectivale. Le substantif *παροξυσμός* / *excitation* n'est pas un *V-n* (il est marqué *N*).

"Rhéa est en grand danger"

- (b) *N*₀ είμαι / être *Prép Adj Adj-n* =:
Η Μαρία είναι σε μεγάλη αμηχανία
 "Marie est en grand embarras"
- (c) *N*₀ είμαι / être *Prép Adj N* =:
Η Μαρία είναι με καλή παρέα
 "Marie est avec bonne compagnie"
 Marie est en bonne compagnie

Dans la structure en είμαι / être *Prép C₁* de *N₁*, *C₁* est un *V-n*, un *Adj-n* ou un *N* :

- (a) *N*₀ είμαι / être *Prép V-n₁ N₂ gén* =:
Η Λένα είναι σε αναζήτηση (του Άρη + του)
 "Léna est à (recherche de Aris + sa recherche)"
 Léna est à (la recherche de Aris + sa recherche)
- (b) *N*₀ είμαι / être *Prép Adj-n₁ N₂ gén* =:
Αυτό είναι υπ'ευθύνη της Μαρίας
 "Ceci est sous responsabilité de Marie"
 Ceci est sous la responsabilité de Marie
- (c) *N*₀ είμαι / être *Prép N₁ N₂ gén* =:
Ο Άρης είναι στο έλεος της Λένας
 "Aris est à la merci de Léna"

Les nominalisations présentent les mêmes propriétés que les phrases figées (par exemple la pronominalisation du complément libre pour le triplet ci-dessus).

Mentionnons par ailleurs que dans les phrases nominales à noms déverbaux ou adjectivaux, on observe les mêmes variantes que dans les phrases à noms autonomes :

Ο Άρης (είναι + βγήκε + βρίσκεται) σε (τη + E) (σύνταξη + αέρα)
 "Léna (est + est sortie + se trouve) à (la + E) (retraite *Adj-n* + air *N*)"
 Léna (est à la retraite + passe à l'antenne)

Η Ρέα (είναι + κατέβηκε + + βρίσκεται) σε (απεργία + τους δρόμους)
 "Rhéa (est + est descendue + se trouve) à (grève *V-n* + les rues *N*)"
 Rhéa est (en grève + à la rue)

Les nominalisations ne sont donc pas incluses dans nos listes. Elles feront l'objet d'un travail à venir ; nous pourrions toutefois les inclure dans les tables déjà existantes, en ajoutant à côté des propriétés morpho-syntaxiques les colonnes *V-n* et *Adj-n*⁹⁹.

Quant au nombre des arguments, nous avons vu au moyen d'exemples qu'il était le même dans les trois structures (nominale, verbale, adjectivale).

Notons par ailleurs que dans la structure verbale ci-dessous :

⁹⁹ Si l'on se réfère à des travaux déjà existants sur ce sujet, mentionnons que E. Ranchhod (1988) a traité des phrases en *estar* + *Prép* du portugais autour non seulement des noms autonomes, mais aussi des noms déverbaux et adjectivaux en dédoublant les tables syntaxiques.

$N_0 V N_1 =$:

Ο Παύλος θαυμάζει (για + E) τη Λένα*
"Pavlos admire (pour + E) Léna"*

le complément du verbe n'est pas introduit par une préposition, ce qui est le cas lors de la nominalisation de cette structure verbale¹⁰⁰ au moyen du *Vsup νοιώθω / éprouver* :

$N_0 Vsup V-n_1 Prép N_2 =$:

*Ο Παύλος νοιώθει θαυμασμό (για + * E) τη Λένα*
*"Pavlos éprouve de l'admiration (pour + * E) Léna"*

De même un complément facultatif dans la structure verbale :

$N_0 V (E + Prép N_1) =$:

Η Μαρία ταξιδεύει (E + με το πλοίο + για τα νησιά)
"Marie voyage (E + avec le bateau + pour les îles)"
Marie voyage (E + en bateau + pour les îles)

ne peut pas s'introduire dans la structure nominalisée à verbe support *είμαι / être*:

$N_0 Vsup (= : είμαι / être) Prép V-n_1 (E + * Prép N_2) =$:

Η Μαρία είναι σε ταξίδι (με το πλοίο + * για τα νησιά)*
"Marie est en voyage (avec le bateau + * pour les îles)"*

Il peut toutefois apparaître dans la structure nominalisée à verbe support *κάνω / faire*:

$N_0 Vsup (= : κάνω / faire) Dét V-n_1 (E + Prép N_2) =$:

Η Μαρία κάνει ένα ταξίδι (με το πλοίο + για τα νησιά)
"Marie fait un voyage (avec le bateau + pour les îles)"
Marie fait un voyage (en bateau + pour les îles)

Pour finir, mentionnons qu'un parallélisme peut être fait entre les structures infinitives et les structures nominales¹⁰¹. Considérons d'abord les structures infinitives en *είμαι για να / être pour* :

$N_0 είμαι / être pour V =$:

Τα ρούχα είναι για να (πλυθούν + σιδερωθούν + απλωθούν + κλπ.)
"Les vêtements sont pour (laver + repasser + étendre)"
Les vêtements sont à (laver + repasser + étendre)

qui sont équivalentes à des structures nominales :

$N_0 είμαι / être pour V-n_1 =$:

Τα ρούχα είναι για (πλύσιμο + σιδέρωμα + άπλωμα + κλπ.)
"Les vêtements sont pour (lavage + repassage + étalage + etc.)"

Dans ces nominalisations, *είμαι / être* alterne avec des verbes de mouvement :

¹⁰⁰ Même remarque pour le français (L. Danlos 1988) pour la paire des phrases:

Luc admire Marie =: Luc est en admiration devant Marie

¹⁰¹ B. Du Castel (1977 : 3 et 38) a étudié pour le français, entre autres, cette relation :

Luc est à ramasser les pommes

Luc est au ramassage des pommes

*N*0 *πηγαίνω* / *aller pour V-n*1 =:

Τα ρούχα πήγαν για (πλύσιμο + σιδέρωμα + άπλωμα)

"Les vêtements sont allés pour (lavage + repassage + étalage)"

Les phrases figées ne sont pas équivalentes à des structures infinitives. Considérons la phrase en *είμαι για* / *être pour* ci-dessous :

*N*0 *είμαι* / *être pour N*1 =:

Ο Άρης είναι για τα πευκάκια

"Aris est pour les petits pins"

Aris sent le sapin

Elle n'est pas équivalente à une structure infinitive¹⁰² :

* *N*0 *είμαι* / *être pour aller à N*1 =:

* *Ο Άρης είναι για να πάει στα πευκάκια*

* "Aris est pour qu'il aille aux petits pins"

Nous avons mentionné dans ce chapitre que lorsque la constante d'une structure nominale était un nom déverbal, cette structure pouvait être équivalente à une structure verbale. Il existe, en effet, des structures en *είμαι* / *être* construites sur un nom morphologiquement lié à un verbe comme *βράση* / *bouillonnement* qui ne sont pourtant pas sémantiquement équivalentes à une structure verbale :

*N*0 *είμαι* / *être Prép N*1 = * *N*0 *V* =:

Ο Γιάννης είναι στη βράση του

"Yannis est à son bouillonnement"

Yannis est en colère

= * *Ο Γιάννης βράζει*

* "Yannis bout"

Nous considérons cette phrase nominale comme une phrase figée, donc non nominalisée à partir d'une structure verbale¹⁰³. Elle est sémantiquement imprévisible et syntaxiquement non équivalente à une structure verbale. De même la phrase en *είμαι* / *être Prép* (où la constante *περιθώριο* / *marge* est un nom morphologiquement relié à l'adjectif *περιθωριακός* / *marginal*) n'est pas sémantiquement équivalente à la structure adjectivale :

*N*0 *Vsup* (= *είμαι* / *être* + *τίθεμαι* / *se mettre Prép Adj-n*1 =

*N*0 *είμαι* / *être Adj*1 =:

Ο Γιάννης (είναι + τέθηκε) στο περιθώριο (Ε + των δραστηριοτήτων)

¹⁰² Pour les structures nominales en *είμαι για* / *être pour* ressenties également comme figées :

Ο Γιάννης είναι για (κλάμματα + γέλια)

"Yannis est pour (pleurs + rire)"

Yannis est (pitoyable + ridicule)

une équivalence avec une structure infinitive est pourtant possible, comme dans le cas des phrases libres mentionnées auparavant :

Ο Γιάννης είναι για να (τον κλαις + γελά κανείς μαζί του)

"Yannis est pour que (tu le pleures + on rit de lui)"

Yannis est (pitoyable + ridicule)

Dans son article sur la particule *για* / *pour*, S. Vassilaki a pourtant soutenu que les phrases libres ou figées en *για* / *pour* ne provenaient pas de structures infinitives.

¹⁰³ Le contraire pourrait se produire : la structure verbale serait nominalisée et figée par la suite. Aucun rapport n'existe plus entre ces deux structures.

"Yannis (est + s'est tenu) à la marge (E + de leurs activités)"
Yannis ne participe pas aux activités

- = * Ο Γιάννης είναι περιθωριακός
* "Yannis est marginal"

Ainsi la structure nominale en είμαι / être Prép ne peut pas être étudiée par rapport à une structure adjectivale et est considérée comme une structure autonome. Quant à la structure nominale suivante (formée autour du V-n μάχη / combat et du Vsup δίνω / donner), elle pourrait être considérée comme une nominalisation de la structure verbale:

N0 Vsup (= δίνω / donner) V-n I = ? N0 V =:
Η ελληνική κυβέρνηση δίνει μάχη για να Π
"Le gouvernement grec donne combat pour que P"
Le gouvernement grec mène un combat pour que P

- = ? Η ελληνική κυβέρνηση μάχεται για να Π
? "Le gouvernement grec se bat pour que P"

Quoique sémantiquement proches, les deux structures (la structure nominale et la structure verbale) n'ont pas le même aspect et sont stylistiquement différentes. Dans l'exemple qui suit, la structure nominale autour du Vsup κάνω / rendre et du participe passé δεκτός / accepté n'est pas sémantiquement équivalente de la structure verbale autour du verbe plein δέχομαι / admettre :

N0 κάνω / rendre Adj-n N I = N0 V N I =:
Το Μικτό ορκωτό Κακουργοδικείο έκανε δεκτή την πρόταση του
εισαγγελέα λαμίας
"La cour d'assises a rendue acceptée la proposition du procureur"
La cour d'assises a fait accepter la proposition du procureur

- = Το Μικτό ορκωτό Κακουργοδικείο δέχτηκε την πρόταση του
εισαγγελέα λαμίας
"La cour d'assises a accepté la proposition du procureur"

Plus précisément, un effet de sens est créé dans la structure nominale, ce qui la différencie de la structure verbale. Cette différenciation stylistique et aspectuelle¹⁰⁴ est obtenue dans l'exemple suivant par la présence de la séquence prépositionnelle au datif du grec savant εν αφθονία / en abondance en position de complément de είμαι / être. Cette structure nominale et la structure verbale sont syntaxiquement équivalentes, mais ne le sont pas sémantiquement :

N0 είμαι / être Prép V-n I = N0 V =:
Όλες οι μάρκες των τσιγάρων είναι εν αφθονία (E + στη ρώσικη αγορά)
"Toutes les marques des cigarettes sont en abondance (E + au marché russe)"
Toutes les marques des cigarettes se trouvent en abondance (E + au marché russe)

- = Όλες οι μάρκες των τσιγάρων αφθονούν στη ρώσικη αγορά
"Toutes les marques des cigarettes abondent au marché russe"

104 La structure nominale exprime le parfait.

La phrase nominale en *είμαι* / être *Prép* est, pour cette raison, considérée comme figée et incluse dans nos tables. De même les structures nominales ci-dessous constuites avec des séquences prépositionnelles du grec savant *εν εξέλιξει* / *en évolution* et *εν κινήσει* / *en mouvement* sont équivalentes aux constructions verbales, mais légèrement différentes :

N0 Vsup (= : είμαι / être + βρίσκομαι / se trouver) Prép Adj-n1 = N0 V =:
Η υπόθεση (είναι + βρίσκεται) εν εξέλιξει
"La question (est + se trouve) en évolution"
La question est à l'examen

=
 ? *Η υπόθεση εξελίσσεται*
 ? *"Cette question évolue"*
 ? *La question est à l'examen*

N0 Vsup (= : είμαι / être + βρίσκομαι / se trouver) Prép V-n1 = N0 V =:
Ο Παύλος (ήταν + βρισκόταν) όλη τη μέρα εν κινήσει
"Pavlos (était + se trouvait) toute la journée en mouvement"
Pavlos était en action toute la journée

=
 ? *Ο Παύλος κινείται όλη τη μέρα*
 ? *"Pavlos se meut toute la journée"*
 ? *Pavlos bouge toute la journée*

Dans la séquence prépositionnelle ci-dessous, également au datif du grec savant, le groupe nominal *εν υπνώσει* / *en hypnose* n'est pas morphologiquement lié à un verbe, mais à un adjectif :

N0 Vsup (= : είμαι / être + βρίσκομαι / se trouver) Prép Adj-n1 =
N0 είμαι / être Adj =:
Η Μαρία (είναι + βρίσκεται) εν υπνώσει
"Marie (est + se trouve) en hypnose"
Marie se trouve en état d'hypnose

=
Η Μαρία είναι υπνωτισμένη
"Marie est hypnotisée"

Les deux structures sont équivalentes, mais la structure nominale du grec savant exprime le processus en train de se dérouler tandis que la structure adjectivale du grec moderne exprime le résultat de ce processus. Les expressions nominales archaïques non équivalentes du point de vue de l'aspect à des expressions verbales ou adjectivales du grec moderne, sont nombreuses dans nos tables :

tableau 1

ΕΝ ΑΔΙΚΩ / "en tort" / à tort
ΕΝ ΚΙΝΗΣΕΙ / "en mouvement"
ΕΝ ΕΞΕΛΙΞΕΙ / "en évolution"
ΕΝ ΑΝΑΜΟΝΗ / "en attente"
ΕΝ ΔΥΝΑΜΕΙ / "en force" / latent
ΕΝ ΕΓΡΗΓΟΡΣΕΙ / "en éveil"
ΕΝ ΥΠΝΩΣΕΙ / "en hypnose"
ΕΝ ΑΓΝΟΙΑ ΤΟΥ Χ / "en ignorance de N" / à l'insu de N

Ce sont des séquences prépositionnelles qui, tandis qu'elles étaient productives dans le système du grec ancien, se sont petit à petit figées dans le système du grec moderne. En raison de la difficulté de leur recensement, nous n'avons inclue dans nos listes qu'un petit nombre à titre indicatif. Enfin, dans la structure nominale ci-dessous, le *Npréd* est morphologiquement associé au verbe *αναμένω* / *attendre* du grec ancien et de la langue savante¹⁰⁵. Cette structure nominale n'est plus équivalente en grec moderne, à une structure verbale¹⁰⁶ :

N_0 *Vsup* (= : είμαι / être) *Prép* $V-n_1$ ¹⁰⁷ = ? N_0 *V* $V-n_1$ =:

Ο Άκης είναι εν αναμονή (E + μιας απάντησης)

"Akis est en attente GA (E + d'une réponse)"

= ? Ο Άκης αναμένει (E + μια απάντηση)
? "Akis attend GA (E + une réponse)"

Quant aux structures verbales ci-dessous, elles sont nominalisées au moyen du *Vsup* είμαι / être :

N_0 *V* = N_0 *Vsup* (= : είμαι / être) *Prép* N_1 =:

Οι τιμές των κομπιούτερ κατέβηκαν

"Les prix des ordinateurs ont descendu"

= Οι τιμές των κομπιούτερ είναι σε πτώση
"Les prix des ordinateurs sont en baisse"

N_0 *V* = N_0 *Vsup* (= : είμαι / être) *Prép* N_1 =:

Οι τιμές των ενοικίων ανέβηκαν

"Les prix des loyers ont monté"

= Οι τιμές των ενοικίων είναι σε άνοδο
"Les prix des loyers sont en hausse"

¹⁰⁵ Et non au verbe *περιμένω* / *attendre* du grec moderne.

¹⁰⁶ Le verbe *αναμένω* / *attendre* du grec ancien n'apparaît plus en grec moderne que dans la phrase figée (en temps, mode et personne) :

Αναμείνατε στο ακουστικό σας παρακαλώ !

"Attendez GA à votre écouteur s'il vous plaît !"

Ne quittez pas !

En français, par contre, les deux structures sont tout-à fait équivalentes.

¹⁰⁷ Une alternance est possible, dans cette phrase, entre la préposition du grec moderne *σε* / à exigeant l'accusatif et la préposition du grec ancien *εν* / *en* exigeant le datif.

Les substantifs des structures nominales ne sont pas morphologiquement reliés aux verbes. De plus, structures nominale et verbale, malgré la parenté sémantique n'ont pas le même comportement syntaxique. Elles n'ont pas les mêmes sujets :

N_0 Vsup (= : είμαι / être) Prép $N_1 = N_0$ V =:
(Οι τιμές των κομπιούτερ + Η δημοτικότητα του Γιάννη) είναι σε πτώση
"(Les prix des ordinateurs + La popularité de Yannis) est en baisse"

= (Οι τιμές των κομπιούτερ + * Η δημοτικότητα του Γιάννη) κατέβηκαν
"(Les prix des ordinateurs + * La popularité de Yannis) a descendu"

N_0 Vsup (= : είμαι / être) Prép $N_1 = N_0$ V =:
(Οι τιμές των ενοικίων + Η δημοτικότητα του Γιάννη) είναι σε άνοδο
"(Les prix des ordinateurs + La popularité de Yannis) est en hausse"

= (Οι τιμές των κομπιούτερ + * Η δημοτικότητα του Γιάννη) ανέβηκαν
"(Les prix des ordinateurs + * La popularité de Yannis) a monté"

Η δημοτικότητα του X / la popularité de N peut apparaître en position de sujet seulement dans la structure nominale. Nous avons affaire à une phrase figée. Nous incluons cette expression nominale dans nos listes des phrases figées. Une des deux structures verbales mentionnées ci-dessus accepte un complément figé avec le verbe. Ce complément est interdit dans la structure nominale équivalente :

N_0 V (E + Prép C_1) = N_0 Vsup (= : είμαι / être) Prép N_1 (E + * Prép C_1) = :
Οι τιμές των ενοικίων ανέβηκαν (E + στα ύψη + * στο ύψος)
"Les prix des loyers ont monté (E + aux hauteurs + * à la hauteur)"
Les prix des loyers ont explosé

= Οι τιμές των ενοικίων είναι σε άνοδο (E + * στα ύψη)
"Les prix des loyers sont en hausse (E + * aux hauteurs)"

Notons toutefois qu'une complémentarité existe entre άνοδος / hausse GA (et ανεβαίνω / monter. La même complémentarité existe entre πτώση / baisse GA et κατεβαίνω / descendre. Dans les phrases nominales du grec moderne, κάθοδος / descente GA est rarement en complémentarité avec κατεβαίνω / descendre¹⁰⁸. Ceci dépend du sujet. Dans le cas suivant, il n'y a pas d'équivalence avec une structure verbale :

N_0 Vsup (= : είμαι / être) Prép $N_1 = * N_0$ V =:
Οι τιμές στο χρηματιστήριο είναι σε κάθοδο
"Les prix à la bourse sont en descente"¹⁰⁹
Les prix à la bourse sont à la baisse

= * Οι τιμές στο χρηματιστήριο κατέβηκαν
* "Les prix à la bourse sont descendu"

¹⁰⁸ Même remarque peut être faite pour le français entre monter / hausse et descendre / chute (M. Gross 1981 : 74).

¹⁰⁹ Un autre Vsup se combine avec le substantif κάθοδος / descente. Il s'agit de σημειώνω / enregistrer :

Οι τιμές στο χρηματιστήριο σημείωσαν κάθοδο
"Les prix à la bourse ont enregistré une descente"
Les prix à la bourse ont enregistré une baisse

Cette phrase nominale est donc figée (il ne s'agit pas de la nominalisation d'une structure verbale). Nous mentionnons ces particularités dans le tableau ci-dessous :

tableau 2

sujet	sujet	V-n
τιμές / prix	ανεβαίνω / monter	άνοδος / hausse
τιμές / prix	κατεβαίνω / descendre	πτώση / baisse
τιμές / prix	κατεβαίνω / descendre	κάθοδος / "descente" / baisse
δημοτικότητα / popularité	-	άνοδος / hausse
δημοτικότητα / popularité	-	πτώση / baisse

2.2 Phrases à verbes supports ou phrases figées ?

Comment faire la distinction entre phrases à verbes supports et phrases figées ? Dans la littérature linguistique, une distinction a été faite entre ces deux types de phrases. J. Rose 1978¹¹⁰ distingue entre :

a) expressions métaphoriques comme :

kick the bucket

b) semi-idiomes ou *semantic dummies* comme :

go (ape + bananas + cracker)

N. Ruwet (1983) fait également une distinction entre des expressions sémantiquement imprévisibles comme :

casser sa pipe

et des expressions sémantiquement prévisibles et analysables comme :

rendre justice

A. Fotopoulou 1993 applique les critères que M. Gross 1981 donne, afin de faire cette distinction entre expressions figées du grec moderne et expressions à *Vsup*. Deux critères nous permettent de détecter les phrases à *Vsup* :

a) celui de l'alternance avec un autre verbe support de base (έχω / avoir, κάνω / faire et accessoirement avec d'autres).

b) celui de la formation d'un groupe nominal de type *N de N₀*.

Dans la phrase :

N₀ V (= παίρνω / prendre) Dét C₁ =:

Ο Άρης πήρε έναν υπνάκο

"Aris a pris un somme"

Aris a piqué un somme

¹¹⁰ J. Rose (1978 : 55-82), *Types of Idioms*, *Linguistics* n° 203, La Haye : Mouton Publishers.

le verbe *παίρνω* / *prendre* constitue avec ce substantif une combinaison unique. Ce verbe n'alterne pas avec un *Vsup* de base :

Ο Άρης (έκανε + πήρε) έναν υπνάκο*
"Aris a (fait + pris) un somme"*
Aris a piqué un somme

La formation d'un groupe nominal du type *N de N₀* est ici, impossible :

* *Dét C₁ N₀ gén =:*
 * *ο υπνάκος του Άρη*
 * *"le somme de Aris"* ¹¹¹

Il s'agit d'une structure figée et non d'une structure à *Vsup*. Par contre dans :

N₀ V (= : τρέφω / nourrir) Dét C₁ =:
Ο Κώστας τρέφει αυταπάτες
"Costas nourrit des illusions"

Le verbe *τρέφω* / *nourrir* alterne avec le verbe support *έχω* / *avoir* :

N₀ V (= : έχω / avoir) Dét C₁ =:
Ο Κώστας έχει αυταπάτες
"Costas a des illusions"

Donc, il y a formation d'un groupe nominal de type *N de N₀* :

Dét C₁ N₀ gén =:
οι αυταπάτες του Κώστα
"les illusions de Costas"

La phrase est donc une phrase à *Vsup* et non une phrase figée. Dans les phrases (mentionnées en II, 1.3) :

Ο Γιάννης (έβαλε + έμπηξε) τις (φωνές + κλάματα)
"Yannis (a mis + a poussé) les (cris + pleurs)"
Yannis (a poussé des cris + s'est mis à pleurer)

Η Μαρία πάτησε κάτι ουρλιαχτά
"Marie a poussé quelques hurlements"

les verbes quoiqu'ils ne soient pas des verbes supports de base, interviennent dans la relation de nominalisation. Même si la relation *verbe + nom* est unique ou presque, nous avons affaire à des phrases à *Vsup* et non à des phrases figées. Dans ces phrases, la formation d'un groupe nominal est possible :

(Οι φωνές + Τα κλάματα) του Γιάννη
"Les (cris + pleurs) de Yannis"

¹¹¹ Pourtant, en français, *piquer* alterne avec *faire*:
(faire + piquer) un (somme + roupillon)

Notons aussi qu'il y a des groupes nominaux qui sont acceptables :

(Le somme + Le petit somme + Le roupillon) de Aris a duré longtemps
Son (somme + petit somme + roupillon) a duré longtemps

En français, nous avons ainsi affaire à des phrases à *Vsup*.

Τα ουρλιαχτά της Μαρίας
"Les hurlements de Marie"

Mentionnons que la formation d'un groupe nominal de type *N de N₀* semble être en relation avec le figement du déterminant ; R. Vivès (1983) a remarqué que la formation du groupe nominal était possible lorsque le déterminant n'était pas contraint. Autrement dit que le figement du déterminant empêche la formation d'un groupe nominal. Dans la phrase ci-dessous à déterminant non figé :

Το γεγονός αυτό έχει (Ε + κάποιες + ορισμένες) επιπτώσεις στην πολιτική ζωή της χώρας
"Cet événement a (des + quelques + certaines) conséquences à la vie politique du pays"
Cet événement a (des + certaines) conséquences sur la vie politique du pays

la formation d'un groupe nominal est possible :

Οι επιπτώσεις του γεγονότος αυτού στην πολιτική ζωή της χώρας
"Les conséquences de cet événement à la vie politique du pays"
Les conséquences de cet événement sur la vie politique du pays

Ainsi selon cette hypothèse, dans les deux phrases à déterminant contraint (article défini), ci-dessous :

Η Μαρία έχει (το + Ε) πάνω χέρι σ' αυτή την ιστορία
"Marie a (la + Ε) haute main à cette histoire"
Marie a le dessus dans cette histoire

Ο Γιάννης είναι στη γραμμή του πυρός
"Yannis est à la ligne du feu"
Yannis est en première ligne

la formation d'un groupe nominal *le N de N₀* n'est pas possible :

* *Το πάνω χέρι της Μαρίας σ' αυτή την ιστορία*
 * *"La haute main de Marie à cette histoire"*
 * *Le dessus de Marie dans cette histoire*

* *Η γραμμή του πυρός του Γιάννη*
 * *"La ligne du feu de Yannis"*
 * *La première ligne de Yannis*

Nous avons ainsi affaire également à des phrases figées et non à des phrases à *Vsup*.

D'autres *Npréd* apparaissant dans des phrases en *είμαι / être* (à *Dét* contraint), deviennent têtes de groupes nominaux, mais non de type *le N de N₀* :

Η Μαρία είναι στους πόνους της γέννας
"Marie est aux douleurs de l'accouchement"
Marie est dans les douleurs

Οι πόνοι της γέννας (? της Μαρίας + Ε) [ήταν αβάσταχτοι]*
"Les douleurs de l'accouchement (? de Marie + Ε) [étaient insupportables]"*

Ο Παύλος είναι στα πρωτοσέλιδα των εφημερίδων
"Pavlos est aux premières pages des journaux"
Pavlos est sur la une des journaux

Τα πρωτοσέλιδα των εφημερίδων (* του Παύλου + E)
"Les premières pages des journaux (de Pavlos + E)"*
La une des journaux (de Pavlos + E)*

Ο Γιάννης είναι (σε + υπό) την κηδεμονία της Μαρίας
"Yannis est (à + sous) la tutelle de Marie"

* Η κηδεμονία του Γιάννη
 * *"La tutelle de Yannis"*

* Η κηδεμονία της Μαρίας
 * *"La tutelle de Marie"*¹¹²

Il s'agit comme dans le cas précédent, de phrases figées. Le déterminant figé est donc un critère de détection des phrases figées, mais non suffisant. Pourrions-nous soutenir que la formation du groupe nominal dépend du déterminant et qu'aucun déterminant figé n'autorise la formation d'un groupe nominal ? Dans les phrases à *Vsup* de base ci-dessous, les déterminants contraints donnent naissance à des groupes nominaux de type *N de N₀*. Le déterminant est plus précisément contraint dans les trois phrases autour de *έχω / avoir* :

Ο Πάπας έχει (το + * E) αλάθητο
*"Le pape a (le + * E) l'infaillibilité"*

Το κράτος είχε (το + * E + * ένα) μονοπώλιο των σπέρτων
*"L'état avait (le + * E + * un) monopole des allumettes"*

Ιδιωτικοί φορείς έχουν (τη + * μια + * κάποια) μέριμνα για τη δημόσια υγεία
*"Des secteurs privés ont (la + * une + * quelque) charge pour la santé publique"*
Des secteurs privés prennent en charge la santé publique

mais la formation d'un groupe nominal est permise dans ces phrases :

Το αλάθητο του Πάπα
"L'infaillibilité du pape"

Το μονοπώλιο του κράτους
"Le monopole de l'état"

Η μέριμνα για τη δημόσια υγεία των ιδιωτικών φορέων
"La charge pour la santé publique des secteurs privés "
La charge des secteurs privés pour la santé publique

Il s'agit donc de phrases à *Vsup* et non de phrases figées comme nous aurions tendance à dire en examinant le déterminant (contraint). L'introduction d'autres verbes dans deux des trois structures vient confirmer l'hypothèse des phrases à *Vsup* :

¹¹² *La tutelle de Yannis sur Marie*
 serait acceptable en français, mais pas en grec.

Το κράτος πήρε (το + * E + * ένα) μονοπώλιο των σπέρτων
 "L'état a pris (le + * E + * un) monopole des allumettes"

Το κράτος παραχώρησε (το + * E + * ένα) μονοπώλιο των σπέρτων σε μια ιδιωτική επιχείρηση
 "L'état a transmis (le + * E + * un) monopole des allumettes à une entreprise privée"

Το κράτος ανέθεσε τη μέριμνα για τη δημόσια υγεία στους ιδιωτικούς φορείς
 "L'état a confié la charge pour la santé publique aux secteurs privés"

Ainsi la phrase autour du Vsup είμαι / être :

Οι εργαζόμενοι είναι σε στάση εργασίας
 "Les employés sont en arrêt de travail"

où κάνω / faire alterne avec ce verbe :

Οι εργαζόμενοι κάνουν στάση εργασίας
 "Les employés font un arrêt de travail"

qui a été considérée dans II, 2.1. comme une phrase figée, est également à l'origine d'un groupe nominal de structure N de N₀ :

Η στάση εργασίας των εργαζομένων [κράτησε ένα εικοσιτετράωρο]
 "L'arrêt de travail des employés [a duré quarante huit heures]"

Il s'agit donc d'une phrase à Vsup.

2.3 Nominalisations des phrases figées

Comparons phrases libres et phrases figées construites autour du même verbe. Tandis que la phrase libre à verbe αγνοώ / ignorer peut être nominalisée :

N₀ V N₁ = N₀ Vsup (= : έχω / avoir) V-n N₁ gén =:
 Ο Γιάννης αγνοεί την (υπόθεση + κλπ.)
 "Yannis ignore la (situation + etc.)"

= Ο Γιάννης έχει άγνοια της (υπόθεσης + κλπ.)
 "Yannis a ignorance de la (situation + etc.)" ¹¹³

la phrase figée autour du même verbe ne peut pas l'être :

N₀ V C₁ = *N₀ Vsup (= : έχω / avoir) V-n C₁ gén =:
 Ο Γιάννης αγνοούσε (μέχρι χτες + E) την ύπαρξη ¹¹⁴ της Λένας
 "Yannis ignorait (jusque hier + E) l'existence de Léna"

¹¹³ En français, la nominalisation n'est pas possible avec avoir :
 Jean (*a + est dans la) ignorance de la situation

¹¹⁴ La phrase est figée car la combinaison du verbe et du substantif est unique.

- = * Ο Γιάννης (μέχρι χτες + E) είχε άγνοια της ύπαρξης της Λένας
 * "Yannis (jusque hier + E) avait ignorance de l'existence de Léna"

Pourtant, contrairement à cet exemple et à ce qui a été exposé en II, 2.2¹¹⁵, certaines phrases figées sont analysées en phrases à verbes supports. Nous présenterons ici les nominalisations des phrases figées¹¹⁶ au moyen de verbes fondamentaux comme *υπάρχω* / *il y a*, *έχω* / *avoir* et *κάνω* / *faire*, mais aussi des verbes supports d'occurrence. Les phrases figées étudiées sont présentées ci-dessous :

εξασφαλίζω το μέλλον μου / "assurer son avenir"
αλλάζω τις συνήθειές μου / "changer ses habitudes"
διαψεύδω τις ελπίδες του Χ / "démentir les espoirs de N"
τοποθετούμαι υπέρ της άποψης / "se prononcer pour l'opinion"
σέβομαι τα άσπρα μαλλιά του / "respecter les cheveux blancs de N"
βαραίνει τη συνείδησή μου / "peser sa conscience"
βλέπω μακριά / "voir loin"
εξιχνιάζω το μυστήριο / "dévoiler le mystère"
αίρω το εμπάργκο / "enlever l'embargo"

Dans la phrase figée ci-dessous, la nominalisation est effectuée au moyen du *Vsup* *υπάρχει* / *il y a*. Notons que dans la structure nominale, le complément est introduit par la préposition *για* / *pour* :

$N_0 V C_1 = \text{Prép } N_0 \text{ } V_{\text{sup}} (= : \text{υπάρχει} / \text{il y a}) V\text{-n } \text{Prép} (= : \text{pour}) C_1 = :$
 Μια καλή επένδυση εξασφαλίζει το μέλλον μας
 "Un bon investissement assure notre avenir"

- = Με μια καλή επένδυση υπάρχει εξασφάλιση για το μέλλον μας
 "Avec un bon investissement il y a assurance pour notre avenir"

La structure verbale suivante est analysée en une structure nominale au moyen du même *Vsup* ; le complément est introduit cette fois par la préposition *σε* / *à* :

$N_0 V C_1 = V_{\text{sup}} (= : \text{υπάρχει} / \text{il y a}) V\text{-n } \text{Prép} (= : \text{à}) C_1 \text{ Poss} = :$
 Ο Γιάννης άλλαξε τις συνήθειές του
 "Yannis a changé ses habitudes"

- = Υπήρξε αλλαγή στις συνήθειές του
 "Il y a eu changement à ses habitudes"
 Il y a eu changement dans ses habitudes

On a de même :

¹¹⁵ En II, 2.2, nous avons vu qu'un des critères de détection des phrases figées étaient une impossibilité d'analyse en une phrase à *Vsup*.

¹¹⁶ M. Gross (1981) a étudié les nominalisations des phrases figées du français avec des *Vsup* fondamentaux comme *faire* :

Max a couru contre la montre

Max a fait une course contre la montre

mais aussi sans *Vsup* :

Max est un va-nu-pieds

* *Max va (nu-pieds + pieds nus)*

$N_0 V C_1 \text{ de } N_2 = V_{sup} (=:\text{υπάρχει} / \text{il y a}) V\text{-n } C_1 \text{ gén } N_2 \text{ gén } =:$
Η Μαρία διέψευσε τις ελπίδες του Γιάννη
"Marie a démenti les espoirs de Yannis"

= *Υπήρξε διάψευση των ελπίδων του Γιάννη*
"Il y a eu démenti des espoirs de Yannis"¹¹⁷

où le complément s'est transformé en un groupe nominal au génitif. Dans la phrase ci-dessous, la nominalisation est possible uniquement avec l'introduction d'un modifieur adjectival :

$N_0 V \text{Prép } C_1 = V_{sup} (=:\text{υπάρχει} / \text{il y a})(*E + \text{Adj}) V\text{-n } N_0 \text{ gén } \text{Prép } N_1 =:$
Ο Γιάννης τοποθετήθηκε υπέρ αυτής της άποψης
"Yannis a été posé pour cet avis"
Yannis s'est prononcé pour

= *Υπήρξε (συγκεκριμένη + σαφής + *E) τοποθέτηση του Γιάννη υπέρ αυτής της άποψης*
*"Il y a eu une position (concrète + précise + *E) de Yannis pour cet avis"*
Yannis s'est prononcé pour

Etudions la nominalisation d'autres phrases figées au moyen du V_{sup} *έχω / avoir* et de ses variantes :

$N_0 V \text{Adj } C_1 N_2 \text{ gén} =$
 $N_0 V_{sup} (=:\text{έχω} / \text{avoir} + \text{δείχνω} / \text{montrer}) V\text{-n } \text{Prép } \text{Adj } C_1 N_2 \text{ gén} =:$
Η Μαρία σεβάστηκε τα άσπρα μαλλιά του Παύλου
"Marie a respecté les cheveux blancs de Pavlos"

= *Η Μαρία (έχει + έδειξε) σεβασμό στα άσπρα μαλλιά του Παύλου*
"Marie (a + a montré) du respect aux cheveux blancs de Pavlos"

$N_0 V \text{Prép } C_1 N_2 \text{ gén} =$
 $N_2 (E + \text{ppv}) V_{sup} (=:\text{έχω} / \text{avoir}) V\text{-n } \text{Prép } \text{Dét } C_1 \text{ Poss} =:$
Αυτό βαρραίνει στη συνείδηση της Μαρίας
"Ceci pèse à la conscience de Marie"
Ceci pèse sur la conscience de Marie

= *Η Μαρία (E + το) έχει βάρος στη συνείδησή της*
"Marie (E + le) a poids à sa conscience"
Marie a un poids sur sa conscience

Dans la phrase figée suivante, à la place de l'adverbe, nous avons dans la phrase nominale, un modifieur adjectival :

$N_0 V C_1 = N_0 V_{sup} (=:\text{έχω} + \text{avoir}) (E + \text{Adj}) V\text{-n} =:$
Ο Παύλος βλέπει (μακριά + E)
"Pavlos voit (loin + E)"

= *Ο Παύλος έχει (E + πολλές) βλέψεις*
"Pavlos a (E + beaucoup de) visées"

Une nominalisation autour d'un autre verbe support est à remarquer dans :

¹¹⁷ La construction est impossible en français.

$N0\ V\ C1 = Vsup (=:\ \acute{\epsilon}\gamma\iota\nu\epsilon / il\ y\ a)\ V-n\ N0\ g\acute{e}n =:$
Η αντिकाτασκοπία εξιχνίασε το μυστήριο
"Les services contre-espionage ont dévoilé le mystère"

= *Έγινε η εξιχνίαση του μυστηρίου*
"Il y a eu dévoilement du mystère"

La phrase autour de *αίρω* / *enlever* ¹¹⁸ est nominalisée au moyen du *Vsup* *κάνω* / *faire* ou d'un *Vsup* d'occurrence :

$N0\ V\ C1 = N0\ Vsup (=:\ \kappa\acute{\alpha}\nu\omega / faire)\ V-n\ C1\ g\acute{e}n = Vsup\ d'occ\ V-n\ C1\ g\acute{e}n =:$
Οι σύμμαχοι θα αίρουν το εμπάργκο
"Les alliés vont enlever l'embargo"
Les alliés vont supprimer l'embargo

= *Οι σύμμαχοι θα κάνουν άρση του εμπάργκου*
"Les alliés vont faire enlèvement de l'embargo"
Les alliés vont supprimer l'embargo

= *Θα γίνει άρση του εμπάργκου*
"Va survenir un enlèvement de l'embargo"
Une suppression de l'embargo va avoir lieu

¹¹⁸ *Αίρω* / "enlever" / *supprimer*, verbe de la langue savante, ne se rencontre en grec moderne qu'en compagnie de certains compléments signifiant "obstacle" ou "interdiction".

III

STRUCTURE INTERNE DES PHRASES FIGÉES
ΕΙΜΑΙ / ÊTRE PRÉP

1. Structure globale

1.1 Phrases à structure prépositionnelle

La structure des phrases que nous abordons ici est du type :

N_0 είμαι / être Prép C W

où *Prép* est une préposition qui peut aussi être vide dans des langues à cas¹. *C* est un élément figé (une constante) et *W* est une suite de compléments de cette constante. Cette suite peut être prépositionnelle ou nominale, figée ou libre. Un complément libre de *Prép C* est marqué *N* (nom libre). La structure générale se réalise ainsi :

N_0 είμαι / être Prép₁ C_1 C_2 gén =:
Η Λένα είναι στον ανθό της νιότης
 "Léna est à la fleur de l'âge"
Léna est dans la fleur de l'âge

où *W* est un groupe nominal figé avec la séquence *Prép₁ C₁*. Une autre réalisation de la structure principale est la suivante :

N_0 είμαι / être Prép₁ C_1 N_2 gén =:
Είμαστε προ των θυρών (μιας οικολογικής καταστροφής + της επιτυχίας + κλπ.)
 "Nous sommes devant les portes de (une catastrophe écologique + la réussite + etc.)"
La (catastrophe écologique + réussite) est proche

où *W* est un groupe nominal complément de la séquence *Prép₁ C₁*, mais non figé avec elle. Dans l'exemple :

N_0 είμαι / être Prép₁ C_1 Prép₂ C_2 =:
Η Λένα είναι με το χαμόγελο στα χείλη
 "Léna est avec le sourire aux lèvres"

W est un groupe prépositionnel figé avec *Prép₁ C₁*. Enfin *W* est un complément prépositionnel, mais non figé avec *Prép₁ C₁* dans :

N_1 είμαι / être Prép₁ C_1 Prép₂ N_2 =:
Ο Κώστας είναι σε δοσοληψίες με τη Λένα
 "Costas est en affaires avec Léna"
Costas est à tu et à toi avec Léna

¹ Il s'agit des phrases où *C* est au génitif et plus rarement au datif. Ceci sera étudié en III, 1.2. Un adverbe (comme *μεταξύ* / entre ou *χωρίς* / sans) ou une conjonction (comme *σαν* / comme) peuvent également paraître à la place de la préposition dans les phrases étudiées.

Le complément de $Prép_I C_I$ peut être :

- absent :

N_0 είμαι / être $Prép_I C_I$ =:
 Το εθνικό θέμα είναι στην άψη του
 "La question nationale est à sa pointe"
 La question nationale est à son point culminant

- associé à un substantif à l'accusatif :

N_0 είμαι / être $Prép C_{Iacc}$ =:
 Η Μαρία είναι σε δίλημμα
 "Marie est en dilemme"

- associé à un substantif au génitif :

N_0 είμαι / être $Prép C_{Igén}$ =:
 Η Ρέα είναι επί ποδός
 "Rhéa est sur pied"

- au datif :

N_0 είμαι / être $Prép C_{I\text{dat}}$ =:
 Η Ρέα είναι εν (δράσει + ενεργεία)
 "Rhéa est en (action + activité)"

1.2 Phrases à structure non prépositionnelle

Le génitif dépend, comme nous avons vu en III, 1.1, d'une préposition qui exige ce cas (comme la préposition archaïque $\epsilon\pi\acute{\iota}$ / *sur*). Pourtant le génitif peut aussi apparaître en grec moderne², sans préposition. $Prép_I$ peut donc être vide dans les structures minimales (sans complément W). Le déterminant est l'article défini au génitif dans la phrase :

N_0 είμαι / être $Détgén Cgén$ =:
 Το μπιφτέκι είναι της σκάρας
 "Le bifteck est le gril"
 Le bifteck est rôti sur le gril

Dans d'autres phrases, cette constante au génitif non précédée d'une préposition, est modifiée :

$Dét N_0$ είμαι / être $Détgén Adjgén Cgén$ =:
 Η Ελένη είναι μιας κάποιας ηλικίας
 "Hélène est un certain âge"
 Hélène est d'un certain âge

D'autres structures sont également non prépositionnelles ; il s'agit des structures :

² Même remarque pour l'allemand : N_0 être $Détgén Cgén$
 =: ich bin dieser Meinung
 "je suis cet (gén) avis (gén)"
 je suis de cet avis

N_0 είμαι / être *Détgén* Adjgén Cgén Prép N =:
 Η Λένα είναι της ίδιας γνώμης με τον Κώστα
 "Léna est le même avis avec Costas"
 Léna est du même avis que Costas

ainsi que :

N_0 είμαι / être *Détgén* Cgén Détgén Ngén =:
 Αυτό είναι της αρμοδιότητας του Παύλου
 "Ceci est la compétence de Pavlos"
 Ceci est de la compétence de Pavlos

Le datif qui est exigé par des prépositions du grec ancien comme *εν / en*, peut également apparaître en grec moderne non précédé d'une préposition. Notons toutefois que le datif³ apparaît directement attaché à *είμαι / être*, plus rarement que le génitif. Considérons la structure minimale où la constante au datif est introduite par l'article défini au datif :

N_0 είμαι / être *Détdat* Cdat =:
 Η αγορά του ακινήτου (έγινε + είναι) τοις μετρητοίς
 "L'achat de l'immobilier (a eu lieu + est) le argent comptant"
 L'achat de l'immobilier a été faite en argent comptant

ainsi que la structure où le déterminant de la constante est zéro et son complément est au datif et figé avec elle :

N_0 είμαι / être Cdat Cgén =:
 Ο Παύλος είναι ελέω Θεού
 "Pavlos est merci Dieu"
 Pavlos est à la merci de Dieu

Pour finir rappelons que les cas où la constante est au génitif non précédé d'une préposition ou, plus rarement, au datif sont les seuls cas de structures non prépositionnelles que nous étudions ici.

1.4 Phrases où l'ordre des actants est inversé

L'ordre des actants dans les phrases à compléments figés est *SVC* (Sujet Verbe Complément). Considérons celui des phrases à verbes pleins :

Η Μαρία ξεκαρδίστηκε στα γέλια
 "Marie a éclaté aux rires" (A. Fotopoulou 1992)
 Marie a éclaté de rire

Cet ordre ne peut pas être inversé en anglais ou en français :

Marie est pliée en deux (M. Gross : table *CNP2*)

* *Est pliée en deux Marie*

³ Ceci est lié au fait que le datif (en régression depuis le Moyen-Age) a totalement disparu du système casuel du grec moderne, tandis que le génitif malgré la régression qu'il présente, est encore présent (pour plus d'informations sur les cas et les prépositions du grec moderne, voir III, 2.1.1).

En grec, on a une mobilité des actants de la phrase. Ainsi l'ordre des actants de la phrase devient CVS :

Στα γέλια ξεκαρδίστηκε η Μαρία
"Aux rires a éclaté Marie"

ou VCS :

Ξεκαρδίστηκε στα γέλια η Μαρία
"A éclaté aux rires Marie"

Mais l'ordre ne peut pas être CSV :

* Στα γέλια η Μαρία ξεκαρδίστηκε
 * *"Aux rires Marie a éclaté"*

ce qui prouve que le complément figé avec le verbe, lui est appositif. L'ordre de la phrase figée est obligatoirement VCS, (le verbe est obligatoirement en tête de la phrase) dans les structures impersonnelles :

Έγινε σεισμός
"Il y a eu tremblement de terre" (A. Fotopoulou 1993 : 147)

ou passives :

Μου κόπηκαν τα ήπατα
"M'a été coupé le foie"
J'ai eu le souffle coupé

Κόπηκε η ανάσα μου
"A été coupée mon haleine" (A. Fotopoulou 1993 : 148)
Je suis essoufflée

Dans les phrases autour du verbe support είμαι / être ou autour des verbes de mouvement, cette inversion des actants de la phrase est également possible :

Prép C1 Vsup N0 =:
 Υπό τη σκιά του εμφυλίου πολέμου είναι οι εκλογές στη Γεωργία
"Sous l'ombre de la guerre civile sont les élections en Géorgie"

Στις φλόγες παραδόθηκε η Πάρνηθα
"Aux feux s'est adonné Parnitha"
Parnitha a brûlé

Στα δίχτυα έφτασε η μπάλα
"Au filet est arrivé le ballon"
Le ballon est arrivé au filet

Souvent lorsque la séquence Prép C apparaît en tête de la phrase, la phrase peut être elliptique⁴. Le verbe omis est être ou une de ses variantes :

⁴ Nous pourrions classer les phrases elliptiques ci-dessous comme des adverbes figées du grec moderne (répondant à la question τι κάνετε / comment ça va ?) :

(1) Εδώ, στο τρέξιμο !

"Ici à la course" !

(2) Εδώ, στον αγώνα !

"Ici au combat" !

(3) Σα στο σπίτι (σου + σας) !

Prép C1 N0 =:

Υπό τη σκιά του εμφυλίου πολέμου οι εκλογές στη Γεωργία
"Sous l'ombre de la guerre civile les élections en Géorgie"

Στις φλόγες η Πάρνηθα
"Aux feux Parnitha"

Στα δίχτυα η μπάλα
"Au filet le ballon"

Une inversion obligatoire de l'ordre syntaxique des mots a été remarquée dans les phrases à compléments figées (A. Fotopoulou 1993 : 209) :

Η Μαρία τράβηξε (του λιναριού τα πάθη + * τα πάθη του λιναριού)
*"Marie a subi (du lin les supplices + * les supplices du lin)"*
Marie a vécu un enfer

où le complément précède le nom auquel il se rapporte. Dans les expressions figées autour de *είμαι / être*, la même inversion de l'ordre des arguments a été observée. Elle caractérise les phrases à complément figé avec la constante. Ainsi dans l'expression idiomatique ci-dessous, le complément au génitif *του διαόλου / du diable* précède le nom qu'il modifie :

Ο Γιάννης είναι (στού διαόλου τη μάνα + στη μάνα του διαόλου)
"Yannis est à (du diable la mère + la mère du diable)"⁵
Yannis est au bout du monde

Dans cette phrase figée, le complément de la séquence prépositionnelle *τη μάνα / la mère* n'est pas unique : il alterne avec trois autres substantifs à savoir (*την άκρη + την ουρά + τα κατάστοιχα*) / (*le bout + la queue + les listes*). Sa distribution est donc restreinte :

Ο Γιάννης είναι στου διαόλου την (άκρη + ουρά + τα κατάστοιχα)
"Yannis est à du diable (le bout + la queue + les listes)"
Yannis est au bout du monde

Nous avons affaire à trois expressions sémantiquement équivalentes. Les éléments constitutifs de ces séquences prépositionnelles à fonction adverbiale sont fixes. Les phrases dans lesquelles cet ordre serait perturbé ne seraient plus ressenties comme figées :

* Ο Γιάννης είναι σε (την άκρη + την ουρά + τα κατάστοιχα) του διαόλου
 * "Yannis est à (le bout + la queue + les listes) du diable"

"Comme chez (SOI)!"

dans les listes des expressions figées autour des verbes *είμαι / être* ou *κάθομαι / s'asseoir* :

(1') *Είμαστε εδώ, στο τρέξιμο!*

"Nous sommes ici, à la course" !

Ca roule

(2') *Είμαστε εδώ, στον αγώνα!*

"Nous sommes ici, au combat" !

Ca va plus ou moins

(3') *(Καθήστε + Βουλευτείτε) σα στο σπίτι σας!*

"(Asseyez-vous + mettez-vous) comme chez-vous" !

Mettez-vous à l'aise

5 Une remarque est à faire : c'est le seul cas où la préposition néohellénique *σε / à* exigeant l'accusatif, accepte ici un complément au génitif.

Yannis est au bout du monde ⁶

Un autre cas d'inversion de l'ordre des actants de la phrase, est le suivant :

N₀ είμαι / être (Prép C2) C1 =:
Ο Γιάννης είναι επί ξύλου κρεμάμενος
"Yannis est sur bois suspendu"
Yannis est dans une situation critique

où le complément précède le nom tête. La phrase dont les arguments seraient dans l'ordre, ne présenterait pas une structure prépositionnelle (le nom tête serait un participe passé) ; de plus, elle perdrait son figement :

* *N₀ είμαι / être C1 (Prép C2) =:*
 * *Ο Γιάννης είναι κρεμάμενος επί ξύλου*
 * *"Yannis est suspendu sur bois "*

La distribution du nom au sein du groupe prépositionnel est unique, dans cette phrase :

* *Ο Γιάννης είναι επί (ξύλου + * σκοινιού) κρεμάμενος* ⁷
 * *"Yannis est sur (bois + * fil) suspendu"*

Un autre exemple dans lequel le complément précède le nom tête est :

N₀ είμαι / être Prép C2 C1gén =:
Η οικονομία τους είναι επί ξυρού ακμής
"Leur économie est sur rasoir GA de fil GA"
Leur économie est sur le fil du rasoir

Dans cette phrase, l'ordre des arguments devait être :

* *N₀ είμαι / être Prép C1 C2 =:*
 * *Η οικονομία τους είναι επί ακμής ξυρού*
 * *"Leur économie est sur fil du rasoir"* ⁸

Notons que cette possibilité d'inversion des actants de la phrase (suivi de la possibilité de formation d'un groupe prépositionnel de forme *Prép σε + ΤΟΥ / à + Ngén*) existe dans le cas libre aussi. Selon la grammaire traditionnelle (M. Triandafyllidis 1991 : §1014), la préposition *σε / à* ⁹ accepte parfois un nom au génitif

⁶ Ces trois phrases figées sont synonymes de :
Ο Γιάννης είναι στην άκρη (του κόσμου + της γης)
"Yannis est au bout de (le monde + la terre)"
Yannis est au bout du monde

mais dans cette dernière phrase, il n'y a pas d'inversion entre la séquence *Prép C* et ses deux compléments figés avec elle :

* *Ο Γιάννης είναι σε (του κόσμου + της γης) την άκρη*
 * *"Yannis est à de (le monde + la terre) le bout"*

⁷ La même syntaxe est à observer en français dans l'expression archaïque :
à son corps défendant

ainsi que dans :

Pierre continue son bonhomme de chemin

où l'inversion du complément est une caractéristique du figement.

⁸ La séquence prépositionnelle équivalente constituée des éléments du grec moderne ne présente pas de particularités quant à l'ordre de ses constituants :

Η οικονομία τους είναι στην κόψη του ξυραφιού
"Leur économie est sur le fil GM du rasoir GM"

⁹ Notons qu'en français la préposition *σε / à* suivie de ce génitif est traduite par *chez*.

; dans ce cas, le terme qui est omis est *σπίτι* / *maison* ou un terme équivalent. La structure d'une telle phrase libre est ainsi équivalente à :

$N_0 \text{ είμαι} / \text{être Pré}_1 \text{ Dé}_1 N_1 \text{ Dé}_2 \text{ gén } N_2 \text{ gén}$
 $= N_0 \text{ είμαι} / \text{être Pré}_1 \text{ Dé}_2 \text{ gén } N_2 \text{ gén Dé}_1 N_1 = :$
Ο Γιάννης είναι στο σπίτι της Μαρίας
"Yannis est à la maison de Marie"
Yannis est chez Marie

[permutation] = *Ο Γιάννης είναι στις Μαρίας το σπίτι*
"Yannis est à de Marie la maison"
Yannis is at Mary 's house

et par effacement de $\text{Dé}_1 N_1$:

$[\text{Dé}_1 N_1 \text{ z.}] = \text{Ο Γιάννης είναι στις Μαρίας}^{10}$
"Yannis est à de Marie"
Yannis is at Mary's

Cette inversion des composants a été remarquée dans les phrases ci-dessous, non seulement dans les constituants en position d'objet (a), mais aussi dans les constituants en position d'attribut (b, c) ainsi que dans les constituants des noms composés (d, e). L'ordre est fixe dans ces combinaisons de mots :

(a) *(Βρίσκετε + Υπάρχει) (και του πουλιού το γάλα + * και το γάλα του πουλιού)*

*"(Vous trouvez + Il y a) et (de l'oiseau le lait + * le lait de l'oiseau)"*
Vous trouvez tout ce dont on peut rêver

(b) *Η Μαρία είναι (διαβόλου κάλτσα + * κάλτσα διαβόλου)*
*"Marie est (de diable chaussette + * chaussette de diable)"*
Marie est rusée

(c) *Εδώ είναι (κρανίου τόπος + * τόπος κρανίου)*
*Ici est (de crâne lieu + * lieu de crâne)*
Ici c'est le désert !

(d) *(χαράς Ευαγγέλια + * Ευαγγέλια χαράς) !*
*"(de joie Evangiles + * Evangiles de joie)" !*
C'est la joie !

(e) *για (του λόγου το αληθές + * το αληθές του λόγου)*
*"pour (de la parole la vérité + + * la vérité de la parole)"*
pour dire vrai



2. Composition lexicale

La composition des expressions est régulière. Toutes les prépositions, les adjectifs et les substantifs peuvent apparaître dans les structures étudiées. La différence dans le cas du figement, est l'apparition des prépositions archaïques qui n'apparaissent plus en grec moderne dans le cas libre.

2.1 Les prépositions

L'ensemble des prépositions apparaissant dans les structures figées étudiées, (c'est-à dire prépositions simples et composées ainsi que prépositions du grec ancien et du grec moderne) sont notées et illustrées dans des exemples (annexe).

2.1.1 Prépositions et cas

Une dépendance existe entre les prépositions et les cas. Dans la grammaire du Port Royal (1970)¹¹ est question *"des cas et des prépositions en tant qu'il est nécessaire d'en parler pour entendre quelques cas"*.

Selon J. Humbert : (1972 : 286-7) :

"Tandis que préposition et cas régi par celle-ci étaient indépendants les uns des autres, il s'est par la suite créé entre eux une relation étroite à tel point que la préposition est finalement devenue un élément προκλιτικόν / proclitique¹². Ainsi la préposition est devenue un simple instrument grammatical caractérisé par un ou plusieurs cas".¹³

Déjà en grec ancien (au moins de l'époque classique), les prépositions n'étaient pas seulement employées dans leur sens littéral (ou concret), mais aussi dans de nombreux autres sens métaphoriques (ou abstraits), surtout comme des pré-verbaux (J. Humbert, 1957).

Enfin, quant au cas de ces prépositions, selon M. Triandaffylidis (1991, §1011), la plupart des prépositions du grec moderne exigent l'accusatif. Seules les prépositions για / pour et από / de exigent le nominatif¹⁴. Certaines prépositions exigent le génitif.

2.1.2 Prépositions composées et prépositions simples¹⁵

Les prépositions du grec moderne sont simples et composées. Les prépositions composées ont été attestées tant dans le cas libre que dans le cas figé. Une préposition non simple, est composée d'un adverbe et d'une préposition simple. Les prépositions composées apparaissant dans les expressions figées étudiées sont :

¹¹ Arnould et Nicole 1970, *La logique ou l'art de penser*, Paris : Flammarion.

¹² Proclitique : précédant le cas.

¹³ "Μολονότι πρόθεσις και πτώσις μετ' αὐτῆς συντασσόμενη ἦσαν ἀρχικῶς ἀνεξάρτητοι, τὰ δύο στοιχεῖα ἐδημιούργησαν συνδυασμό τόσο στενόν, ὥστε τὸ ἐπίρρημα [ἡ πρόθεσις] ἀπώλεσε τὸν ἴδιον αὐτοῦ τόνον "σημεῖον τῆς αὐτονομίας του και απέβη "προκλιτικόν".

¹⁴ Από (μικρός + * μικρό) ἦταν ζωντός
*"De (petit (nom) + * petit (acc)), il était turbulent"*
 Πηγαίνει για (γιατρός + * γιατρό)
*"Il va pour (docteur (nom) + * docteur (acc))"*
 Il étudie la médecine

¹⁵ Selon Th. Nakas 1987: 20, les prépositions composées présentent les structures suivantes :

(a) Adv + Prép: πάνω από / "sur de" / dessus de

(b) Prép + Adv + Prép: από πάνω από / "de sur de" / en dessus de

(c) (Particule ou Conjonction ou Prép) + P: ως προς / "jusque vers" / quant à

d) Nom + Prép : χάρη σε / grâce à

En parlant de prépositions composées dans cette étude, nous référons à celles de structure (a) qui apparaissent dans les expressions étudiées.

tableau 1

adverbe	préposition simple	préposition composée
έξω / dehors	από / de	έξω από / dehors de
πάνω / sur	από / de	πάνω από / sur de
κάτω / sous	από / de	κάτω από / sous de
ανάμεσα / entre	σε / à	ανάμεσα σε / entre à
γύρω / autour	σε / à	γύρω σε / autour à
μπρος / devant	σε / à	μπρος σε / devant à
μπροστά / devant	σε / à	μπροστά σε / devant à
πάνω / sur	σε / à	πάνω σε / sur à

Il s'agit des prépositions du grec moderne. Les prépositions équivalentes du grec ancien sont simples et apparaissent également dans les expressions figées du grec moderne :

tableau 2

préposition composée du GM	préposition simple du GA
έξω από / dehors de	εκτός / hors
πάνω από / sur de	επί / sur
κάτω από / sous de	κάτω / sous
ανάμεσα σε / entre à	μεταξύ / entre
γύρω σε / autour à	-
μπρος σε / devant à	-
μπροστά σε / devant à	-
πάνω σε / sur à	επί / sur

Les prépositions composées représentent la moitié (9 sur 17) des prépositions venant du grec moderne. Nous remarquons que toutes les prépositions composées régissent l'accusatif :

tableau 3

Prépositions composées		
1. ανάμεσα σε / entre à	Acc	είμαι ανάμεσα στο σφυρί και στο αμόνι / "être entre à le marteau et à l'enclume"
2. γύρω σε / autour à	Acc	είμαι γύρω στα "Χ-ηλικία" / être autour à "X-âge" / "être aux alentours de "N-âge" "
3. μέσα σε / dans à	Acc	είναι μέσα στο πρόγραμμα / "être dans à le programme" / être attendu
4. μπρος σε / devant à	Acc	είμαι μπρος σε δίλημμα / "être devant à le dilemme"
5. μπροστά σε / devant à	Acc	είμαι μπροστά στα (Επίθετο) μπλόκα της Χ / "être devant aux (Adj) blocks de N"
6. πάνω σε / sur à	Acc	είμαι πάνω στο άνθος της ηλικίας μου / "être sur à la fleur de son âge"
7. έξω από / hors de	Acc	είμαι έξω απ'τα νερά μου / "être hors de ses eaux"
8. κάτω από / sous de	Acc	είμαι κάτω από την (Επίθετο) κυριαρχία του Χ / "être sous de la dépendance (Adj) de N"
9. πάνω από / sur de	Acc	είμαι πάνω από τα "Χ-ηλικία" / "être sur de "N-âge" "

Selon M. Triandaffylidis (1991 : § 1031), les adverbes sont équivalents à des prépositions lorsqu'ils sont suivis des prépositions με / avec, σε / à et από / de. Ainsi les combinaisons :

(a) μαζί με
 "ensemble avec"
 ensemble

(b) (επάνω + γύρω) σε
 "(sur + autour) à"
 (sur + autour de)

(c) (έξω + εκτός) από¹⁶
 "(dehors + sauf) de"
 (en dehors de + à l'exception de)

sont des prépositions. Ces combinaisons sont nommées dans cette grammaire *προθετικές εκφράσεις / locutions prépositionnelles*.

En ce qui concerne le grec moderne, J. Humbert (1957 : 289) parle de *prépositions composées* et note qu'il y a des *prépositions non-finies* nommées aussi *bâtardes* qui proviennent soit des cas obliques, soit des compléments prépositionnels, soit des particules indéclinables de la langue savante ; elles ne sont pas en relation avec le verbe d'où elles proviendraient, mais avec le nom dépendant d'elles.

A. Mirambel (1969 : 77 et 1978 : 161) parle également de *prépositions composées*. Un autre terme utilisé dans les grammaires traditionnelles pour les prépositions composées est celui de *prépositions catachristiques / uneigenlichen Präpositionen* (A. Thumb 1910 : 101)¹⁷.

Th. Nakas (1987 : 20) note que dans les séquences prépositionnelles composées de structure *Prép + GN*, des formes participiales figées apparaissent en français comme *pendant la guerre*¹⁸ et en anglais comme *owing to* et *due to*¹⁹.

Considérons la préposition simple *πριν* / *avant* précédant le groupe nominal dans l'adverbe²⁰ libre ci-dessous de structure *Prép C* :

¹⁶ Dans les expressions figées étudiées, nous rencontrons (b) et (c).

¹⁷ Notons que ce terme désigne les prépositions qui sont utilisées en syntaxe et non en composition. Cf. A. Thumb 1910, *Handbuch der Neugriechischen Volkssprache*, U.J. Trübner.

¹⁸ L. Tesnière 1966, *Éléments de syntaxe structurale*, Paris : Klincksieck.

¹⁹ R. Quirk- S. Greenbaum, 1973, *A University Grammar of English*, London : Longman, § 6.4.

²⁰ Selon Th. Nakas (1987 : 20-24) les adverbes prépositionnels sont composés :

- d'un adverbe et d'un groupe nominal :

Adv Détygén Ntén

(1) αναλόγως του βάρους
 "relativement le poids"

relativement au poids

- d'un adverbe et d'un groupe prépositionnel :

Adv Préty Déty N

(2) ανάλογα με το βάρος
 "relativement avec le poids"

relativement au poids

Adv Préty pronom (acc)

(3) μαζί με σένα
 "ensemble avec toi"

avec possibilité de pronominalisation du groupe nominal :

Adv pronom (gén)

μαζί σου

"avec toi"

Ces combinaisons sont nommées par certains grammairiens *adverbes prépositionnels*. Il convient de rappeler ici que lors du passage de la langue savante à la langue démotique (lors d'une analyse synchronique), le groupe prépositionnel (*Prép + GN*) est analysé en un groupe nominal (au datif ou génitif, ex. (1) et (2)).

πριν λίγες μέρες
"avant quelques jours"

La préposition simple *πριν* / *avant* peut être suivie de la préposition *από* / *de* et peut ainsi devenir composée :

πριν (Ε + από) λίγες μέρες
"avant (Ε + de) quelques jours"

Enfin notons qu'une confusion s'est établie entre les *prépositions* dites *composées* et les *adverbes prépositionnels*. Les caractéristiques communes entre les prépositions composées et des adverbes prépositionnels selon Householder et alii (1964 : 35)²¹, sont les suivantes :

- (a) juste après l'adverbe, il y a une préposition simple comme *σε* / *à* *από* / *de* etc.
- (b) juste après l'adverbe, suit une des formes du pronom personnel (au génitif) ou un clitique.
- (c) l'adverbe se trouve à la fin de la phrase, d'habitude juste après le verbe.

Ainsi les prépositions composées sont complétées par un groupe nominal ou par un clitique :

μαζί με το Γιάννη
"ensemble avec Yannis"

μαζί του
"ensemble lui" ²²
ensemble avec lui

2.1.3 Prépositions archaïques et prépositions du grec moderne

Dans les expressions figées, nous avons constaté la présence tant des prépositions du grec moderne que des prépositions du grec ancien.

Nous examinerons ici les cas que ces prépositions régissent et les hasards orthographiques des séquences *Prép C* lorsque la préposition est archaïque.

Nous présentons ces prépositions archaïques pour deux raisons : a) elles apparaissent dans les structures figées du grec moderne b) il est intéressant de voir le mode de formation d'autres groupes prépositionnels figés (non forcément liés avec *είμαι* / *être*). Ce chapitre éclaircira ainsi celui consacré à l'orthographe des structures prépositionnelles étudiées, notamment le hasard orthographique de ces séquences (VI, 6.7).

Parmi les 33 prépositions recensées, 15 seulement sont des prépositions du grec moderne. 4 seulement des prépositions du grec moderne sont simples. Parmi les prépositions venant du grec ancien ou savant, 11 régissent le génitif, 7 l'accusatif et 3 le datif.

Dans le tableau qui suit, nous mentionnons les prépositions simples du grec moderne et les cas qu'elles régissent en évoquant des exemples :

²¹ F. W. Householder et alii 1964, *Reference Grammar of Literary Dhimotiki*, Indiana University.

²² Ceci n'est pas toujours possible ; l'adverbe ci-dessous n'est pas complété d'un groupe nominal (ou un clitique):

* *ὕστερά του*
 * *"après lui"*

tableau 1

1. από / de	Acc	είναι από άλλο ανέκδοτο / "être d'un autre anecdote" / ne rien avoir à faire avec N
2. για / pour	Acc	είμαι για τα θυμαράκια / "être pour les petits thums" / sentir le sapin
3. με / avec	Acc	είμαι με αναρρωτική άδεια / "être avec convalescent congé" / être en congé de maladie
4. σε / à	Acc	είναι σε κατάσταση εκτάκτου ανάγκης / "être en état d'urgente situation" / être en état d'urgence

Considérons par la suite le tableau regroupant les prépositions archaïques apparues dans les expressions figées étudiées et les cas qu'elles régissent :

tableau 2

Prépositions du grec ancien		
1. άνευ / sans	Gén	είναι άνευ προηγουμένου / "être sans précédent" / être unique dans son genre
2. άνω / sur	Gén	είμαι άνω των "ηλικία" / "être sur "âge"" / au dessus de "âge"
3. εις / à	Acc	είμαι εις αναζήτηση X / "être à recherche de N"
4. εκ / ex, de	Gén	είναι εκ θετικής πηγής / "être de source valide"
5. εκτός / hors	Gén	είμαι εκτός τόπου και χρόνου / "être hors lieu et temps" / être hors de la réalité
6. εν / en	Acc	είναι εν διαστάσει / "être en divorce"
7. εντός / dans	Gén	είναι εντός των πυλών / "être dans les portes" / être installé
8. επί / sur	Dat	είμαι επί τω έργω / "être sur l'oeuvre" / à l'oeuvre
9. κατά / en	Acc	είμαι καθ'οδόν / "être en route"
10. κάτω / sous	Gén	είναι κάτω του κόστους / "être sous le coût"
11. μακράν / loin	Gén	είμαι μακράν πάσης πραγματικότητας / "être loin de toute réalité" / être hors de la réalité
12. πέραν / loin	Gén	είναι πέραν των δυνατοτήτων μου να Π / "être loin des possibilités de N de P"
13. προ / devant	Gén	είμαι προ τετελεσμένου γεγονότος / "être devant fait accompli"
14. προς / vers	Acc	είναι προς όφελος μου να Π / "être vers profit de N" / être au profit de N de P
15. συν / avec	Dat	είμαστε συν γυναίξί και τέκνοις / "être avec femmes et enfants" / être bien entouré
16. υπεράνω / pardessus	Gén	είμαι υπεράνω όλων / "être par dessus tout"
17. υπό / sous	Acc	είμαι υπό την καθοδήγηση του X / "être sous la directive de N"
18. ως / jusque	Acc	είμαι ως τα μπούνια / "être jusqu'aux lèvres" / être saturé

Selon M.Triandaffylidis (1991, §1030), des prépositions archaïques sont également employées dans des expressions figées. Ces prépositions exigent le plus souvent le **génitif**.

Examinons, par la suite, le comportement de ces prépositions au sein des groupes prépositionnels. Il s'agit plus précisément de εκ / de, επί / sur, προ / devant, εν / en, υπέρ / pour, δια / à travers. Une fusion²³ est à remarquer dans:

23

L'orthographe de la séquence *Prép C* est souvent arbitraire en français (L. Danlos 1980).

εξαιτίας / "decause" / à cause
 εξάλλου / "deailleurs" / par ailleurs
 εξ αρχής / "dedébut" / de prime abord
 επικεφαλής / "surtête" / en tête
 επιτέλους / "surfin" / enfin
 προπάντων / "avanttout" / surtout

Il n'y a pas de fusion entre la préposition et le groupe nominal dans :

εν γνώσει / en connaissance/ à bon escient
 εν μέρει / "en partie"
 επί τούτου / "sur ce" / exprès
 υπέρ το μέτρο / "plus le mètre" / excessivement
 δια πυρός και σιδήρου / "à travers feu et fer" / à dure épreuve

La fusion de la préposition et du groupe nominal dépend-elle de la préposition ou du substantif ? Nous ne pouvons remarquer aucune régularité : dans d'autres *Prép C*, il y a fusion entre la préposition archaïque et le groupe nominal, dans d'autres introduits par la même préposition, il n'y en a pas.

2.1.4 Alternances entre prépositions

Nous décrirons au moyen d'exemples les alternances des prépositions composées avec des prépositions simples, des prépositions du grec ancien avec des prépositions du grec moderne, des prépositions du grec moderne entre elles, et du grec ancien entre elles. Enfin, nous ajouterons à cette description les cas d'alternances des prépositions équivalentes entre elles ou non équivalentes pour finir avec la présentation des cas de non alternance de prépositions.

a) composées et simples

Des prépositions composées apparaissent à la place de prépositions simples dans certaines phrases en *είμαι* / être *Prép*.

La substitution de la préposition néohellénique *σε* / à par celles du grec moderne *μέσα σε* / dans à et *πάνω σε* / sur à améliore une phrase :

(1) Η Μαρία είναι (? σε + μέσα σε) τα μαύρα
 "Marie est (? à + dans à) les noirs"
 Marie est en deuil

(2) Η Μαρία είναι (? σε + μέσα σε) τα πλούτη
 "Marie est (? à + dans à) les richesses"
 Marie vit dans les richesses

(3) Η οικονομία μας είναι (? σε + πάνω σε) την κόψη του ξυραφιού
 "Notre économie est (? à + sur à) le fil du rasoir"
 Notre économie est sur le fil du rasoir

Nous avons l'intuition que ces prépositions composées introduisent des nuances de sens, plus précisément qu'elles actualisent la phrase. Le même effet est rendu dans d'autres phrases par des adjectifs comme *πλήρης* / plein²⁴.

Parfois nous avons l'impression que les prépositions composées suggèrent un participe passé ; en sa présence, elles sont remplacées par des prépositions simples. *Μέσα σε* / *dans à* est remplacé par *σε* / *à* dans :

(1) *Η Μαρία είναι (βουτηγμένη + ντυμένη) (σε + * μέσα σε) τα μαύρα*
*"Marie est (plongée + habillée) (à + * dans à) les noirs"*
Marie est en deuil

Parfois *μέσα σε* / *dans à* peut être à la place d'une des variantes de *είμαι* / *être*. Ainsi lors de l'apparition de cette variante, *μέσα σε* / *dans à* est remplacé par *σε* / *à* :

(1') *Η Μαρία ντύθηκε (σε + * μέσα σε) τα μαύρα*
*"Marie est habillée (à + dans à) les noires"*²⁵

(3') *Η οικονομία μας βαδίζει (σε + * πάνω σε) την κόψη του ξυραφιού*
*"Notre économie marche (à + * sur à) le fil du rasoir"*
Notre économie est sur le fil du rasoir

Parfois la présence de la préposition composée est, malgré la présence d'un verbe plein, tolérée :

(2') *Η Μαρία ζει (σε + μέσα σε) τα πλούτη*
"Marie vit (à + dans à) les richesses"
Marie vit dans les richesses

Ceci nous conduirait à supposer qu'une phrase à un verbe autre que *είμαι* / *être* (par exemple un verbe de mouvement) est toujours équivalente à une phrase en *είμαι* / *être* lorsque cette dernière est suivie d'une préposition d'intensité. Ceci n'est pourtant pas vrai dans :

Ο Κώστας μπήκε στο (ψητό + θέμα)
"Costas est entré au (cuit + sujet)"
Costas est dans le vif du sujet

* *Ο Κώστας είναι μέσα στο (ψητό + θέμα)*
 * *"Costas est dans au (cuit + sujet)"*
Costas est dans le vif du sujet

De même la phrase :

Τα κολοκυθάκια είναι (μαγειρεμένα + Ε) στον ατμό
"Les courgettes sont (cuites + E) à la la vapeur"

n'est pas équivalente à une phrase en *είμαι* / *être* suivi d'une préposition composée :

Τα κολοκυθάκια είναι (μέσα σε + * πάνω σε + σε) τον ατμό*
"Les courgettes sont (dans à + * sur à + à) la vapeur"*

Η Ρέα είναι σε (πλήρη + Ε) (έξαψη + αντίθεση) με το Γιάννη
"Rhéa est en (pleine + E) (excitation + opposition) avec Yannis"
Rhéa (est complètement excitée + s'oppose à Yannis)

et une autre où le modifieur est obligatoire :

Η Ρέα είναι σε (Ε + πλήρη) άγνοια*
"Rhéa est en (E + pleine) ignorance"*

La présence de *μέσα σε* / *dans à* est parfois tolérée lors de l'apparition d'un participe passé :

Η Μαρία είναι βουτηγμένη μέσα στα μαύρα
"Marie est plongée dans aux noirs"

Enfin dans les phrases ci-dessous, *είμαι* / *être* peut être suivi d'une préposition composée ainsi que d'une préposition simple :

Η Λένα είναι (μπροστά σε + σε) δίλημμα
 "Léna est (devant à + à) dilemme"
 Léna est devant un dilemme

Η Λένα μπήκε σε δίλημμα
 "Léna est entrée à dilemme"

Ο Κώστας είναι (μέσα σε + σε) (το κόλπο + την κομπίνια)
 "Costas est (dans à + à) la (magouille + combine)"
 Costas s'est emmêlé dans cette histoire

Ο Κώστας μπήκε στο (κόλπο + κομπίνια)
 "Costas est entré à la (magouille + combine)"

Quant au cas libre, selon la grammaire traditionnelle (1991 : 387, op.cit.), quatre prépositions²⁶ y apparaissent : il s'agit de *με* / *avec*, *σε* / *à*, *για* / *pour*, *από* / *de*.

Nous nous référons au cas libre pour démontrer qu'en ce qui concerne les phrases locatives, une petite variété de prépositions existe : les prépositions exprimant le locatif (direction, arrêt, éloignement etc.) selon la grammaire traditionnelle (1991 : 388-391) sont : *σε* / *à*, *προς* / *vers*, *για* / *pour*, *κατά* / *vers*, *από* / *de*. La préposition la plus fréquemment utilisée dans les phrases locatives est la préposition *σε* / *à* ²⁷.

Το βιβλίο είναι στο τραπέζι
 "Le livre est à la table"
 Le livre est sur la table

Ο Πέτρος είναι στο Παρίσι
 "Petros est à Paris"

Οι σοκολάτες είναι στο κουτί
 "Les chocolats sont à la boîte"
 Les chocolats sont dans la boîte

Notons d'abord ici que les prépositions du grec ancien et savant n'entrent pas dans les phrases libres (par exemple les locatives). Ainsi les alternances entre prépositions du grec ancien et du grec moderne n'ont effectivement lieu qu'au sein des phrases figées ou des groupes de mots figés.

Soulignons que les alternances entre prépositions simples et composées existent aussi dans le cas libre, mais avec des restrictions de sélection et uniquement pour des raisons d'emphase ou de désambiguïsation comme ceci sera démontré par les exemples qui suivent. Ainsi la préposition *σε* / *à* alterne avec ses formes équivalentes composées *πάνω σε* / *sur à* ou *μέσα σε* / *dans à* dans :

Τα παπούτσια είναι πάνω στο τραπέζι (όχι κάτω + E)
 "Les chaussures sont sur à la table (non sous + E)"
 Les chaussures sont sur la table (non en dessous + E)

²⁶ Cf. pour les prépositions néohelléniques, *La Syntaxe néoellenique* de A. Tzartzanos (1963 : 181-225), t.1, 2ème édition, *La grammaire grecque* de Ch. Tsolakakis (1988 : 263), Thessalonique ainsi que celle de M. Triandafyllidis 1975. Cf. pour les prépositions du grec ancien et les cas qu'elles exigent, *Grammaire complète de la langue grecque* de M. E. Ragon (1929 : 153-162), Paris : J. de Girard.

²⁷ Une forme plus ancienne de cette préposition, est *εις* / *à*. Elle est traduite en français par *en*, *à*, *sur*, *dans*.

Τα κλειδιά είναι μέσα στο κουτί (όχι απέξω + E)
 "Les clés sont dans à la boîte (non dehors + E)"
 Les clés sont à l'intérieur de la boîte (non à l'extérieur + E)

Cette alternance n'est pas possible dans les phrases locatives libres :

Το κρασί είναι (σε + *μέσα σε) το (μπουκάλι + κελάρι)
 "Le vin est (à + *dans à) la (bouteille + cave)"
 Le vin est (dans la bouteille + à la cave)"

(Ο Γιάννης + Το καράβι) είναι (σε + *μέσα σε + *πάνω σε) τη θάλασσα
 "(Yannis + Le bateau) est (à + *dans à + *sur à) la mer"
 (Yannis + Le bateau) est sur la mer

Ο Πέτρος είναι (σε + *πάνω σε + *μέσα σε) το κρεβάτι
 "Petros est (à + *sur à + *dans à) le lit"
 Petros est au lit

b) archaïques et néohelléniques

Examinons les alternances entre les prépositions du grec ancien et les prépositions du grec moderne. Ce sont les suivantes :

tableau 1

archaïques	néohelléniques
εκτός / hors	έξω από / dehors de
υπό / sous	κάτω από / dessous de
ως / à	μέχρι / jusqu'à
εις / vers	σε / à
εν / en	σε / à
επί / sur	πάνω σε / sur à
προς / à	σε / à

Nous parlons d'alternances régulières²⁸, puisqu'il s'agit d'alternances entre prépositions équivalentes (avec pour seule différence la subcatégorie grec ancien / grec moderne). Considérons d'abord quelques exemples d'alternances entre prépositions équivalentes dans les phrases figées en *είμαι* / être *Prép*. Il s'agit précisément d'une préposition simple du grec ancien et d'une préposition composée du grec moderne :

²⁸ Dans des phrases locatives également, *επί* / *sur* du grec ancien exigeant le génitif alterne avec *σε* / *à* du grec moderne exigeant l'accusatif :

Το σπίτι είναι (επί της οδού + στην οδό) Β. Σοφίας
 "La maison est (sur la rue + à la rue) V. Sophias "

La maison donne sur la rue V. Sofias

Dans les phrases figées repertoriées lors de ce travail, une seule alternance de la *Prép* *επί* / *sur* (GA) avec la *Prép* *σε* / *à* (GM) ou *μέσα σε* / *dans à* est à mentionner dans :

Ο Άρης είναι επί τοις πράγμασιν
 "Aris est sur les (dat) faits (dat)"

Aris est une grosse légume

Ο Άρης είναι (σε + μέσα σε) τα πράγματα
 "Aris est (à + dans à) les faits (acc)"

Aris est une grosse légume

Ο Ἄρης είναι (εκτός θέματος + έξω από το θέμα)
 "Aris est (*hors* + *dehors du*) sujet "
 Aris est hors sujet

Τα νησιά Φώκλαντ ήταν (υπό + κάτω από) την αγγλική κυριαρχία
 "Les îles Falkland étaient (*sous* + *dessous de*) la dépendance anglaise"
 Les îles Falkland étaient sous la dépendance anglaise

Il peut aussi s'agir d'une préposition simple du grec ancien et d'une préposition également simple du grec moderne :

- ne modifiant pas la morphologie du substantif qu'elle introduit :

Η Ρέα είναι (μέχρι + ως) το λαιμό
 "Rhéa est (*jusque* GM+ à GA) le cou"
 Rhéa est débordée

Αυτή η απόφαση είναι (εις + σε) βάρος της Μαρίας
 "Cette décision est (*vers* GA + à GM) dépens de Marie"
 Cette décision est prise aux dépens de Marie

Η είσοδος είναι (επί + με) πληρωμή
 "L'entrée est (*sur* GA + *avec* GM) paiement"
 L'entrée est payante

- modifiant la morphologie du substantif :

Ο Γιάννης και η Ρέα είναι (εν διαστάσει + σε διάσταση)
 "Yannis et Rhéa sont (*en* divorce GA+ à divorce GM)"
 Yannis et Rhéa sont en instance de divorce

Η κατάσταση είναι (εν εξελίξει + σε εξέλιξη)
 "La situation est (*en* développement GA+ à développement GM)"
 La situation est en train de se dérouler

Η αγορά (είναι + έγινε) (επί πιστώσει + με πίστωση)
 "L'achat (*est* + *a eu lieu*) (*sur* crédit GA+ *avec* crédit GM) "
 L'achat est à crédit

Ces phrases sont sémantiquement et syntaxiquement identiques. Le comportement syntaxique de deux phrases ci-dessous²⁹ n'est pas identique :

Η Ρέα είναι επί ποδός (* από τις πέντε το πρωί + E)
 "Rhéa est *sur* ³⁰ pied GA (* dès cinq heures du matin + E)"

Η Ρέα είναι στο πόδι (από τις πέντε το πρωί + E) ³¹
 "Rhéa est à pied GM (* dès cinq heures du matin + E)"

²⁹ Οὐ *Prép* du GA *επί* / *sur* alterne avec *Prép* du GM *σε* / *à*.

³⁰ Dans la phrase figée ci-dessous, *επί* / *sur* accepte l'accusatif comme le datif :
 Ο Ἄρης είναι *επί* (τῷ ἔργῳ + τὸ ἔργον)
 "Aris est *sur* (la tâche (dat) + tâche (acc))
 Aris est *sur* la brèche

³¹ Pourtant *επί* / *sur* n'alterne pas avec *σε* / *à* dans la phrase où la même *Prép* C accepte un complément figé :

Ἐμᾶστε (*επί* ποδός πολέμου + * στο πόδι για πόλεμο)
 Nous sommes (*sur* pied de guerre + * au pied pour guerre)
 Nous sommes *sur* le pied de guerre

Rhéa est sur pied

Dans le tableau qui suit, nous mentionnons les alternances entre expressions équivalentes que nous illustrons par un exemple :

tableau 2

Alternances entre prépositions du grec ancien et du grec moderne				
1. ��νευ / sans	Gén	χωρίς / hors	Acc	��ίμαι (��νευ νο��ματος + χωρίς νόημα) / "��tre (sans + hors) sens"
2. ��νω / sur	Acc	πάνω από / dessus de	Acc	��ίμαι (��νω των "ηλικία" + (πάνω από τα "Χ-ηλικία") "��tre (sur + dessus de) "N-âge"
3. ��ις / vers	Gén	σε / ��	Acc	��ίμαι (��ις + σε) β��ρος του Χ / être (vers + ��) dépens de N
4. ��κ / ex	Gén	από / de	Acc	��ίμαι (��κ θετικής πηγής + από θετική πηγή) / "��tre (ex + de) source valide"
5. ��κτός / hors	Dat	��ξω από / dehors de	Acc	��ίμαι (��κτός του πεδίου + ��ξω από το πεδίο) του Χ / "il est (hors de + dehors de) le champ de N"
6. ��ν / en	Gén	σε / ��	Acc	��ίμαι (��ν διαστάσει + σε διάσταση) / "��tre (en + ��) divorce"
7. ��ντός / entre	Dat	μέσα σε / entre ��	Acc	��ίμαι (��ντός των ορίων + μέσα στα ��ρια) του Χ / "��tre (entre + entre ��) les limites de N"
8. ��πί / sur	Gén	σε / ��	Acc	��ίμαι (��πί ποδός + στο πόδι) / "��tre (sur + ��) pied"
9. κάτω / sous	Gén	κάτω από / dessous de	Acc	��ίμαι (κάτω του κόστους + κάτω απ'το κόστος) / être (sous + dessous de) le coût"
10. πέραν / hors	Gén	πέρα από / dehors de	Acc	��ίμαι (πέραν των δυνατοτήτων + πέρα από τις δυνατότητές) μου να Π / être (hors + dehors de) ses possibilités de P"
11. προ / devant	Acc	μπροστά σε / devant ��	Acc	��ίμαι (προ διλήματος + μπροστά σε δίλημμα) / "��tre (devant + devant ��) dilemme"
12. προς / vers	Gén	σε / ��	Acc	��ίμαι (προς + σε) ��νδειξη τιμής στον Χ / "��tre (vers + ��) honneur �� N"
13. υπεράνω / dessus	Acc	πάνω από / dessus de	Acc	��ίμαι (υπεράνω ��λων + πάνω απ'��λους) / "��tre (dessus + dessus de) tout "
14. υπό / sous	Acc	σε / ��	Acc	��ίμαι (υπό + σε) διάλυση / "��tre (sous + ��) dissolution"
15. ως / jusqu��	Acc	μέχρι / jusqu��	Acc	��ίμαι (ως + μέχρι) τα μπουνιά / "��tre (jusque + jusqu��) les bords" / être débordé

c) prépositions du grec moderne

Parmi l'ensemble des expressions figées étudiées, sept cas d'alternances entre prépositions du grec moderne entre elles, ont été observés. Il s'agit essentiellement de

l'alternance entre prépositions simples avec des prépositions composées (non obligatoirement équivalentes) et celle (plus rare) entre deux prépositions simples (non équivalentes) du grec moderne.

Considérons l'alternance d'une préposition composée du grec moderne avec une préposition simple du grec moderne :

Η Λένα (είναι μπροστά σε + σε) δίλημμα
 "Léna est (devant à dilemme + à dilemme)"
 Léna est devant un dilemme

ou de deux prépositions simples non équivalentes du grec moderne :

Η Μαρία δεν είναι (σε + με) τα καλά της
 "Marie n'est pas (à + avec) ses biens"
 Marie a perdu la tête

Η Μαρία είναι (σε + με) άδεια
 "Marie est (à + avec) congé"
 Marie est (de + en) congé

Les mêmes alternances ont été remarquées dans les phrases figées à d'autres verbes que *είμαι* / être. Remarquons l'alternance entre la préposition composée *μέσα από* / dans de avec la préposition simple *από* / de dans :

Η Ρέα γλύτωσε (μέσα από + από) του Χάρου τα δόντια
 "Rhéa a échappé (dans de + de) le Charon les dents"
 Rhéa a échappé d'une mort certaine (A. Fotopoulou 1993 : 118)

Ces alternances sont indiquées dans le tableau ci-dessous :

tableau 3

Prépositions du grec moderne				
1. ανάμεσα σε / entre à	Acc	μεταξύ / entre	Acc	είμαι (ανάμεσα στο σφυρί και στο τμόνι + μεταξύ σφύρας και άκμονος) / "être (entre à + entre) le marteau et à l'enclume"
2. έξω από / hors de	Acc	πέρα από / loin de	Acc	είναι (έξω + πέρα) από τις δυνατότητές μου το να Π / "être (hors + loin) de mes possibilités que P"
3. κάτω από / sous de	Acc	σε / à	Acc	είναι (κάτω από + σε) την (Επίθετο) κατοχή / "être (sous de + à) la (Adj) occupation de N"
4. με / avec	Acc	σε / à	Acc	είμαι (με + σε) άδεια / "être (avec + à) congé"
5. μέσα σε / dans à	Acc	σε / à	Acc	είναι (μέσα σε + σε) τη μόδα / "être (dans à + à) la mode"
6. μέσα σε / dans à	Acc	πάνω σε / sur à	Acc	είναι (μέσα + πάνω) στην ακμή της νιότης / "être (dans à + sur à) le sommet de sa jeunesse"
7. μπροστά σε / devant à	Acc	μπρος σε / devant à	Acc	είμαι (μπροστά + προς) σε δίλημμα / "être (devant + devant) à dilemme"
8. πάνω σε / sur à	Acc	σε / à	Acc	είναι (πάνω σε + σε) ηφαίστειο / "être (sur à + à) volcan"

d) prépositions du grec ancien

Un cas plus rare d'alternance, entre prépositions du grec ancien a également été remarqué (3 prépositions sur 18). Elles sont présentées dans le tableau ci-dessous :

tableau 4

Prépositions du grec ancien				
1. εκτός / hors	Gén	πέραν / loin	Gén	είναι (εκτός + πέραν) της δικαιοδοσίας μου να / "être (hors + loin) de sa compétence de P"
2. επί / sur	Acc	επί / sur	Dat	είμαι επί (τω έργω + επί το έργον) / "être sur (la tâche + la tâche)"
3. προς / vers	Acc	υπό / sous	Acc	είναι (προς + υπό) συζήτηση / "être (vers + sous) discussion"
4. υπεράνω / dessous	Gén	πέραν / loin	Gén	είναι (υπεράνω + πέραν) των δυνατοτήτων μου να Π / "être (dessous + loin) de ses possibilités de P"

2.1.5 Non alternances entre prépositions

Dans certaines expressions, l'alternance entre prépositions par ailleurs équivalentes, n'est pas possible :

-εν / en n'alterne pas avec σε / à dans :

Η Ρέα είναι εν πλω
"Rhéa est en navigation"
Rhéa est sur le départ

* Η Ρέα είναι στον πλουιν
* "Rhéa est à la navigation"

- προς / vers n'alterne pas avec son équivalente σε / à dans :

Το ότι έκανες αυτό είναι προς τιμήν σου
"Que tu aies fait cela est vers ton honneur "
Ceci est à ton honneur

* Το ότι έκανες αυτό είναι σε τιμή σου
* "Que tu aies fait cela est à ton honneur"
Ceci est à ton honneur

Il n'y a pas non plus d'alternance entre la préposition composée μέσα σε / dans à et la préposition équivalente simple σε / à dans :

Η Μαρία είναι μέσα σ'όλα
"Marie est dans à tout"
Marie est au courant de tout

* Η Μαρία είναι σ'όλα
* "Marie est à tout"

Cette impossibilité d'alternance a également été observée dans les phrases autour des verbes "pleins" :

*Η Μαρία γελάει (κάτω από + * από) τα μουστάκια της*
*"Marie rit (sous de + * de) ses moustaches"* (A. Fotopoulou 1993 : 118-20)
Marie rit dans sa barbe

Le premier type d'alternance décrit traduisait le passage de la langue savante à la langue démotique (III, 2.1.3). Cette alternance est impossible pour des groupes nominaux introduits par des prépositions archaïques, ce qui marque un niveau de figement de *Prép C* très élevé :

*Ο εχθρός είναι (επί θύραις + * στις πόρτες)*
*"L'ennemi est (sur portes + * aux portes)"*
L'ennemi est tout proche

*Ο Πέτρος είναι (επί τω έργω + * στο έργο)*
*"Petros est (sur la tâche + * à la tâche)"*
Petros est à la tâche

Une préposition qui n'alterne avec aucune autre dans les expressions figées étudiées, c'est la préposition du grec moderne *για* / *pour* ³² dans les expressions non sémantiquement transparentes :

*Ο Γιάννης είναι (για + * σε + * από + * με) τα πανηγύρια*
*"Yannis est (pour + * à + * de + * avec) les foires"*
Yannis est ridicule

*Η Ρέα είναι (για + * σε + * από + * με) (γέλια + κλάματα)*
*"Rhéa est (pour + * à + * de + * avec) (rires + pleurs)"*
Rhéa est (ridicule + à plaindre)

2.2 Le substantif

2.2.1 Le substantif au génitif

Nous examinerons ici le génitif en focalisant sur le cas figé. Nous décrirons ce génitif comme un accusatif prépositionnel. Le génitif exprime selon la grammaire traditionnelle, une propriété :

Νο είμαι / être C_{gén} =:
Το σπίτι τους είναι της συμφοράς
"Leur maison est la (gén) catastrophe (gén)"
Leur maison est en mauvais état

Un substantif au génitif peut dépendre d'un autre substantif :

Δét N C_{gén} =:
το σύνολο δύο ή περισσότερων στοιχείων
"l'ensemble deux ou plusieurs (gén) éléments (gén)"

³² Cf. S. Vassilaki (1992 : 183-194), La particule *για* / *pour*, Actes du 12ème Colloque de Linguistique grecque, Université de Thessaloniki.

ou être le complément d'un adjectif :

N *0* είμαι / être Adj Cgén =:
 Το βοηθητικό ρήμα είναι κενό νοήματος
 "Le verbe support est vide sens (gén)"

Le complément d'un verbe peut être au génitif (syntaxe ancienne), dans les phrases libres et dans les phrases figées :

V Ngén =:
 Βρίθει χαρακτηρισμών
 "Il est truffé qualifications (gén)"
 Il est truffé de qualifications

V Cgén =:
 Παραιτούμαστε της δωρεάν βοήθειας
 "Nous démissionnons le (gén) secours (gén) gratuit (gén)"
 Nous n'acceptons pas le secours offert

Dans la phrase ci-dessous, le complément au génitif précédé d'un modifieur adjectival à distribution unique, semble être figé avec le verbe³³ :

N *0* *V* Adj gén Cgén =:
 Ο Πάυλος χαίρει (άκρας + * *E*) υγείας
 "Pavlos jouit (extrême (gén) + * *E*) santé (gén)"
 Pavlos a une excellente santé

D'autres phrases figées dans lesquelles le complément du verbe est au génitif, sont :

N *0* *V* Détgén Cgén =:
 Η Άννα πεθαίνει της πείνας
 "Anne meurt la (gén) faim (gén)"
 Anne meurt de faim

N *0* *V* Détgén Adjgén Cgén =:
 Ο Νίκος κοιμάται [*E* + του καλού καιρού]
 "Nicos dort [*E* + le (gén) beau (gén) temps (gén)] "
 Nicos dort comme une souche

³³ C'est éventuellement la combinaison de χαίρω / jouir, de l'adjectif et du substantif qui sont figés ensemble. De plus έχω / avoir n'alterne pas avec χαίρω / jouir dans cette phrase :

* Ο Πάυλος έχει (άκρα + *E*) υγεία
 * "Paul a (extrême + *E*) santé"

Notons toutefois que ce verbe du grec ancien (en désuétude en grec moderne), pourrait recevoir d'autres compléments au génitif. Les nouvelles combinaisons ne semblent pas être figées :

Ο Πάυλος χαίρει (της εκτίμησης των συναδέλφων μου + της εμπιστοσύνης του πρωθυπουργού + κλπ.)
 "Paul jouit (l'estime (gén) de ses collègues + la confiance (gén) du premier ministre + etc.)"
 Paul a (l'estime de ses collègues + la confiance du premier ministre + etc.)

Dans ces phrases, έχω / avoir alterne avec χαίρω / jouir :

Ο Πάυλος έχει (την εκτίμηση των συναδέλφων μου + την εμπιστοσύνη του πρωθυπουργού + κλπ.)
 "Paul a (l'estime de ses collègues + la confiance du premier ministre + etc.)"

Nous considérons ces phrases comme libres.

N0 V Détgén Cgén =:
Η Μαρία χρωστάει της Μιχαλούς
"Marie doit Michèle (gén)"
Marie marche sur la tête

Nous avons remarqué que des structures non prépositionnelles à un nom-tête au génitif étaient équivalentes à des structures prépositionnelles : le génitif était équivalent à un accusatif prépositionnel.

Ce phénomène est lié au fonctionnement du génitif (cas libre et figé) : selon la grammaire traditionnelle, le génitif est le cas qui a remplacé en grec moderne le datif. Le génitif, à son tour, est souvent remplacé en grec moderne, dans le cas libre, par un accusatif prépositionnel³⁴ :

Dét N Prép Cacc =:
το σύνολο από δύο ή περισσότερα στοιχεία
"l'ensemble de deux ou plusieurs éléments"

N0 είμαι / être Adj Prép Cacc =:
Το βοηθητικό ρήμα είναι κενό από νόημα
"Le verbe support est vide de sens"

Ceci n'est pas possible, par exemple dans le nom composé de type *N Ngén εστία μόλυνσης*:

N0 είμαι / être C1 C2gén = N0 είμαι / être C1 Prép C2 =:
Ο χώρος αυτός είναι εστία μόλυνσης
"Ce lieu est foyer contamination "

* *Ο χώρος αυτός είναι εστία από μόλυνση*
 * *"Ce lieu est foyer de contamination"*

ni dans les phrases figées évoquées plus haut :

*N0 V (= κοιμάμαι / dormir) (C1gén + * Prép C1) =:*
*Ο Νίκος κοιμάται [του καλού καιρού + * στον καλό καιρό]*
*"Nicos dort [le (gén) beau temps + * au beau temps]"*
Nicos dort comme une souche

*N0 V (= χρωστάω / devoir) (C1gén + * Prép C1) =:*
*Η Μαρία χρωστάει (της Μιχαλούς + * στη Μιχαλούς)*
*"Marie doit (Michèle (gén) + * à Michèle)"*
Marie marche sur la tête

Le complément au génitif du verbe *πεθαίνω / mourir* marque l'emploi figuré de ce verbe :

N0 V (= πεθαίνω / mourir) C1gén =:
Η Μαρία πεθαίνει της πείνας³⁵
"Marie meurt la (gén) faim (gén) "
Marie meurt de faim

³⁴ Mais il n'y a pas toujours de distribution complémentaire entre le génitif et l'accusatif prépositionnel.

³⁵ Dans cette phrase, il s'agit d'un complément de verbe qui modifie le sens de ce verbe.

Lorsque ce complément au génitif est remplacé par un complément à l'accusatif, il y a emploi littéral :

$N_0 V (= \text{πεθαίνω} / \text{mourir}) \text{ Prép } C_1 =:$
Χιλιάδες παιδιά στον τρίτο κόσμο πεθαίνουν από την πείνα
"Des milliers d'enfants dans le tiers monde meurent de faim" ³⁶

Considérons ensuite, le cas appelé génitif - datif dans les grammaires traditionnelles. Il apparaît dans les phrases libres dans lesquelles le verbe a deux compléments, l'un direct, l'autre indirect (un accusatif prépositionnel) où ce second complément prépositionnel peut s'analyser en un génitif (donc non prépositionnel en grec moderne) :

$N_0 V (= \text{δίνω} / \text{donner}) N_1 \text{ à } N_2 = N_0 V (= \text{δίνω} / \text{donner}) N_1 N_2 \text{ gén} =:$
Ο Γιάννης έδωσε τα βιβλία στην αδερφή του
"Yannis a donné les livres à sa soeur"

= *Ο Γιάννης έδωσε τα βιβλία της αδερφής του*
"Yannis a donné les livres sa (gén) soeur(gén)"
Yannis a donné les livres de sa soeur
Yannis a donné les livres à sa soeur ³⁷

Ce complément au génitif pourrait aussi être considéré comme un génitif possessif³⁸ :

$N_0 (= \text{δίνω} / \text{donner}) N_1 N_2 \text{ gén} = N_0 (= \text{δίνω} / \text{donner}) N_1 \text{ Poss} =:$
Ο Γιάννης έδωσε τα βιβλία της αδερφής του
"Yannis a donné les livres sa (gén) soeur(gén)"
Yannis a donné les livres de sa soeur
Yannis a donné les livres à sa soeur

[Possessivation] = *Ο Γιάννης έδωσε τα βιβλία της*
"Yannis a donné ses livres"

ou comme un deuxième complément du verbe de la phrase qui se pronominalise ³⁹ :

$N_0 V (= \text{δίνω} / \text{donner}) N_1 N_2 \text{ gén} = N_0 \text{ ppv} (= \text{δίνω} / \text{donner}) N_1 =:$
Ο Γιάννης έδωσε τα βιβλία της αδερφής του
"Yannis a donné les livres sa (gén) soeur(gén)"
Yannis a donné les livres de sa soeur
Yannis a donné les livres à sa soeur

[Pronominalisation] = *Ο Γιάννης της έδωσε τα βιβλία*
"Yannis lui a donné les livres"

Considérons le génitif dépendant directement du verbe *είμαι* / *être* ⁴⁰. Selon A. Anastassiadis (1986 : 176), le génitif est plutôt lié à un substantif et non à un verbe. Nous pourrions ainsi émettre l'hypothèse que *Ngén* remarqué dans les phrases en *είμαι* / *être* provient d'un nom composé. En effet :

³⁶ La même différenciation entre sens littéral / figuré est obtenue (en ce qui concerne *mourir*) en allemand, par l'alternance de l'accusatif avec le datif : *sterben von* / *sterben aus*..

³⁷ Cela veut dire que nous ne pouvons pas différencier en grec moderne entre *donner les livres à sa soeur* de *donner les livres de sa soeur*.

³⁸ Dans ce cas, dans la phrase de départ est : *donner les livres de sa soeur*

³⁹ Dans ce cas, dans la phrase de départ est : *donner les livres à sa soeur*

⁴⁰ En ce qui concerne le génitif voir, I. Tsamadou 1984.

$N_0 V (= : \epsilon\acute{\imath}\mu\alpha\iota / \acute{\epsilon}tre) N D\acute{e}t (= : LE / E) Cg\acute{e}n = :$
Ο Πάυλος είναι (άνθρωπος + E) εμπιστοσύνης
"Petros est (homme + E) confiance (gén)"
Petros est un homme de confiance

Η Μαρία είναι (κορίτσι + E) της παντρείας
"Marie est (fille + E) le (gén) mariage (gén)"
Marie est bonne à marier

Τα παϊδάκια είναι (φαγητό + E) της ώρας
"Les entrecôtes sont (plat + E) la (gén) heure (gén)"
Les entrecôtes se mangent chaudes⁴¹

Par effacement du nom tête de ce groupe nominal, le nom au génitif se trouve directement associé au verbe *είμαι / être* ⁴².

Mentionnons ici l'existence des noms composés :

$N D\acute{e}t (= : E) Ng\acute{e}n = :$
άνθρωπος εμπιστοσύνης
"homme confiance (gén)"
homme de confiance

$N D\acute{e}t (= : LE) Ng\acute{e}n = :$
κορίτσι της παντρείας
"fille le (gén) mariage (gén)"
fille à marier

φαγητό της ώρας
"repas la (gén) heure (gén)"
repas chaud

Mais les noms composés de ce type, n'existent pas toujours :

$? N D\acute{e}t (= : LE) Cg\acute{e}n = :$
? άνθρωπος της υπομονής
"? homme la (gén) patience (gén)"
homme pénible

$? N D\acute{e}t (= : LE) Cg\acute{e}n = :$
? αυτοκίνητο της πλάκας
"? voiture la (gén) blague (gén)"
?voiture à mettre à la casse

et pourtant des structures en *είμαι / être Ngén* sont acceptables :

$N_0 V (= : \epsilon\acute{\imath}\mu\alpha\iota / \acute{\epsilon}tre) D\acute{e}t (= : LE) Cg\acute{e}n = :$
Η Μαρία είναι της υπομονής
"Marie est la (gén) patience (gén)"

⁴¹ Plus précisément le nom composé *φαγητό της ώρας* / plat de l'heure pourrait être traduit comme : *repas qui doit se mettre sur le gril au moment où l'on passe la commande* (en réalité, il s'agit des grillades).

⁴² Ce génitif peut aussi bien être complément d'autres verbes :
Ο Γιάννης (τρώει + παραγγέλλει + προτιμάει) (φαγητά + E) της ώρας
"Yannis (mange + commande + préfère) (des plats + E) de l'heure"
Yannis (mange + commande + préfère) des grillades

Marie est pénible

Το αυτοκίνητο αυτό είναι της πλάκας
 "Cette voiture est la (gén) blague (gén)"
 Cette voiture est à mettre à la casse

Considérons encore des phrases en *είμαι / être* dans lesquelles le complément de ce verbe est au génitif (qui s'analyse en un accusatif prépositionnel). Dans la phrase suivante, ce génitif est analysé en deux groupes prépositionnels : le premier est introduit par la préposition composée *μέσα σε / dans à* :

Νο V (= : είμαι / être) Dét (= : LE) Cgén =
Νο V (= : είμαι / être) Préπ (= : μέσα σε / dans à) Dét (= : LE) Cacc =:
Το φόρεμα αυτό είναι της μόδας
 "Cette robe est la (gén) mode (gén)"
 Cette robe est moderne

= *Το φόρεμα αυτό είναι μέσα στη μόδα*
 "Cette robe est dans à la mode (acc)"

et le second est introduit par la préposition simple *σε / à*⁴³ par réduction de la composante *μέσα / dans* :

Νο V (= : είμαι / être) Préπ (= : μέσα σε / dans à) Dét (= : LE) Cgén =:
Νο V (= : είμαι / être) Préπ (= : σε / à) Dét (= : LE) Cacc =:

[réd. μέσα / dans] = *Το φόρεμα αυτό είναι στη μόδα*
 "Cette robe est à la mode (acc)"
 Cette robe est à la mode

Le groupe nominal au génitif dans :

Τα κατώματα αυτά δεν είναι της ηλικίας του
 "Ces comportements ne sont pas son (gén) âge (gén)"
 Ce comportement n'est pas de son âge

est analysé en un groupe prépositionnel au datif précédé de la préposition *για / pour* :

Τα κατώματα αυτά δεν είναι για την ηλικία του
 "Ce comportement n'est pas pour son âge (acc)"

L'analyse du génitif en un accusatif prépositionnel n'est pas un cas général dans les phrases figées. Dans les structures non prépositionnelles suivantes, le génitif ne peut pas être analysé par un accusatif prépositionnel :

*Αυτό το χρώμα είναι (του γούστου + αρεσκείας + * στο γούστο + * στην αρεσκεία) μου*
 "Cette couleur est (le (gén) + * à) mon (goût + préférence)"
 Cette couleur est (de + * à) mon (goût + préférence)"

⁴³ Une différence syntaxique est à remarquer entre la séquence *Cgén της μόδας / "la (gén) mode (gén)" de la mode* et les deux séquences prépositionnelles (*μέσα + E*) *σε τη μόδα / "(dans à + à) la mode" / dans la mode*. Πολύ / très peut modifier uniquement la séquence *Cgén* :
*πολύ (της μόδας + * στη μόδα + * μέσα στη μόδα)*
 "très (la(gén) mode (gén) + * à la mode + * dans à la mode)"

Η Μαρία είναι (της + * σε) εμπιστοσύνης μου
 "Marie est (la (gén) + * à) ma confiance"
 Marie est personne de confiance

2.2.2 Le substantif au datif

En parlant du datif, rappelons que ce cas a disparu du grec moderne. Selon J. Humbert (1972 : 293) "dès l'époque classique, le datif [...] donnait des signes de faiblesse et devait être soutenu par des prépositions. Tout se passe comme si, des fonctions remplies par le datif grec, les plus concrètes - le locatif et l'instrumental - avaient été les premières atteintes, tandis que le datif - cas abstrait - a offert beaucoup plus de résistance".⁴⁴

C'est le complément obligatoire du verbe παίρνω / prendre :

Η Μαρία πήρε τοις μετρητοῖς τα λόγια της Ρέας⁴⁵
 "Marie a pris le (dat) comptant (dat) les paroles de Rhéa"
 Marie a pris comptant les paroles de Rhéa

Il est également le complément facultatif du verbe πληρώνω / payer dans :

Ο Νίκος πλήρωσε τοις μετρητοῖς
 "Nicos a payé le (dat) comptant (dat)"
 Nicos a payé en argent comptant

Dans les phrases figées en εἶμαι / être, la plupart des substantifs au datif⁴⁶ sont introduits par les *Prép εν / en* ou *επί / sur*. Nous remarquons dans les expressions recensées, des substantifs (au datif) qui n'apparaissent que dans ces structures prépositionnelles :

⁴⁴ Selon M. Triandafyllidis, le datif apparaît dans la langue de l'administration, de l'église etc. (donc dans des tournures archaïques). Une référence au datif et ses particularités en tant que cas (analyse en un accusatif prépositionnel) sera faite en III, 2.2.2.

⁴⁵ Une permutation du complément obligatoire (figé avec le complément libre) est possible :

Η Μαρία πήρε τα λόγια της Ρέας τοις μετρητοῖς
 "Marie a pris les paroles de Rhéa le (dat) comptant (dat)"

Ceci a également été remarqué pour les compléments libres (par exemple ceux au génitif-datif) dans les phrases figées autour des verbes pleins :

Η Μαρία έψαλλε τον αδόξαστο (του Νίκου + στο Νίκο)
 "Marie a chanté le psaume (de Nicos + à Nicos)

Marie a excédé Nicos

Η Μαρία έψαλλε (του Νίκου + στο Νίκο) τον αδόξαστο

"Marie a chanté (de Nicos + à Nicos) le psaume" (A. Fotopoulou 1993 : 151)

⁴⁶ L'article de Ch. Leclère (1978) traite des datifs syntaxiques du français. Une étude des compléments "datifs" a été faite pour les expressions figées grecques par A. Fotopoulou (1990). Il s'agit, non du cas morphologique dont il est question ici, mais du datif syntaxique (basé sur la syntaxe du grec ancien) :

δίδωμι τι τινί

"donner quelque chose (acc) quelqu'un (dat)"

ou autrement du génitif-datif:

μοιάζει του πατέρα του

"Il ressemble son père (gén)"

"Il ressemble de son père"

= μοιάζει στον πατέρα του /

"il ressemble à son père".

Des références au datif sont également faites lors d'une étude plus étendue des compléments prépositionnels grecs, par Th. Nakas (1987).

Ἡ Ρέα εἶναι ἐν πλῶ
 "Rhéa est en navigation"
 Rhéa est en route

Le substantif πλῶ / *bateau* n'existe que dans ce groupe prépositionnel et dans cette phrase. Il n'est pas le complément d'autres verbes.

La préposition ἐν / *en* exigeant le datif est la préposition la plus fréquente. On l'observe dans des groupes prépositionnels qui constituent des compléments de εἶμαι / *être* :

Ὁ Ἄρης εἶναι ἐν (ἐνεργείᾳ + ἀμύνει + ἀδίκῳ)
 "Aris est en (activité + défensive + tort)"
 Aris est (en activité + sur la défensive + en tort)

Ὁ Ἄρης εἶναι ἐν διαστάσει μετὰ τὴν Ρέα
 "Aris est en divorce avec Rhéa"⁴⁷
 Aris est en instance de divorce avec Rhéa

Notons que certains de ces groupes prépositionnels du grec ancien sont analysés en groupes prépositionnels du grec moderne dans des phrases figées autour de εἶμαι / *être* :

Ὁ Ἄρης εἶναι (ἐν ἀμύνει + σε ἀμύνα)
 "Aris est (en défensive + à défensive)"
 Aris est sur la défensive

Ὁ Ἄρης εἶναι (ἐν διαστάσει + σε διάσπαση) μετὰ τὴν Ρέα
 "Aris est (en divorce + à divorce) avec Rhéa"
 Aris est en instance de divorce avec Rhéa

Notons par ailleurs le groupe nominal (non prépositionnel)⁴⁸ au datif ἐλέω θεοῦ / *merci (dat) Dieu (gén)*, complément de εἶμαι / *être* et figé avec lui :

Ἡ Μαρία εἶναι ἐλέω Θεοῦ
 "Marie est merci (dat) Dieu (gén)"
 Marie est à la merci de Dieu

Le complément prépositionnel équivalent du grec moderne apparaît d'ailleurs comme complément de εἶμαι / *être* et de sa variante μένω / *rester* :

Ἡ Μαρία (εἶναι + ἐμείνε) στοῦ ἐλεος τοῦ Θεοῦ
 "Marie (est + est restée) à la merci de Dieu"

⁴⁷ Les substantifs au datif ἐνεργείᾳ / *activité* et διαστάσει / *divorce* qui n'ont que le sens des phrases figées où ils apparaissent, existent également dans le cas libre à l'accusatif, (où ils ont un autre sens). Quant aux substantifs ἀδίκῳ / *tort* et ἀμύνει / *défensive*, ils existent également à l'accusatif dans le cas libre et leur sens coïncide avec le sens qu'ils ont dans les phrases figées.

⁴⁸ Pour les phrases à structure non prépositionnelle, voir III, 1.2.

IV

LE FIGEMENT

1. Critères de figement - Terminologie

1.1 Critères de figement

De nombreux travaux linguistiques ont été consacrés à la question du figement. Plusieurs critères ont été évoqués pour définir la notion de ce qu'on appelle tout au long de cette étude, *expression figée*.

Après avoir regroupé ces critères, nous les évaluons. Il s'agit surtout de les adopter lors de notre travail, ou de les contester.

En ce qui concerne les critères sémantiques, l'accent est surtout mis sur l'absence (totale ou partielle) de transparence sémantique.

Nous avons constaté une tendance à décrire le comportement syntaxique et lexical des cas rares, très figés et posant des problèmes d'analyse. Nous essaierons de démontrer par des exemples, que si particularité il y a, elle ne caractérise pourtant pas la totalité des expressions figées et nous essaierons de dégager dans les constructions figées, des régularités qui caractérisent également les constructions libres.

Nous concluons qu'il n'est pas possible de préciser des critères définitionnels qui soient opératoires pour l'ensemble des expressions figées.

a) critères sémantiques

Un des critères principaux est celui de l'*inanalysabilité sémantique*. Il a amené grammairiens et lexicographes à vouloir faire correspondre la locution figée représentant une idée unique à une forme unique ; plus précisément à réduire le sens d'une expression figée à celui d'un mot simple (G. Nunberg 1978⁴⁹), donc de paraphraser une expression idiomatique par un verbe simple (J. Dubois 1973⁵⁰, J. Perrot 1968⁵¹, B. Pottier 1973⁵², N. Ruwet 1983).

Nous pensons que ramener chaque expression à un mot est utile pédagogiquement (un lien existe ainsi entre les constructions libres et les constructions figées), mais c'est arbitraire⁵³ ou ce n'est pas toujours possible⁵⁴.

Selon D. Gaatone (1981 : 56), l'inanalysabilité sémantique des constituants n'est pas, dans tous les cas, absolue. Il explique que ceci pourrait être contesté pour un grand nombre de phrases sémantiquement transparentes comme : *avoir faim*, *hocher la tête*. Selon N. Ruwet, il y a des *expressions d'une certaine opacité* comme *filer un mauvais coton* et des *expressions non opaques* et jugées pourtant idiomatiques à cause de l'absence de déterminant⁵⁵ comme *faire attention* (N. Ruwet 1983).

49 G. Nunberg 1978, *The Pragmatics of Reference*, Bloomington (Indiana), Indiana Linguistics.

50 J. Dubois (1973 : 283-299), *Le Lexique, Le Langage*, Paris : Gallimard.

51 J. Perrot 1978, *Dictionnaire de linguistique*, Paris : Larousse.

52 B. Pottier 1973, *Le langage*, Centre d'études et de promotion de la lecture, Paris.

53 N. Ruwet (1983 : 30) et D. Gaatone 1981 sont de cet avis.

54 N. Ruwet évoque sur ce point : *faire grâce* qui équivaut à *gracier* et *foutre le camp* qui équivaut à *décamper*. Il précise pourtant que *chercher noise* n'est pas équivalent à un verbe.

55 Le déterminant comme critère de détection des phrases figées ainsi que la distinction entre expressions figées et expressions à *Vsup*, seront discutés par la suite.

En ce qui concerne la distinction entre phrases opaques et phrases non opaques, nous pensons qu'en réalité, il s'agit de la distinction entre les expressions à *Vsup* (sémantiquement transparentes) et les expressions figées (sémantiquement non transparentes). Ainsi *avoir faim* est un exemple de phrase à *Vsup*.

Selon certains linguistes, une *correspondance terme à terme entre les constituants de l'expression idiomatique et les éléments de son sens* semble exister au moins en ce qui concerne un type d'expressions verbales. Selon N. Ruwet (1983 : 37) et E. Bach : 1980)⁵⁶ dans *briser la glace*, qui est équivalent à *dissiper la gêne*, *briser* correspond à *dissiper* et *glace* à *gêne*.

Il est évident que ce sont les phrases employées métaphoriquement qui présentent cette possibilité (donc cette observation ne concerne qu'un nombre restreint de constructions figées). Ce critère est toutefois en contradiction avec le critère qui veut que dans une expression aucun élément n'ait de sens en soi, mais fonctionne en compagnie des autres constituants de la phrase.

Dans d'autres études, le critère sémantique principal de *non compositionnalité* est exprimé par les termes de *non transparence* ou *opacité sémantique* ou *oubli du sens des composants* des expressions figées (L. Danlos 1988, M. Gross 1988). Selon M. Gross (1982), l'intuition est le premier critère de détection des phrases figées. En effet, le sens des expressions est imprévisible, car il ne peut pas être localisé dans les mots (les éléments constitutifs de la phrase). Nous parlons ainsi de *combinaisons sémantiquement baroques* (M. Gross 1990 : 40) à cause du fait que la sélection du substantif par le verbe n'est pas basée sur l'intuition.

Le caractère exceptionnel de la combinaison du verbe et de l'objet direct a été noté dans d'autres travaux (N. Ruwet 1983 : 11). D. Gaatone (1981) parle d'une relation particulière entre le verbe et son objet direct et l'appelle *cohésion*.

D'après la définition de M. Gross (1983), N. Ruwet (1983 : 23) note également que "*la lecture sémantique de l'expression n'est pas une fonction combinatoire simple de la lecture de chacun de ses constituants*".

M. Riegel (1988)⁵⁷ parle de *statut préconstruit du sens* de ces expressions, terme renvoyant à cette opacité sémantique, ainsi que d'*unités codées* dans la mesure où ce type d'expressions doit pour être compris, être décodé.

L'inalysabilité sémantique qui caractérise les expressions figées par rapport aux libres est due au fait que dans le cas figé, il n'y a pas de sélection des arguments par le verbe. Dans la phrase suivante, le verbe *τρώω* / *manger* n'opère pas de sélection sur ses compléments (ils n'entrent pas ainsi dans le paradigme "*N-nourriture*"). Le complément du verbe ne reprend pas ainsi le sens de ce verbe pour y ajouter des nuances, mais crée en compagnie de ce verbe, un sens nouveau. Ainsi en grec moderne, *manger ses ongles pour* est synonyme de *tout faire pour* :

Ο Άρης τρώει τα νύχια του (*E + για) (καβγά + ξύλο + κλπ.)
 "Aris mange ses ongles (E + pour) (bagarre + tabassage + etc.)"
 Aris fait tout pour (provoquer une bagarre + tabasser les autres)

Notons pourtant ici que l'hypothèse de la non transparence est relative. Dans certaines phrases figées, le complément (non obligatoire) du verbe ne change pas le sens du verbe (il le reprend en y ajoutant des nuances) ; ainsi ce ne sont que des nuances (circonstances de la situation décrite) qui nous échappent, le sens approximatif de la phrase étant compris :

Ο Άρης κοιμάται (E + τον ύπνο του δικαίου + ήσυχος)
 "Aris dort (E + le sommeil du juste + tranquille)"
 Aris dort (E + du sommeil du juste + tranquillement)

⁵⁶ E. Bach (1980 : 297-341), In defense of passive, *Linguistic and philosophy*, vol.3, n° 3.

⁵⁷ Cf. *Europhras* 1988.

V. Motsiou (1987) travaillant sur les constructions figées grecques, met l'accent sur le critère sémantico-syntaxique de l'*intégrité* / *ακεραιότητα* qui caractérise selon elle, ces constructions. Dans cette étude, le figement a été situé soit au niveau des unités de la phrase (noms composés) soit au niveau de la phrase elle-même⁵⁸. Ce critère est valable à nos yeux, surtout pour les noms composés que nous considérons lors de notre étude, comme très figés. Ce sont prioritairement ces cas particuliers qui y sont étudiés : noms composés dont les constituants sont grammaticalement et lexicalement non repérables de type (λάου-λάου ⁵⁹ / *en douce*) et phrases entièrement figées (interjections ou proverbes).

Pour M. Triandafyllidis, les expressions figées sont définies comme "*des expressions qui sont propres à notre langue et qui y ont pris un sens particulier*" / "*εκφράσεις που λέγονται μόνο σ' αυτή και που έχουν πάρει ξεχωριστή σημασία*". Dans cette définition, il est également question du caractère irrégulier ou exceptionnel de ces expressions et l'accent est particulièrement mis sur la "*particularité*" du sens. Cette définition nous amènerait peut-être à nous demander comment ces expressions "*ont pris*" ce sens, donc à nous orienter vers l'explication du sens des formes figées. Dans l'étude présente, ceci ne nous intéressera pas puisque c'est une question diachronique.

Par ailleurs, les définitions des grammaires traditionnelles, mettaient l'accent sur l'extension limitée de ce type d'expressions.

Cette hypothèse a été statistiquement démentie par l'extension des tables contenant des expressions figées. En effet, on a vu au moyen des listes établies au LADL, que le nombre de ces expressions est plus du double de celui des phrases libres⁶⁰.

b) critères morpho-syntaxiques

Nous pensons que pour définir ces expressions, l'évocation des critères sémantiques est insuffisante : une combinaison des critères sémantiques et syntaxiques est indispensable.

Dans ce qui suit, nous énumérons dans un premier temps, les critères syntaxiques évoqués par différents linguistes. Dans un second temps, nous démontrons sur des exemples grecs que ces critères ne caractérisent qu'une partie des expressions étudiées. Ainsi lorsque ces critères ne réfèrent qu'à des cas marginaux (ce qui est souvent le cas, nous semble-t-il), nous essayons d'apporter des contre-exemples afin que des généralisations arbitraires soient évitées.

Nous avons constaté que la tendance générale est, en évoquant les figés, de ne parler que de cas particuliers. Cet intérêt particulier pour les *bizareries syntaxiques*, tant dans les phrases libres que les figées, apparaît clairement dans les travaux de R. W.

⁵⁸ Notons quelques études en linguistique grecque, sur le figement : A. Anastassiadis (1986 : 134 - 143) étudie le phénomène de la néologie à travers les noms composés et évoque des critères définitionnels essentiellement syntaxiques mais aussi sémantiques qui nous permettent de détecter leur lexicalisation. L'accent est ainsi mis sur les relations entre des unités phrastiques libres et figées (1986 : 135).

Pour le calcul du figement des noms composés du grec de type *Adj N*, d'autres critères définitionnels sont évoqués par S. Panayotopoulou (1992 : 15-20) (suivant la classification de G. Gross 1988 et celle de A. Anastassiadis 1986). Dans l'article de V. Motsiou (1987), une typologie en évoquant des critères sémantiques est proposée (V. Motsiou 1987 : 245).

⁵⁹ En grec *λάου* n'est pas grammaticalement identifiable. Il n'apparaît dans la langue grecque que dans le nom composé *λάου-λάου* à fonction adverbiale.

⁶⁰ 20.000 constructions libres contre 50.000 constructions figées.

Langacker 1972⁶¹, W. L. Chafe (1970 : 267)⁶², B. Fraser (1970 : 33-37)⁶³ et V. Bárdosi 1988. Les *bizarries syntaxiques propres à l'ensemble des figées* ont surtout été mentionnées dans des travaux de Ch. Rohrer (1967 : 357-360)⁶⁴ et Y. Haimon (1979)⁶⁵ et pour le grec dans celui de V. Motsiou (1983).

Notons en simplifiant, que dans le cadre théorique du LADL, c'est la tendance inverse qui est manifestée (M. Gross 1982). Sur le plan de la forme, un critère évoqué est celui de l'*inanalysabilité syntaxique*, autrement dit la *fixité de la forme*. Ce critère a été contesté par les travaux de M. Gross (1982, 1988, 1990) et ceux de L. Danlos (1980 et 1988). Dans nos tables d'expressions, nous constatons qu'un grand nombre d'expressions autour de *είμαι* / *être* ont un comportement syntaxique qui les rapproche des phrases libres.

Selon N. Ruwet 1983 : 5-84) chaque expression a son propre comportement syntaxique : ce qui est possible pour *casser sa pipe* (car *Pierre l'a cassée, sa pipe*)⁶⁶ ne l'est pas pour *foutre le camp* (car **Pierre l'a foutu, le camp*).

Ceci justifie la constitution de lexiques étendus qui nous permettront de tirer des conclusions après avoir étudié un nombre suffisant des cas. Ils nous permettront aussi d'étudier les expressions une par une ce qui n'est possible que par la constitution des tables syntaxiques.

Selon les grammaires et les dictionnaires traditionnels, comme nous l'avons déjà noté, l'*ensemble fonctionne comme un bloc syntaxique ; ainsi il y a équivalence avec un mot simple : prendre la fuite = fuir, battre en retraite = se retirer et casser les pieds = ennuyer*. Cette remarque a partiellement été contestée dans les travaux de G. Misri (1987b) et de M. Gross (1988 : 73).

Une autre caractéristique mentionnée en ce qui concerne la forme, est l'*invariance du nombre : avoir peur, avoir les jetons* (D. Gaatone 1981).

La *distribution unique*, voire l'unicité des éléments constitutifs, est à mentionner également : le terme *escampette* non seulement n'alterne pas avec des termes synonymes dans l'expression *prendre la poudre d'escampette*, mais de plus, il n'apparaît que dans cette expression. De même en grec le terme *πλω* (un datif du grec ancien) n'apparaît que dans l'expression figée *είμαι εν πλω* / "*être en navigation (dat)*" / "*être sur le départ*".

Dans toutes les expressions figées, la distribution des mots n'est pourtant pas unique. Ces mots, comme il est démontré par les exemples évoqués, se rencontrent dans d'autres environnements.

La *présence obligatoire de certaines catégories grammaticales* comme les clitiques pour le français (*ppv*), dont la source n'est souvent pas attestée, est une autre caractéristique de certaines phrases figées (V. Motsiou 1987 : 241). Ces clitiques n'ont qu'un rôle formel : en grec *το* / *LE* (neutre singulier)⁶⁷ dans :

⁶¹ R. W. Langacker (1972 : 36-69), French Interrogatives revisited, *General Studies in Romance Languages*, J. Casagrande eds., Newbury House Publishers, Mass.

⁶² W. L. Chafe, 1970, *Meaning and the Structure in Language*, University of Chicago Press.

⁶³ B. Fraser, 1970, Idioms within a transformational grammar, *Foundations of Language*, V, 6-1, p. 22-42.

⁶⁴ Ch. Rohrer 1967, Definition of locutions verbales, *French Review*, V. 41-3, p. 357-367.

⁶⁵ Y. Haimon, 1979, *Contribution à l'étude de la syntaxe de la locution verbale en français contemporain*, Mémoire de Maîtrise, Université de Tel-Aviv.

⁶⁶ Pour une analyse morphosyntaxique de l'expression *casser sa pipe*, voir M. Gross (1982).

⁶⁷ ou de *τα* / *LE* (neutre pluriel) dans :

Τα βρήκε μπαστούνια

"Il les a trouvés cannes"

Il a eu des pépins

ou de *την* / *LE* (féminin singulier) dans :

Δεν το βάζει κάτω
 "Il ne le met pas par terre"
 Il ne perd pas courage

L'impossibilité d'insertion d'éléments est un autre critère mentionné. Ainsi dans *είμαι στα (* πράσινα + E) θυμαράκια* / "être aux (* verts + E) petits thums" / *sentir le sapin*, l'introduction d'un modifieur adjectival est interdite⁶⁸.

C'est l'impossibilité de transformations syntaxiques (passivation, nominalisation ou autres transformations) qui est décrite par V. Motsiou (1987 : 242). Il est vrai que dans la phrase figée :

Ο Γιάννης πάτησε την πεπονόφλουδα
 Yannis a écrasé la peau du melon (familier)
 Yannis est tombé amoureux

la passivation est interdite :

* Η πεπονόφλουδα πατήθηκε
 * "La peau du melon a été écrasée"

La description uniquement des cas "problématiques" a conduit certains linguistes à placer les expressions en question *en marge de la syntaxe vivante* ou même à parler de *violation des règles de la grammaire* (M. Riegel 1987 *Europhras*). Ceci est pourtant comme l'avons déjà dit, contestable.

Une autre remarque faite est celle de l'absence obligatoire de déterminant. Effectivement dans l'expression citée par V. Bárdosi (1988 : 10) :

*avoir maille à partir avec qqn*⁶⁹

le déterminant est obligatoirement zéro⁷⁰. En ce qui concerne la question cruciale des déterminants, A. Martinet (1960)⁷¹ écrit qu'aucun des éléments composant une expression figée ne devrait recevoir une détermination particulière. D. Gaatone (1981 : 52) mentionne que les locutions verbales qui ont été ressenties comme figées étaient précisément celles où il y avait absence de déterminant ; des exemples typiques de ces expressions sont : *prendre courage*, *faire appel*⁷². Notons que l'absence de déterminant est pour N. Ruwet (1983) un critère définitionnel de figement. Il pense précisément que l'absence de déterminant caractérise les expressions non opaques comme *faire attention* qui sont considérées comme figées à cause justement de ce critère. Ceci est selon

Την πάτησε
 "Il l'a marchée dessus" (familier)
 Il s'est gouré

Même observation pour le cas du français : l'emploi du neutre (V. Bardosi 1989, *Europhras*) : *tu me LE paieras; vous me LA baillez belle etc.*

⁶⁸ Même remarque a été faite par D. Gaatone 1981 pour les phrases à *Vsup* comme *avoir mal*, * *avoir terrible mal*.

⁶⁹ Notons pourtant qu'il y a des phrases figées à déterminant défini ou tout autre déterminant :
lécher les bottes à quelqu'un
manger les pissenlits par la racine

etc.

⁷⁰ Cette remarque pourrait également être faire pour les phrases à *Vsup* comme :
λαμβάνω γνώση του γεγονότος (phrase à *Vsup*, *LS*)
 "prendre connaissance de l'événement"

⁷¹ A. Martinet, 1960, *Eléments de linguistique générale*, Paris : Collin.

⁷² Il s'agit pourtant ici aussi, des phrases à *Vsup* et non des phrases figées.

d'autres linguistes soit un critère décisif (G. Gougenheim 1962 : 133)⁷³, soit un indice de figement (L. Guilbert 1975 : 262)⁷⁴.

Mentionnons pourtant ici la *présence d'un déterminant figé* (LE par exemple) dans *prendre la fuite* (D. Gaatone 1981 : 50) et *κυνηγάω τον ποδόγυρο* / *courir le guilledou* (A. Fotopoulou 1993). Dans les tables faites dans le cadre du LADL, les expressions de structure *V N_I* (à déterminant zéro) et celles de même structure (à déterminant LE) ne sont pas classées dans la même table.

V. Motsiou (1987 : 242) remarque par ailleurs que les expressions figées *sont des formes problématiques* en ce qui concerne la détection de leur fonctionnement morpho-syntaxique. Il s'agit de l'apposition de deux séquences du type *Verbe pronom pré-verbal* dans :

V ppv V ppv
πατείς με πατώ σε
"tu me marches je te marche"
on est serré comme des sardines

ou d'un groupe nominal au génitif qui a la fonction d'un adverbe :

του κάκου
"du mauvais"
en vain

D'autres phrases figées ne sont pas *susceptibles de variations grammaticales* (V. Motsiou 1983) :

*Ο κύβος (ερρίφθῃ + *έχει ριφθῇ)*
*"Le dé (est jeté + *a été jeté)"*
Les dés sont jetés / Le sort en est jeté

Plusieurs *archaïsmes lexicaux* ont été mentionnés dans les expressions figées : *férir* n'apparaît que dans l'expression figée :

*sans (coup férir + *férir coup)* (V. Bárdosi 1988 : 10)

De même, le datif (précédé ou non d'une préposition), n'existe que dans des combinaisons de mots figés :

Prép Ndat
επί πιστώσει
"sur crédit"
à crédit

Détdat Ndat
τοις μετρητοίς
le argent comptant
"argent comptant"

Ces archaïsmes ne sont pas seulement *lexicaux*, mais aussi *syntactiques*⁷⁵. Ainsi le participe est précédé de son complément tant en français (V. Bárdosi 1988 : 10) :

⁷³ G. Gougenheim 1962, *Système grammatical de la langue française*, Paris : D'Artrey.

⁷⁴ L. Guilbert 1975, *La créativité lexicale*, Paris : Larousse.

⁷⁵ La structure entière d'autres expressions est *morphologiquement vieillie*. Un datif, cas disparu du grec moderne, est précédé d'une préposition également tombée en désuétude dans le nom composé de type *N Prép N* :

à son corps défendant

qu'en grec :

είμαι επί ξύλου κρεμάμενος
 "être sur bois suspendu"
 être dans une situation critique

* είμαι κρεμάμενος επί ξύλου
 * "être suspendu sur bois"

Dans d'autres cas, les *archaïsmes lexicaux* sont accompagnés d'*archaïsmes syntaxiques* tant en français qu'en grec :

sans coup férir (V. Bårdosi 1988)

φέρ'ειπείν
 "faire dire"
 c'est-à-dire

Regroupons par la suite les critères (d'ordre morpho-syntaxique) évoqués par le LADL, nous permettant de cerner cette question⁷⁶.

Ces expressions sont syntaxiquement définissables comme libres car elles n'entravent pas les hypothèses de compositionnalité de façon aberrante (L. Danlos 1988 : 5). La grammaire des phrases figées est identique à celle des phrases libres (M. Gross 1988 : 97). Comme l'a noté L. Danlos (1988 : 5) "*il n'existe pas de groupe nominal figé de forme Adj N Dét*". De la même façon, lors de notre étude du figement en grec, nous n'avons pas trouvé de groupe nominal de type :

Adj N Dét
 * μαύρα πανιά τα
 * "noires voiles les"

L'ordre des éléments d'un groupe nominal (avec antéposition de l'adjectif) :

Dét Adj N
 τα μαύρα πανιά
 "les voiles noires"

est maintenu dans une phrase figée :

Η Μαρία είναι στα μαύρα πανιά
 "Marie est aux voiles noires"
 Marie est de mauvais poil

άλμα επί κοντώ (A. Anastasiadis 1986)
 "saut en hauteur"
 saut à la perche

Ce datif peut également apparaître non précédé d'une préposition dans l'interjection :

Dét dat Cdat
 δόξα τω Θεώ !
 "bénédicton le (dat) Dieu"
 que dieu soit béni ! / heureusement

⁷⁶ Notons par ailleurs que des descriptions étymologico-sémantiques (ne faisant pas l'objet de cette étude) et des typologies des phrases figées basées sur ces critères ont été données par différents chercheurs (V. Bårdosi (1989 : 7-9)).

avec la possibilité de répétition du déterminant (sa réapparition à droite de l'adjectif) tant dans le groupe nominal libre :

Dét Adj Dét N
τα μαύρα τα πανιά
"les noires les voiles"

que dans la phrase figée (pour des questions d'emphase) :

Η Μαρία είναι στα μαύρα (τα + E) πανιά
"Marie est aux noires (les + E) voiles"
Marie est de mauvais poil

Quant à leur forme, "nous convenons que lorsqu'au moins deux éléments d'une construction sont fixes l'un par rapport à l'autre, alors la construction est figée" (M.Gross 1990 : 40)⁷⁷.

Soulignons ici que l'on a surtout étudié en quoi certaines des expressions figées étaient différentes des cas normaux et marqué par des exemples les déviations qu'elles présentaient par rapport à la syntaxe des phrases libres (considérées comme régulières).

Une autre tendance qui sera décrite par la suite, consiste à rechercher les régularités dont elles font preuve afin de les intégrer dans le système des phrases libres. Dans cet esprit, des études ont réfuté cette inanalysabilité syntaxique ou sémantique (l'étude de Ch. Rohrer 1967 appelant locutions verbales, donc combinaisons figées, même des combinaisons à sens analysable et celles de L. Danlos, D. Gaatone, M.Gross).

Ainsi il y a possibilité d'adjonction d'éléments (par exemple des modificateurs adjectivaux⁷⁸ ou nominaux)⁷⁹. C'est le cas dans la phrase grecque :

Η Ρέα είναι σε (Ε + μεγάλη) φόρμα
"Rhéa est en (E + grande) forme"

qui accepte des modificateurs adjectivaux⁸⁰ ainsi que de la phrase :

Η Ρέα είναι με το χαμόγελο (Ε + στα χείλη)
"Rhéa est avec le sourire (E + aux lèvres) "

qui accepte un modifieur nominal⁸¹ (précédé d'une préposition).

Selon D. Gaatone (1981 : 56), l'ensemble de la locution verbale ne fonctionne pas comme un bloc syntaxique :

⁷⁷ Cette définition concerne tant les unités figées (noms, adjectifs, adverbes) que la phrase.

⁷⁸ L'introduction d'un modifieur adjectival dans une structure figée à déterminant vide devient possible lorsque ce déterminant est remplacé par le déterminant défini (ceci étant une caractéristique tant des phrases figées que des phrases attributives) (D. Gaatone 1981 : 61) :

avec gentillesse / * avec incroyable gentillesse / avec une incroyable gentillesse
Jean est ingénieur / * Jean est ingénieur réussi / ? Jean est un ingénieur réussi

⁷⁹ Selon D. Gaatone 1981 dans la phrase à Vsup :

avoir faim

il n'y a pas possibilité d'adjonction d'un modifieur adjectival :

* avoir terrible faim

mais d'un modifieur nominal :

avoir une faim de loup

Notons que l'adjonction d'un modifieur adverbial est ici également possible :

avoir terriblement faim

⁸⁰ A consulter également la table 3 (GEPAC).

⁸¹ A consulter également les tables 5 et 6 (GEPCGN et GECPC).

*prenez-en soin / *prenez soin en*

La présence d'éléments brisant la continuité de certaines expressions idiomatiques n'est pas totalement exclue (N. Ruwet 1983 : 21-22) :

le roi rendra bientôt justice

Le temps peut subir des changements :

Ce risque (est + était) calculé (M. Gross 1988 : 2)

Max hier a cassé sa pipe (M. Gross 1982 : 156-157)

Max cassera sa pipe bientôt

Des structures archaïques du point de vue lexical et morphologique ont souvent des structures équivalentes en grec moderne⁸² :

Η Μαρία είναι εκπάγλου καλλονής
"Marie est d'excellente (GA) beauté (GA)"
Marie est de toute beauté

Η Μαρία είναι αξεπέραστης ομορφιάς
"Marie est d'excellente (GM) beauté (GM)"
Marie est d' une beauté remarquable

La source du neutre peut être attestée ; le pronom *ΤΟ / LE* est figé avec le verbe *τινάζω / secouer* :

Ο Γιάννης τα τινάζει
"Yannis les a secouées" ⁸³ (argotique)
Yannis mange les pissenlits par la racine

provient de l'effacement de l'objet direct *πέταλα / sabots* ⁸⁴ :

Ο Γιάννης τινάζει τα πέταλα
"Yannis a secoué les sabots"

La source du pronom préverbal figé avec le verbe est une complétive dans :

Το παίρνω χαμπάρι (argotique)
"Le prendre pif"
Le soupçonner
Avoir vent de quelque chose

= *Παίρνω χαμπάρι ότι Π*
"Prendre pif que P"

⁸² Cf. III, 2.1.3 et 2.2.

⁸³ L'image du cheval qui secoue les sabots avant de mourir (Cf. transfert analogue et plusieurs interprétations dans l'expression figée anglaise *John kicked the bucket*, R. Giannasi 1989).

⁸⁴ De même, le pronom *ΤΟ / LE* figé avec le verbe *ψέλλω / psalmodier* dans :

Του τα 'ψάλλα
"je les lui ai psalmodiés"

provient de l'effacement de l'objet direct *τα εξ αμάξης / les de calèche* que l'on efface :

Του 'ψάλλα τα εξ αμάξης
"je lui ai psalmodiés les de calèche"
Je lui ai chanté sa gamme

Soupçonner que

Il y a possibilité de transformations :

$N_0 V N_1 \text{ Prép } N_2 = N_1 V \text{ Prép } N_2 \text{ par } N_0 = :$
Ο Παύλος έθεσε το (ζήτημα + θέμα) επί τάπητος
"Pavlos a posé (la question + le sujet) sur tapis"
Pavlos a mis la question sur le tapis

[Passivation] = *Το ζήτημα τέθηκε επί τάπητος από τον Παύλο*
"La question a été posée sur tapis par Pavlos"
La question a été mise sur le tapis par Pavlos

L'article zéro n'est pas le propre des phrases figées : il concerne en grec non seulement les phrases figées, mais aussi les nominalisations :

Ο Γιάννης είναι σε (αντιπαράθεση + σύγκρουση) με τη Ρέα
"Yannis est en (contradiction + conflit) avec Rhéa"
 = *Ο Γιάννης (αντιπαράτίθεται + συγκρούεται) με τη Ρέα*
"Yannis (V+ V)⁸⁵ avec Rhéa"

Quant à la discussion du déterminant vide considéré par certains chercheurs comme un indice de figement, citons Ch. Bally (1909 : 72, op. cit) qui estime que *"la présence ou l'absence de l'article n'est pas une norme infallible : une locution comme prendre la fuite est aussi compacte que battre en retraite. Encore une fois nos classifications n'ont rien de rigide, c'est l'instinct qui doit guider la recherche"*.

Sur la même question, G. Gross (1988 : 60) dit que A. Martinet (1960, op. cit) *"a proposé une définition formelle pour l'ensemble des noms composés et a précisé qu'aucun des éléments composants ne pourrait recevoir de détermination particulière. Ceci revient à dire que la détermination ne peut porter que sur l'ensemble du groupe et que, par conséquent, dans les composés de type N de N, le second substantif ne peut être précédé d'aucun déterminant, car ce déterminant lui serait propre. C'est pourtant ce qu'on observe dans les noms propres (l'Empire du milieu, la Corne de l'Afrique, la Carte du Tendre) ou des noms communs (de la monnaie-du-pape, le baptême du feu, le mur du son, la folie des grandeurs)"*.

Notons que des cas d'alternance de l'article zéro avec l'article défini sont attestés en grec :

Η Ρέα βγήκε σε (τη + E) σύνταξη
"Rhéa est sortie à (la + E) retraite"
Rhéa a pris sa retraite

Dans d'autres cas figés, le seul article admis est l'article défini :

Ο Γιάννης είναι σε (E + τη) γραμμή του πυρός*
"Yannis est à (E + la) ligne du feu"*
Yannis est au front

Αυτό είναι απ'(E + τα) (άγραφα + ανήκουστα)*
"Ceci est de (E + les) (non écrits + non ouïs)"*
C'est à ne pas croire!

Quant à l'interdiction de modifieurs qui a été mentionnée, notons qu'il y a, malgré le figement, possibilité d'introduction de modifieurs dans :

⁸⁵ Nous marquons (V + V) car il n'existe pas en français, de verbes morphologiquement reliés aux substantifs *contradiction* et *conflit*.

Το καπέλο αυτό είναι (πολύ + Ε) της μόδας
"Ce chapeau est (très + E) de la mode"
Ce chapeau est (très + E) à la mode

Ο κύριος αυτός είναι (πολύ + Ε) καθώς πρέπει
"Ce monsieur est (très + E) comme il faut"

Des *idiosyncrasies syntaxiques* attestées dans les constructions figées, ne sont pas non plus absentes des constructions libres⁸⁶ :

Prép Dét2 C2 Dét1 C1 =:
 Στου διαόλου τη μάνα
"A du diable la mère" (phrase figée)
Au bout du monde

Prép Dét2 N2 Dét1 N1 =:
 Στου Πέτρου το (σπίτι + μαγαζί)
"A du Petros (la maison + le commerce)" (phrase libre)
Chez Petros

Il y a possibilité de variations grammaticales (par exemple variations de temps)⁸⁷ :

Μου τη δίνει
"Il me la donne"
ça me met dans des états!

Μου την έδωσε
"Il me l'a donnée!"
ça m'a mis dans des états!

Θα μου τη δώσει !
"Il va me la donner !"
ça me mettra dans des états!

Aussi même le critère de la distribution unique des constituants d'une locution figée (auparavant indiscutable et nécessaire) pourrait-il être contesté (Cf. les travaux de L. Danlos, M. Gross, D. Gaatone). Dans la phrase suivante, la distribution du nom tête de l'expression n'est pas unique :

Η Μαρία είναι στα (καρφιά + βελόνια + αναμμένα κάρβουνα)
"Marie est aux (clous + piques + charbons allumés)"
Marie est sur la braise

⁸⁶ Cf. II, 1.2.

⁸⁷ Même remarque est à faire pour :

Τα τινάξε
"Il les a secoués"
Il a cassé sa pipe

Θα τα τινάξει σύντομα
"Il les secouera bientôt"
Il cassera sa pipe

Τα έχει τινάξει προ πολλού
Il les a secoués depuis un bon moment
Il a cassé sa pipe

Cf. M. Gross 1982.

Mentionnons également ici les phrases figées synonymes entre elles :

Max a perdu (la tête + la raison + la boussole + les pédales + etc.)

où la distribution du nom est limitée, mais non unique et où des classes d'équivalence qui auraient un caractère local pour les noms, pourraient être établies (M. Gross 1988 : 10). Ainsi le critère morphologique de la non variabilité est, selon M. Gross, injustifié et doit être remplacé par le critère morphosyntaxique de la variation limitée.

Pour conclure, notons que selon N. Ruwet (1983 : 33), la forme seule (par exemple l'absence d'article) ne distingue pas entre expressions idiomatiques figées et non figées ou phrases figées et phrases à *Vsup*.

Ainsi l'évocation de la forme et du sens de ces expressions a été ressentie comme nécessaire pour mieux pouvoir les définir : "*Le comportement des expressions idiomatiques et spécialement leur caractère plus ou moins figé, ne peut se comprendre ni par leur forme ni par leur sens seul, mais par la relation entre leur forme et leur sens*" (G. Nunberg 1978, op. cit.).

Notons ainsi une autre définition du cas figé évoquant ces deux critères (syntaxique et sémantique) : "*Il est impossible de faire correspondre une quelconque partie du sens à une quelconque partie de la forme*" (D. Gaatone 1981 : 51).

Répétons ici que souvent, sous la rubrique des expressions figées, sont classées des expressions qui ne sont pas figées (à savoir certaines expressions à verbes support). N. Ruwet parle d'expressions idiomatiques figées et non figées et étudie des expressions hétéroclites comme *casser sa pipe* de la même façon que *avoir faim* ou *donner le ton*, quoiqu'il reconnaisse que le figement remarqué n'est pas du même ordre.

Soulignons qu'une distinction entre ces deux types de phrases a été faite dans des travaux récents situés dans le cadre du LADL, pour le français entre autres par M. Gross (1981), R. Vivès (1983 : 40-41) et J. Giry (1987 : 87), et pour le grec par A. Fotopoulou (1983 : 28) où des critères de détection de ces deux types de phrase sont mentionnés.

Rappelons enfin que dans le cadre de la grammaire transformationnelle, les phrases figées sont définies comme des phrases syntaxiquement, grammaticalement et morphologiquement régulières avec certes des particularités les caractérisant et leur étant propres (quant à la distribution, les variations et les paradigmes morphologiques); ainsi un parallélisme constant entre les phrases libres et les phrases figées pourrait être établi. Ces dernières ne sont ainsi plus considérées comme étant en dehors du système syntaxique. L'avantage de ce point de vue est que l'étude et la description de leur fonctionnement nous aide à mieux comprendre les bizarreries syntaxiques ou lexicales des cas normaux, à savoir pour le grec :

- l'évolution des cas et plus précisément du génitif et du datif
- l'évolution des prépositions et plus précisément l'alternance des prépositions du grec ancien ou savant avec celles du grec moderne.

1.2 Terminologie

Les termes désignant les expressions figées, comme leurs critères de détection, sont très variés. Dans les dictionnaires comme Larousse (1952) ou Le Petit Robert (1987), il est question de *locution* et ce terme désigne soit les locutions prépositionnelles de type *au fur et à mesure*, soit les locutions conjonctives comme à *condition que*, soit les locutions interjectives (M. Grevisse 1959 : 966), soit les locutions verbales, c'est-à-dire des locutions formées d'un verbe et son objet. Par

ailleurs il a été question de locutions nominales (J. Dubois 1973⁸⁸ et F. Brunot 1965: 163⁸⁹), ainsi que de locutions adjectivales (F. Brunot 1965 : 3, à propos de *bon marché*).

En ce qui concerne les entrées faites, dans le *Antilexicon* de Th. Vostandzoglou, une de nos sources d'expressions figées les plus fiables, seules les locutions prépositionnelles sont marquées (*επιρ. φρ./ loc.prép.*), les expressions figées étant classées avec les entrées verbales simples.

Les références à des études linguistiques que nous faisons ici sont limitées et ne sont faites que pour donner une vue d'ensemble des travaux linguistiques et de la terminologie employée autour de la notion de *figé*. On remarque la diversité de termes employés : "*mot composé, locution, idiotisme, expression idiomatique, phraséologisme, cliché, proverbe, dicton etc. autant de termes souvent mal définis pour écrire l'extrême variété des expressions figées et consacrées par l'usage*" (G. Misri 1987a). Ces termes traduisent divers types de figements.

Notons ici que les termes d'*expressions idiosyncratiques* ou *idiomatiques* mettent l'accent sur l'idiomorphie, les particularités sémantiques et syntaxiques de ces expressions, enfin leur spécificité ; quant au terme d'*idiomes*, il est plutôt ressenti comme un anglicisme par certains linguistes français (N. Ruwet, 1983 : 13). En ce qui concerne le terme d'*idiotisme*, selon le même linguiste, il pourrait avoir à la fois un sens trop particulier et trop général (les mêmes expressions dans différentes langues)⁹⁰.

Mentionnons les termes utilisés dans les travaux de linguistique essentiellement française, mais aussi anglaise et grecque et les termes utilisés par le LADL.

Dans la bibliographie française, Ch. Bally (1909 : 68-72)⁹¹, le premier à parler de degré de figement, fait la distinction entre *locutions* et *séries* et utilise le terme *locutions phraséologiques*.

H. Frei (1929 : 109-113)⁹² utilise le terme *brachysémie*, qui signifie pour lui brièveté sémantique (critère sémantique).

F. Brunot (1956 : 138), pour la notion de verbe composé comme *faire grâce* et *avoir tort*, utilise le terme *combinaisons indissociables*. Dans ce travail, la locution verbale est un *véritable composé*. Les locutions verbales sont selon lui des combinaisons à sens inanalysable. L'ensemble de la locution est équivalent à un verbe.

Selon J. Dubois (1960 : 62-66 et 1973, op. cit.)⁹³, la locution renvoie à une idée unique et se ramène à un mot simple (*faire grâce* = *gracier*). Le terme utilisé est celui d'*unités sémantiques complexes*. B. Pottier (1962 §1.1, 1.3, 2.1, 2.3)⁹⁴ fait la distinction entre *lexies*, comme *abat-jour*, et *lexies complexes* comme *chemin de fer* (donc il étudie et distingue les différents types de noms composés).

E. Benveniste (1966 : 82-95)⁹⁵ étudie les formes *complexes* et en distingue trois types : les composés comme *portefeuille*, les conglomerés comme *va-nu-pied* et la synapsie comme *robe de chambre*, *barbe à plat* (il s'occupe donc également des noms composés).

88 J. Dubois et alii, 1973, *Dictionnaire de linguistique*, Paris : Larousse.

89 F. Brunot 1965, *La pensée et la langue*, 3ème édition, Masson et Cie.

90 Des références à d'autres études linguistiques sur le figement et la terminologie utilisée ont été données par N. Ruwet (1983) et D. Gaatone (1981). A. Anastassiadis (1986 : 134-138) fait également des références essentiellement à des travaux de linguistique française.

91 Ch. Bally 1909, *Traité de stylistique française*, 3ème édition, t.1, Paris : Klincksieck.

92 H. Frei 1929, *La grammaire des fautes*, Genève : Slatkine Reprints 1971, réimpression de l'édition de Paris-Genève, 1929.

93 J. Dubois 1960, Les notions d'unité sémantique complexe et de neutralisation dans le lexique, *Cahiers de lexicologie II*.

94 B. Pottier 1962, *Introduction à l'étude des structures grammaticales*, Publ. linguistique de la Faculté des Lettres et Sciences humaines de l'Université de Nancy.

95 E. Benveniste 1966, Formes nouvelles de la composition nominale, *BSL*. t. LXI, fasc. I.

A. Martinet (1967 : 1-14)⁹⁶ emploie le terme *synthèmes*, O. Jespersen 1968 : 17-23)⁹⁷, le terme *formules* et F. de Saussure (1972 : 170-172)⁹⁸, le terme *syntagmes*. Ce terme est utilisé pour les locutions toutes faites : à *quoi bon?* ainsi que pour les expressions telles que *prendre la mouche*, *forcer la main à quelqu'un*. D. Gaatone, (1983) étudie les combinaisons d'un verbe et d'un substantif comme *hocher la tête*, *avoir faim*, donc les phrases à *Vsup* et les phrases figées qu'il appelle *locutions verbales*.

N. Ruwet (1983) étudie les *expressions idiomatiques* (*Exi*) et les distingue en *ExiMs* (où *M* = *meaning*) et *ExiFs* (où *F* = *forme*). Dans les *ExiMs* (comme *foutre le camp*), le sens des mots ne permet pas d'interpréter leur signification. Dans les *ExiFs* (comme *rendre justice* ou *prêter assistance*), il y a présence d'une idiosyncrasie syntaxique ; une distinction intuitive entre phrases à *Vsup* et phrases figées est également faite ici. G. Misri 1987 emploie le terme *figement*, notion qui recouvre des séquences linguistiques diverses.

Si l'on réfère à certains travaux de la bibliographie anglaise, A. Makkai (1972)⁹⁹ utilise le terme *idiom* et R. Machonis (1987) le terme *lexicalized phrases*.

Dans la bibliographie grecque, A. Anastassiadis emploie le terme *απολιθωμένες φράσεις* qui est une traduction du terme *phrase figée* apparaissant dans l'article de D. Bécherelle (1983 : 112-116)¹⁰⁰.

Phraséologismes / *φρασεολογισμοί* et *phraséologie* / *φρασεολογία* sont par ailleurs utilisés dans les dictionnaires grecs sans que ces termes désignent un type précis de figement. V. Motsiou 1987 : 240) utilise le terme *syntagmes lexicaux non libres* / *ανελεύθερα λεξικά συντάγματα* pour désigner tant les noms composés que les locutions verbales.

Par ailleurs, V. Motsiou (1987 : 240) et A. Anastassiadis (1986 : 134-143) font la distinction entre *unité phrastique lexicalisée* / *λεξική φράση* (terme utilisé dans le sens de nom composé) et *unité phrastique libre* / *λεξική μονάδα* (terme utilisé dans le sens de groupe nominal libre).

Notons ici que c'est le terme *idiotismes* / *ιδιωτισμοί* qui est synonyme du terme *phraséologismes* / *φρασεολογισμοί*. Il est utilisé dans ce sens tant dans les travaux de A. Anastassiadis (1986) que dans ceux de V. Motsiou (1987). Car le terme *idiomatismes* / *ιδιωματισμοί* désigne, selon la grammaire traditionnelle grecque, les expressions dialectales.

Une synthèse sur les diverses positions des linguistes du XVIIIe s. au XXe s. est faite par J. Chaurand et alii (1986). Ce travail met en évidence la résolution des problèmes des grammaires antérieures par la grammaire transformationnelle. Une bibliographie de travaux sur le figement est donnée par V. Bárdosi (1986).

Mentionnons qu'un parcours chronologique de l'étude du figement a déjà été fait par G. Misri (1987a : 71-85). Dans cet article sont présentées les tendances qui sous-tendent les approches du figement linguistique en français (l'apport de toutes premières approches ainsi que des études récentes sur le figement : celle d'I. Fonagy et de M. Gross)¹⁰¹.

Selon G. Misri (1987a : 83), aucun néologisme n'est proposé par M. Gross pour désigner les figements. En fait les termes utilisés sont déjà connus. Cette terminologie concernant les unités phrastiques, comme les phrases se résume en quelques mots ; les noms utilisés sont : *locutions*, *combinaisons*, *suites*, *phrases*, *séquences*, *formes* ; l'adjectif utilisé est *figées*.

⁹⁶ A. Martinet 1967, *Syntagme et Synthème*, *La Linguistique*, fasc. 2.

⁹⁷ O. Jespersen 1968, *The philosophy of Grammar*, London.

⁹⁸ F. de Saussure 1972, *Cours de linguistique générale*, Edition critique préparée par Tulio de Mauro, Paris : Payot.

⁹⁹ A. Makkai 1972, *Idiom Structure in English*, The Hague : Mouton.

¹⁰⁰ D. Bécherelle 1983, L'innovation lexicale, *SILF*, Actes du 10ème Colloque, Québec.

¹⁰¹ Pour présenter l'approche de M. Gross, il se base sur l'article : "Classification des expressions figées" (1982).

Notons ici que le terme exact pour désigner toutes les locutions prédicatives figées (comme *casser sa pipe*) est celui de *verbe composé* (M. Gross 1988).

La conclusion de G. Misri (1987a : 85) dans un article où il explique comment le phénomène du figement a été abordé en grammaire traditionnelle et en linguistique française nous permet de mieux décrire l'approche de la grammaire transformationnelle¹⁰².

"1) La grammaire traditionnelle n'a étudié que certains types de figements, définis par des critères flous;

2) La linguistique n'a pas tardé à aborder les expressions figées mais les premières études (notamment celle de Bally et celle de Frei), qui se servaient de critères hétérogènes, ont été tout de même dominées par des tendances sémantiques et intuitives;

3) Les études des années soixante donnent plutôt la préférence aux critères syntaxiques et fonctionnels, mais elles se limitent à l'étude des figements qui forment des unités à l'intérieur de la phrase;

4) Les études récentes dépassent les limites des syntagmes figés pour étudier les figements qui constituent une phrase entière [...]"

Pour résumer disons que les unités figées ont d'abord été regardées indépendamment des phrases dans lesquelles elles entraient, puis dans le cadre de la phrase. En dehors des critères de figement (évoqués en III, 1.1), l'étude des types de figement nous semble par ailleurs également indispensable afin d'établir des critères pertinents : il a été démontré que les critères évoqués pour repérer les phrases figées n'étaient pas les mêmes que ceux évoqués pour repérer les noms composés¹⁰³.

2. Types de figement

Deux catégories d'unités figées sont étudiées au LADL : les éléments internes à la phrase (verbe, nom, adjectif et adverbe)¹⁰⁴ et la phrase¹⁰⁵.

En ce qui concerne les éléments internes à la phrase, nous distinguons entre figement verbal et figement tournant autour des autres parties du discours (figement nominal).

a) figement verbal

Rappelons que la notion générale de *forme figée ou composée* a été élaborée au LADL pour les principales parties du discours (M. Gross 1982 : 152-153) ; d'abord pour le verbe. Il s'est donc agi de la relation particulière fixe (car unique ou quasi unique) entre le verbe, son ou ses complément(s) et / ou le sujet ; le tout a été appelé *locution composée* ou *verbe composé* (1988a : 10) :

(1) *Max a cassé sa pipe* (M. Gross 1982 :155)

(2) *Max a passé l'arme à gauche* (M. Gross 1988a : 10)

(3) *La moutarde montre au nez de Luc* (M. Gross 1982 :155)

¹⁰² Notons l'existence d'une bibliographie des études faites dans le cadre du Lexique-Grammaire : A bibliography of studies on lexicon-grammar, *Linguisticae Investigationes*, 1991, LI, XV:2.

¹⁰³ Pour les critères évoqués pour calculer le degré de figement des noms composés, voir G. Gross (1988). Notons ici que lors de l'étude de la séquence *Prép C*, nous évoquons certains des critères utilisés pour calculer le degré de figement des noms composés, tandis que lors de l'étude de l'ensemble de la phrase autour de *είμαι* / *être* d'autres critères sont évoqués.

¹⁰⁴ Ces unités ont souvent été repertoriées en dehors du contexte phrastique. Notons pourtant que les "prédicats" figés (verbes composés) sont toujours étudiés dans des structures phrastiques.

¹⁰⁵ Notons ici que le figement phrastique, à l'exception des proverbes, est très marginal.

Cette relation est établie entre le verbe et son complément direct dans (1), entre le verbe et ses deux compléments (l'un direct et l'autre indirect) dans (2), entre le verbe, son sujet et ses compléments dans (3).

Considérons cette localisation syntaxique du figement dans des phrases grecques:

- (1) *Τέλειωσαν τα ψέματα*
 "Les mensonges sont finis"
Il faut voir la réalité en face
- (2) *Ο Γιάννης είναι (σε σωστό δρόμο + στον πέμπτο ύπνο)*
 "Yannis est (à juste route + au cinquième sommeil)"
Yannis est (sur le bon chemin + dort profondément)
- (3) *Η Μαρία έχασε το τρένο*
 "Marie a raté le train"
Marie a loupé le coche
- (4) *Η Ρέα (έφτασε + είναι) με την ψυχή στο στόμα*
 "Rhéa (est arrivée + est) avec l'âme à la bouche"
Rhéa est arrivée la dernière minute

Nous avons le sujet et le verbe figés dans (1), le prédicat dans (2), le complément direct dans (3) et le complément adverbial dans (4). Les phrases (2) et (4) font partie des phrases étudiées : il s'agit, comme déjà noté, des relations de *είμαι*/ être et de ses compléments de type uniquement prépositionnel.

La relation spécifique entre le verbe et son complément adverbial (essentiel ou facultatif) appelée phrase *figée* ou *locution verbale* (M. Gross 1990 : 72, 77) a également été étudiée par M. Gross (1990 : 153-204). Dans :

Max a payé (E + sa faute) (E + de sa vie) (M.Gross 1990 : 77)

cette relation existe entre le verbe et ses deux compléments facultatifs à portée sémantiquement minimale tout comme dans :

Ida acouchera (E + sans douleur) (M.Gross 1990 : 75)

entre le verbe et son complément (également facultatif et pris ici dans son sens technique).

b) figement nominal

Dans les phrases évoquées plus haut, le figement tournait autour du verbe. Cette notion a été appliquée aux autres parties du discours à savoir le nom, l'adjectif, la conjonction et finalement l'adverbe :

Le nom (recensement fait par J. Chaurand et alii 1986 : 69-72) :

<i>N de N</i>	=: <i>une pomme de terre</i>
<i>N Adj</i>	=: <i>un cordon-bleu</i> ¹⁰⁶
<i>N Adj N</i>	=: <i>une pelle-à-gâteau</i> ¹⁰⁷
<i>V N</i>	=: <i>un trompe-l'oeil</i>
<i>V V</i>	=: <i>un laisser-passer</i>
etc.	

¹⁰⁶ Les noms composés de type *N A dj* sont étudiés par A. Monceaux (1993).

¹⁰⁷ Les groupes nominaux de type *N à N* sont étudiés par A. Poncet-Montange (1994).

L'adjectif (M. Gross 1986 : 1-2)

<i>Adv Adj</i>	=: <i>bien portant</i>
<i>Adj Prép C</i>	=: <i>âpre au gain</i>
<i>Adj comme C</i>	=: <i>bête comme chou</i>
<i>Adv Adj Prép C</i>	=: <i>haut placé dans la hiérarchie</i>

La conjonction (M. Piot 1988)¹⁰⁸ :

<i>N Prép2</i>	=: <i>faute de (ce que P)</i>
<i>Prép1 N Prép2</i>	=: <i>sous réserve de (ce que P)</i>

L'adverbe (M. Gross 1990 : 153-204)

<i>Prép Dét C</i>	=: <i>dans le noir</i>
<i>Prép Dét C1 Prép Dét C2</i>	=: <i>aux premières heures du jour</i>

c) figement phrastique

La phrase entière peut être figée¹⁰⁹. Considérons les interjections :

Ο σώζον εαυτώ σωθείτω !
 "Celui qui sauve soi-même est sauvé" !
Sauve qui peut !

Πέσε πίτα να σε φάω !
 "Tombe pita pour que je te mange" !
Que ce soit fait sans que je bouge mon petit doigt !

D'autres phrases (contenant parfois des parties libres) n'apparaissent que dans des phrases complexes (à subordination). Les phrases subordonnées *να μου γράψεις* / "que tu m'écrives" ainsi que *να μου τρυπήσεις τη μύτη* / "que tu me perces le nez"¹¹⁰ dépendent obligatoirement d'une phrase exprimant la condition :

Αν έρθει η Μαρία (εμένα + Ε) να μου (γράφεις + τρυπήσεις τη μύτη)
 "Si Marie vient, que tu me (écrives + perces le nez)"
Marie viendra quand les poules auront des dents

**να μου (γράφεις + τρυπήσεις τη μύτη)*
**" que tu me (écrives + perces le nez)"*
** quand les poules auront des dents*

La même remarque a été faite pour l'expression subordonnée interrogative *πού την κεφαλήν κλίνει* / "où mettre la tête" qui dépend du verbe *δεν έχω* / ne pas avoir :

¹⁰⁸ Il s'agit de ce qu'on appelle en grammaire traditionnelle, les locutions prépositives et conjonctives.

¹⁰⁹ Pour les phrases entièrement figées voir I, 1.1.

¹¹⁰ En français, nous traduisons ces phrases au subjonctif par une phrase temporelle (à fonction adverbiale).

Η Ρέα δεν έχει πού την κεφαλήν κλίνει
 "Rhéa n'a pas où mettre la tête"
 Rhéa est sur la corde raide

* πού την κεφαλήν κλίνει
 * "où mettre la tête"

4.4 Echelle de figement

La notion de degré de figement a été évoquée lors de la définition des phrases figées, ainsi il a été question des phrases plus figées que d'autres en se référant tant à des critères syntaxiques que sémantiques : pour N. Ruwet (1983) *foutre le camp* est plus figé que *casser sa pipe* car la pronominalisation de l'objet direct possible dans cette dernière phrase, (*il l'a cassée sa pipe*) n'est pas possible dans la première (* *il l'a foutu le camp*). Lors de l'évocation des critères sémantiques, une distinction est souvent faite entre expressions "rigides" ou "moins rigides", "compactes" ou "moins compactes". Pourtant nous ne pouvons pas parler de figement en évoquant seulement des propriétés sémantiques ou seulement des critères syntaxiques : "*il faut voir la clé du figement dans la correspondance entre forme et sens*" (N. Ruwet 1983).

Rappelons que dans les tables syntaxiques, nous marquons par un "+" les expressions qui présentent la propriété décrite dans chaque colonne. Pourtant selon certaines définitions, les expressions idiomatiques ne devaient pas permettre de variations de leur morphologie ni autoriser des transformations. On pourrait ainsi soutenir que le degré de figement pourrait théoriquement être calculé par l'absence totale d'un signe "+" dans les listes syntaxiques : ceci signifie que les phrases qui présentent le plus petit nombre de transformations (syntaxiques ou morphologiques) sont celles qui sont perçues comme les plus figées. Sur ce point évoquons G. Gross (1988 : 63) selon lequel le "*figement n'est pas une valeur absolue, mais relève d'une gradation correspondant à des propriétés transformationnelles réalisées à des degrés différents*". Si l'on considérait seulement le critère des "+" ou des "-" ceci signifierait qu'on ne prendrait pas en compte d'autres facteurs intervenant dans l'intuition que l'on a d'une expression.

Dans les phrases en *είμαι* / *être* *Prép C*, les types de figement qui doivent être étudiés sont au nombre de deux :

a) le figement de la séquence prépositionnelle *Prép C*. En ce qui concerne le caractère prépositionnel de ces séquences, nous référons à M. Gross (1991). En ce qui concerne le figement des unités phrastiques, neuf critères de figement ont été évoqués par G. Gross (1988) pour les noms composés précisément. Nous pourrions faire appel à certains de ces critères (comme la prédicativité et l'introduction d'un adverbe) pour parler de degré de figement de la séquence *Prép C*¹¹¹. Ceci est toutefois étudié obligatoirement à l'intérieur de la phrase en *είμαι* / *être*.

b) la relation de la séquence *Prép C* avec le verbe auquel elle est liée. *Prép C* peut apparaître comme complément d'un autre verbe en dehors de *είμαι* / *être* ou comme le complément adverbial d'une phrase entière. Dans ces cas, la liaison de cette séquence avec *είμαι* / *être* sera considérée comme moins forte. Ceci confirme l'intuition que l'on a des phrases en *είμαι* / *être* moins figées que d'autres : la particularité de leur lien (unique ou non) avec le verbe de la phrase intervient dans cette intuition.

Evoquons ici l'étude d'A. Fotopoulou (1993) portant sur d'autres verbes du grec. Une relation unique entre le verbe et ses compléments est à remarquer dans :

¹¹¹ Cf. le chapitre sur les noms composés IV, 4.5 ainsi que le chapitre sur la séquence *Prép C*, VI, 6.1.

Η Μαρία βράζει στο ζουμί της
 "Marie bout dans son jus"
 Marie a l'esprit étroit

Elle est également unique dans la phrase¹¹² :

Η Μαρία (τρώγεται + * φαγώνεται) με τα ρούχα της
 "Marie (se mange + * se bouffe) avec ses vêtements"
 Marie n'est pas bien dans sa peau

Dans notre étude, la relation entre le verbe et son complément peut ne pas être unique à cause de l'introduction d'autres verbes dans la structure de base :

Η Μαρία (είναι + οδηγήθηκε + έφτασε + κατέληξε) σε αδιέξοδο
 "Marie (est + a été amenée + est arrivée + a abouti) à une impasse"

Contrairement au cas cité précédemment, ces phrases ne sont pas sémantiquement différentes ; la différence entre elles, réside dans l'aspect ¹¹³. Ainsi l'intuition que l'on a du degré de figement (de la séquence *Prép C* avec le verbe) n'est pas la même dans les phrases à verbes pleins et dans celles à *Vsup*.

Examinons par la suite les deux types de figement (a) et (b) (figement de la séquence *Prép C* et figement de cette séquence par rapport au verbe de la phrase) en donnant des exemples. Mentionnons qu'entre les cas extrêmes des phrases qui témoignent d'un degré de figement maximum et celles témoignant au contraire d'un degré minimum de figement, il y a des cas intermédiaires.

Examinons une expression ressentie comme très figée :

Η Μαρία είναι εν πλώ
 "Marie est en navigation"
 Marie est en route

où la distribution des éléments de la séquence *Prép C* est unique ; *C* au datif n'existe dans la langue que dans cette expression figée et n'apparaît pas dans un groupe nominal libre. *Prép C* n'apparaît pas comme complément d'un autre verbe¹¹⁴. *Prép C* n'est pas non plus le complément d'une autre phrase.

La phrase autour d'un *Nclass*, témoigne d'un degré minimum de figement : la distribution des éléments de *Prép C* n'est pas unique. La constante entre dans le paradigme des noms de "*matière*" et sa distribution n'est donc pas unique. *C* apparaît dans le même sens dans des groupes nominaux libres. *Prép C* n'est pourtant pas le complément d'autres verbes :

¹¹² La distribution du verbe est également unique dans cette phrase. Dans d'autres phrases autour de verbes pleins, la distribution du verbe de la phrase n'est pas unique. Mentionnons ici l'expression française :

Jean a (mangé + bouffé) du lion aujourd'hui !

Il peut par ailleurs y en avoir aussi figement entre le même verbe et des compléments différents :

Ο Κώστας κοιμάται με τις κότες

"Costas dort avec les poules"

Costas se couche avec les poules

Ο Κώστας κοιμάται τον ύπνο του δικαίου

"Costas dort le sommeil du juste"

Costas dort du sommeil du juste

Nous considérons que toutes les combinaisons sont pourtant uniques dans le sens qu'elles sont sémantiquement différentes. Nous avons ici deux expressions différentes autour de *κοιμάμαι* / *dormir*.

¹¹³ Cf. II. 1.4.

¹¹⁴ A l'exception du verbe *βρίσκομαι* / *se trouver* accepté ici à cause de l'existence d'une préposition archaïque.

Η "Χ-κατασκευή" ¹¹⁵είναι από "Χ ύλη" ¹¹⁶
Le "N-objet construit" est de "N matière"

Considérons un cas que l'on pourrait considérer comme intermédiaire :

Ο Γιάννης είναι καθ'οδόν
"Yannis est vers rue GA"
Yannis est en route

Dans *Prép C καθ'οδόν / en route*, la préposition et la constante sont figées ensemble, mais cette séquence peut alterner avec la séquence équivalente du grec moderne *στο δρόμο / "à la rue"* :

Ο Γιάννης είναι στο δρόμο
"Yannis est à la rue GM"
Yannis est en route

dans laquelle la préposition (du grec moderne) est également figée avec la constante (du grec moderne). Ces deux séquences acceptent des compléments facultatifs (locatifs libres) :

Ο Γιάννης είναι (καθ'οδόν + στο δρόμο) (Ε + για το σπίτι)
Yannis est (vers rue GA + à la rue GA) (E + pour la maison)"

Tandis que la constante (un accusatif du grec ancien) n'apparaît avec cette morphologie que dans cette expression, la constante dans la séquence équivalente du grec moderne peut apparaître dans un groupe nominal régulier. *Είμαι / être* n'alterne pas avec un autre verbe (sauf *βρίσκομαι / se trouver*) dans ces expressions. Le fait que ces séquences prépositionnelles se comportent comme des compléments adverbiaux de phrases ou non les rend plus ou moins figées ?

Afin de pouvoir cerner la question du figement, il nous paraît donc indispensable d'examiner, dans un premier temps, en dehors des transformations, les points ci-dessous:

- a. la distribution des éléments constitutifs d'une expression
- b. les relations entre ces éléments
- c. les positions libres des expressions étudiées

Dans un second temps, nous essaierons de cerner la question du figement des noms composés qui ont donné naissance à des structures en *είμαι / être Prép.*

¹¹⁵ Le sujet est contraint dans cette phrase. D'où l'importance de l'étude de la distribution des éléments constitutifs d'une phrase et non seulement de la séquence *Prép C* et de sa relation avec le verbe.

¹¹⁶ Notons que le nom *γυαλί / verre* n'est pas un nom de matière dans :

Η Μαρία δεν είναι κι από γυαλί
"Marie n'est quand même pas de verre"
Marie n'est pas si fragile que ça

Sa distribution dans la phrase est donc unique. Quant à la séquence *Prép C*, elle n'apparaît dans ce sens que dans cette phrase figée autour de *είμαι / être*. Le sujet est différent de celui de la phrase précédente : c'est obligatoirement ici, un *Nhum* et non un *N-matière*. La phrase est ressentie comme très figée.

4.4.1 La distribution des éléments dans les phrases en *είμαι* / être *Prép*

Nous considérons ici les distributions du sujet et des compléments. Elles peuvent être uniques ou restreintes¹¹⁷. Dans :

Τα αυγά είναι της ημέρας
"Les oeufs sont du jour"

la distribution du sujet¹¹⁸ ainsi que du nom tête de la phrase sont uniques (deux constantes). Le nom tête du grec savant n'alterne pas avec son équivalent du grec moderne pourtant morphologiquement proche :

*Τα αυγά είναι της (*μέρας + + ημέρας + *νύχτας)*
"Les oeufs sont de (le jour GM+ + le jour GS + * la nuit)"*

La structure étudiée peut être représentée ainsi :

C0 V είμαι / être Prép C1
*(*Το γάλα + τα αυγά) είναι της ημέρας*
"(Le lait + Les oeufs) sont du jour GA"*
(Le lait + Les oeufs) sont du jour*

Dans l'expression :

Όλη η οικογένεια είναι εν πλώ
"Toute la famille est en navigation"
Toute la famille est sur le départ

la distribution du nom tête est unique, mais celle du sujet est libre. Sa structure peut être décrite ainsi :

N0 είμαι / être Prép C1
*Όλη η οικογένεια είναι εν (*οδώ + πλώ)*
"Toute la famille est en (rue + navigation)"*
Toute la famille est sur le départ

La distribution du nom-tête n'est pas unique dans les expressions :

Η Μαρία είναι χωρίς (δεκάρα + φράγκο + μια δραχμή + μία + οβολό)
"Marie est sans (dix centimes + un franc + une drachme + une + centime)"
Marie est sans un sou

où la constante alterne avec des noms sémantiquement proches signifiant "argent". Nous considérons ces noms comme des variantes de ce nom-tête. La même remarque est à faire dans :

Ο Άρης είναι για τα (πευκάκια + θυμαράκια)

¹¹⁷ Lorsqu'un seul nom est possible dans une position *Ni*, l'expression est par définition figée. Pourtant selon M. Gross (1989 : 8, 2ème partie), cette situation n'est pas la plus courante :

Max se paie la (tête + figure) de Luc
Max se paie la (fiole + tronche + geule + poire + etc.) de Luc

¹¹⁸ Pour la phrase équivalente du français, la distribution du sujet est contrainte, mais non unique puisque d'autres *N* de produits comestibles peuvent apparaître dans cette phrase en position de sujet. En grec, ceci n'est pas possible :

(Η ντομάτα + * Το γάλα + Το αυγό) είναι της ημέρας*
"(La tomate + * Le lait + L'oeuf) est du jour"*

"Aris est pour les (petits pins + petits thums)"
Aris sent le sapin

où *πευκάκια* / *petits pins* alterne avec le nom *θυμαράκια* / *petits thums* sans que le sens de l'expression change. Dans la phrase :

Η Μαρία είναι με την κοιλιά στο στόμα
"Marie est avec le ventre à la bouche"
Marie est enceinte jusqu'au cou

la distribution tant du noyau de la phrase que de son complément, sont uniques. Les constantes sont au nombre de deux :

Η Μαρία είναι με το (στομάχι + κοιλιά) στο στόμα*
"Marie est avec le (* estomac + ventre) à la bouche"
Marie est enceinte jusqu'au cou

Η Μαρία είναι με την κοιλιά σε (τα δόντια + το στόμα)*
"Marie est avec le ventre à (* les dents + la bouche)" ¹¹⁹

4.4.2 Les relations des éléments entre eux

"Une construction est figée lorsque deux éléments sont fixes l'un par rapport à l'autre" (M. Gross 1990 : 40). Cette définition concerne tant les phrases que les unités à l'intérieur de la phrase. Examinons la façon dont les éléments d'une structure sont figés ensemble. Dans la phrase :

Η Ρέα είναι σε σίγουρα χέρια
"Rhéa est à des mains sûres"
Rhéa est en mains sûres

trois éléments (*Prép, C et Dét = E*) sont figés ensemble et non pas quatre (*Prép, C, Dét, Adj*) (la distribution de l'adjectif étant restreinte, mais non unique) :

Η Ρέα είναι σε (σίγουρα + καλά + κλπ.) χέρια
"Rhéa est à (sûres + bonnes + etc.) mains"
Rhéa est (en mains sûres + en de bonnes mains)

Dans :

Ο Γιάννης είναι εν αδαμιαία περιβολή
"Yannis est en costume adamien"
Yannis est dans le costume d'Adam

quatre éléments (*Prép, C, Dét = E, Adj*) sont figés ensemble et non pas trois (*Prép, C, Dét = E*) (la distribution de l'adjectif étant unique) :

* *Ο Γιάννης είναι εν αθλητική περιβολή*
* "Yannis est en costume athlétique"

Dans la phrase suivante :

¹¹⁹ Ceci est justifié par le fait que ces deux compléments ne permutent pas :
*Η Μαρία είναι με (την κοιλιά στο στόμα + * το στόμα στην κοιλιά)*
"Marie est avec (le ventre à la bouche + * la bouche au ventre)"

Το ξύλο αυτό είναι εξαιρετικής αντοχής
"Ce bois est d'excellente résistance"
Ce bois a une excellente résistance

deux éléments sont figés ensemble (*Dét =E* et *C*) et non pas quatre (*Dét =E, C, Adj*) (la distribution de l'adjectif étant restreinte) :

Το ξύλο αυτό είναι (μεγάλης + μικρής + εξαιρετικής + κλπ.) αντοχής
"Ce bois est de (grande + faible + excellente + etc.) résistance"

Enfin dans :

Ο Άρης είναι με το ένα πόδι στον τάφο
"Aris a un pied dans la tombe"

six éléments sont figés ensemble (*Prép1, Dét1, C1, Prép2, Dét2, C2*) (la distribution de tous les éléments étant unique) :

Ο Άρης είναι (με + *σε) (το + *τα) (ένα + *δύο) (πόδι + *πόδια) (στον + *στους) (τάφο + *τάφους)
*"Aris est (avec + *à) (le + *les) (un + *deux) (pied + *pieds) (à la + *aux) (tombe + *tombes)"*

4.4.3 Les positions libres

Considérons pour finir cette présentation des facteurs influant sur l'intuition que l'on a du figement d'une phrase, à savoir les positions libres. La phrase :

Ο Γιάννης είναι με αναρρωτική άδεια
"Yannis est avec congé convalescent"
Yannis est en convalescence

comporte un élément libre en position de sujet. Dans la phrase :

Ο Γιάννης είναι κάτω από τη διαρκή (επιρροή + επίβλεψη) της Ρέας
"Yannis est sous la (influence + surveillance) continue de Rhéa"

le sujet et le complément de la constante sont libres.

Dans l'expression ci-dessous le sujet et les modifieurs ne sont pas libres, mais contraints :

"Το Χ-αεροπλάνο" είναι στον "ελληνικό" εναέριο χώρο
"N-avion" est à la voie aérienne grecque"
"N-avion" est dans l'espace aérien grec

le sujet est à distribution unique lorsqu'il provient d'un nom composé qui répond au critère de prédicativité :

κλειδαριά ασφαλείας
"serrure de sécurité"

Η κλειδαριά είναι ασφαλείας
"La serrure est de sécurité"

Pourtant ces trois facteurs (distribution des éléments constitutifs de *Prép C*, fixité de la forme et positions libres) ne nous permettent de juger du degré de figement d'une expression. Nous ne pouvons pas dire que les expressions :

Ο εχθρός είναι (επί θύραις + προ των πυλών + εκτός μάχης)

"L'ennemi est (sur portes + devant les portes + hors combat)

L'ennemi est (proche + proche + hors de combat)

qui ont une constante à distribution unique, trois éléments (*Dét, Prép, C*) figés ensemble et la position sujet libre, sont plus figées que la suivante :

Ο Άρης είναι στα χνάρια του πατέρα του

"Aris est aux traces de son père"

Aris est sur les traces de son père

qui comporte également une constante, trois éléments (*Dét, Prép et C*) figés ensemble et deux positions libres (celle du sujet ainsi que celle du modifieur nominal de *C*).

Un autre critère à évoquer est celui des transformations que ces expressions admettent. On pourrait consulter les tables syntaxiques pour avoir une vue d'ensemble des propriétés syntaxiques des expressions étudiées. Les phrases qui se pronominalisent paraissent-elles moins figées que celles qui ne se pronominalisent pas ? Cela dépend des exemples. Les compléments figés ne peuvent pas être pronominalisés dans :

*Ο Άρης είναι στην (αγκαλιά του Μορφέα + * αγκαλιά του)*

*"Aris est à (les bras de Morphée + * à ses bras)"*

*Aris est dans (les bras de Morphée + * ses bras)"*

Ceci est possible pour les compléments humains libres :

Ο Άρης είναι στην (αγκαλιά της Μαρίας + αγκαλιά της)

"Aris est (aux bras de Marie + à ses bras)"

Aris est dans (les bras de Marie + ses bras)

Il n'est donc pas question de calculer le degré de figement d'une expression.

4.5 Noms composés et phrases figées en εἶμαι / être Prép C¹²⁰

Nous considérons ici des groupes nominaux du grec de structure *N Ngén*, *N (Adj N)gén* et *N Prép N*. Nous mentionnons tout d'abord la distribution de leurs éléments constitutifs. Nous essayons par la suite, de distinguer entre : a) les phrases en εἶμαι / être dans lesquelles une relation de prédicativité est exprimée et b) celles (toujours "provenant" d'un nom composé) dont le sujet figé devient (par un processus de métaphore) libre. Ainsi le lien de ces phrases avec un nom composé devient moins étroit.

Dans ces groupes nominaux :

- la tête est à distribution unique :

C Cgén =:

(σχέδιο + * προσχέδιο) πόλεως
"(plan + * esquisse) de ville"

(φακοί + * γυαλιά) επαφής
"(lentilles + * lunettes) de contact"

(έπιπλο + * ύφασμα) εποχής
"(meuble + * tissu) d'époque"

C (DET C)gén =:

(παιδί + * άντρας) του σωλήνα
"(enfant + * homme) du tube"
bébé éprouvette

(ο γύρος + * η βόλτα) του θανάτου
"(le tour + * la promenade) de la mort"¹²¹

¹²⁰ M. Gross (1989 : 6-8, 1ère partie) a étudié la constitution interne des groupes nominaux figés de type *N de C* : un (prof + livre) du tonnerre dans la phrase :

C'est un (prof + livre) du tonnerre

où du tonnerre est introduit par relativation à partir de :

= *C'est un (prof + livre) qui est du tonnerre*

et ensuite par effacement de *qui est*. Ceci n'est pas valable pour tous les groupes nominaux de même structure :

la maison de ses rêves

* *Cette maison est de ses rêves*

L'analysabilité des groupes nominaux de structure *N1 de N2* a également été étudiée par G. Gross (1991). Il s'agit de l'étude de la relation entre *N1* et *N2* lorsque celle-ci s'exprime à l'aide du *Vsup être de*. Ainsi *N1 de N2* a une source facile à établir :

Ce trajet est de 30km

Un trajet qui est de 30 km

Un trajet de 30 km

Un classement sur une base syntaxico-sémantique peut être fait selon l'auteur : sémantiquement, *N1* est transparent (car il est concret) et *N2* exprime une unité de valeur ; syntaxiquement, ce groupe nominal a une source verbale (le *Vsup être Prép*). Comme il est noté, ceci n'est pas possible pour le groupe nominal *N1 de N2* ci-dessous où *N1* est également un nom concret :

Cette voiture est d'occasion

Ce groupe nominal ne semble pas avoir comme source une structure verbale ; ainsi aucune analyse syntaxique n'y est possible :

* *Une voiture qui est d'occasion*

* *Une voiture qui a de l'occasion*

¹²¹ Numéro dangereux effectué en moto à l'intérieur d'un énorme tonneau dans les foires (il ne s'agit pas du saut de la mort).

(γυναίκα + * άνδρας) του δρόμου
 "(femme + * homme) de la rue"
 femme qui fait le trottoir

(άνθρωπος + * παιδί) του σπιτιού
 "(homme + * enfant) de la maison"
 casanier

(κορίτσι + * αγόρι) της παντρείας
 "(fille + * garçon) du mariage"
 fille en âge de se marier

C (Adj C)gén =:
 (πομπός + * ράδιο) (μικρής + μεγάλης) εμβέλειας
 "(émetteur + * radio) de (petite + grande) portée"
 (émetteur + * radio) de (courte + longue) portée

- la tête n'est pas à distribution unique, mais restreinte dans :

N Cgén =:
 (συνάντηση + σύνοδος) κορυφής
 "congrès + réunion) de sommet"

(περίοδος + ώρα) αιχμής
 "(période + heure) de pointe"

N Prép C Cgén =:
 (οικόπεδο + σπίτι) εντός σχεδίου (E + πόλεως)
 "(terrain + maison) dans plan (E + de ville)"
 (terrain + maison) légal

- la tête est à distribution libre dans :

N (Dét C)gén =:
 Χ του συρμού
 "N de la mode"
 N branché

N (Adj C)gén =:
 Χ αμφίβολης γνησιότητας
 "N d'authenticité douteuse"

Χ (αμήθητης + ανεκτίμητης + μεγάλης + ασήμαντης + μικρής) αξίας
 "N de (inestimable + inestimable + grande + infime + petite) valeur"

Χ (αμφίβολης + μεγάλης + ασήμαντης + κακής) ποιότητας
 "N de (inestimable + inestimable + grande + infime + petite) valeur"

- la tête est un nom classifieur dans :

N class Cgén =:
 "Χ-προϊόν" εισαγωγής
 " "N-produit" d'importation"

N class (Adj C)gén =:
 "Χ-όπλα" (μικρού + μεγάλου) βεληνεκούς
 " "N-armes" de (petite + grande) portée"

"N-armes" de (courte + longue) portée

"Χ-αυτοκίνητο" (μικρού + μεγάλου) κυβισμού

"N-voiture" de (petite + grande) cylindrée"

"N-voiture" de (petite + grosse) cylindrée

"Χ-προϊόν" μιας χρήσης

"N-produit" d'un usage"

"N-produit" jetable

N class (C Adj)gén =:

"Χ-προϊόν" τύπου (Επίθ. Εθνικότητας)

"N-produit" de type (Adj.-pays)"

- le modifieur n'est pas unique dans :

C Ngén =:

κρέμα (νυκτός + ημέρας + ηλίου)

"crème de (nuit + jour + soleil)"

πύραυλος (αέρος + εδάφους)

"fusée de (air + sol)"

βόμβα (νετρονίου + κοβαλτίου + κλπ.)

"bombe de (neutron + cobalt + etc.)

bombe (à neutron + au cobalt + etc.)

Nous constatons que lors de l'application du critère de prédicativité dans un nom composé à tête figé, le premier constituant qui se déplace en position de *N₀*, est figé (ne présente pas de productivité)¹²² :

Το κορίτσι είναι της παντρείας

"La fille est du mariage"

La fille est en âge de se marier

Notons que lors de l'application du même critère dans un nom composé à *Nclass*, le sujet de la phrase peut être un nom du paradigme des *Nclass* (ainsi le lien de la phrase et du nom composé paraît éventuellement moins fort) :

Το Φιάτ 126 είναι μικρού κυβισμού

"La Fiat 126 est de petite cylindrée"

Το Τιτάνια είναι πέντε αστέρων

"Le Titania est de cinq étoiles"

Le Titania a cinq étoiles

Mais quels sont les noms composés qui s'analysent selon des phrases en *είμαι* / *être* ou autrement dit, qui présentent un degré moindre de figement ? Si l'on regarde de plus près cette possibilité, nous constatons que ce sont les noms composés à modifieur

122

Nous avons repéré des phrases où *N₀* était figé et qui ne provenaient pas de noms composés:

Το "Χ-μουσικό κομμάτι" είναι σε ρε ελάσσονα

"N-morceau musical est en re bémol"

"Η Χ-εκπομπή" είναι στον Αντέννα

"N-émission" est à la Antena

"N-émission" est sur Antenne

adjectival ou nominal non unique (et souvent véhiculant une information technique)¹²³ qui sont analysés en phrases en *είμαι* / *être*. L'introduction de ce verbe permet de lever des ambiguïtés :

Αυτά τα όπλα είναι μικρού βεληνεκούς (E + όχι μεγάλου)
 "Cette arme est de petite portée (E + non de grande)"
 Cette arme est de courte portée (E + non de longue portée)

Αυτό το αυτοκίνητο είναι μικρού κυβισμού (E + όχι μεγάλου)
 "Cette voiture est de petite cylindrée (E + non de grande)"

Αυτή η κρέμα είναι νυκτός (E + όχι ημέρας)
 "Cette crème est de nuit (E + non de jour)"

Αυτός ο πύραυλος είναι εδάφους (E + όχι αέρος)
 "Cette fusée est de sol (E + non d'air)"

Αυτή η βόμβα είναι νετρονίου (E + όχι κοβαλτίου)
 "Cette bombe est de neutron (E + non de cobalt)"

Par conséquent, les noms composés dont le deuxième composant n'est pas technique, ou dont les deux composantes sont à distribution unique ne sont pas analysés selon des phrases en *είμαι* / *être* :

* οι φακοί είναι επαφής
 "** les lentilles sont de contact"¹²⁴

* το παιδί είναι του σωλήνα
 * "l'enfant est du tube"
 * l'enfant est éprouvette

Pourtant dans le nom composé *γυναίκα του δρόμου* / *femme de la rue* (malgré le fait que sa deuxième composante est à distribution unique, l'analyse en une phrase en *είμαι* / *être* pourrait être acceptée). Dans ce cas, nous constatons qu'un nom composé à tête unique est analysé en une phrase dont le sujet paraît libre (*Nhum*). Cette analyse est permise car une ambiguïté est levée :

Η Μαρία είναι του δρόμου (E + όχι του σπιτιού)
 "Marie est de la rue (E + non de la maison)"

Une référence serait ainsi indirectement faite dans la phrase en *είμαι* / *être* *Prép* au nom composé *άνθρωπος του σπιτιού* / "personne de la maison".

Un lien entre les expressions en *είμαι* / *être* *Prép* à sujet figé comme dans :

Ο πύραυλος είναι μεγάλου βεληνεκούς
 "La fusée est de grande portée"
 La fusée est de longue portée

¹²³ Ce sont les noms composés dont la tête est libre qui sont analysés à des phrases en *είμαι* / *être* :
ένα (μυθιστόρημα + έργο + μπιζού) [που είναι] (μοναδικής + κλπ.) αξίας
 "un (roman + oeuvre + bijou) [qui est] de valeur (unique + etc.)"
ένα (μυθιστόρημα + έργο + μπιζού) που έχει μοναδική αξία
 "un (roman + oeuvre + bijou) qui a une valeur unique"

Ce sont des phrases qui font l'objet de notre étude.

¹²⁴ Nous avons également :
 Οι φακοί επαφής είναι (μαλακοί + υδρόφιλοι)
 "Les lentilles de contact sont (souples + hydrophiles)"

et les expressions en *είμαι* / *être* *Prép* à sujet libre (par emploi métaphorique) peut s'établir :

Η Ρέα είναι (Ε + ερευνητρια) μεγάλου βεληνεκούς
"Rhéa est (E + chercheur) de grande portée"
Rhéa est un chercheur de grande envergure

Dans cette phrase, il n'y a plus de relation directe entre la phrase et le nom composé. De plus, le complément *Cgén* de *είμαι* / *être* exprime une qualité :

Η Ρέα είναι (ερευνητρια μεγάλου βεληνεκούς + καλή ερευνητρια)
"Rhéa est (chercheur de grande portée + bonne chercheur)"
Rhéa est un (chercheur de grande envergure + bon chercheur)

Notons ici que la position transformationnelle (B. Fraser 1970) postule l'existence de deux phrases de base qui expliqueraient grâce à la relativation (au moyen du verbe support *être*) la formation d'un nom composé¹²⁵ ; ainsi *chaise longue* proviendrait de *une chaise [qui est] longue*.

Selon G. Gross (1988), le fait qu'un nom provient d'une phrase en *είμαι* / *être* n'est pas acceptable puisque la relativation ne s'applique pas à tous les noms composés recensés : *une rose trémière* ne provient pas de * *une rose [qui est] trémière*.

Souvent la réduction à une phrase en *είμαι* / *être* n'est pas vraie puisque d'autres verbes supports ou opérateurs peuvent s'y introduire : *mise à l'écart* provient non pas de *être à l'écart*, mais de *on l'a mis à l'écart*.

L'hypothèse inverse pourrait également être discutée : des expressions figées autour de verbes supports, se lexicaliseraient en noms composés pour des raisons d'économie¹²⁶.

¹²⁵ En ce qui concerne les deux critères évoqués notons que la relativation est à l'origine de la formation d'un nom composé (à condition que l'on a un sujet figé), tandis que la prédicativité présuppose l'existence d'un nom composé.

¹²⁶ Cette hypothèse est discutée lors de l'étude des phrases autour de *είμαι* / *être* à sujet figé (cf. VIII, table 9 *GEOP1*).

V

REPRÉSENTATION DES PHRASES FIGÉES

1. Les phrases figées dans les dictionnaires classiques

Dans tous les dictionnaires classiques, des conventions ont été adoptées pour entrer les expressions figées. Ces conventions sont arbitraires. Ainsi dans certains dictionnaires, une expression figée est classée par le verbe, dans d'autres par le substantif. Nous présenterons ici la façon dont les expressions figées sont classées et la façon dont nous avons présenté les expressions figées étudiées dans nos tables.

Nous référons ici aux entrées faites pour les expressions figées dans des dictionnaires comme celui de Tegopoulos-Fytrakis (1993).

Dans ce dictionnaire *"lorsque dans une locution, le poids du sens particulier est porté par un nom (ou lorsque le sens spécial de l'expression est dû à la présence d'un mot) alors la locution existe sous l'entrée de ce mot"*. Par exemple l'expression *κάνω αβάρια* / faire une avarie est à chercher sous le terme *avarie* et non pas *faire*. Si au contraire un tel mot n'existe pas, l'expression est placée sous l'entrée de son premier élément constitutif ; l'expression *ρίχνω μια ματιά* / jeter un coup d'oeil est à chercher sous l'entrée *ρίχνω* / jeter¹.

Selon toujours le même dictionnaire, *"hormis les locutions venant du grec populaire (λαϊκοί ιδιωτισμοί / idiomatismes populaires), il y a également dans la langue grecque d'aujourd'hui des locutions d'une grande expressivité venant du grec savant. Lorsque ces termes du grec savant existent également en grec moderne, ils sont donnés sous les entrées existantes, et non sous des entrées nouvelles"* ; ainsi l'expression *τυφλοίς όμμασι* / "aveugles (dat) yeux (dat)" (GS) / avec une confiance aveugle est donnée sous l'entrée déjà existante *όμμα* / oeil.

Lorsqu'une locution est constituée de termes du grec savant non employés en grec moderne, des nouvelles entrées sont faites : *άρων άρον* / "dare dare"².

Comme notre étude porte sur des expressions à *Vsup* *είμαι* / être, nous avons entré dans notre lexique-grammaire ces expressions par le substantif. La table qui suit comporte des zones faites pour accueillir les expressions étudiées. Elles contiennent tant les mots grammaticaux (zones A, B, E et F) que les mots pleins de ces expressions (zones C, D, G et H). Dans un premier temps toutes les expressions seront représentées ici indépendamment de leur structure :

¹ Dans un dictionnaire français, on la classerait à *coup* ou à *oeil*.

² Notons ici que dans le dictionnaire des gallicismes de Y. Christodoulakis 1987, il n'y a pas d'entrées spéciales faites pour les locutions verbales. Ainsi une phrase figée comme *avalier des couleuvres* apparaît à côté d'un dicton populaire du type *avec le temps et la patience on vient à bout de tout*, ainsi qu'à côté d'un adverbe comme *au surplus* ou *au vu et au su de tout le monde*.

A	B	C	D	E	F	G	H
με / avec	το / le	ένα / un	πόδι / pied	σε / à	τον / la	-	τάφο / tombe
σε / en	-	καλή / bon	κατάστα- ση / état	-	-	-	-
σε / à	την / le	άλλη / autre	άκρη / bout	-	της / la (gén)	τηλεφωνι- κής / téléphoni- que	γραμμής / ligne
σε / à	την / le	-	αιχμή / bout	-	του / le (gén)	-	δόρατος / lance
-	της / la (gén)	-	τρίτης / troisième	και / et	της / la (gén)	-	τετάρτης / quatri- ème

Lorsque nous présentons dans cette table, l'expression à deux compléments prépositionnels :

Ο Γιάννης είναι με το ένα πόδι στον τάφο
 "Yannis est avec l'un pied à la tombe"
 Yannis a un pied dans la tombe

seule la zone G est vide (car l'expression n'a pas de modifieur adjectival). Dans l'expression :

Τα οικονομικά μας είναι σε καλή κατάσταση
 "Nos finances sont en bon état"

seules les zones A, C et D sont remplies. Dans :

Η Ρέα είναι στην άλλη άκρη της τηλεφωνικής γραμμής
 "Rhéa est à l'autre bout de la ligne téléphonique"
 Rhéa est au bout du fil

toutes les zones sont remplies sauf E (car le complément de la séquence *Prép C* n'est pas prépositionnel). Dans l'expression à deux compléments figées :

Ο Κώστας είναι στην αιχμή του δόρατος
 "Costas est au bout de la lance"
 Costas est directement visé

les zones C, E et G ne sont pas remplies (puisque aucun des deux compléments n'accepte de modifieur adjectival). Enfin même la structure non prépositionnelle :

Αυτό το δέρμα είναι της τρίτης και της τετάρτης
 "Ce cuir est de la troisième et de la quatrième"
 Ce cuir est de mauvaise qualité

peut entrer dans cette table : les zones A, C et G sont vides.

Selon M. Gross (1989 : 9-10), cette spécificité donne la solution à un problème de lexicographie : le choix d'une entrée pour une expression formée de plusieurs mots pleins. Ceci résoud le problème des entrées faites pour les expressions figées autour de verbes pleins ³.

³ Il est difficile de opter pour la convention de l'entrée par le verbe principal puisque ce verbe peut intervenir dans de centaines d'expressions (par exemple des verbes tels que δίνω / donner, κάνω / faire etc.). Ainsi, nous pouvons adopter la solution d'entrer l'expression par l'un des substantifs (cette solution a également été adoptée lors de notre classification).

Cette représentation présente l'avantage d'avoir accès à toutes les expressions par n'importe quelle zone de mots pleins (donc par n'importe quel élément constitutif d'une expression).

L'inconvénient est que nous ne présentons pas de cette façon les particularités de chaque expression. Nous rémedierons à cela en classant les expressions dans des tables différentes selon leur structure tout en gardant ce principe de représentation de leurs éléments constitutifs.

2. Tables syntaxiques - Classification

2.1 Illustration des tables syntaxiques

Les expressions étudiées ont été classées dans neuf tables selon leur structure interne⁴ :

1. La table *GEPC* (*N0* είμαι / être *Prép C*) =:
Ο Άκης είναι σε καραντίνα
"Akis est en quarantaine"
2. La table *GEPDETC* (*N0* είμαι / être *Prép Dét C*) =:
Η Μαρία είναι επί το έργο
"Marie est sur la tâche"
Marie est à l'oeuvre
3. La table *GEPAC* (*N0* είμαι / être *Prép Adj C*) =:
Η Άννα είναι στη μαύρη λίστα
"Anne est à la liste noire "
Anne est sur la liste noire
4. La table *GEPCGC* (*N0* είμαι / être *Prép C Détgén Cgén*) =:
Ο Άκης είναι σε ηλικία γάμου
"Akis est en âge de mariage "
Akis est en âge de se marier

⁴ Notons que les sigles des tables reprennent ces éléments constitutifs. Dans ces sigles, les éléments constitutifs des expressions étudiées ont été représentés comme suit :

la préposition :	<i>P</i>
le déterminant :	<i>DET</i>
le complément figé :	<i>C</i>
le complément libre :	<i>N</i>
le génitif :	<i>G</i>
la particule <i>να</i> :	<i>Q</i>
la position du sujet :	<i>0</i>
la position du premier complément :	<i>1.</i>

5. La table GEPCGN

(N₀ *είμαι*/ être Prép C Détgén Ngén) =:*Η χώρα ήταν υπό την κατοχή των (Αγγλων + κλπ.)**"Le pays était sous l'occupation des (Anglais + etc.)"**Le pays était sous l'occupation (anglaise + etc.)*

6. La table GEPCPC

(N₀ *είμαι*/ être Prép₁ Dét₁C₁ Prép₂ Dét₂C₂) =:*Ο Άρης είναι με το χαμόγελο στα χείλη**"Aris est avec le sourire aux lèvres"**Aris a le sourire aux lèvres*7. La table GEPCPN⁵(N₀ *είμαι*/ être Prép₁ C₁ Prép₂ N₂) =:*Η Ρέα είναι στα μαχαίρια με τον Παύλο**"Rhéa est aux couteaux avec Pavlos"**Rhéa est à couteaux tirés avec Pavlos*

8. La table GEPCPQ

(N₀ *είμαι*/ être Prép C V_{inf} W) =:*Η Μαρία είναι σε θέση να αναλάβει τις ευθύνες της**"Marie est en état d'assumer ses responsabilités"*9. La table GEOP₁(C₀ *είμαι*/ être Prép C) =:*Το αυγό είναι της ημέρας**"L'oeuf est du jour"**L'oeuf est frais*

2.2 Critères de classification

Rappelons que la classification n'est pas un but en soi. Plusieurs classifications des expressions en *être Prép X* seraient possibles. Notons pourtant que les mêmes classifications ont été faites pour les expressions étudiées du français⁶, du portugais, de l'espagnol et de l'italien.

Un des critères pris en compte lors de notre classification, est le figement du sujet : toutes les expressions dont le sujet est figé, indépendamment de structure sont classées dans la même table (GEOP₁)⁷ :

⁵ Pour les expressions de structure N₀ *είμαι*/ être Prép N Prép C :
*Ο Παύλος είναι με (το βιβλίο + κλπ.) (στο χέρι + ανά χείρας + * στα χέρια)*
*"Paul est avec le (livre + etc.) (à la main + en main + * en mains)"*

nous n'avons pas fait de table à part (la constante est en position 2).

⁶ Pour les expressions *être Prép X* du français, deux classifications différentes existent : celle de L. Danlos (1980) et celle de M. Gross (1991).

⁷ Dans un premier temps, ces expressions étaient classées dans les tables selon leur structure. Cette propriété du figement du sujet était ainsi noté par un "+" dans une colonne spéciale (placée à côté des propriétés du sujet *Nhum* et *N-hum*).

C0 είμαι / être Prép C =:
Αυτό είναι απ'τ'άγραφα !
"Ceci est des non écrits" !
C'est incroyable !

Le sujet des expressions de cette table, quoique figé, peut avoir un complément libre:

C0 Ngén είμαι / être Prép C =:
Το παράδειγμα του Άρη είναι προς αποφυγήν
"L'exemple de Aris est à éviter"

Dans cette table, nous classons également les phrases figées autour d'un nom classifieur⁸:

"Nom classifieur" είμαι / être Adj gén C gén =:
"Τα Χ πτηνά" είναι ελευθέρως βοσκής
"N-volatiles" sont de libre élevage"
"N-volatiles" sont élevés en plein air

"Nom classifieur" είμαι / être Adjgén Cgén⁹ =:
("Το Χ-ξενοδοχείο" + "Το Χ ποτό") είναι (δύο + τριών + τεσσάρων)
αστέρων
"("N-hôtel" + "N-boisson") est de (deux + trois) étoiles"
("N-hôtel" + "N-boisson") a (deux + trois) étoiles

D'autres phrases ont un sujet figé. Dans la phrase suivante, *N0* est sémantiquement prévisible (adverbe de temps) :

(Σήμερα + Αύριο + Στις 26 Νοεμβρίου) είναι του Αγίου Στυλιανού
*"(Aujourd'hui + Demain + Le 26 novembre) est du Saint-Stylianos"*¹⁰
(Aujourd'hui + Demain + Le 26 novembre) est la Saint-Stylianos

Un autre critère de classification en tables est celui du déterminant, mais il n'est pris en compte que pour les expressions de structure minimale (*GEPC*). Les expressions de cette structure à déterminant défini constituent ainsi une table à part (*GEPDETC*)¹¹ :

Ο Άκης είναι στην ψάθα
"Akis est à la paille "
Akis est sur la paille

Ο Πέτρος είναι του θανάτου
"Petros est de la mort"
Petros fait le mort

Nous avons décidé de classer dans la table qui regroupe des expressions minimales (*GEPC*), toutes les expressions dont la constante est un élément phrastique: la constante est la conjonction de deux relatives dans :

⁸ Ceci a déjà été décrit en I, 2.3.

⁹ Puisque certains des chiffres suivent (tout comme les adjectifs) la déclinaison du substantif, nous les classons dans la colonne des adjectifs et non des déterminants. Par conséquent, les expressions à *Dét* numériques sont des expressions classées parmi les adjectivales.

¹⁰ La constante est un nom classifieur car elle entre dans un paradigme restreint (les noms des Saints).

¹¹ *P* est ainsi zéro dans les phrases non prépositionnelles.

Ἡ Ρέα εἶναι ὅσα πάνε κι ὅσα ἐρθοῦν
"Rhéa est ce¹² qui va et ce qui vient "
Rhéa est tête en l'air

La constante est une phrase dont le verbe est à l'impératif dans :

Ὁ Ἄκης εἶναι μὴ μου ἅπτου
"Akis est ne¹³ me touche pas "
Akis est susceptible

Notons aussi que dans la table *GEPC*, nous avons également regroupé toutes les expressions dont la constante était un nom composé. *C : C1 conjonction C2* dans les phrases :

Ὁ Ἄκης εἶναι μεταξύ ζωῆς καὶ θανάτου
"Akis est entre vie et mort"
Akis est entre la vie et la mort

Ἡ Μαρία εἶναι ἐκτός τόπου καὶ χρόνου
"Marie est hors lieu et temps"
Marie est ne vit pas dans la réalité

Dans la phrase :

Ὁ Ἄκης εἶναι στα μέσα καὶ στα ἔξω
"Akis est aux dedans et aux dehors"
Akis est une grosse légume

Prép Ci : Prép1 C1 Conj Prép2 C2 ¹⁴.

Notons que lors d'un premier classement, nous avons fait une table à part tant pour les structures à constante phrastique que pour celles dans lesquelles la constante était un nom composé. Finalement vu leur nombre restreint, elles ont été classées dans une seule table (*GEPC*).

Il est à mentionner que lors d'un premier classement, un des critères de classification a été l'opérateur causatif. Ainsi nous avons rassemblé dans une table à part toutes les expressions indépendamment de structure qui acceptaient l'un de deux opérateurs¹⁵ : *βάζω* / *mettre*, opérateur causatif du grec moderne et/ou *θέτω* / *poser*, l'opérateur équivalent de la langue savante. Ceci nous a permis d'étudier de façon plus détaillée, l'introduction de ces deux opérateurs principaux et de tirer des conclusions en ce qui concerne leur apparition dans une phrase figée. Toutes les remarques qui ont été faites sur la présence de l'un ou l'autre opérateur dans les structures étudiées ont pu être faites grâce à ce premier classement¹⁶. C'est à la suite de cette première classification que nous avons été amenée à dédoubler certaines entrées. Dans l'expression :

Ὁ Παύλος εἶναι (εν + σε) ἀποστρατεία
"Pavlos est (en + à) disponibilité"

¹² Le pronom relatif *ὅσα* / *ce qui* est placé à la colonne des prépositions. A la place de la constante, il y a la phrase entière.

¹³ La particule *μὴ* / *ne* est placée dans la colonne des prépositions. Il ne s'agit pas ici de la substantivation d'une expression verbale.

¹⁴ Pourtant seul *Prép1* apparaît dans la colonne des *Prép*.

¹⁵ Ceci a été fait pour les expressions figées équivalentes du français (L. Danlos 1980) ainsi que celles du portugais (E. Ranchhod 1988).

¹⁶ Nous donnons des détails dans VI. 9 (et particulièrement 9.1.3).

$\epsilon\nu$ / en préposition du grec savant alterne avec $\sigma\epsilon$ / $\grave{\alpha}$ préposition du grec moderne sans que la morphologie du substantif se modifie. Ainsi une seule entrée devait être faite dans la table *GEPC* pour cette expression¹⁷. Pourtant lors de l'introduction de l'opérateur causatif du grec savant $\theta\acute{\epsilon}\tau\omega$ / *poser*, la préposition qui est sélectionnée est la préposition $\epsilon\nu$ / en du grec savant et non $\sigma\epsilon$ / $\grave{\alpha}$ du grec moderne :

Το δικαστήριο έθεσε # Ο Παύλος είναι (εν + σε) αποστρατεία
"Le tribunal a posé # Pavlos est (en + à) disponibilité"

= *Το δικαστήριο έθεσε τον Παύλο (εν + * σε) αποστρατεία*
*"Le tribunal a posé Pavlos (en + * à) disponibilité"*
*Le tribunal a mis Pavlos (en + * à) disponibilité*

Nous avons donc été obligée de faire deux entrées puisque les deux expressions n'acceptaient pas le même opérateur.

Dans le tableau ci-dessous nous mentionnons quelques expressions présentant des structures différentes entre elles, qui acceptent l'un de ces deux opérateurs :

N	N	P	D	A	C	m	p
0	0	r	é	d		e	o
h	-	é	t	j		t	s
u	h	p				t	e
						r	r
+	-	$\sigma\epsilon$ / $\grave{\alpha}$	$\tau\alpha$ / LE	E	αζήτητα / objets trouvés	+	-
+	-	εκτός / hors	E	E	ρεύματος / circuit	-	+
+	-	$\sigma\epsilon$ / $\grave{\alpha}$	$\tau\omicron$ / LE	E	εδώλιο του κατηγορουμένου / banc de l'accusé	+	-
-	+	$\sigma\epsilon$ / $\grave{\alpha}$	$\tau\alpha$ / LE	E	σκαριά / planches	+	-
+	-	$\sigma\epsilon$ / $\grave{\alpha}$	$\tau\alpha$ / LE	βαθιά / profondes	νερά / eaux	+	-
-	+	$\epsilon\nu$ / en	E	E	ισχύ / valeur	-	+
+	-	$\sigma\epsilon$ / $\grave{\alpha}$	E	E	καραντίνα / quarantaine	+	-

Finalement nous n'avons pas suivi cette classification. Dans toutes les tables syntaxiques, nous avons fait deux colonnes (pour chacun des opérateurs). L'opérateur causatif n'est donc pas un critère de classification en tables.

En étudiant les expressions de structure *N₀ είναι / être Prép C*, il a été attesté qu'il existait en grec moderne des expressions figées de cette structure et qui étaient sémantiquement proches (elles expriment un sentiment) :

Η Ρέα είναι στα (ντουζένια + κέφια) της
"Rhéa est à ses (douzaines + ébriétés)"
Rhéa est dans un état d'(ivresse + ébriété)

Au cours de l'élaboration des tables syntaxiques et vu cette particularité (s'étendant au niveau sémantique), nous avons classé ces expressions dans une table à part : nous avons eu l'impression qu'il s'agissait d'un ensemble syntaxiquement et sémantiquement homogène. Considérons de plus près cet ensemble d'expressions :



¹⁷ L'alternance des prépositions étant régulière et fréquente aurait pu être décrite dans cette phrase par une colonne spéciale ($\epsilon\nu$ / en =: $\sigma\epsilon$ / $\grave{\alpha}$). Cf. V, 3.

N	N	P	D	A	C	C	a
0	0	r	é	d		p	v
h	-	é	t	j		l	o
u	h	p				u	r
+	-	σε / à	τις / Poss-0	E	γλύκες / douceurs	+	+
+	-	σε / à	τα / Poss-0	E	κέφια / ébriétés	+	+
+	-	σε / à	τις / Poss-0	E	κακές / mauvaises	+	+
+	-	σε / à	τις / Poss-0	E	καλές / bonnes	+	+
+	-	σε / à	τις / Poss-0	E	ομορφιές / beautés	+	+
+	-	σε / à	τα / Poss-0	E	χάλια / mauvais état	+	+

Nous remarquons que la structure de ces expressions est minimale, le sujet est toujours humain, le déterminant est obligatoirement un possessif coréférent au sujet marqué *Poss-0* et la constante est obligatoirement au pluriel. La préposition qui entre dans ces structures est la préposition néohellénique *σε / à* (qui n'alterne pas avec une préposition du grec ancien). *Έχω / avoir* est équivalent de *είμαι / être* dans toutes les expressions présentées. Ainsi la phrase :

Η Μαρία είναι σε τις γλύκες της
"Marie est à ses douceurs"
Marie est particulièrement sympathique

est équivalente de :

Η Μαρία έχει τις γλύκες της
"Marie a ses douceurs"

Vu leur nombre restreint, nous avons finalement été obligée de les classer dans la table *GEPDETC*. Ceci est par ailleurs justifié par le fait qu'en augmentant nos entrées, il s'est trouvé des expressions qui ne répondaient qu'en partie aux critères énumérés ci-dessus : *είμαι / être* n'alterne pas avec *έχω / avoir* dans :

Η Λένα είναι (στις δόξες + στις μέρες) της
"Léna est à ses (gloires + jours)"
Léna est à (son apogée + au point d'accoucher)

* *Η Λένα έχει (τις δόξες + τις μέρες) της*
 * *"Léna a ses (gloires + jours)"*
 * *Léna a son (apogée + point d'accoucher)*

Les expressions ci-dessus n'expriment pas non plus un sentiment quelconque. Dans une autre expression de cette structure, la préposition *σε / à* alterne avec une autre :

Ο Γιάννης δεν είναι (σε + με) τα καλά του
"Yannis n'est pas (à + avec) ses biens"
Yannis n'est pas dans un bon jour

et l'équivalence de *είμαι / être* avec *έχω / avoir* n'est pas non plus acceptée :

* *Ο Γιάννης δεν έχει τα καλά του*
 * *"Yannis n'a pas ses biens"*
 * *Yannis n'a pas un bon jour*

Dans d'autres phrases, la constante est au pluriel et le déterminant est *Poss-0*, mais la préposition n'est pas *σε / à*. De plus *είμαι / être* n'est pas équivalent à *έχω / avoir*.

Pourtant sémantiquement la phrase est proche des phrases examinées auparavant (elle exprime un sentiment) :

*Η Άννα είναι (έξω από + * μέσα σε) τα νερά της*
*"Anne est (hors de + * dans à) ses eaux"*
Anne n'est pas dans son élément

* *Η Άννα δεν έχει τα νερά της*
 * *"Anne n'a pas ses eaux"*

De plus il y a des expressions figées construites autour des substantifs au pluriel, mais dont le déterminant n'est pas *Poss-0* et qui n'expriment pas un sentiment :

Η Ρέα είναι στα σύννεφα
"Rhéa est aux nuages"
Rhéa est dans les nuages

* *Η Ρέα έχει σύννεφα*
 * *"Rhéa a des nuages"*

Toutes ces exceptions à la règle que nous avons proposées sont à l'origine de la décision de ne pas classer séparément ces expressions.

Quant aux constructions symétriques, elles n'ont pas été classées non plus dans une table à part. Pourtant elles ont toutes une propriété syntaxique commune. Il s'agit de la transformation de symétrisation : le complément libre peut se déplacer en position de sujet (qui devient pluriel) :

N0 είμαι / être Prép C1 avec N2 = N0 et N2 είμαι / être Prép C1 =:
Η Ρέα είναι στα μαχαίρια με τον Παύλο
"Rhéa est aux couteaux avec Pavlos"
Rhéa est à couteaux tirés avec Pavlos

[symétrisation] = *Η Ρέα και ο Παύλος είναι στα μαχαίρια*
"Rhéa et Pavlos sont aux couteaux"
Rhéa et Pavlos sont à couteaux tirés

Cette remarque est également valable pour la phrase comparative :

N0 είμαι / être Prép Adj C1 que N2 = N0 et N2 είμαι / être Prép Adj C1 =:
Η Ρέα είναι του ίδιου φυράματος με τον Παύλο
"Rhéa est du même acabit que Pavlos"
Rhéa ne vaut pas plus cher que Pavlos

[symétrisation] = *Η Ρέα και ο Παύλος είναι του ίδιου φυράματος*
"Rhéa et Pavlos sont du même acabit"
Rhéa et Pavlos ne valent pas plus cher l'un que l'autre

Dans le tableau qui suit, nous marquons certaines de ces structures symétriques :

N	N	P	D	A	C	a	a
0	0	r	é	d		v	v
h	-	é	t	j		e	o
u	h	p				c	i
						r	
+	-	σε / en	E	E	άμιλλα / concurrence	+	-
+	-	σε / en	E	δεύτερο / deuxième	γάμο / mariage	+	-
+	-	σε / en	E	άτυπες / informels	διαβουλεύσεις / pourparlers	+	+
+	-	σε / en	E	E	διάσταση / divorce	+	-
+	-	σε / en	E	E	σύμπνοια / entente	+	+
+	-	σε / en	E	E	συμφωνία / accord	+	-

Comme le complément libre est introduit dans presque toutes ces expressions par la préposition *με / avec*, nous avons classé ces expressions dans la table qui regroupait des expressions à compléments prépositionnels libres (*GEPCPN*). Ainsi la structure des phrases symétriques n'est vue qu'à l'intérieur d'une structure plus générale. Une solution pour ne pas manquer l'information "phrase symétrique" serait d'ajouter dans la table, une colonne marquant cette propriété. Le même résultat pourrait être obtenu en ajoutant aux propriétés du sujet la colonne *N0 pluriel*¹⁸ qui (dans la table *GEPCPN*) renverrait aux phrases figées qui présentent cette particularité. Nous avons opté pour cette dernière solution.

Quant aux phrases dont le complément phrastique¹⁹ peut se déplacer en position de sujet par extraposition, elles présentent dans leur grande majorité la structure *N0 είμαι / être Prép C1 N2 gén* (français : *N0 être Prép C1 de N2*) :

είμαι / être Prép1 N1 N2 gén Qu P = Qu P être Prép1 N1 N2 gén =:
Δεν είναι στο χέρι της Άννας να σε βοηθήσει
"Il n'est pas à la main d'Anne qu'elle t'aide"
Anne n'est pas en mesure de t'aider

[extraposition] = Το να σε βοηθήσει δεν είναι στο χέρι της Άννας
"Qu'elle t'aide n'est pas à la main d'Anne "
Anne n'est pas en mesure de t'aider

Dans un premier temps, elles ont été classées dans une table à part. Pourtant nous nous sommes rendu compte que d'autres phrases qui n'avaient la même structure avaient cette propriété d'extraposition²⁰. L'expression ci-dessous présente la structure minimale *N0 είμαι / être Prép Dét C* :

είμαι / être Prép1 N1 Qu P = Qu P être Prép1 N1 =:
Είναι της μόδας να ντυνόμαστε οικολογικά
"Est de la mode de s'habiller de façon écologique"
Il est à la mode de s'habiller de façon écologique

18 Notons pourtant que le sujet de la phrase peut être pluriel sans que la phrase soit symétrique (ceci a été décrit en VI, 1.3) :

Ο Κώστας και η Λένα είναι στις πρώτες τους αγάπες
"Costas et Léna sont à leur premières amours"
Costas et Léna vivent un amour naissant
* Ο Κώστας είναι στις πρώτες του αγάπες με τη Λένα
* "Costas est à ses premières amours avec Léna"

19 Ce complément phrastique est introduit par *το να / que* ou *το ότι / (le fait) que*.

20 L'extraposition est décrite en VI, 7.4.2.

[extraposition] = *Το να ντυνόμαστε οικολογικά είναι της μόδας*
"Le fait de s'habiller de façon écologique est de la mode"
Le fait de s'habiller de façon écologique est à la mode

Nous avons ainsi inclu dans une colonne dans les tables *GEPDETC* et *GEP CGN*, à côté des propriétés du sujet, la propriété de l'extraposition.

2.3 Principes de classification

Pour la classification des expressions figées étudiées²¹, nous avons utilisé les conventions de classification déjà utilisées pour les phrases figées (A. Fotopoulou 1993). Il faut dire ici que la structure des phrases figées est celle des phrases libres. Nous avons marqué par un *N* les éléments libres et par un *C* les éléments figés de la phrase. Notre classification est basée sur la forme et le nombre des compléments libres ou figés. Ainsi la structure *N0 V Prép Dét C1* donne lieu à deux classes de structures figées (une à sujet figé et une autre à sujet libre) :

C0 είμαι / être Prép Dét C1 =:
Το "Χ-φαγητό" είναι στα ξύλα
"N-repas" est aux bois"
"N-repas" est au feu

N0 είμαι / être Prép Dét C1 =:
Η Μαρία είναι πάνω στα νιάτα της
"Marie est sur sa jeunesse"
Marie est en pleine jeunesse

Nous considérons la forme des expressions la plus longue. Ainsi la phrase :

N0 είμαι / être Prép Dét C1 (E + de N2) =:
Το θέμα είναι στο προσκήνιο (E + των γεγονότων)
"Le sujet est à l'avant-scène (E + des événements)"
Le sujet est d'actualité

est classée avec les expressions de structure *N0 être Prép Dét C Ngén* (où la constante accepte un complément nominal). Dans cette table, la possibilité d'omission du complément libre a été décrite dans une colonne.

2.4 Problèmes de classification

Les expressions dans lesquelles l'ordre des actants est perturbé (et qui ont été décrites en III, 1.3) posent également des problèmes de classification. Examinons la phrase où *Prép C* exige un complément figé (mais non au génitif)²² :

Ο Γιάννης είναι στου διαόλου τη μάνα
"Yannis est à du diable la mère"
Yannis est au bout du monde

²¹ Cf. Notations et conventions.

²² Ici à cause de l'inversion de l'ordre de *Prép C* et de son complément.

Sans inversion cette expression aurait la structure *N0 είμαι / être Prép C Cgén.* Nous avons ainsi classé cette phrase avec celles où le complément de *Prép C* est un groupe nominal figé au génitif (*GEPCGC*). La phrase apparaît donc dans la même classe que:

Ο Άρης είναι στα πρόθυρα της χρεωκοπίας
"Aris est au bord de la faillite"

Quant à la phrase figée :

Ο Γιάννης είναι επί ξύλου κρεμάμενος
"Yannis est sur bois suspendu"
Yannis est comme sur la corde raide

elle est également classée à cause de cet ordre fixe, dans *GEPCGC*. Pourtant *Prép C* devait être le complément du participe passé *κρεμάμενος / suspendu* et donc être postposé à celui-ci.²³

Nous pourrions tout aussi bien considérer dans cette phrase l'ensemble *επί ξύλου / sur bois* comme un modifieur adjectival du participe passé *κρεμάμενος / suspendu* et placer l'expression avec celles où la constante accepte un modifieur adjectival (table *GEPAC*). Expliquons cette possibilité : d'une part un participe passé peut, précédé d'un article, constituer un groupe nominal régulier et d'autre part une séquence *Prép X* peut se comporter comme un modifieur adjectival :

η (Ε + κατ'οίκον) διδασκαλία
"le (Ε + à maison) enseignement"
les cours particuliers

*ο (Ε + κατά κεφαλήν) φόρος*²⁴
"la (par tête) taxe"
la taxe par personne

2.4.1 Deux ou plusieurs entrées dans la même table

Dans les phrases figées qui acceptent ou exigent un modifieur adjectival, la distribution de celui-ci est unique dans :

²³ On pourrait supposer que *Prép C1* est le complément d'un verbe morphologiquement relié à ce participe passé. Pourtant ceci n'est pas vrai :

* *Ο Γιάννης κρέμεται επί ξύλου*
 * *"Yannis est suspendu sur bois"*

La structure n'est donc pas syntaxiquement dérivée, comme c'est le cas pour :

Τα χταποδάκια είναι (ψημένα + Ε) στα κάρβουνα
"Les poulpes sont (cuites + Ε) au charbon"

structure provenant de la phrase autour d'un verbe plein accompagné d'un adverbe (instrumental) :

Ψήνω κάτι ΣΕ ΤΑ (κάρβουνα + ατμό + κατσαρόλα + κλπ.)
"cuire quelque chose A LE (charbon + vapeur + casserole + etc.)"

²⁴ La postposition de cette séquence prépositionnelle se comportant comme un modifieur adjectival, n'est pas toujours possible:

(1) *η διδασκαλία (Ε + κατ'οίκον) / l'enseignement (Ε + à maison) / les cours sont privés mais*
 (2) * *ο φόρος (Ε + κατά κεφαλήν) / * la taxe (Ε + par tête) / * la taxe est par personne*

Cette possibilité serait-elle liée à la question du degré de figement du *N* composé ou à la constitution interne de la séquence *Prép C* ?

Une remarque est à faire : la prédicativité caractérise (1) et non pas (2):

(1) *η διδασκαλία είναι κατ'οίκον / l'enseignement est à maison*
 (2) * *ο φόρος είναι κατά κεφαλήν / * la taxe est par tête*

Ο Παύλος είναι στο πρώτο του ξεκίνημα
"Pavlos est à son premier début"
Pavlos est à ses débuts

Το θέμα είναι στην ημερήσια διάταξη
"La question est à l'ordre journalier"
La question est à l'ordre du jour

Dans ce cas, une seule entrée est donnée dans GEAC. La distribution peut également être non unique :

Η Μαρία είναι σε (τρυφερή + προχωρημένη + μικρή + κλπ.) ηλικία
"Marie est en âge (tendre + petit + avancé + etc.)"
Marie est (d'un âge tendre + d'un âge avancé + en bas âge + etc.)

sans qu'elle soit libre : le substantif ηλικία / âge opère une sélection sur l'ensemble des adjectifs. D'autres contraintes sur la sélection de l'adjectif sont imposés par le sujet de la phrase. Dans ce cas-là, il y a autant d'entrées que d'adjectifs. Ceci n'est pas le cas pour les adjectifs à distribution large comme :

Το θέμα είναι (οικονομικής + πολιτικής + κλπ.) υφής
"Le sujet est de nature (économique + politique + etc.)"

Dans ce cas, nous faisons deux entrées. Dans l'une nous donnons l'un des adjectifs pouvant s'introduire dans cette structure et ceci à titre indicatif ; dans l'autre nous marquons *"Adjectif"* à la colonne des adjectifs :

Το θέμα είναι "επίθετο" υφής
"Le sujet est de nature "Adjectif" "

Pour l'expression :

Το στερεοφωνικό είναι (υψηλής + τελευταίας + παλιάς + περασμένης) τεχνολογίας
*"Le magnétophone est de (haute + dernière + ancienne + dépassée) technologie"*²⁵

Nous avons fait autant d'entrées que d'adjectifs.

Deux entrées dans la même table ont été faites pour la structure adjectivale non prépositionnelle :

Ο Άκης είναι μεγάλης ηλικίας
"Akis est de grand âge"
Akis est d'âge avancé

qui est analysée en une structure adjectivale prépositionnelle :

Ο Άκης είναι σε μεγάλη ηλικία
"Akis est à grand âge"

²⁵ Notons que υψηλή / haute n'alterne pas avec χαμηλή / basse :

*Το στερεοφωνικό είναι (υψηλής + *χαμηλής) τεχνολογίας*
*"Le magnétophone est de (haute GA + *basse) technologie"*

De même τελευταία / dernière ainsi que παλιά / ancienne n'alternent pas avec l'Adj πρώτη / première :

* *Το στερεοφωνικό είναι (τελευταίας + παλιάς + *πρώτης) τεχνολογίας*
 * *"Le magnétophone est de (dernière + ancienne + *première) technologie"*

La raison en est que dans ce cas le cas de la constante change lors de l'introduction de la préposition $\sigma\epsilon / \grave{\alpha}$.

Deux entrées ont également été faites dans la même table lorsque deux prépositions n'étant pas équivalentes alternaient dans la même expression :

Ο Γιάννης δεν είναι (με + σε) τα καλά του
"Yannis n'est pas (avec + à) ses biens"
Yannis n'est pas dans son bon sens

Deux entrées ont été faites, toujours dans la même table, pour l'expression dans laquelle la séquence prépositionnelle du grec ancien $\epsilon\nu \delta\iota\alpha\sigma\tau\acute{\alpha}\sigma\epsilon\iota$ / *en divorce* :

Η Ρέα (είναι + τελεί) εν διαστάσει
"Rhéa (est + se trouve) en divorce"
Rhéa est en instance de divorce

alterne avec la séquence prépositionnelle équivalente, mais morphologiquement différente du grec moderne $\sigma\epsilon \delta\iota\acute{\alpha}\sigma\tau\alpha\sigma\eta$ / *à divorce* :

Η Ρέα (τελεί + είναι) σε διάσταση*
"Rhéa (se trouve²⁶ + est) à divorce"*

Deux entrées pour l'expression à N_0 humain et non humain :

(Το ξύλο + Ο Κώστας) είναι μεγάλης αντοχής
"(Le bois + Costas) est de grande résistance"
(Le bois + Costas) est très résistant

car la phrase à sujet humain n'a pas les mêmes propriétés que la phrase à sujet non humain. Plus précisément le verbe $\acute{\epsilon}\chi\omega$ / *avoir* est équivalent à $\acute{\epsilon}\imath\mu\alpha\iota$ / *être* dans la phrase à sujet humain. Ceci a été marqué par un "+" à la colonne consacrée à cette propriété :

Ο Κώστας έχει μεγάλη αντοχή²⁷
"Costas a une grande résistance"

Dans la seconde entrée de la phrase construite autour du même substantif, la possibilité de l'introduction de ce verbe support dans la phrase en $\acute{\epsilon}\imath\mu\alpha\iota$ / *être* est marquée négativement :

* *Το ξύλο έχει μεγάλη αντοχή*
 * *"Le bois a une grande résistance"*

Une seule entrée a pourtant été faite pour les expressions qui avaient un sujet humain et non humain si les autres propriétés syntaxiques étaient identiques (ici introduction des mêmes variantes) :

(Η εκπομπή + Ο τηλεπαρουσιαστής) (είναι + βγήκε) στον αέρα
"(L'émission + Le présentateur) (est + est sorti) à l'air"
(L'émission + Le présentateur) (est en cours de diffusion + passe à l'antenne)

Nous avons également fait une seule entrée (dans *GEPAC* et non *GEPC*) pour :

²⁶ Une autre raison nous obligeant de dédoubler les entrées, est que les variantes pouvant s'introduire dans ces deux expressions ne sont pas les mêmes.

²⁷ Notons ici que la structure construite autour de $\acute{\epsilon}\chi\omega$ / *avoir* n'est plus prépositionnelle (il n'y a pourtant pas eu moyen de décrire ceci dans nos tables).

Το ύφασμα είναι ποιότητας
 "Le tissu est de qualité"

phrase provenant de :

Το ύφασμα είναι (καλής + E) ποιότητας
 "Le tissu est de bonne qualité"

où l'adjectif est facultatif.

2.4.2 Deux ou plusieurs entrées dans des tables différentes

La séquence *Prép C εν εξελίξει* / *en évolution* du grec moderne n'accepte pas de modifieur adjectival. L'expression est ainsi classée dans *GEPC* :

Η κατάσταση είναι εν (*μεγάλη + E) εξέλιξει
 "La situation est en (* grande + E) évolution"
 La situation est en train de changer

Pourtant la séquence prépositionnelle équivalente du grec moderne accepte un modifieur adjectival. Elle est ainsi classée dans *GEPAC*. Un dédoublement des entrées est ainsi fait :

Η κατάσταση είναι σε (μεγάλη + E) εξέλιξη
 "La situation est en (grande + E) évolution"

Quant à la phrase suivante, elle est classée dans *GEPCGN*. Pourtant comme une restructuration entraînant une permutation du sujet, est possible, nous faisons une seconde entrée dans *GEPDETC* :

N_0 είμαι / être *Prép C1 Dét gén N_2 gén Poss-0*
 = N_2 N_0 gén είμαι / être *Prép Dét C1 Poss-0* = :
 Η Ρέα είναι στο απόγειο της δύναμής της
 "Rhéa est à l'apogée de sa force"
 = Η δύναμη της Ρέας είναι στο απόγειό της
 "La force de Rhéa est à son apogée"

Pour les expressions autour de la même constante, mais sémantiquement différentes :

(Τα αυγά + * Το γάλα) είναι της ημέρας
 "(Les oeufs + * Le lait) sont du jour"
 Les oeufs sont du jour

Ο φύλακας είναι της ημέρας
 "Le gardien est du jour"²⁸
 Le gardien est du service du jour

²⁸ Cette dernière phrase est par ailleurs équivalente de :
 Ο φύλακας είναι της ημερήσιας βάρδιας
 "Le gardien est de service journalier"

classée dans *GEAC*. La constante *ημέρας* / *du jour* est une substantivation de l'Adj *ημερήσιας* / *journalier*.

Deux entrées dans deux tables différentes ont été faites : la première phrase à sujet figé a été classée dans la table *GEOP1*, la seconde dans *GEPDETC*.

Quant à la phrase à nom classifieur omissible (contraction) :

Νο είμαι/ être C1 gén C2 gén = Νο είμαι/ être C2 gén =:

Η Μαρία είναι ηλικίας δέκα ετών

"Marie est d'âge de dix ans" ²⁹

Marie est âgée de dix ans

= *Η Μαρία είναι δέκα ετών*

"Marie est de dix ans" ³⁰

Marie est âgée de dix ans

nous considérons la structure où le nom tête est effacé comme une sous-structure à laquelle nous faisons une entrée à part dans *GEC*. L'expression dans sa structure la plus longue est classée dans *GECGC*.

Une seule entrée a pourtant été faite pour les expressions :

("Η Χ-γυναίκα" + Η Μαρία) είναι σε ενδιαφέρουσα

GEOP1

"("N-femme" + Marie) est à intéressant"

Marie est dans un état intéressant

*("Ο Χ-άνδρας" + * "Η Χ-γυναίκα" + Ο Γιάννης) είναι στα*

GEOP1

φουστάνια της μάνας του

"("N-homme" + * "N-femme" + Yannis) est dans les jupes de sa mère"

Deux entrées ont été faites pour les expressions où *Prép C* avait des compléments qui semblent être figés avec cette séquence³¹ (car ils sont plus fréquents que d'autres) :

Ο Άρης είναι στο απόγειο της δόξας του

"Aris est à l'apogée de sa gloire"

Η χώρα είναι σε περίοδο πολέμου

"Le pays est en période de guerre"³²

Ο Γιάννης είναι στα πρόθυρα της (χρεωκοπίας + τρέλας + κατάρρευσης + νευρικής κρίσης)

"Yannis est au bord de la (faillite + folie + écroulement + crise nerveuse)"

Yannis est au bord de la (faillite + folie + écroulement + crise des nerfs)

mais qui pouvaient être remplacés par des compléments libres ; ainsi des relations entre *GEPCGC* et *GEPCGN* ont été remarquées :

Ο Άρης είναι στο απόγειο (της δημιουργικής του διάθεσης + καλλιτεχνικής του δραστηριότητας + κλπ.)

"Aris est à l'apogée de sa (créativité + créativité artistique + etc.)"

Είμαστε σε περίοδο (οικονομικής δυσπραγίας + εκλογών + κλπ.)

"Nous sommes en période de (difficultés économiques + élections + etc.)"

²⁹ Un *Nclass* est également considéré comme figé.

³⁰ Un *Nclass* est également considéré comme figé.

³¹ Ces combinaisons entre le verbe et le substantif ne sont pas, dans tous les exemples, uniques.

³² En français, on dirait :

Le pays est en guerre

Ο πλανήτης μας είναι στα πρόθυρα της (οικολογικής καταστροφής + κλπ.)

"Notre planète est au bord (de la catastrophe écologique + etc.)"

Des relations sont à remarquer entre les phrases à modifieur adjectival et les phrases à modifieur nominal lorsque ce modifieur marque la nationalité :

(a) Ένα μέρος της Κύπρου είναι κάτω από την (τουρκική + κλπ.) κυριαρχία
"Une partie de Chypre est sous l'occupation (turque + etc.)"

(b) Ένα μέρος της Κύπρου είναι κάτω από την κυριαρχία (της Τουρκίας + κλπ.)

"Une partie de Chypre est sous l'occupation (de la Turquie + etc.)"

(a) Είμαστε σε (ελληνικό + κλπ.) έδαφος

"Nous sommes à territoire (grec + etc.)"

Nous sommes en territoire (grec + etc.)

(b) Είμαστε στο έδαφος (της Ελλάδας + κλπ.)

"Nous sommes au territoire (de la Grèce + etc.)"

Nous sommes sur le territoire (de la Grèce + etc.)

Ainsi ces phrases quoique synonymes, présentent des structures différentes et sont classées dans des tables différentes : celles de type (a) sont regroupées avec les phrases à modifieur adjectival (dans la table *GEAC*) et celles de type (b) se trouvent dans la table des phrases à modifieur nominal figé (*GECGC*). De même :

$N_0 \text{ είμαι} / \text{être Prép Adj } N_1 = N_0 \text{ είμαι} / \text{être Prép } N_1 \text{ Adj-}n_2 \text{ gén} =:$

(a) Η οικονομία μας είναι σε κρίσιμη κατάσταση

"Notre économie est en état critique"

Notre économie est en état de crise

= (b) Η οικονομία μας είναι σε κατάσταση κρίσης

"Notre économie est en état de crise"

Tandis que (a) est classée dans *GEPAC*, (b) est classée *GEPCGC*. Considérons d'autres phrases de ce type : dans l'expression avec la même constante, le modifieur adjectival est également analysé en un modifieur nominal qui apparaît figé avec la constante :

$N_0 \text{ είμαι} / \text{être Prép Adj } N_1 = N_0 \text{ είμαι} / \text{être Prép } N_1 \text{ Adj-}n_2 \text{ gén} =:$

(a) Η Μαρία είναι σε απελπιστική κατάσταση

"Marie est en état désespérant"

Marie est dans un état désespérant

= (b) Η Μαρία είναι σε κατάσταση απελπισίας

"Marie est en situation de désespoir"

Nous faisons également pour ces expressions, une entrée dans *GEPAC* et une autre dans *GECGC*. Les expressions avec la constante *κατάσταση / état* présentent la particularité suivante. Par effacement du nom tête de la structure (b) (contraction) ou par substantivation de l'adjectif de la structure (a), elles sont équivalentes à des structures minimales donc :

$N_0 \text{ είμαι} / \text{être Prép } N_1 \text{ Adj-}n_2 \text{ gén} = N_0 \text{ είμαι} / \text{être Prép Adj-}n_1 =:$

(b) Η Μαρία είναι σε κατάσταση απελπισίας

"Marie est en état de désespoir"

- = (c) *Η Μαρία είναι σε απελπισία*
"Marie est en désespoir"
Marie est au désespoir

Cette structure pourrait ainsi être considérée comme provenant des structures (a) ou (b) notées précédemment. Une troisième donc entrée doit être faite dans *GEPC*. Ces triplets paraissent être réguliers pour les phrases comportant cette constante :

- Νο είμαι / être Prép Adj N1*
 = *Νο είμαι / être Prép N1 Adj-n2 gén*
 = *Νο είμαι / être Prép Adj-n1 =:*
Ο Γιάννης είναι σε κωμ ατώδη κατάσταση *GEAC*
"Yannis est en état comateuse"
Marie est dans le coma
- = *Ο Γιάννης είναι σε κατάσταση κόματος* *GECGC*
"Yannis est en état de coma"
Marie est dans le coma
- = *Ο Γιάννης είναι σε κόμα* *GEC*
"Yannis est en coma"
Yannis est dans le coma

Une double construction existe et donc deux entrées différentes sont données pour :

- Νο είμαι / être Prép Adj N1 = Νο είμαι / être Prép Adj-n1 =:*
Η Μαρία είναι σε τραγελαφική κατάσταση *GEAC*
"Marie est en monstrueux état"
Marie est dans un cercle vicieux
- = *Η Μαρία είναι σε τραγέλαφο* *GEC*
"Marie est à monstruosité"
Marie est dans un cercle vicieux

2.5 Les expressions en *είμαι / être Prép* et à verbes "pleins". Relations.

Considérons ici les tables communes existant entre les phrases figées à verbes autres que *είμαι / être* (établies par A. Fotopoulou 1993) et celles établies lors de cette étude. Notre but est d'intégrer notre classification dans le cadre d'un travail plus vaste sur les expressions figées grecques.

Les deux phrases ci-dessous présentent la même structure et les mêmes positions figées et libres :

Νο V Prép1 C1 Prép2 C2 =:
Η Μαρία είναι με την κοιλιά στο στόμα
"Marie est avec le ventre à la bouche"
Marie est enceinte jusqu'aux dents

Το νέο διαδόθηκε από στόμα σε στόμα
"La nouvelle a été diffusée de bouche en bouche"
La nouvelle a été diffusée de bouche à oreille (A. Fotopoulou 1993 : 234)

Dans les phrases ci-dessous, le complément de la constante est libre. C'est le cas de la table *CGN* :

N_0 V Prép₁ C₁ N₂ gén =:

Η Μαρία είναι στα χέρια (της αστυνομίας + τους)

"Marie est entre (les mains de la police + leurs mains)"

Η Μαρία μπλέκεται στα πόδια (του Νίκου + του)

"Marie s'emmêle à (les pieds de Nicos + ses pieds)"

Marie s'emmêle dans (les pieds de Nicos + ses pieds)" (A. Fotopoulou 1993 : 220)

Dans notre étude, les structures minimales prépositionnelles (dans lesquelles la constante n'accepte pas de modificateurs) sont réparties en deux tables (celle regroupant les expressions à déterminant zéro et celle regroupant les expressions à déterminant défini) :

Ο Παύλος είναι στα σύννεφα

GEPDETC

"Pavlos est aux nuages"

Pavlos est dans les nuages

Η Ρέα είναι για κλάματα

GEPC

"Rhéa est pour pleurs"

Rhéa est à plaindre

Dans la table GCP₁ (A. Fotopoulou 1993 : 226) sont regroupées des expressions à article défini (LE) ou zéro :

N_0 V Prép₁ Dét (=: LE) C₁ =:

Η Μαρία κολυμπάει στο χρήμα

GCP₁

"Marie nage dans l'argent"

N_0 V Prép₁ Dét (=: E) C₁ =:

Η αποστολή ήρθε σε πέρας

GCP₁

"La mission est venue à bout"

Dans le même travail, deux tables différentes (GCDET₀ et GCDET_F) sont établies pour les phrases non prépositionnelles à déterminant zéro ou défini (A. Fotopoulou 1993 : 208). Ceci uniquement pour les structures minimales³³ :

N_0 V Dét (=: E) C₁ =:

Η Μαρία δεν έβγαλε άχνα

"Marie n'a pas sorti haleine"

Marie n'a pas ouvert la bouche

N_0 V Dét (=: LE) C₁ =:

Η Μαρία ακολουθεί την πεπατημένη

"Marie suit le chemin battu"

Marie ne sort pas des sentiers battus

Les expressions à complément nominal (au génitif) libre sont classées à part dans les deux études (dans GCGN). Dans une étude de phrases figées à verbes pleins (A. Fotopoulou 1993 : 214), il s'agit des structures non prépositionnelles :

N_0 V C₁ de N₁ =:

Ο Νίκος κέρδισε την καρδιά της Μαρίας

"Nicos a gagné le coeur de Marie"

ainsi que des structures prépositionnelles (classées en *GCPN*, A. Fotopoulou (1993 : 220)³⁴:

$N_0 \text{ } V \text{ } \textit{Prép} \text{ } C_1 \text{ } \textit{de} \text{ } N_1 =:$

Η Μαρία μπήκε στο ρουθούνι του Νίκου
"Marie est entrée dans la narine de Nicos"
Marie porte sur le système de Nicos

De même dans l'étude autour de *είμαι / être*, la structure est prépositionnelle³⁵ :

$N_0 \text{ } \textit{είμαι / être} \text{ } \textit{Prép} \text{ } C_1 \text{ } \textit{de} \text{ } N_2 =:$

Η Μαρία είναι στην καρδιά του Νίκου
"Marie est dans le coeur de Nicos"

ou non prépositionnelle :

$N_0 \text{ } \textit{είμαι / être} \text{ } C_1 \text{ } \textit{γέν} \text{ } N_2 \text{ } \textit{γέν} =:$

Αυτό δεν είναι της αρμοδιότητάς του
"Ceci n'est pas sa compétence"
Ceci n'est pas de sa compétence

Dans le tableau ci-dessous, nous marquons les structures des tables dans les deux études (dans la partie A, nous classifions celles en *είμαι / être* ³⁶, dans B, celles avec d'autres verbes³⁷) et nous les illustrons par des exemples. Les structures et les tables communes aux deux études sont marquées en gras :

³⁴ Lors de notre étude, nous ne faisons pas de distinction entre les structures prépositionnelles et les seules structures non prépositionnelles (celles à génitif).

³⁵ ou non prépositionnelles lorsque la constante est au génitif :

Αυτό δεν είναι της αρεσκείας του
Ce n'est pas le (gén) son goût
Ce n'est pas de son goût

³⁶ Les expressions autour de *είμαι / être* sont marquées par le sigle *E* (ex. *GEPC* et non *GPC*).

³⁷ Il s'agit des phrases simples figées (classes de type *C*). Ces classes ont été décrites pour le français par M. Gross (1990 : 73-74).

Tables	Structures	Exemples
	A	
GEPC	N0 EIMAI Prép C	Είμαι για δέσιμο / "être à ligoter" / être fou à lier
GECPC	N0 EIMAI Prép C1 Prép C2	Είμαι με το ένα πόδι στον τάφο / "être avec l'un pied à la tombe" / avoir un pied dans la tombe
GEPCGN	N0 EIMAI Prép C Ngén	Είμαι υπό το κράτος της Χ / "être sous l'emprise de N"
GEPAC	N0 EIMAI Prép Adj C	Είμαι στη μαύρη λίστα / "être à la liste noire" / être sur la liste noire
GEPCPN	N0 EIMAI Prép C1 Prép N2	Είμαι στα μαχαίρια με τον Χ / "être aux couteaux avec N" / être à couteaux tirés avec N
GEPDETC	N0 EIMAI Prép Dét C	Είμαι στο απυρόβλητο / "être à l'abri" / être à l'abri de N
GEPCQ	N0 EIMAI Prép C Q (=: NA)	Είμαι εις θέσιν να Φ / "être en mesure de P"
GEOP1	C0 EIMAI Prép C W	Η εκπομπή είναι στον αέρα / "l'émission est à l'air" / l'émission passe à l'antenne
GEPCGC	N0 EIMAI Prép C1 C2gén	Είμαι στη λίστα αναμονής / "être à la liste d'attente" / être sur la liste d'attente
	B	
GCP1	N0 V Prép C1	Μιλώ στο βρόντο / "parler au vide"
GCP1P2	N0 V Prép C1 Prép C2	Γλύτωνα παρά τρίχα από βέβαιο θάνατο / "échapper d'un cheveu de mort certaine" / échapper belle
GCPN	N0 V Prép (C N (gén))1	Μπήκε στο ρουθούνι της Χ / "Entrer dans la narine de N" / porter sur le système de N
GC1 P2	N0 V C1 Prép C2	Χάνω το έδαφος κάτω απ'τα πόδια μου / "perdre la terre sous ses pieds" / perdre connaissance
GC1	N0 V C1	Πνέω τα λοίσθια / "souffler ses dernières" / être à l'agonie
GC1 2	N0 V (C + N)1 (C + N)2	Πότισα τον Χ φαρμάκι / "arroser N poison"
GC1PN	N0 V C1 Prép N2	Κάρφωσε το βλέμμα της στον Χ / "clouer son regard à N" / fixer N
GCNP2	N0 V N1 Prép C2	Άφησε τον Χ πάνω στη γλύκα / "laisser N sur la douceur" / laisser tomber N
GCP2P3	N0 V (C + N)1 Prép (C + N)2 Prép (C + N)3	Δίνει λαβή για σχόλια στον Χ / "donner prise à commentaires à N"
GCGN	N0 V (C N (gén))1	Έχασα τα ίχνη του Χ / "perdre les traces de N"
GCDETO	N0 V Dét (=: 0) C1	Άλλαξε συζήτηση! / "changer discussion"
GCDETF	N0 V Dét (=: LE) C1	Αυτό αξίζει όλο το χρυσάφι του κόσμου / "ceci vaut tout l'or du monde"
GCPoss	N0 V Dét (=: Poss-0) C1	Πραγματοποίησε το όνειρό του / "réaliser son rêve"

2.6 Les adverbess figées et les expressions figées en εἶμαι / être *Prép C*. Classification

Ayant étudié la structure interne de la séquence *Prép C* figée avec εἶμαι / être (en III), nous saisissons l'occasion de présenter celle des adverbess prépositionnels figés grecs de même structure. Un parallélisme est ainsi fait entre *Prép C* complément de εἶμαι / être et *Prép C* adverbe. Nous constatons que certains compléments de εἶμαι / être de type *Prép C* sont également des adverbess de phrase.

Les expressions étudiées peuvent entrer dans les mêmes classes que les adverbess (type *P*)³⁸ :

³⁸ Une séparation est effectuée entre les phrases simples figées (classes de type *C*) et les adverbess figés (classes de type *P*). Cette séparation a été effectuée pour le français par M. Gross (1990 : 52 et 73-74). Les classes de type *C* du grec ont été décrites en V, 2.5.

		Adverbes	είμαι / être Prép X
Table	Structure	Exemples	Exemples
PC	Prép C	επ' αόριστον "sur indéterminé" dans une durée indéterminée	σε άδεια "en congé"
PDETC	Prép Dét C	προς το παρόν "pour le présent" jusqu'au moment	στα κάρβουνα "sur la braise"
PAC	Prép Adj C	στα καλά καθούμενα "aux bons assis" sans cause apparente	εξ εγκύρου πηγής "de source valide"
PCGC	Prép C Cgén	εφ' όρου ζωής "sur durée de la vie" à vie	επί ξυρού ακμής "sur du rasoir le fil" sur le fil du rasoir
PCPC	Prép C Prép C	από πάππου προς πάππου "de grand'père à grand'père" de père en fils	με το ένα πόδι στον τάφο "avec l'un pied à la tombe" à l'article de la mort
PCONC	Prép C Conj C	συν γυναιξί και τέκνοις "avec femmes et enfants" bien entouré	στα μέσα και στα έξω "aux dedans et aux dehors" d'une grande réputation
PCGN	Prép C N gén	εν ονόματι του X "au nom de N"	υπό την κηδεμονία του "sous la tutelle de N"
PCPN	Prép C Prép N	σε σύγκριση με το X "en comparaison avec N"	στα όρια της X "aux limites de N"
PV	Prép V	στο άψε-σβήσε "au allume-éteint" dare dare	στο περίμενε "au attends" en attente
PF	Prép (Phrase figée)	για να πούμε και του στραβού το δίκιο "pour qu'on dise également le droit de l'aveugle" à vrai dire	για να τον κλαίνε κι οι ρέγγες "pour que les anchois pleurent de lui" à plaindre
PECO	(Adj) comme C	σαν κατράμι "comme le goudron" comme le charbon	σαν το γάλα "comme le lait"
PVCO	(V) comme C	σαν τρελλός "comme un fou"	σαν δυο σταγόνες νερό "comme deux gouttes d'eau"
PPCO	(V) comme Prép C	σα(ν) στο σπίτι μου "comme à sa maison" comme chez soi	σα(ν) στο σπίτι μου "comme à sa maison" comme chez soi
PJC	Conj C	και εις ανώτερα! "et à de meilleurs!" félicitations!	γι' αργότερα "pour plus tard" à remettre à plus tard

Mentionnons que lorsque la constante était un verbe (είμαι στο περίμενε / "je suis au attends" / je suis en attente), un nom composé (είναι της τρίτης και της τετάρτης / "il est de la troisième et de la quatrième" / c'est de la pacotille ou une phrase entière (είναι όπως τον έκανε η μάνα του / il est comme l'a fait sa mère"), nous les avons considérés comme un seul élément et nous les avons (arbitrairement)

classés dans *PC*. Nous avons ainsi supprimé de notre classification, la table *PCONC* (*Prép C Conj C*) ainsi que la table *PF* (*Prép Phrase figée*).

Notons aussi que pour classer les phrases en *είμαι / être Prép*, nous n'avons pas eu besoin des tables *PECO* (*Adj comme C*), *PVCO* (*V comme C*), *PPCO* (*V comme Prép C*) et *PJC* (*Conj C*) puisque ces expressions sont toutes classées dans *PC*.

3. Les prépositions

Nous parlerons ici des entrées qui correspondent à des alternances de prépositions.

En principe, pour chaque préposition autorisée dans une expression, nous avons une entrée. Il y a ainsi autant d'entrées que des prépositions. Considérons pourtant un cas fréquent en grec qui complique cette solution : les séquences *Prép Ci* ci-dessous apparaissent (comme on l'a vu en III, 2.1.3) avec des prépositions différentes³⁹ (l'une du grec moderne, l'autre du grec savant), mais qui sont sémantiquement équivalentes :

Ο Άκης είναι μέχρι τα μπούνια
 "Akis est jusqu'aux bords"
 Akis est débordé

Ο Άκης είναι ως τα μπούνια
 "Akis est aux bords"
 Akis est débordé

Ces substitutions sont régulières, elles concernent environ le tiers de notre corpus (800 expressions sur 2200) et ont déjà été décrites. Si l'on séparait les entrées, il y aurait deux entrées pour des expressions par ailleurs syntaxiquement et sémantiquement équivalentes. Considérons ce phénomène d'alternance entre prépositions équivalentes et les entrées doubles qui seraient faites (à titre indicatif) dans la table *GEPCGN* : l'alternance la plus fréquente, est celle entre la préposition composée néohellénique *κάτω από / en dessous de* et la préposition simple archaïque *υπό / sous* (exigeant toutes les deux l'accusatif) :

tableau 1

N	N	P	D	A	C	se
0	0	r	é	d		tr
h	-	p	t	j		ou
u	h					ve
+	-	υπό / sous	τον / LE	E	έλεγχω / contrôle	+
+	-	κάτω από / dessous de	τον / LE	E	έλεγχω / contrôle	+
+	-	υπό / sous	το / LE	E	ζυγό / joug	+
+	-	κάτω από / dessous de	το / LE	E	ζυγό / joug	+
+	-	υπό / sous	τον / LE	E	κηδεμονία / tutelle	+
+	-	κάτω από / dessous de	τον / LE	E	κηδεμονία / tutelle	+

Pour éviter les entrées doubles, nous avons introduit une colonne (*υπό / sous = κάτω από / en dessous de*). Notons que cette alternance est régulière, mais marquée parfois négativement. Pour les alternances qui n'étaient pas régulières ou fréquentes comme

³⁹ Il s'agit des prépositions équivalentes décrites en III, 2.1.4. Les deux prépositions sont simples : nous traduisons arbitrairement l'une par *jusqu'à* et l'autre par *à* pour marquer cette différence. Nous faisons la même chose chaque fois qu'il y a une alternance entre *Prép* équivalentes.

entre la préposition composée μέσα σε / dans à et la préposition simple σε / à ou la préposition εις / en et la préposition σε / à⁴⁰, nous avons noté les deux prépositions sur la même ligne⁴¹ (et nous avons ainsi fait une seule entrée).

Mentionnons que nous ne marquons en colonnes que les alternances régulières entre prépositions équivalentes. Ainsi dans l'expression suivante la préposition archaïque εξ / ex :

Η ειδήση είναι εξ'εγκύρου πηγής
 "L'information est ex valide (gén) source"
 C'est une information de source fiable

alterne avec la préposition équivalente néohellénique από / de :

Η ειδήση είναι από έγκυρη πηγή
 "L'information est de valide (acc) source"
 C'est une information de source fiable

mais comme cette alternance n'est ni régulière ni fréquente, ceci n'est pas marqué par une colonne dans les tables. De plus lors de cette alternance, il y a modification de la morphologie du substantif (la préposition εξ / ex exige le génitif tandis que από / de exige l'accusatif). Deux entrées ont ainsi été faites dans la même table pour ces expressions par ailleurs sémantiquement et syntaxiquement équivalentes.

Pour l'expression de structure minimale classée dans GEPC, deux entrées ont également été faites, puisque l'alternance de σε / à avec εν / en change la morphologie de la constante :

Τα γεγονότα είναι σε εξέλιξη
 "Les événements sont à déroulement GM"

Τα γεγονότα είναι εν εξελίξει
 "Les événements sont en déroulement GA"

Trois entrées ont été faites lorsque les prépositions qui alternaient entre elles dans une phrase, n'étaient pas équivalentes entre elles ou modifiaient le déterminant ou la morphologie de la constante (comme έξω από / en dehors de, εκτός / hors et πέραν / loin) (tableau 2). Dans ce tableau, nous donnons des exemples d'entrées simples, mais aussi doubles et triples :

⁴⁰ Ceci a été décrit dans III, 2.1.2. Quant à l'alternance entre la préposition composée (du grec moderne) κάτω από / dessous de avec la préposition simple υπό / sous (du grec savant), voir VI, 2.1.

⁴¹ En les séparant par une virgule :

NO	V	Prép	C
Η Μαρία	είναι	σε, μέσα σε	έγνοιες
Marie	est	à, dans à	soucis
Marie a des soucis			

tableau 2

N O h u m m	N O - h u m m	P r é p	D é t	A d j	C
-	+	εις / en, σε / à	Ε	Ε	βάρος / dépends
+	-	μέσα σε / dans à, σε / à	τα / LE	Ε	πόδια / pieds
-	+	έξω από / en dehors de	τη / LE	Ε	δικαιοδοσία / compétence
-	+	εκτός / hors	της / LE	Ε	δικαιοδοσίας / compétence
-	+	πέραν / loin	της / LE	Ε	δικαιοδοσίας / compétence

Notons ici que lors de l'alternance de deux prépositions (εκτός / hors et έξω από / en dehors de) dans l'expression à structure minimale ci-dessous :

Ο Άρης είναι εκτός θέματος
"Aris est hors sujet"

GEDETC

Ο Άρης είναι έξω από το θέμα
"Aris est dehors du sujet"

GEC

l'une exigeait le déterminant vide et l'autre l'article défini. Nous avons pris en compte la spécificité du déterminant et classé ces expressions sémantiquement et syntaxiquement proches, dans deux tables différentes.

Considérons les alternances particulières à chaque table syntaxique. Pour les structures minimales (donc GEPC et GEPDETC), il n'y a pas d'alternances régulières. Dans les autres tables, lorsqu'il y a des alternances entre deux prépositions équivalentes, on les marque dans la même entrée avec une virgule (tableau 2, ci-dessus). De même dans la table regroupant des expressions de structure ΝΟ είμαι Préπ C Cgén (GECGC), les alternances entre prépositions sont rares (seule l'expression ci-dessous présente cette caractéristique). On ne l'a pas été marquée par une colonne spéciale. Les prépositions figurent ainsi séparées par une virgule⁴² :

Ο Γιάννης είναι (μέσα σε + πάνω σε) την ακμή της νιότης του
"Yannis est (dans à + sur à) le comble de sa jeunesse"
Yannis est dans la force de la jeunesse

Pourtant dans les structures à compléments nominaux libres (table GEPCGN), les alternances sont fréquentes et plus régulières. Comme nous avons déjà mentionné dans ce chapitre, une colonne décrit l'alternance entre υπό / sous et κάτω από / dessous de :

Ο πλανήτης μας είναι (κάτω από + υπό) την απειλή μιας πυρηνικής
καταστροφής
"Notre planète est (dessous de + sous) la menace d'une catastrophe
nucléaire"
Notre planète est sous la menace d'une catastrophe nucléaire

42

NO	V	Prép	Dét	C1	C2gén
Ο Γιάννης	είναι	μέσα σε , πάνω σε	την	ακμή	της νιότης του
Yannis	est	dans à, sur à	le	comble	de sa jeunesse

4. La négation

Le figement d'une expression sous une forme négative est marqué par une colonne spéciale (à côté des propriétés sémantiques du sujet) et ceci seulement dans une seule table qui comporte des expressions qui présentent cette particularité. L'expression ci-dessous de structure *Νο είμαι Prép Dét C* (table *GEPDETC*) est obligatoirement à la forme négative :

*Ο Άκης (δεν είναι πια + * είναι) στη ζωή*
*"Akis (n'est plus + * est) à la vie"*
Akis n'est plus en vie

Nous avons constaté que l'expression qui apparaît obligatoirement sous une forme négative, peut également apparaître sous une forme interrogative :

**Ο Άκης είναι με τα καλά του*
** "Akis est avec ses biens"*

Ο Άκης δεν είναι με τα καλά του
"Akis n'est pas avec ses biens"
Akis n'est pas bien dans sa tête

Είναι με τα καλά του;
"Il est avec ses biens"?
Il est bien dans sa tête?

Notons que l'expression ci-dessous est plus usuelle sous la forme interrogative :

Είστε με τα πόδια [ή με το αυτοκίνητο];
"Etes-vous avec les pieds [ou avec la voiture] ?
"Etes-vous à pieds [ou en voiture] ?

Elle est moins usuelle, mais non interdite aux formes positive et négative :

(?Είμαστε + ? Δεν είμαστε) με τα πόδια
"(? Nous sommes + ? Nous ne sommes pas) avec les pieds"

Il n'a pas été possible de marquer ces particularités dans les tables.

5. Le sujet figé

Comme nous l'avons déjà mentionné dans les critères de classification (V, 2.2), les expressions à sujet figé font l'objet d'une table à part (*GEOP1*). Le sujet est unique lorsque la phrase est associée à un nom composé ⁴³ :

καφές της στιγμής
"café de la minute"
café minute

Ο καφές είναι της στιγμής
"Le café est de la minute"

⁴³

Cf. IV, 4.5.

C'est un café minute

Il est sémantiquement prévisible lorsqu'il s'agit d'un nom classifieur :

"Χ-πτηνά" ελευθέρως βοσκής
 "N-volailles" de libre élevage"
 "N-volailles" élevés en plein air

Τα κοκκόρια είναι ελευθέρως βοσκής
 "Les coqs sont de libre élevage"
 Les coqs sont élevés en plein air

L'expression suivante à sujet apparemment libre (un *NQ* humain) :

Η Μαρία είναι σε ενδιαφέρουσα
 "Marie est à intéressant"
 Marie est dans un état intéressant

présente la caractéristique suivante : son sujet humain féminin ne peut pas alterner avec un sujet humain masculin. Une seule entrée est faite pour cette expression dans *GEOP1*:

"Χ-γυναίκα" είναι σε ενδιαφέρουσα
 " "N-femme" est à intéressant"
 "N-femme" est dans un état intéressant

De même dans la phrase :

Η πρώην Γιουγκοσλαβία είναι σε κατάσταση εκτάκτου ανάγκης
 "L'ex-Yougoslavie est en état d'extrême nécessité"
 L'ex-Yougoslavie est en état d'urgence

nous constatons que le sujet est un nom classifieur et faisons une entrée dans *GEOP1* et non dans *GEPCGC* :

"Η Χ-χώρα" είναι σε κατάσταση εκτάκτου ανάγκης
 "'N-pays" est en état d'extrême nécessité"

Pourtant la phrase ci-dessous autour de la même constante (mais à complément différent), est une phrase à sujet libre :

(Η χώρα + Ο στρατός + κλπ.) είναι σε κατάσταση συναγερμού
 "(Le pays + L'armée + etc.) est en état d'alarme"
 (Le pays + L'armée + etc.) est dans un état d'alerte

6. Les structures non prépositionnelles

Lors de l'étude des phrases figées à verbes autres que *είμαι / être*, il n'a pas été fait de classe séparée pour les phrases où le complément figé était au génitif (A. Fotopoulou 1993 : 71). La raison en est que le génitif s'analyse dans ces expressions (à des rares expressions près) en un accusatif prépositionnel. Ceci n'est pas possible pour le complément génitif figé dans :

Η Μαρία χρωστάει (της Μιχαλούς + * στη Μιχαλού)
 "Marie doit (de Michèle + * à Michèle)"
 Marie marche sur la tête

Tandis que le génitif est rare dans les phrases figées à verbes autres que *είμαι* / *être*, il est assez fréquent dans les phrases en *Vsup* *είμαι* / *être* : le génitif apparaît directement attaché à ce verbe dans le tiers des expressions étudiées.

Nous parlerons ici des conséquences que la présence du génitif a entraînée ainsi que de la solution que nous avons adoptée pour sa représentation.

Dans un premier temps, nous n'avons pas classé dans les mêmes tables, les structures prépositionnelles et les structures non prépositionnelles (à génitif) : nous avons dedoublé les tables. Ainsi il a été plus facile de tirer des conclusions sur le comportement syntaxique de ce type de phrases figées et les régularités les concernant (quant au déterminant, les variantes etc.). Il a ainsi été constaté que les expressions non prépositionnelles de structure minimale ont le déterminant *LE* ⁴⁴ :

Ο Γιάννης είναι (της οικογένειας + του σπιτιού + του κουτιού)
"Yannis est (de la famille + de la maison + de la boîte)"
Yannis est (des nôtres + casanier + sur son trente et un)

Nous avons constaté que le nombre des expressions non prépositionnelles était très important surtout pour les expressions de structure *GEDETC*, *GEAC*, *GECGN* ⁴⁵. Finalement pour des raisons d'économie et pour faciliter la consultation, nous avons classé dans la même table tant les expressions prépositionnelles que les expressions non prépositionnelles. Considérons à titre indicatif la table *GEPDETC* :

GEPDET

P r é p	D é t	C
σε / à E με / avec σε / à E E	τους / les LE (gén) Poss-0 Poss-0 LE (gén) LE (gén)	δρόμους / rues κουτιού / boîte μέρες / jours μήνα / mois σπιτιού / maison οικογένειας / famille

Un sigle a été adopté pour les expressions prépositionnelles et non prépositionnelles, de même structure. Ainsi il n'y a pas de table *GEDETC*, mais *GEPDETC* quoique dans cette table soient incluses des expressions également non prépositionnelles.

7. Les variantes

Les variantes ont été représentées de deux façons :

a) les plus fréquentes comme *βρίσκομαι* / *se trouver*, *ζω* / *vivre*, *πέφτω* / *tomber*, *μπαίνω* / *entrer à*, *έρχομαι* / *venir*, *φτάνω* / *arriver à*, *βγαίνω από* / *sortir de*, *μένω* / *rester* sont marquées en colonnes (cf. I, 8 et tableau ci-dessous) et regroupées selon les nuances aspectuelles qu'elles introduisent dans la phrase (variantes stylistiques, variantes aspectuelles marquant l'inchoatif, le terminatif ou le statique).

44 Pour d'autres constatations quant à leur composition interne, voir VI, 3.1.
45 et restreint pour *GEC* ainsi que pour *GECGC*.

b) pour les moins fréquentes (surtout stylistiques) qui ne caractérisent qu'une seule expression comme *κάθομαι* / *s'asseoir*, *ντύνομαι* / *s'habiller*, *πετάω* / *voler*, *πεθαίνω* / *mourir*, *ανεβαίνω* / *monter*, une colonne spéciale (marquée : autre variante) est réservée. Ceci est représenté dans le tableau ci-dessous :

GEPDETC

P r é p	D é t	C	s e t r o u v	s o r i r à	r e s t e r	a u t r e V
σε / à	TO / LE	αέρα / air	+	+	-	-
σε / à	TO / LE	αζήτητα / objets trouvés	+	-	+	-
σε / à	TO / LE	καρφιά / clous	-	-	-	κάθομαι / s'asseoir
σε / à	TO / LE	ψάθα / paille	-	-	+	πεθαίνω / mourir
σε / à	TO / LE	τρίχα / cheveu	-	-	-	ντύνομαι / s'habiller
σε / à	TO / LE	πράγματα / faits	+	-	-	-
σε / à	TO / LE	σύννεφα / nuages	+	-	-	πετάω / voler
σε / à	TO / LE	ύψη / hauteurs	-	-	-	ανεβαίνω / monter

La représentation des variantes varie selon la table. Dans la table *GEPCPN*, nous notons en colonnes les variantes les plus fréquentes à savoir *βρίσκομαι* / *se trouver*, *έρχομαι* / *venir*, *φτάνω* / *arriver* et *παραμένω* / *demeurer*. Des variantes telles que *ζω* / *vivre*, *μένω* / *rester*, *βγαίνω* / *sortir*, *μπαίνω* / *entrer* etc. mentionnées en colonnes dans d'autres tables ne sont pas mentionnées dans *GEPCPN*, car elles seraient marquées négativement. Comme il n'y a pas non plus de variantes spécifiques dans cette table, nous ne leur consacrons pas de colonne spéciale (comme dans le cas précédent de la table *GEPDETC*).

8. Les opérateurs

Nous avons consacré pour chaque table, deux colonnes aux opérateurs causatifs: l'une pour l'opérateur du grec ancien *θέτω* / *poser* et l'autre pour celui du grec moderne *βάζω* / *mettre*⁴⁶. Dans certaines tables comme *GEPCGN* et *GEPDETC*, une colonne (marquée : autres opérateurs) est consacrée à des opérateurs spécifiques tels que *οδηγώ* / *amener*, *στέλνω* / *envoyer*, *αφήνω* / *laisser*, *καλώ* / *appeler*, *δίνω* / *donner* etc. Considérons la présentation des opérateurs dans le tableau ci-dessous :

GEPDETC

P	D	C	m	p	a
r	é		e	o	u
é	t		t	s	t
p			t	e	r
			r	r	e
			e		
					o
					p
σε / à	LE	αέρα / air	-	-	βγάζω / sortir
σε / à	LE	δρόμο / rue	-	-	αφήνω / laisser
σε / à	LE	γύψο / plâtre	+	-	-
σε / à	LE	τρίχα / cheveu	-	-	ντύνω / habiller
σε / à	LE	πράγματα / faits	-	-	φέρνω / amener
σε / à	LE	σύνεφα / nuages	-	-	ανεβάζω / monter
σε / à	LE	ύψη / hauteurs	-	-	ανεβάζω / monter

9. Représentation par automates des phrases figées

La représentation par automates et la constitution des grammaires locales de ces expressions (M. Gross 1991 : 16-20) permet d'y inclure les variables (verbe, déterminant ou modifieur) provoquant un changement de leur structure interne (puisqu'ils modifient la morphologie des éléments lexicaux), donc de mieux les décrire⁴⁷.

Dans les figures suivantes, nous représentons :

a) l'alternance des prépositions n'entraînant pas de modification du cas de la constante et l'introduction des variantes de *είμαι / être* (figure 1).

b) l'alternance des prépositions entraînant une modification du cas de la constante et l'introduction des variantes de *είμαι / être* (figure 2).

c) l'alternance du sujet *Nhum* avec un *N-hum*, du verbe avec ses variantes et la distribution (non unique, mais restreinte) du complément *Ngén* (figure 3).

d) l'extraposition du sujet phrastique de la phrase et la possessivité du complément libre *Ngén* (figure 4).

e) La restructuration du sujet et le changement du *Dét2* lors de l'alternance d'un complément *Cgén* avec un autre (figure 5).

f) L'alternance de *είμαι / être* avec des variantes aspectuelles qui entraînent une modification de la préposition ainsi que du déterminant (figure 6).

g) L'alternance du modifieur adjectival (acceptant l'adverbe *πολύ / très*) avec d'autres qui ne l'acceptent pas. Chaque modifieur opère une sélection sur le sujet, décrite dans l'automate (figure 7).

h) La présence de certains modifieurs adjectivaux dans des phrases exclamatives et leur remplacement par d'autres, dans des phrases non exclamatives (figure 8).

i) Les différentes structures syntaxiques (*C*, *CPN*, *CPQ*) autour du substantif *γνώμης / opinion* et la représentation de la possibilité de l'omission des compléments prépositionnels dans les deux phrases de structure *CPN*.

⁴⁷ Cf. représentation par automates finis de familles d'expressions (M. Gross 1991 : 16-22, figures 1-7).

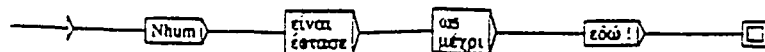


figure 1

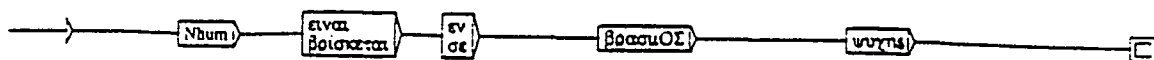


figure 2

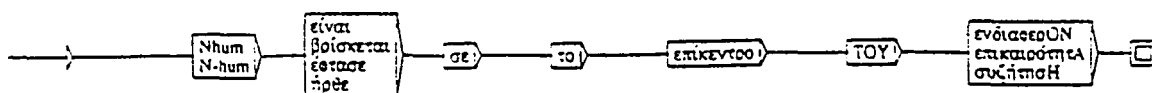


figure 3

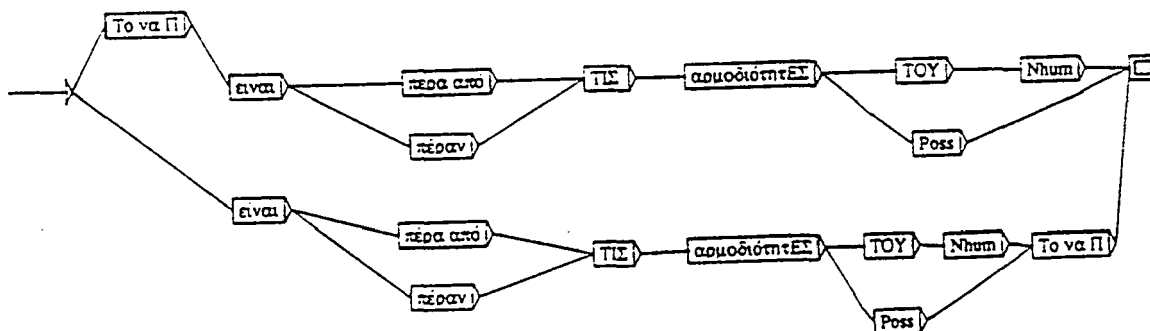


figure 4

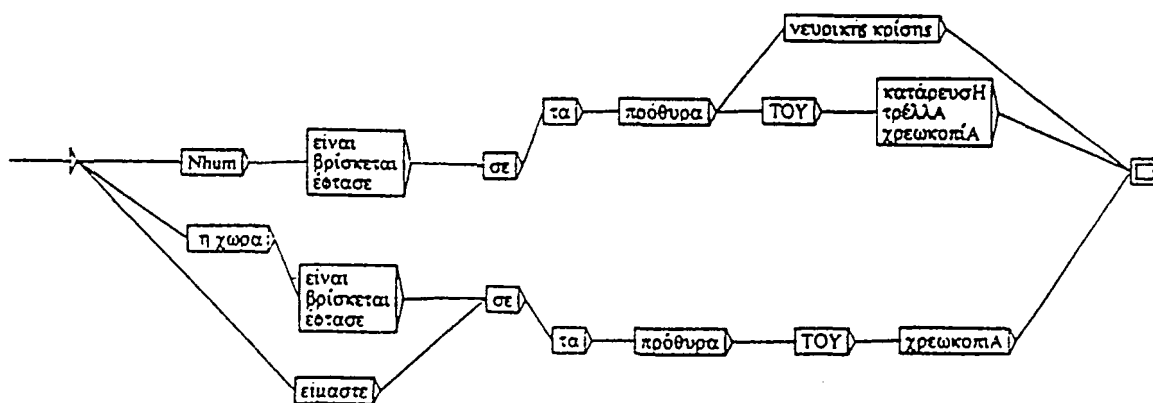


figure 5

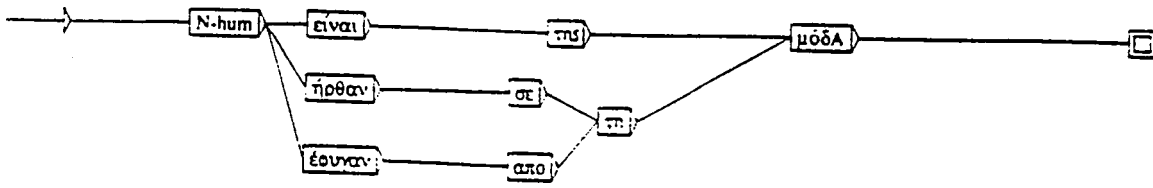


figure 6

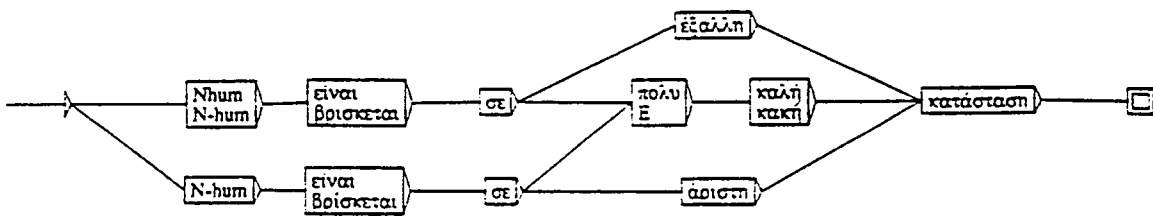


figure 7

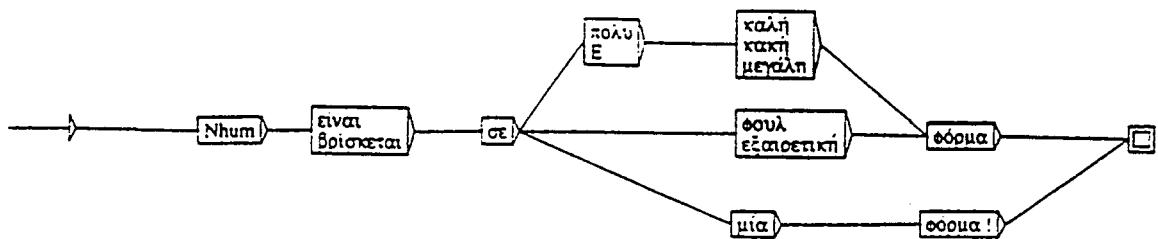


figure 8

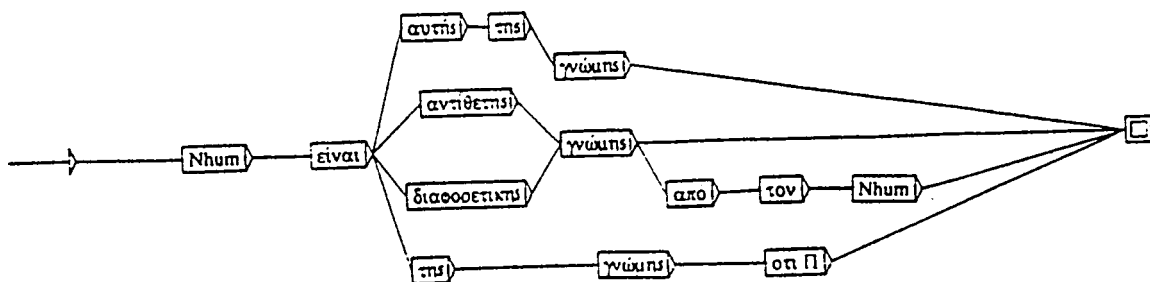


figure 9

VI

PROPRIÉTÉS SYNTAXIQUES ET LEXICALES. TRANSFORMATIONS

1. *Le sujet*

Ce sont les propriétés syntaxiques et sémantiques du sujet qui ont d'abord été décrites dans les tables. Le sujet peut ainsi être un nom humain (marqué $N_0 =: N_{hum}$), un nom non humain ($N_0 =: N_{-hum}$), ou une phrase. Dans le cas d'un sujet phrastique, nous avons étudié la propriété de l'extraposition de ce sujet.

Une table regroupe des expressions présentant des structures syntaxiques différentes, mais ayant un sujet figé (table *GEOP1*).

1.1 *Sujet figé - Sujet nom classifieur*

Le sujet figé peut recevoir un complément libre dans :

(*Η καρδιά + * Τα χέρια*) (*της Μαρίας + κλπ.*) *είναι από πέτρα*
 "(*Le coeur + * Les mains*) (*de Marie + etc.*) *est de pierre*"
*Marie a (un coeur + * des mains) de pierre*

Dans la phrase suivante, le sujet est contraint : tout nom signifiant *πληροφορία / information* peut apparaître dans cette structure en position de sujet :

(*Η πληροφορία + Η είδηση + Το νέο + * Η Μαρία*) *είναι από (έγκυρη + θετική) πηγή*
 "(*L'information + La nouvelle + * Marie*) *est de source (valide + positive)* "

La même remarque est à faire pour :

(*Η πληροφορία + Η είδηση + Το νέο + * Η Μαρία*) *είναι από (πρώτο + δεύτερο + τρίτο) χέρι*
 "(*L'information + La nouvelle + * Marie*) *est de (première + deuxième + troisième) main*"

Le sujet est également contraint dans :

(*Το ράδιο + Η εκπομπή + * Η τηλεόραση*) *είναι στα (μεσαία + βραχεία) κύματα*
 "(*La radio + L'émission + * La télé*) *est aux ondes (moyennes + courtes)* "
 (*La radio + L'émission + * La télé*) *est sur les ondes (moyennes + courtes)*

où *ράδιο / radio* n'alterne qu'avec *εκπομπή / émission*¹.

¹ Pourtant nous disons :
Είναι μια εκπομπή στα μεσαία κύματα
 "C'est une émission aux ondes moyennes"

et non pas :

Les phrases suivantes construites autour d'une même constante :

(Η κλειδαριά + Οι φυλακές) είναι υψίστης ασφαλείας
 "(La serrure + Les prisons) est de haute sécurité"

n'ont pas le même comportement syntaxique. Le modifieur adjectival est obligatoire dans la phrase à sujet φυλακές / prisons :

Οι φυλακές είναι (υψίστης + * E) ασφαλείας
 "Les prisons sont de (haute + * E) sécurité"

il est facultatif dans la phrase à sujet κλειδαριά / serrure. Les deux phrases sont pourtant sémantiquement proches :

Η κλειδαριά είναι (υψίστης + E) ασφαλείας
 "(La serrure est de (haute + E) sécurité"

Un sujet relativement libre, comme celui de la phrase :

Το κυπριακό είναι (προς συζήτηση + επί τάπητος + υπό αίρεση)
 "La question chypriote est (en discussion + sur le tapis + en suspens)"

correspond à un nom classifieur² :

"Το Χ-θέμα" είναι (προς συζήτηση + επί τάπητος + υπό αίρεση)
 "La N-question" est (en discussion + sur tapis + en suspens)"
 La N-question" est (à traiter + sur le tapis + en suspens)

De même les sujets :

(Τα ενοίκια + Τα αεροπορικά εισιτήρια + κλπ.) είναι στα ύψη
 "(Les loyers + Les tickets d'avion + etc.) sont à des hauteurs"

relèvent du N classifieur "τιμές" / "prix" :

Οι "Χ-τιμές" (E + των ενοικίων + των αεροπορικών εισιτηρίων + κλπ.)
 είναι στα ύψη
 "Les "N-prix" (E + des loyers + des tickets d'avion + etc.) sont à des hauteurs"
 Les "N-prix" (E + des loyers + des tickets d'avion + etc.) connaissent une
 montée en flèche

Dans la phrase :

Η Γεωργία είναι επί ποδός πολέμου
 "La Géorgie est sur pied de guerre"
 La Géorgie est sur le pied de guerre

le nom peut être remplacé par d'autres noms indiquant des pays ; il est donc couvert par un Nclass :

* Είναι ένα ράδιο στα μεσαία κύματα
 * "C'est une radio aux ondes moyennes"

² Nous ne pouvons pas faire alterner θέμα / question par συζήτηση / discussion ou πρόβλημα / problème.

"Η Χ-χώρα" είναι επί ποδός πολέμου
 "Le N-pays" est sur pied de guerre"

Le sujet à distribution unique dans la phrase :

Το ηφαίστειο είναι εν ενεργεία
 "Le volcan est en activité"

peut recevoir un complément :

Το ηφαίστειο της (Σαντορίνης + Ιάβας + κλπ.) είναι εν ενεργεία
 "Le volcan de (Santorin + Jaba) est en activité"

ou (plus difficilement) être remplacé par un nom de volcan :

? Η Ιάβα είναι εν ενεργεία
 ? "La Jaba est en activité"

Il s'agit dans ce cas-là également d'un nom classifieur³. Par ailleurs, ce sujet alterne dans cette phrase avec un sujet humain :

(Ο υπάλληλος + Ο Γιάννης) είναι εν ενεργεία
 "(L'employé + Yannis) est en activité"

Nous considérons que ces deux phrases quoiqu'elles soient construites avec un même nom tête, sont des phrases sémantiquement différentes⁴. Nous faisons ainsi deux entrées différentes (l'une dans la table qui regroupe des expressions à sujet figé, donc GEOP1 et l'autre dans la table consacrée aux expressions de même structure, mais à sujet libre donc GEPC). Dans les phrases :

(Το αεροπλάνο + Το ελικόπτερο + * Το πλοίο) είναι στον τουρκικό εναέριο χώρο
 "(L'avion + L'hélicoptère + * Le bateau) est à l'espace aérien turc"
 (L'avion + L'hélicoptère + * Le bateau) est dans l'espace aérien turc

³ Το ηφαίστειο είναι (εν ενεργεία + * σε ενέργεια)
 "Le volcan est (en activité GA + * en activité GM)"

Notons ici que le substantif autour duquel est formée la phrase, est un substantif du grec ancien qui n'alterne pas avec son équivalent du grec moderne. Nous retrouvons pourtant le substantif du grec moderne sous la forme de l'adjectif dans les structures adjectivale et nominale (figée) ci-dessous :

Το ηφαίστειο είναι ενεργό
 "Le volcan est actif GM"
 Ο υπάλληλος είναι σε ενεργό υπηρεσία
 "L'employé est en service actif GM"
 L'employé est en activité

⁴ Ceci pourrait toutefois être contesté : on pourrait dire que εν ενεργεία / en activité signifie "σε λειτουργία" / "en fonctionnement". La nature du fonctionnement serait différente pour l'employé et le volcan, mais la signification resterait globalement identique.

(* Το αεροπλάνο + * Το ελικόπτερο + Το πλοίο) είναι εν πλω προς την Κέα
 "(*L'avion + * L'hélicoptère + Le bateau) est en navigation ⁵vers le Kénia"
 (* L'avion + * L'hélicoptère + Le bateau) est en route vers le Kénia

πλοίο / bateau (ou ελικόπτερο / hélicoptère) et αεροπλάνο / avion ne sont pas interchangeables dans ces phrases. Pourtant nous constatons que ces sujets sont également des noms classifieurs puisqu'ils peuvent être remplacés par un nom du paradigme avion, hélicoptère ou bateau :

Το μिरάζ είναι στον τουρκικό ενάεριο χώρο
 "Le Mirage est à l'espace aérien turc"

Το Χρυσή Ακτή είναι εν πλω προς την Κέα
 "Le Côte Dorée est en navigation vers le Kénia"
 Le Côte Dorée est en route vers le Kénia

De même les sujets apparemment figés tels que ξενοδοχείο / hôtel, ποτό / boisson et εκπομπή / émission, dans les phrases :

Το ξενοδοχείο είναι (τριών + τεσσάρων + πέντε) αστέρων
 "L'hôtel est de (trois + quatre + cinq) étoiles"
 L'hôtel a (trois + quatre + cinq) étoiles

Η εκπομπή είναι (υψηλής + χαμηλής) ακροαματικότητας
 "L'émission est d'audience (élevée + basse)"
 L'émission a une (grande + faible) audience

sont des noms classifieurs car ils peuvent être remplacés par des noms entrant dans ces paradigmes⁶ :

Το King Georges είναι πέντε αστέρων
 "Le King Georges est de cinq étoiles"
 Le King Georges est un hôtel cinq étoiles"

Το "faut pas rêver" είναι υψηλής ακροαματικότητας
 "Faut pas rêver est de haute audience"

Pour cette raison, nous avons classé dans la même table, les phrases à sujet figé et les phrases à noms classifieurs. Dans les phrases qui suivent, classées dans GEOP1, le sujet figé αυτό / cela :

(Αυτό + * Εκείνο) είναι από τα (ανήκουστα + άγραφα)
 "(Cela + * Ceci) est des (non entendus + non écrits)"
 C'est (inouï + du jamais vu)

(Αυτό + * Εκείνο) είναι μέσα στο πρόγραμμα
 "(Ceci + * Cela) est dans le programme"

⁵ Εν πλω / "en navigation" signifie en route mais uniquement par la voie de la mer (non par la voie aérienne ou routière). Ainsi la phrase suivante n'est pas acceptable :

* Το φορτηγό είναι εν πλω για την Κένυα
 * "Le camion est en navigation pour le Kénia"
 * Le camion est en route vers le Kénia

⁶ Les noms entrant dans le paradigme correspondent à ce que G. Kleiber (1994, *Nominales*, Paris : A. Colin) appelle la *métonymie intégrée*.

C'était attendu

(Αυτό + * Εκείνο) δεν είναι του παρόντος
 "(Ceci + * Cela) n'est pas du présent"
 Ceci n'est pas de l'ordre du jour

alterne avec un sujet phrastique introduit par το ότι + // le fait que + P ou par un substantif :

Το ότι ήρθε ήταν απ'τα (ανήκουστα + άγραφα)
 "Le fait qu'il est venu a été des (non entendus + écrits)"

(Οι δυσκολίες αυτές + κλπ.) είναι μέσα στο πρόγραμμα
 "(Ces difficultés + etc.) sont dans le programme"
 (Ces difficultés + etc.) étaient attendues

ou parfois par un nom classifieur :

Το "Χ-θέμα" δεν είναι είναι του παρόντος
 "La "N-question " n'est pas du présent"
 La N-question n'est pas de l'ordre du jour

Par ailleurs, deux entrées ont été faites dans la table GEOP1 pour les expressions ci-dessous construites avec la même constante :

("Τα Χ-όπλα " + "Οι Χ-πύραυλοι") είναι (μικρού + μεγάλου + μεσαίου)
 βεληνεκούς
 "("N-armes + "Les N-fusées") sont de (petite + grande + moyenne) portée"
 ("N-armes + "N-fusées") sont à (courte + longue + moyenne) portée

("Το Χ-ξενοδοχείο " + "Το Χ-ποτό") είναι (δύο + τριών + τεσσάρων)
 αστέρων
 "("N-hôtel + "N-boisson") est de (deux + trois + quatre) étoiles"
 ("N-hôtel + "N-boisson") a (deux + trois + quatre) étoiles

Notons d'autres phrases à sujets noms classifieurs :

N "femme"

(Η Μαρία + * Ο Άρης) είναι σε (τις μέρες της + ενδιαφέρουσα)
 "(Marie + * Aris) est à (ses jours + état intéressant)"
 (Marie + * Aris) est (enceinte jusqu'aux dents + dans un état intéressant)

N "homme"

(Ο Άρης + * Η Μαρία) είναι στα φουστάνια της μάνας του
 "(Aris + * Marie) est aux robes de sa mère"
 (Aris + * Marie) est dans les jupes de sa mère

N "morceau musical"

Τα κύματα του Δουνάβως είναι σε ρε ελάσσονα
 "Les vagues du Danube sont à re bémol"

N "pays"

Η πρώτη Γιουγκοσλαβία είναι σε κατάσταση εκτάκτου ανάγκης
"L'ex-Yougoslavie est en situation d'extrême besoin"
L'ex-Yougoslavie est en état d'extrême nécessité

N "machine"

(Το φωτοτυπικό + Το ασανσέρ + Το τηλέφωνο) είναι εκτός λειτουργίας
"(La photocopieuse + L'ascenseur + Le téléphone) est hors service"

N "sujet"

Το Κυπριακό είναι (στη διεθνή επικαιρότητα + μεζονος ενδιαφέροντος)
"La question chypriote est (à l'actualité internationale + d'intérêt suprême)"
La question chypriote est (d'actualité internationale + du plus haut intérêt)

Pour toutes ces phrases, une seule entrée a été faite dans *GEOP1*.

Notons enfin que le nom composé de structure *N Ngén* (français : *N Ngén*) :

*αυγό (E + * της) ημέρας*
*"oeuf de (E + * le) jour"⁷*

est associé à une phrase en *είμαι / être* où *Nθ* est à distribution unique. Il s'agit d'un sujet figé :

*(Το αυγό + * Η τομάτα) είναι (E + της) ημέρας*
*"(L'oeuf + * La tomate) est de (E + le) jour"*

Même remarque est à faire pour le nom composé ci-dessous :

C (Adj C)gén :
*(ράδιο + * εκπομπή) παγκοσμίου λήψεως*
*"(radio + * émission) de réception mondiale"*

qui peut être analysé en une phrase en *είμαι / être* dont le sujet est à distribution unique :

*Το (ράδιο + * Η εκπομπή) είναι (E + * της) παγκοσμίου λήψης*
*"La (radio + * émission) est de (E + * la) réception mondiale"*

Notons d'autres noms composés associés à des phrases à sujet figé⁸ :

C dét Cgén =:
*(θερμόμετρο + * καφέ) του ενός λεπτού*
*"(thermomètre + * café) de la une minute"*
thermomètre rapide

⁷ En grec, il existe une catégorie cognitive *αυγό ημέρας / "oeuf de jour" / oeuf du jour* comme il existe une catégorie *Πασχαλινό αυγό / "oeuf de Pâques"*.

Notons que *Dét* est zéro dans le nom composé. Pourtant dans la phrase à *είμαι / être*, *Dét* zéro alterne avec l'article défini.

En grec, on ne peut pas dire *ψάρι ημέρας / "poisson du jour"* ou *τομάτες ημέρας / tomates du jour*.

⁸ Pour les noms composés, voir IV, 4.5.

(Το θερμόμετρο + * Ο καφές) είναι του ενός λεπτού
*"Le (thermomètre + * café) est de la une minute"*

C (Adj C)gén =:
 (πρίζα + * τηλεόραση) ανοιχτού κυκλώματος
*"(prise + * télévision) de circuit ouvert"*

Η (πρίζα + * τηλεόραση) είναι ανοιχτού κυκλώματος
*"La (prise + * télévision) est de circuit ouvert"*

C (Adj C)gén =:
 (δρόμος + * μονοπάτι) διπλής κατευθύνσεως
*"(rue + * sentier) de double sens" ⁹*
*(rue + * sentier) à double sens*

(Ο δρόμος + * Το μονοπάτι) είναι διπλής κατευθύνσεως
*"(La rue + * Le sentier) est de double sens"*

La table *GEOP1* peut ainsi nous fournir des exemples de phrases à sujets figés ou noms classifieurs.

1.2 Sujet libre : humain, non humain, non restreint

Notons une phrase à sujet humain :

Η Ρέα είναι υπ'ατμόν
"Rhéa est sous vapeur"
Rhéa est en pleines préparations

Le sujet des phrases suivantes¹⁰ est également considéré comme humain :

Η Νέα Δημοκρατία είναι στην αντιπολίτευση εδώ και δύο χρόνια
"Le parti de droite est à l'Opposition depuis deux ans"

Ο στρατός είναι επί θύραις
"L'armée est sur portes"
L'armée est à nos portes

(Η χώρα είναι + Είμαστε) σε δεινή οικονομική κρίση
"(Le pays est + Nous sommes) en crise économique grave" ¹¹
(Le pays est + Nous sommes) dans une crise économique

Le sujet est non humain dans :

⁹ Les acceptabilités ne sont pas les mêmes en grec et en français. Tandis que *prise de circuit ouvert* et *rue de double sens* sont des termes en français, *thermomètre de la une minute* n'en est pas un.

¹⁰ Cf. A. Guillet (1990 : 70-78) pour les sujets humains de ce type.

¹¹ Ceci est évident dans la phrase :
 (Η χώρα προσήλθε + Προσήλθαμε) στις κάλπες
"(Le pays a + Nous avons) massivement voté"

Η αρρώστεια της Μαρίας είναι σε (εξέλιξη + ύφεση)
"La maladie de Marie est en (évolution + récession)"

Αυτή η εποχή είναι ότι πρέπει για σκί
"Cette saison est ce qu'il faut pour skier"
Cette saison est idéale pour skier

Η συμφωνία είναι προ των πυλών
"L'accord est devant les portes"
L'accord sera bientôt conclu

Un sujet humain peut alterner avec un sujet non humain :

(Ο Παύλος + Τα περιοδικά) είναι στη διάθεσή σας
"(Pavlos + Les magazines) sont à votre disposition"

Vu que les expressions à sujet restreint ne sont pas nombreuses, nous n'avons pas créé de colonne pour mentionner cette propriété :

(Οι μελαχρινές + Τα μαύρα ρούχα + Το να βάφουν οι γυναίκες τα χείλη τους πράσινα) είναι πολύ (της μόδας + στη μόδα)
"(Les brunes + Les habits noirs + Le fait que les femmes utilisent du rouge à lèvres vert) est très (de la mode + à la mode)"
(Les brunes + Les habits noirs + Le fait que les femmes utilisent du rouge à lèvres vert) est très à la mode

1.3 Sujet pluriel

Le sujet est pluriel dans les phrases qui résultent de la transformation de symétrisation:

N_0 être Prép C_1 avec $N_2 = N_0$ et N_2 être Prép C_1 =:
 Ο Γιάννης είναι στο ίδιο μήκος κύματος με τη Ρέα
"Yannis est à la même longueur d'onde avec Rhéa"
Yannis est sur la même longueur d'onde que Rhéa

[symétrisation] = Ο Γιάννης και η Ρέα είναι στο ίδιο μήκος κύματος
"Yannis et Rhéa sont à la même longueur d'onde"

N_0 être Préп C_1 avec $N_2 = N_0$ et N_2 être Préп C_1 =:
 Ο Κώστας είναι σε (συνεχή + E) επαφή με τη Ρέα
"Costas est en contact (continuel + E) avec Rhéa"

[symétrisation] = Ο Κώστας και η Ρέα είναι σε (συνεχή + E) επαφή
"Costas et Rhéa sont en contact (continuel + E)"

Les structures symétriques ne constituent pas une classe à part, mais sont classées dans GEPCPN. Ainsi c'est la colonne *symétrique* qui rend compte, dans cette table, de cette propriété.

Examinons un autre type de sujet pluriel. Il s'agit d'un sujet impliquant deux personnes :

Ο Γιάννης και η Μαρία είναι στις πρώτες τους αγάπες
"Yannis et Marie sont à leurs premières amours"
Yannis et Marie vivent leurs premières amours

Pourtant la structure de cette phrase n'est pas symétrique¹². Le sujet n'est pas limité à deux personnes dans :

Τα παιδιά (είναι + μπήκαν) στη σειρά
"Les enfants (sont + sont entrés) à la file"
Les enfants sont à la queue leu leu

Mentionnons par la suite l'existence de l'expression à sujet pluriel :

N0 et N1 être comme C =:
Ο Παύλος και η Ρέα είναι σα δυο σταγόνες νερό
"Pavlos et Rhéa sont comme deux gouttes d'eau"
Pavlos et Rhéa sont comme les deux doigts de la main

On pourrait la considérer comme une construction symétrique. Pourtant son analyse en :

N0 être comme C avec N1 =:
** ? Ο Παύλος είναι σα δυο σταγόνες νερό με τη Ρέα*
** ? "Pavlos est comme deux gouttes d'eau avec Rhéa"*

ne paraît pas très naturelle. Le complément en *comme N* est le complément d'un verbe plein¹³ :

Ο Παύλος και η Ρέα (μοιάζουν + είναι) σα δυο σταγόνες νερό
"Pavlos et Rhéa (ressemblent + sont) comme deux gouttes d'eau"

Dans cette phrase figée, le sujet est également obligatoirement pluriel. Un sujet collectif est remplacé par un sujet humain pluriel dans :

Η χώρα είναι επί ποδός πολέμου
"Le pays est sur pied de guerre"
Le pays est sur le pied de guerre

= *Είμαστε επί ποδός πολέμου*
"Nous sommes sur pied de guerre"
Nous sommes sur le pied de guerre

¹² Ainsi il n'y a pas de possibilité de restructuration du sujet :
 * *Ο Γιάννης είναι στις πρώτες του αγάπες με τη Μαρία*
 * *"Yannis est à ses premières amours avec Marie"*

¹³ Cf. II, 2.3.

1.4 Sujet nom partie du corps

Les *Npc* peuvent apparaître non seulement en position de constante¹⁴, mais également en position de sujet. Dans ce cas, ils "désignent" une partie du corps du sujet libre. Ainsi le sujet de la phrase figée n'est figé que partiellement :

(*Τα νεύρα + * Η καρδιά*) της Μαρίας είναι από ατσάλι¹⁵
 "(*Les nerfs + * Le coeur*) de Marie est d'acier"
 Marie a (*des nerfs + * un coeur*) solide

(*Η καρδιά + * Τα νεύρα*) του Παύλου είναι από πέτρα¹⁶
 "(*Le coeur + * Les nerfs*) de Petros est de pierre"
 Pavlos a (*un coeur + * des nerfs*) de pierre

La possessivation est possible en grec moderne :

Τα νεύρα της είναι από ατσάλι
 "*Ses nerfs* sont d'acier"

Η καρδιά του είναι από πέτρα
 "*Son coeur* est d'acier"

C'est précisément ce *Npc* qui sélectionne la constante :

Τα νεύρα της είναι από (ατσάλι + * πέτρα)
 "*Ses nerfs* sont de (acier + * pierre)"

Η καρδιά του είναι από (πέτρα + * ατσάλι)
 "*Son coeur* est de (pierre + * acier)"

2. La préposition

Les prépositions ont déjà été présentées lors de la description de la structure interne des phrases figées (III, 2). Il s'est agi de l'étude des prépositions par rapport aux cas, de la distinction entre prépositions composées et prépositions simples ainsi que des alternances entre prépositions dans les expressions figées.

Nous examinons ici les phrases autour des prépositions *υπό* / *sous*, *για* / *pour* et *με* / *avec* et leurs particularités.

¹⁴ Cf. VI, 1. 4.

¹⁵ Notons l'existence du *N* composé *Adj N*: ατσάλινα νεύρα / "acier (*Adj*) nerfs" / nerfs en acier

¹⁶ Notons l'existence du *N* composé *Adj N*: πέτρινη καρδιά / coeur de pierre.

2.1 La préposition *υπό* / *sous*

Considérons *υπό* / *sous* d'abord dans les nominalisations et ensuite dans les phases figées.

a) cas d'équivalence

Une équivalence entre la préposition du grec ancien *υπό* / *sous* avec la préposition du grec moderne *κάτω από* / *en dessous de*, est possible dans la structure nominale où *Prép C* accepte un complément nominal libre¹⁷ :

N0 είμαι / être Prép V-n1 N2 gén =:
*Ο Άρης είναι (υπό + κάτω από) τη γοητεία της Μαρίας*¹⁸
"Aris est (sous + dessous de) le charme de Marie"
Aris est sous le charme de Marie

Une permutation des actants a été remarquée dans la structure verbale équivalente¹⁹ :

N2 V N0
 [nominalisation] = *Η Μαρία γοήτευσε τον Άρη*
"Marie a charmé Aris"
Marie a enchanté Aris

Dans la phrase de même structure (CGN), l'équivalence entre ces deux prépositions est également possible :

N0 είμαι / être Prép V-n1 N2 gén =:
Ο Άρης είναι (υπό + κάτω από) (τον έλεγχο + την επιρροή) της Μαρίας
"Aris est (sous + dessous de) (le contrôle + l'influence) de Marie"

Είμαι / être et *έχω / avoir* sont équivalents :

N0 έχω / avoir V-n1 N2 gén =:
Ο Άρης έχει τον έλεγχο της Μαρίας
*"Aris a le contrôle de Marie"*²⁰

¹⁷ Il s'agit de la nominalisation de la structure verbale.

¹⁸ Une phrase en *έχω / avoir* est à la base du groupe nominal *γοητεία της Μαρίας / charme de Marie* (cf. II, 2.1) :

Η Μαρία έχει γοητεία
"Marie a du charme"
Η Μαρία έχει (μια + μια τέτοια) γοητεία !
"Marie a (un + un tel) charme !

¹⁹ Même permutation est à remarquer dans les structures adjectivales :
Ο Άρης είναι γοητευμένος
"Aris est enchanté"

²⁰ *Είμαι / être* n'alterne pas avec *έχω / avoir* dans :
 * *Η Μαρία έχει την επιρροή του Άρη*
 * *"Marie a l'influence de Aris"*

L'alternance devient possible lors du changement du déterminant :
Η Μαρία έχει (τέτοια + φοβερή) επιρροή πάνω στον Άρη !
"Marie a (une telle + une terrible) influence sur Aris" !

Pour le français même constatation a également été faite par A. Meunier (1981 : 129).

Une permutation des actants est à remarquer également lorsque cette structure est analysée en une structure verbale :

$N_2 \text{ V } N_0 =:$
Η Μαρία (ελέγχει + επηρεάζει) τον Άρη
 "Marie (contrôle + influence) Aris"

Dans les nominalisations ci-dessous *υπό/ sous* est équivalent également avec *κάτω από/ dessous de*, mais il n'y a pas de permutation des actants lors de l'équivalence avec une structure verbale :

$N_0 \text{ είμαι/ être Prép V-n } N_2 \text{ gén} = N_0 \text{ V médio-passif Prép (= par) } N_2 =:$
Ο Γιάννης είναι (υπό + κάτω από) την απειλή των κακοποιών
 "Yannis est (sous + dessous de) la menace des malfaiteurs"

= *Ο Γιάννης απειλείται από τους κακοποιούς*
 "Yannis est menacé par les malfaiteurs"

$N_0 \text{ είμαι/ être Prép V-n } N_2 \text{ gén} = N_0 \text{ V médio-passif Prép (= par) } N_2 =:$
Ο Γιάννης είναι (υπό + κάτω από) την πίεση της Μαρίας
 "Yannis est (sous + dessous de) la pression de Marie"

= *Ο Γιάννης πιέζεται από τη Μαρία*
 "Yannis est pressé par Marie"

Cette équivalence de *υπό/ sous* avec *κάτω από/ en dessous de* n'est pas caractéristique uniquement des nominalisations. Elle caractérise également les phrases figées de même structure (CGN) :

$N_0 \text{ είμαι/ être Prép C } N_2 \text{ gén} =:$
Ο Παύλος είναι (υπό + κάτω από) τη σκιά της Ρέας
 "Pavlos est (sous + dessous de) l'ombre de Rhéa"
 Pavlos est sous l'influence de Rhéa

Η Ρέα ήταν (υπό + κάτω από) την επήρεια αλκοόλ
 "Rhéa était (sous + dessous de) l'emprise d'alcool"
 Rhéa est sous l'emprise de l'alcool

Η χώρα είναι (υπό + κάτω από) την επίδραση πεδίου υψηλών πιέσεων
 "Le pays est (sous + dessous de) l'influence de champ de hautes pressions"
 Le pays est sous l'influence d'un champ de hautes pressions

Cette alternance est maintenue lors de l'équivalence du complément nominal avec un complément adjectival :

$N_0 \text{ είμαι/ être Prép C } N_2 \text{ gén} = N_0 \text{ είμαι/ être Prép Adj C } =:$
Η Ελλάδα [επί τετρακόσια ολόκληρα χρόνια] ήταν (υπό + κάτω από) την (κατοχή + κυριαρχία + ζυγό) των Τούρκων
 "La Grèce [pendant quatre cents ans] était (sous + dessous de) (E + LE) (occupation + souveraineté + joug) des turcs"
 [Pendant quatre cents ans], la Grèce était sous LE (occupation + joug) des Turcs

= Η Ελλάδα [επί τετρακόσια ολόκληρα χρόνια] ήταν (υπό + κάτω από) (E + την) τουρκική (κατοχή + κυριαρχία + ζυγό)
 "La Grèce [pendant quatre cents ans] était (sous + dessous) de (E + LE)
 (occupation + souveraineté + joug) turc"
 [Pendant quatre cents ans], la Grèce était sous LE (occupation + joug) turc

b) cas de non équivalence

Pourtant l'équivalence entre ces deux prépositions n'est pas toujours possible. Dans la phrase à nom déverbal qui n'accepte pas de compléments au génitif, *υπό* / *sous* n'alterne pas avec *κάτω από* / *dessous de* (et il n'y a pas de permutation des actants). Considérons les structures minimales :

*N*0 είμαι / être *Prép V-n* I =:

Ο Άρης είναι (υπό + * κάτω από) παρακολούθηση
 "Aris est (sous + * dessous de) surveillance"

Ο Γιάννης είναι (υπό + * κάτω από) δίωξη
 "Yannis est (sous + * dessous de) persécution"

Το ποτό είναι (υπό + * κάτω από) απαγόρευση
 "La boisson est (sous + * dessous de) interdiction"

Ces structures sont équivalentes à des structures médio-passives²¹. Dans ces structures, un complément d'agent est possible et parfois nécessaire :

*N*0 *V médio-passif Prép (= par)* *N*1 =:

Ο Άρης παρακολουθείται (? E + από την αστυνομία)
 "Aris est surveillé (? E + par la police)"

Ο Γιάννης διώκεται (?E + από τα τάγματα ασφαλείας)
 "Yannis est persécuté (? E + par les brigades de sécurité)"

Το ποτό απαγορεύεται (E + από το νόμο)
 "La boisson est interdite (E + par la loi)"

Dans les nominalisations (à *V-n* τύπωση / *impression et έκδοση* / *édition*), *υπό* / *sous* n'est pas non plus équivalent avec *κάτω από* / *dessous de* :

*N*0 είμαι / être *Prép V-n* I =:

Το βιβλίο είναι (υπό + * κάτω από) (τύπωση + έκδοση)

²¹ Les structures nominales ci-dessous (où *υπό* / *sous* n'alterne pas non plus avec *κάτω από* / *dessous de*) :

Το κομμουνιστικό σύστημα στις σοσιαλιστικές χώρες είναι (υπό + * κάτω από) (άμεση + E) κατάρρευση

"Le système communiste aux pays socialistes est (sous + * dessous de) écroulement (immédiat + E)"

Dans les pays communistes, le système communiste est en plein écroulement

sont équivalentes à des structures verbales, mais non passives en grec moderne :

Το κομμουνιστικό σύστημα στις σοσιαλιστικές χώρες καταρρέει

"Le communiste système aux pays socialistes écroule"

Le système communiste s'écroule dans les pays socialistes

"Le livre est (sous + * dessous de) (impression + édition)" ²²

Le livre est sous presse

Cette alternance entre les deux prépositions est également impossible dans les phrases figées. Considérons d'abord les phrases où la constante accepte un complément nominal:

Νο είμαι / être Prép C1 de N2 =:

*Το γάλα είναι (υπό + * κάτω από) μορφήν σκόνης*

"Le lait est (sous + * dessous de) forme de poudre"

*Αυτό το έργο είναι (υπό + * κάτω από την ευθύνη της Άννας*

"Cette oeuvre est (sous + * dessous de) la responsabilité d'Anne"

*Η οργάνωση είναι (υπό + * κάτω από) την αρχηγία του Παύλου*

"L'organisation est (sous + * dessous de) la direction de Pavlos"

*Ο Γιάννης είναι (υπό + * κάτω από) το βλέμμα του Θεού*

"Yannis est (sous + * en dessous de) le regard de Dieu"

et ensuite des structures minimales *είμαι / être Prép C* dans lesquelles *υπό / sous* n'alterne pas non plus avec *κάτω από / dessous de* :

Νο είμαι / être Prép C1 =:

*Οι στρατιώτες είναι (υπό + * κάτω από) τα όπλα*

"Les soldats sont (sous + * dessous de) les armes"

Les soldats sont sous les armes

*Οι στρατιώτες είναι (υπό + * κάτω από) ατμόν*

"Les soldats sont (sous + * dessous de) vapeur"

Les soldats sont sur le départ

*Ο στρατηγός είναι (υπό + * κάτω από) ένδειξη*

"Le général est (sous + * dessous de) punition"

Le général doit être puni

*Η σύσκεψη είναι (υπό + * κάτω από) εξέλιξη*

"Le Congrè est (sous + * dessous de) évolution"

Le Congrè est en pleine évolution

*Η Ρέα είναι (υπό + * κάτω από) θεραπεία*

"Rhéa est (sous + * en dessous de) traitement"

Rhéa est sous traitement médical

²² Notons ici que les phrases en *είμαι υπό / être sous* expriment un aspect qui n'est pas rendu par les formes médio-passives :

Το βιβλίο (τυπώνεται + εκδίδεται)

"Le livre (s'imprime + s'édite)"

mais plutôt par une phrase en *είμαι να / être à* :

Το βιβλίο είναι να (τυπωθεί + εκδοθεί)

"Le livre est à (imprimer + éditer)"

ou par les phrases :

Το βιβλίο (είναι + έφθασε) σε (το τυπογραφείο + τον εκδότη)

"Le livre (est + est arrivé) à (l'imprimerie + l'éditeur)"

2.2 La préposition για / pour

En grammaire traditionnelle, la question qui se pose, est si για / pour est une préposition ou une conjonction : selon la grammaire traditionnelle για / pour a le fonctionnement d'une conjonction uniquement lorsqu'il est combiné avec la particule να / "que" ²³. Considérons la structure verbale :

Τα ρούχα είναι για να (πλυθούν + σιδερωθούν + κλπ.)
 "Les vêtements sont pour qu'ils (soient lavés+ repassés + etc.)"
 Les vêtements sont à (laver + repasser + etc.)

Ceci est également conforme avec la syntaxe d'A. Tzartanos (1946 : 139-140, t. 2) selon lequel la combinaison de για / "pour" avec να / "que", "de" fonctionne comme une conjonction et elle est pour cette raison orthographiée dans cette grammaire en un seul mot ; plus précisément γιανα / "pour que" "résulte de l'union des particules για / pour et να / "que" selon un processus de fusion de deux phrases dont l'une contenait la préposition για / pour et l'autre la particule να / "que" ²⁴.

Dans la phrase figée autour de πηγαίνω / aller, για / pour est également une conjonction :

Ο Γιάννης πάει για υπουργός (S.Vassilaki 1991 : 184)
 "Yannis va pour ministre" ²⁵
 Yannis compte devenir ministre

Par ailleurs για / pour fonctionne comme une préposition lorsqu'il se combine avec un groupe nominal. Notons par ailleurs que dix valeurs différentes ont été attribuées à για / pour dans la syntaxe d'A. Tzartanos ²⁶.

Dans des compléments adverbiaux (exprimant le temps), la préposition για / pour précédant des groupes nominaux s'efface ²⁷ et donne place à des compléments adverbiaux non prépositionnels :

²³ Ceci est également mentionné dans l'article de S. Vassilaki (1991 : 184).

²⁴ "από ένωση των μορίων για και να κατά σύμφυσιν από ταυτόσημες προτάσεις που η μία είχε την πρόθεση για και η άλλη το μόριο να".

²⁵ Cette phrase présentant un figement minimal (verbe + préposition), résulterait de l'effacement d'un Vsup comme γίνομαι / devenir. Για / "pour" devrait ainsi être étudié par rapport à για να / "pour que" :

Ο Γιάννης πάει για (Ε+ να γίνει) υπουργός
 "Yannis va pour (E + qu'il devienne) ministre (nom)"

Cette hypothèse est renforcée par le fait que tant για / "pour" que για να / "pour que" exigent le nominatif :

Ο Γιάννης πάει για (υπουργός + *υπουργό)
 "Yannis va pour (ministre (nom) + *ministre (acc))"

²⁶ Pour les verbes qui exigent la préposition για / pour, voir la Syntaxe d'A. Tzartanos (1946 : 196, tome 1, § 135-136) et S. Vassilaki (1991 : 184-186).

²⁷ Για / "pour" peut s'effacer non pas seulement en tant que préposition, mais aussi en tant que conjonction. Να / "que" provient ainsi de για να / "pour que" par effacement de για / "pour". Considérons la nominalisation :

Τα ρούχα είναι (Ε+ για) να (πλυθούν + σιδερωθούν + κλπ.)
 "Les vêtements sont (E + pour) qu'ils (soient lavés+ repassés + etc.)"

(για + E) πρώτη φορά στη ζωή της, η Μαρία έβλεπε τέτοιο θέαμα
 "(pour + E) première fois dans sa vie, Marie voyait un tel spectacle"

(για + E) πέντε ολόκληρες ώρες, η Μαρία ζωγράφιζε
 "(pour + E) cinq heures entières, Marie faisait de la peinture"
 pendant cinq heures Marie faisait de la peinture

Considérons les phrases figées de type V + για / pour + GN (au nominatif) où le déterminant est obligatoirement zéro. La première est construite autour du verbe περνάω / passer :

Ο Γιάννης περνά για (βλάκας + σοφός + διανοούμενος + κλπ.)
 "Yannis passe pour (idiot + savant + intellectuel + etc.)"

Un argument est ajouté à la phrase précédente lors de l'introduction des verbes περνάω / passer et παίρνω / prendre :

Η Μαρία (πέρασε + πήρε) τον Κώστα για γιατρό
 "Marie a (passé + pris) Costas pour docteur"
 Marie a pris Costas pour docteur

Pour l'analyse de ces deux phrases, nous avons recours à un verbe support ²⁸.

Notons ici que l'introduction de για / pour entre les deux attributs dans les phrases ci-dessus marque ce qui ne peut pas être prouvé ; c'est un indice de rupture, de déviation par rapport à l'assertion (S. Vassilaki 1991). La présence de la préposition για / pour est ainsi justifiée après des verbes tels que περνάω / passer et παίρνω / prendre. Combinée avec ces verbes, cette préposition constitue des phrases figées d'un degré minimum de figement (verbe + préposition).

Notons pourtant que cette propriété de déviation par rapport à l'assertion (noté par A. Culioli 1990)²⁹ est caractéristique de la particule grecque να / "que", "de" (avec laquelle για / pour est souvent combinée, comme nous l'avons déjà vu) et non pas de la préposition για / pour elle-même³⁰.

Mentionnons aussi que να / "que", "de" (marquant ce qui n'est pas prouvé) est la particule qui est sélectionnée, selon A. Tzarzanos (1946 : 175, § 125), lors de la formation de certaines phrases complétives³¹.

²⁸ ou d'un "be verb" dans le sens donné par G. Babiniotis (1970).

Nous analysons ainsi ces phrases à l'aide du verbe είμαι / être comme suit :

Η Μαρία (πέρασε + πήρε) # Ο Κώστας είναι κάποιος # Αυτός ο κάποιος είναι γιατρός
 "Marie a (passé + pris) # Costas est quelqu'un # Celui-ci est docteur"

Par l'effacement du Vsup είμαι / être, nous obtenons la phrase :

Η Μαρία (πέρασε + πήρε) τον Κώστα για γιατρό
 "Marie (a passé + a pris) Costas pour docteur"

²⁹ A. Culioli 1983/1984, Notes du séminaire de DEA, Paris VII, DRL, Poitiers 1985.

³⁰ Ceci a également été remarqué par A.- F. Christidis (1985 : 221-241), Το δεικτικό να / Le démonstratif να, Actes du 5ème Colloque de Linguistique grecque, Université de Thessaloniki.

³¹ έχω (σκοπό + διάθεση + επιθυμία) να
 "avoir (dessein + disposition + envie) de"
 κάνω νεύμα να
 "faire signe de"
 παίρνω (το + E) θάρρος να
 "prendre (le + E) courage de"

tandis que ότι / que (marquant ce qui est prouvé) est la particule qui est sélectionnée par les périphrases:

έχω την (πεποίθηση + γνώμη) ότι
 "avoir la (conviction + opinion) que"

Dans la phrase construite autour de *κάνω / faire*, *για / "pour"* ne peut pas s'introduire entre les deux attributs :

Η Μαρία έκανε το γιο της (για + E) γιατρό*
"Marie a fait son fils (pour + E) docteur"*³²
Le fils a aidé son fils à devenir docteur

En évoquant le critère de l'alternance entre *για να + Π / pour que + P* et *για + N / pour + N*, une distinction entre nominalisations et phrases figées sera ainsi faite : une structure nominale autour de *για / pour* est figée lorsqu'elle ne peut pas s'analyser en une structure verbale autour de *για να / pour que*. Ainsi les structures nominales :

Τα ρούχα είναι για (πλύσιμο + σιδέρωμα + κλπ.)
"Les vêtements sont pour (lavage + repassage + etc.)"

sont analysées en structures verbales où un agent peut être joint :

Selon le même syntacticien (1963 : 92, § 259), un grand nombre de verbes sont accompagnés soit de la particule *να / de*, soit de la particule *ότι / de*, pour exprimer de valeurs différentes. Ils constituent ainsi des phrases complétives (suivies de *ότι / "que"*) ou *βουλητικές / infinitives* (suivies de *να / "de"*).

Notons ainsi que le verbe *βλέπω / voir* est ambigu et véhicule les deux valeurs. Dans la forme négative (dans une phrase libre ou figée) étant suivi de *ότι / que*, il exprime la distanciation par rapport à l'assertion :

*Δεν βλέπω (να + * ότι) (γίνεται τίποτα + παίρνει από λόγια)*
*"Je ne vois pas (de + * que) (quelque chose se passe + il prenne par les mots)"*
*Je ne pense pas (de + * que) (qu'on puisse faire quoi que ce soit + il soit en état de s'en rendre compte)*

Dans la forme affirmative (dans une phrase libre comme dans une phrase figée), le verbe *βλέπω / voir* peut être suivi tantôt de *ότι / que* tantôt de *να / de*. Suivi de *ότι / que*, il exprime (comme déjà mentionné dans le cas d'autres verbes) la non distanciation par rapport à l'assertion :

*Βλέπω (ότι + * να) (κάτι γίνεται + παίρνει από λόγια)*
*"Je vois (que + * de) (quelque chose se passe + il prenne par les mots)"*
Je pense que (on pourra faire quoi que ce soit + il est en état de s'en rendre compte)

Notons qu'en grec cette distanciation par rapport à l'assertion est donc rendue par la conjonction introduisant la phrase subordonnée et non pas par le mode du verbe de cette phrase (à savoir le subjonctif).

³² La phrase pouvant être analysée comme suit :

Η Μαρία έκανε # Ο γιος της είναι γιατρός
"Marie a fait" # "Son fils est docteur"

Τα ρούχα είναι (για να + να) (πλυθούν + σιδερωθούν + απλωθούν) (E + απ'τη Μαρία)
*"Les vêtements sont (pour que + qu') ils soient (lavés + repassés + etc.) (E + par Marie)"*³³

Dans les phrases que nous étudions, l'équivalence avec une structure verbale est impossible :

Η Μαρία είναι για τα (πανηγύρια + σίδερα)
"Marie est pour les (foires + barreaux)"
Marie est (ridicule + folle à lier)

* Η Μαρία είναι για να πάει στα (πανηγύρια + σίδερα)
 * *"Marie est pour qu'elle aille aux (foires + barreaux)"*
 * *Marie (est ridicule + folle à lier)*

Quant à la nature de *για* / *pour* dans ces phrases figées, il pourrait être considéré comme une préposition puisque il n'alterne pas dans ces phrases avec *για να* / *"pour que"*, mais aussi comme conjonction puisqu'une équivalence avec une structure infinitive n'est pas totalement interdite dans certaines expressions :

Ο στυλός είναι για πέταμα
"Le stylo est pour la casse"
Le stylo est à mettre à la casse

? Ο στυλός είναι για να πεταχτεί
 ? *"Le stylo est pour qu'il aille à la casse"*
 ? *"Le stylo est à mettre à la casse"*

Ο στυλός είναι για τα σκουπίδια
"Le stylo est pour la poubelle"

* ? Ο στυλός είναι για να πάει στα σκουπίδια
 * ? *"Le stylo est pour qu'il aille à la poubelle"*
 * ? *Le stylo est à mettre à la poubelle*

Dans les phrases suivantes, *για* / *pour* est également considéré comme une conjonction, puisqu'il alterne avec *για να* / *pour que* et *να* / *que* :

Ο Παύλος είναι για (κλάματα + γέλια)
"Pavlos est pour (pleurs + rires) "

³³ Il s'agit en réalité d'une phrase impersonnelle (A. Tzartanos 1963 : 82, § 256) équivalente à *πρόκειται / c'est le moment de ou είναι ώρα να / il est temps de* :

(Είναι + πρόκειται) να (πλύνουμε + σιδερώσουμε) τα ρούχα
"(C'est le moment + Il est temps) de (laver + repasser) les vêtements"

Une variante de *είμαι* / *être* apparaît dans la structure nominale :

Τα ρούχα πάνε για (πλύσιμο + σιδέρωμα + κλπ.)
"Les vêtements vont pour (lavage + repassage + etc.)"

Un verbe opérateur peut aussi y être introduit :

Η Μαρία (έβαλε + έστειλε) # Τα ρούχα είναι για (πλύσιμο + σιδέρωμα + κλπ.)
"Marie a (mis + envoyé)" # "Les vêtements sont pour (lavage + repassage + etc.)"

Dans ce cas, il s'agit, selon A. Tzartanos (1963 : 139, § 82, IΘ') de phrases infinitives :

Η Μαρία (έβαλε + έστειλε) τα ρούχα για να (πλυθούν + σιδερωθούν + κλπ.)
"Marie a (mis + envoyé) les vêtements pour qu'ils soient (lavés + repassés + etc.)"

Pavlos est (à plaindre + ridicule)

Ο Παύλος είναι (για να + να) τον (κλαίει + γελά κανείς μαζί του)
"Pavlos est (pour que + que) (on pleure de lui + on rit de lui)" ³⁴
Pavlos est (à plaindre + ridicule)

2.3 La préposition με / avec

La préposition με / avec apparaît dans la phrase :

Ο Κώστας είναι με το "Χ-μεταφορικό μέσο" ³⁵
"Costas est avec le "N-moyen de transport" "
Costas est motorisé

Cette phrase présente la particularité suivante : elle est plus fréquente à la forme interrogative :

Είσαι με το "Χ-μεταφορικό μέσο;"
Es-tu avec le "N-moyen de transport" " ? ³⁶
Es-tu motorisé ?

Ce N class peut être remplacé par le substantif αυτοκίνητο / voiture :

Είσαι με το αυτοκίνητο;
"Es-tu avec la voiture" ?
Es-tu en voiture ?

ou même πόδια / pied :

Είσαι με τα πόδια;
"Es-tu avec les pieds" ?
Es-tu venu à pied ?

³⁴ Pourtant dans ces structures verbales, le sujet du verbe de la phrase subordonnée paraît restreint :
 * *Ο Παύλος είναι για να τον (κλαίει η μάνα του + γελάνε μαζί του)*
 * *"Paul est pour que (sa mère pleure de lui + ils rient de lui)"*

De plus les V-n γέλια / rires et κλάματα / pleures n'alternent pas dans cette phrase en είμαι / être avec d'autres substantifs sémantiquement proches :

* *Ο Παύλος είναι για (θρήνους + οδυρμούς + οιμωγές)*
 * *"Paul est pour (complaintes + lamentations + gémissements) "*
Paul est à plaindre

³⁵ Pourtant dans cette liste n'entrent que les moyens de transport que l'on conduit soi-même :
*Ο Κώστας είναι με το (αυτοκίνητο + ποδήλατο + μηχανάκι + * λεωφορείο + * τρένο + * αεροπλάνο)"*

*"Costas est avec (la voiture + le vélo + la moto + * le bus + * le train + * l'avion)"*

³⁶ *Είμαι / être* est souvent équivalent à un verbe de mouvement. Ainsi cette phrase est équivalente de :

Ήρθες (μέχρι εδώ + Ε) με το "Ν-μεταφορικό μέσο";
"Es-tu venu (jusqu'ici + Ε) avec le "N-moyen de transport"?"

La phrase figée en *είμαι με* / *être avec* ci-dessus est équivalente à une phrase en *έχω* / *avoir*³⁷:

Έχεις μαζί σου "Χ-μεταφορικό μέσο";
"As-tu avec toi "N-moyen de transport" ?
Es-tu motorisé ?

Έχεις μαζί σου το αυτοκίνητο ;
"As-tu avec toi la voiture" ?

D'autres phrases en *είμαι με* / *être avec* sont les suivantes :

Ο Γιάννης είναι με αναισθησιογόνα
"Yannis est avec anesthésie"
Yannis est sous anesthésie

Ο Γιάννης είναι με (τοπική + ολική) νάρκωση
*"Yannis est avec anesthésie (locale + générale)"*³⁸
Yannis est sous anesthésie (locale + générale)

Dans les expressions en *είμαι με* / *être avec* qui suivent, la constante est un nom de maladie (Nclass) :

Ο Παύλος είναι με (πυρετό + ανεμοβλογιά + γρίπη)
"Pavlos est avec (fièvre + rougeole + grippe)"
Pavlos a la (fièvre + rougeole + grippe)

Είμαι με / *être avec* est équivalent à *έχω* / *avoir* :

Ο Παύλος έχει (πυρετό + ανεμοβλογιά + γρίπη)
*"Pavlos a la (fièvre + rougeole + grippe)"*³⁹

Examinons d'autres structures en *είμαι με* / *être avec*. Ce sont des structures de type *N0* *είμαι* *Prép C1* *Prép C2* qui ne sont pas équivalentes à des phrases en *έχω* / *avoir* :

³⁷ Notons que dans le cas libre, *είμαι με* / *être avec* est équivalent de *έχω μαζί μου* / *avoir avec soi* (un des sens possibles) :

Η Μαρία (είναι με + έχει μαζί της) (την αδερφή της + μια μεγάλη βαλίτσα)
"Marie (est avec + a avec elle) (sa soeur + une grande valise)"

³⁸ Ces phrases sont à étudier par rapport à des structures à verbe opérateur :

Οι γιατροί έχουν το Γιάννη με αναισθησιογόνα

"Les médecins ont Yannis avec anesthésie"

Les médecins ont mis Yannis sous anesthésie

ou :

Οι γιατροί έχουν κάνει στο Γιάννη (τοπική + ολική) νάρκωση
"Les médecins ont fait à Yannis une anesthésie (locale + générale)"

³⁹ Selon le nom de maladie, la phrase est équivalente à une phrase autour des *Vsup* *κάνω* / *faire*, *ανεβάζω* / *monter*, *βγάζω* / *sortir* ou *κολλάω* / *attraper*:

*Ο Παύλος (έκανε + ανέβασε) (πυρετό + * ανεμοβλογιά + * γρίπη)*
*"Paul a (fait + monté) de la (fièvre + * rougeole + * grippe)"*

Ο Παύλος έβγαλε (πυρετό + ανεμοβλογιά + * γρίπη)*
"Paul a sorti de la (fièvre + rougeole + * grippe)"*

Ο Παύλος κόλλησε (πυρετό + ανεμοβλογιά + γρίπη)*
"Paul a attrapé de la (fièvre + rougeole + grippe)"*

Ο Γιάννης (είναι με + * έχει) το ένα πόδι στον τάφο
 "Yannis (est avec + * a) l'un pied à la tombe"
 Yannis a un pied dans la tombe

Η Ρέα (είναι με + * έχει) (την κοιλιά + τη βρισιά) στο στόμα
 "Rhéa (est avec + * a) (le ventre + l'insulte) à la bouche"
 Rhéa (est enceinte jusqu'aux dents + a l'insulte à la bouche)

Ο Άλκης (είναι με + * έχει) το χέρι στην τσέπη
 "Alkis (est avec + * a) la main à la poche"
 Alkis est dépensier

D'autres phrases en είμαι με / être avec sont obligatoirement négatives :

Η Ρέα δεν είναι με τα (λογικά + καλά) της
 "Rhéa n'est pas avec (ses esprits + son bon sens)"
 Rhéa n'est pas dans son bon sens

Elles sont équivalentes à des structures en έχω / avoir :

Η Ρέα δεν έχει τα (λογικά + καλά) της
 "Rhéa n'a pas (ses esprits + son bon sens)"

De même, les phrases dans lesquelles le déterminant est Poss-0 et la constante est au pluriel :

Η Ρέα είναι με (τα φεγγάρια + τις μέρες + τις ώρες) της
 "Rhéa est avec ses (lunes + jours + heures)"
 Rhéa est lunatique

sont équivalentes à des phrases en έχω / avoir :

Η Ρέα έχει (?τα φεγγάρια + τις μέρες + τις ώρες) της
 "Rhéa a ses (?lunes + jours + heures)"
 Rhéa est lunatique

Είμαι με / être avec est équivalent au verbe support παίρνω / prendre dans :

Ο Πάυλος είναι με το μέρος της Άννας
 "Rhéa est avec le parti d'Anne"
 Pavlos est du côté d'Anne

Ο Πάυλος πήρε το μέρος της Άννας
 "Pavlos a pris le parti d'Anne"

et φορώ / porter dans :

Ο Πάυλος είναι με πολιτικά
 "Pavlos est avec les habits civils"
 Pavlos est en civil

Ο Πάυλος φοράει πολιτικά
 "Pavlos porte des habits civils"

3. Le déterminant

Une étude du déterminant est faite dans ce chapitre. Rappelons que le déterminant zéro est considéré dans des études linguistiques⁴⁰ comme un indice de figement. Nous verrons que dans les phrases figées le déterminant peut être un article indéfini ou défini etc. Notons que les numéraux apparaissent à la place des modifieurs adjectivaux et non des déterminants car en grec moderne, certains d'entre eux se déclinent⁴¹.

3.1 Le déterminant dans les structures non prépositionnelles

Nous présentons ici le déterminant dans les expressions non prépositionnelles⁴² où la constante n'accepte pas de compléments. Nous remarquons que le déterminant est obligatoirement l'article défini dans les expressions de structure:

ΝΟ είμαι / être Déτγέν (= LE) C1 gén =:

Η Ρέα είναι του θανάτá

"Rhéa est de la mort"

Rhéa est fait le mort

Το αυτοκίνητο είναι της πλάκας

"La voiture est de la blague"

Cette voiture est à mettre à la ferraille

Ο Πέτρος είναι (κι αυτός + E) της κλίκας

"Petros est (lui aussi + E) de la compagnie"

Petros est des nôtres

Το κορίτσι είναι της παντρειάς

"La fille est du mariage"

La fille est en âge de se marier

Même remarque pour les expressions dans lesquelles la constante n'est pas un nom simple :

ΝΟ είμαι / être Déτγέν (= LE) C1 gén Conj Déτγέν (= LE) C1 gén =:

Το ρολόι της Λένας είναι της τρίτης και της τετάρτης

"La montre de Léna est de la troisième et de la quatrième"

C'est du toc

⁴⁰ Cf. IV, 4.1.

⁴¹ Les chiffres un, trois, quatre. Considérons-les dans les phrases figées :

Το μπράντυ είναι τριών αστέρων *Το θερμόμετρο είναι του ενός λεπτού*

"Le brandy est de trois (gén) étoiles (gén)" *"Le thermomètre est de la une (gén) minute (gén)"*

Le brandy a trois étoiles

Le thermomètre est rapide

⁴² Nous examinons ici le génitif lorsqu'il n'est pas précédé d'une préposition. Dans le cas libre comme dans le cas figé, le génitif peut être précédé d'une préposition (*θέτω το θέμα επί τάπητος / poser le sujet sur tapis (gén)"*)

Η Άννα είναι του σκοινιού και του παλουκιού
"Anne est du fil et du bâton"
Anne est une femme de sac et de corde

Des structures non prépositionnelles où le déterminant de la constante est zéro sont rares :

N0 είμαι / être Détgén (= E) C1 gén =:
*Το ρολόϊ της Ελένης είναι (E + * της) μάρκας*
*"La montre de Léna est de (E + * la) marque"*
Léna a une montre de marque

*Ο σκύλος της Ρέας είναι (E + * της) ράτσας*
*"Le chien de Rhéa est de (E + * la) race"*
Rhéa a un chien de race

En réalité, il s'agit de structures à modifieur adjectival :

N0 είμαι / être Détgén (= E) Adj gén C1 gén =:
Το ρολόϊ της Ελένης είναι (E + καλής) μάρκας
"La montre de Léna est de (E + bonne) marque"

Ο σκύλος της Ρέας είναι (E + καλής) ράτσας
"Le chien de Rhéa est de (E + bonne) race"

En effet, en examinant les phrases où la constante accepte un modifieur adjectival, nous avons constaté que le déterminant y est, dans la grande majorité, zéro :

N0 είμαι / être Détgén (= E) Adj gén C1 gén =:
Το ύφασμα είναι (της + E) (δεύτερης + πρώτης + E) διαλογής*
"Le tissu est de (la + E) (deuxième + première + E) main"*

Ο Παύλος είναι (των + E) (τεραστίων + E) διαστάσεων*
"Pavlos est de (le + E) taille (immense + E) "*
Pavlos est un géant

Το αντικείμενο αυτό είναι (της + E) (ευτελούς + E) αξίας*
"Cet objet est de (la + E) (infime + E) valeur"*
Cet objet est d'infime valeur

Notons toutefois que des cas rares de présence obligatoire d'un déterminant *LE* dans des expressions à modifieur adjectival (obligatoire) existent:

N0 είμαι / être Détgén (= LE) Adj gén C1 gén =:
*Ο Άκης είναι (της + * E) (τελευταίας + * E) στιγμής*
*"Akis est de (la + * E) (dernière + * E) minute"*
Akis est toujours en retard

Η συζήτηση αυτή δεν είναι (της + * E) (παρούσης + * E) (στιγμής + E)
 "Cette discussion n'est pas de (le + * E) (moment + E)(présent + * E)"⁴³
 Cette discussion n'est pas de tous les moments

Nous avons constaté que dans les phrases où la constante exigeait des compléments nominaux libres, le déterminant était obligatoirement l'article défini. Par ailleurs, c'est dans ces phrases non prépositionnelles que la possessivation du complément libre est exigée :

Νο είμαι / être Dét1gén (= LE) C1gén (? Dét2gén N2gén + Poss-2) =:
 Η Ρέα δεν είναι (της + * E) εμπιστοσύνης (*? του Άκη + του)
 "Rhéa n'est pas de (? la confiance de Akis + sa confiance)
 Akis n'est pas en confiance avec Rhéa

Τα καμώματα αυτά δεν είναι (της + * E) αρεσκείας (*? της Μαρίας + της)
 "Ce comportement n'est pas de (? le goût de Marie + son goût)

Dans les expressions non prépositionnelles où la constante exige des compléments nominaux figés⁴⁴ Dét1 et Dét2 sont obligatoirement zéro :

Νο είμαι / être Dét (= E) C1gén Dét (= E) C2gén =:
 Το φιλμ είναι διάρκειας "Χ-διάρκεια"
 "Le film est de durée de "N-durée" "
 Le film est d'une durée de "N-durée"

Ο ηλεκτρισμός είναι έντασης "Χ-ένταση"
 "L'électricité est d'intensité de "N-intensité" "
 L'électricité a une intensité de "N-intensité"

Το κιβώτιο είναι (μήκους + πλάτους + ύψους) "Χ-μέτρων"
 "La malette est de (longueur + largeur + hauteur) de "N-mètres" "
 La malette a une (longueur + largeur + hauteur) de "N-mètres"

Nous remarquons en regardant de plus près les expressions non prépositionnelles à compléments libres ou figés que Dét1 est en relation avec Dét2. Ainsi lorsque Dét1 est LE, Dét2 est également LE :

Νο είμαι / être Dét (= LE) C1 gén Dét (= LE) N2 gén =:
 Τα κέρδη της επιχείρησης είναι της κλίμακας (* E + των) πέντε
 δισεκατομμυρίων δραχμών
 "Le profit de l'enreprise est de l'échelle de (* E + les) cinq milliards de
 drachmes"
 Le profit de l'enreprise se situe autour de cinq milliards de drachmes

Lorsque dans la même phrase Dét1 peut être zéro, Dét2 est également zéro :

⁴³ Dans cette dernière phrase une substantivation de l'adjectif παρούσης / présent est à remarquer. Dans le cas-là, la structure de la phrase devient nominale. Rappelons que dans la majorité des structures nominales, le déterminant était LE.

⁴⁴ Plus précisément des Nclass, sémantiquement prévisibles, donc considérés comme figés.

*N*0 είμαι / être *Dét* (= *E*) *C*1 *gén* *Dét* (= *E*) *N*2 *gén* =:
 Τα κέρδη της επιχείρησης είναι κλίμακας (*E* + * των) πέντε
 δισεκατομμυρίων δραχμών
 "Le profit de l'entreprise est d'échelle de (*E* + * les) cinq milliards de
 drachmes"
 Le profit de l'entreprise se situe autour de cinq milliards de drachmes

3.2 Le déterminant dans les structures prépositionnelles

Nous examinons ici les structures prépositionnelles. Les structures prépositionnelles minimales ont été divisées en deux classes : celles à article défini (*GEPDETC*) et celles à déterminant zéro (*GEPC*)⁴⁵. L'article est vide dans :

Η Μαρία είναι σε δίαιτα
 "Marie est à régime"
 Marie est au régime

C'est l'article défini dans :

Η Μαρία είναι στον άσο
 "Marie est à l'as"
 Marie est sans un sou

Dans la classe *GEPDETC*, nous avons également classé les expressions à déterminant *Poss-0* (35 sur 70 des expressions classées ici ont un déterminant *Poss-0*) :

Η Ρέα είναι στη βράση της
 "Marie est à son bouillonnement"
 Marie est folle furieuse

La division entre expressions à déterminant *LE* et à déterminant vide n'a été faite que pour les expressions de structure minimale⁴⁶.

Examinons le déterminant dans les structures où la constante accepte ou exige un modifieur adjectival. Le déterminant est l'article défini ou *Poss-0* à 50 expressions sur les 290 de cette structure. Cet article défini est obligatoire devant un adjectif marquant le superlatif :

Ο Γιάννης είναι στα ύπατα αξιώματα
 "Yannis est aux ultimes offices"
 Yannis est haut placé dans la hiérarchie

⁴⁵ Rappelons que les structures non prépositionnelles minimales ont également été divisées en deux classes, selon le déterminant.

⁴⁶ Ainsi les expressions de structure *Prép C Ngén à Dét* *LE*:

Η Μαρία είναι σε (E + τα) τα άδυτα της μασωνίας*
 "Marie est à (* E + les) fins fonds de la franc maçonnerie "

et *Dét* zéro :

*Η συζήτηση είναι σε (E + * το) επίπεδο αρχηγών κομμάτων*
 "La discussion est à (E + * le) niveau de chefs de partis"

sont classées dans la même table.

Le déterminant est défini devant un adjectif numéral ordinal dans les expressions :

Οι στρατιώτες είναι στην πρώτη (γραμμή + μεραρχία)
"Les soldats sont à la première (ligne + division)" ⁴⁷
Les soldats sont au front

ou devant un adjectif numéral cardinal :

Η Ρέα είναι στους (πέντε δρόμους + επτά ουραμούς)
"Rhéa est aux (cinq rues + sept ciels)"
Rhéa est (dans la rue + au septième ciel)

Dans les phrases où la constante accepte des modificateurs d'intensité tels *μεγάλος* / *grand*, *τρομερός* / *terrible*, etc., le déterminant est vide :

Ο Γιάννης είναι σε (μεγάλη + τρομερή + Ε) (ένταση + έξαψη + ανάγκη + απραξία)
"Yannis est en (grande + terrible + E) (tension + excitation + besoin + désœuvrement)"
Yannis est (en tension + en excitation + dans le besoin + désœuvré)

Lors de l'introduction d'un modifieur adjectival dans une phrase, le déterminant reste le même :

Ο Γιάννης είναι σε (Ε + μεγάλη) φόρμα
"Yannis est en (E + grande) forme"

Το θέμα αυτό είναι στη (Ε + διεθνή) επικαιρότητα
"Ce sujet est à l'actualité (E + internationale)"
Ce sujet est dans l'actualité internationale

Ο Γιάννης είναι σε (Ε + μεγάλη) αμηχανία μπροστά στη Μαρία
"Yannis est à (E + grand) embarras devant Marie" ⁴⁸
Yannis est mal à l'aise

Dans des phrases comparatives, le déterminant est zéro :

Η Ρέα είναι σε (χειρότερη + καλύτερη) μοίρα απ' τη Λένα
"Rhéa est à (pire + meilleure) destinée que Léna"
Rhéa a (moins de + plus de) chances que Léna

⁴⁷ Il est pourtant zéro dans :
 Το βιβλίο της Ρέας είναι σε δεύτερη έκδοση στις εκδόσεις Εξάντας
"Le livre de Rhéa est en deuxième édition aux éditions Exandas"
Le livre de Rhéa paraît en deuxième édition chez Exandas

⁴⁸ Il change pourtant (lors de l'introduction d'un modifieur adjectival) dans les phrases suivantes:
 Το σπίτι είναι μέσα σε (*Ε + την) ακαταστασία (GEPDET)
*"La maison est dans à (*E + le) désordre"*
La maison est dans le désordre

Το σπίτι είναι μέσα σε (Ε + *την) φοβερή ακαταστασία (GEPAC)
*"La maison est dans à (E + *le) désordre terrible"*
La maison est dans un désordre terrible

Dans ce cas de modification du déterminant lors de l'introduction d'un modifieur, nous avons été obligée de faire deux entrées (une dans GEPDETC et une autre dans GEPAC).

Le déterminant est l'article défini dans les phrases à degré positif :

Η Ρέα είναι στην ίδια (μοίρα + κατάσταση) με τη Λένα
"Rhéa est à la même (destinée + situation) que Léna"
Rhéa a les mêmes chances que Léna

Enfin, dans les structures où *Prép C* exige des compléments nominaux figés, *Dét 1* est en relation avec *Dét 2*, ce qui a été mentionné pour les structures non prépositionnelles (cf. VI, 3.3). Ainsi lorsque *Dét 1* est zéro, *Dét 2* est également zéro :

Η Ρέα είναι σε γραμμή (της + E) προτεραιότητας*
"Rhéa est en ligne de (la + E) priorité"*
Rhéa est sur la ligne de priorité

Lorsque *Dét 1* est l'article défini, *Dét 2* est également l'article défini :

*Ο Άρης είναι στην άλλη άκρη (του + * E) σύρματος*
*"Aris est à l'autre bout de (le + * E) fil"*

Une exception :

Ο Άρης είναι στα πρόθυρα (? της + E) νευρικής κατάρρευσης*
"Aris est au bord de (? la + E) crise de nerfs"*

où *Dét 2* n'est pas l'article défini tandis que *Dét 1* est l'article défini. Pourtant deux autres compléments de cette structure sont introduits par l'article défini (et répondent à la règle mentionnée plus haut) :

Ο Άρης είναι στα πρόθυρα (E + της) (κατάρρευσης + χρεωκοπίας)*
"Aris est au bord de (E + le) (écroulement + faillite)"*

La même remarque est à faire pour les structures à complément nominal libre *Νο είμαι* *Prép C Ngén*. Dans la grande majorité, *Dét 1* y est l'article défini. Lorsque *Dét 1* est l'article défini, *Dét 2* est également un article défini :

*Τα ρούχα της Ρέας είναι στις αποχρώσεις (του + * E) κόκκινου*
*"Les vêtements de Rhéa sont aux nuances de (le + * E) rouge"*

*Είμαστε στο κατώφλι (του + * E) 2000*
*"Nous sommes au seuil de (le + * E) 2000"*
Nous sommes au seuil de l'an 2000

Lorsque *Dét 1* est vide, *Dét 2* est aussi vide :

Είμαστε σε (περίοδο + καθεστώς) (του + E) πολέμου*
"Nous sommes en (période + état) de (la + E) guerre"*
Nous sommes en état de (la + E) guerre*

Η συνάντηση είναι σε επίπεδο (των + E) αρχηγών κομμάτων*
"La rencontre est en niveau de (les + E) chefs de parties"*

Le déterminant est le pronom indéfini du grec moderne *κάθε* / *tout* dans :

Η Ρέα είναι υπεράνω κάθε υποψίας
"Rhéa est au-dessus de tout soupçon"

Ο Παύλος είναι έξω από κάθε ιδεολογική ένταξη
"Pavlos est en dehors de toute insertion idéologique"
Pavlos est indépendant

C'est un article indéfini dans :

Ο Άρης ήταν σε ένα χάλι !
"Aris était dans un état" !
Aris est en triste état

Το λουλούδι αυτό είναι μιας σπάνιας ομορφιάς
"Cette fleur est d'une beauté rare"
Cette fleur est de toute beauté

3.3 Un possessif coréférent au sujet

Le déterminant peut être un possessif coréférent au sujet de la phrase et marqué *Poss-0*⁴⁹. Considérons des phrases entrant dans la table *GEPDETC* :

Ν0 είμαι/ être Prép Dét C1 Poss-0 =:
*Η Μαρία είναι στο μήνα (της + * τους)*
*"Marie est à (son + * leur) mois"*
Marie est au neuvième mois de sa grossesse

*Ο Παύλος είναι έξω απ'τα νερά (του + * της)*
*"Pavlos est en dehors de (ses + * leurs) eaux"*
Pavlos n'est pas dans son élément

*Η ομάδα της Καισαριανής ήταν στην έδρα (της + * τους)*
*"L'équipe de Kessariani était à (son + * leur) siège"*
L'équipe de Kessariani jouait sur son terrain

Considérons aussi des phrases entrant dans *GEPCGC*. Dans ces phrases, c'est *Dét2* qui est coréférent au sujet de la phrase⁵⁰ :

Ν0 είμαι/ être Prép1 C1 Dét gén C2 gén Poss-0 =:
*Η Λένα είναι στο απόγειο της καριέρας (της + * της Μαρίας)*
*"Léna est à l'apogée de (sa gloire + * la gloire de Marie)"*
*Sa gloire est à (son + * leur) apogée*

⁴⁹ Dans nos tables, nous avons placé *Poss-0* dans la colonne *Dét*. En grec, toutefois le pronom possessif n'apparaît pas à la place du déterminant. Lors de la possessivation, le déterminant défini est maintenu et les possessifs *μου, σου, του, μας, σας, τους* (formes faibles du pronom personnel) se placent après le nom (cf. M. Triandafyllidis 1940, § 740). En grec comme en anglais, le possessif s'accorde avec le sujet qui possède et non pas l'objet possédé :

Η Μαρία είναι στο μήνα της
"Mary is in her month"

⁵⁰ Ce que l'on marque dans nos tables, par *Poss-0* dans la colonne *Dét1*.

Ο Κώστας είναι στα φουστάνια της μάνας (του + * τους + * του Γιάννη)
*"Costas est aux robes de (sa mère + * leurs mères + * la mère de Yannis)"*
*Costas est dans les jupes de (sa mère + * leurs mères + * la mère de Yannis)*

Ο Άκης είναι στο άνθος της ηλικίας (του + * του Πέτρου)
*"Akis est à la fleur de (son âge + * l'âge de Petros)"*
*Akis est dans la fleur de l'âge (E + * de Petros)*

Dans d'autres expressions de cette structure, *Dét*₂ qui est un possessif coréférent au sujet de la phrase (*Poss-0*) alterne avec l'article défini. Nous constatons que dans ces phrases, les constantes sont sémantiquement proches (*ακμή* / *pic*, *απόγειο* / *apogée*, *αποκορύφωμα* / *comble*, *ζενίθ* / *zénith*) :

*Νο είμαι / être Prép*₁ *C*₁ *Dét gén* *C*₂ *gén* (*Poss-0* + *E*) =:
 Ο Παύλος είναι στο (αποκορύφωμα + ζενίθ + κολοφώνα + μεσουράνημα +
 ακμή + απόγειο) της (δόξας + επιτυχίας) (του + *E*)
"Pavlos est à (le comble + le zénith + l'apogée + le pic + le point culminant)
de (sa + la) (gloire + réussite)"
Pavlos est au (zénith + point culminant) de sa (gloire + réussite) / Sa (gloire +
réussite) est à son (comble + apogée)

3.4 Alternance de déterminants

L'article défini alterne avec l'article indéfini dans l'expression de structure *GEPCPC*:

Ο Γιάννης είναι με (μία + τη) βαλίτσα στο χέρι
"Yannis est avec (une + la) valise à la main"
Yannis est toujours en voyage

L'article zéro alterne avec l'article indéfini⁵¹ (*ένας* / *un*, *μία* / *une*, *ένα* / *un*) dans :

Η Μαρία είναι σε (*E* + *μία*) (διάσκεψη + σύσκεψη) (*GEPAC*)
*"Marie est à (*E* + *UN*) (débat + réunion)"*
Marie est à une réunion

Είμαστε σε (*E* + *ένα*) φορτισμένο κλίμα (*GEPAC*)
*"Nous sommes à (*E* + *un*) climat chargé"*
Nous sommes dans une ambiance tendue

Αυτό το λουλούδι είναι (*E* + *μίας*) σπάνιας ομορφιάς (*GEPAC*)
*"Cette fleur est de (*E* + *une*) beauté rare"*
Cette fleur est de toute beauté

⁵¹ L'article indéfini pluriel est zéro en grec (M. Triandafyllidis § 481) :

είδα λουλούδια
"j'ai vu fleurs"
j'ai vu des fleurs

Le partitif est également zéro en grec moderne :

θέλω (καφέ + λεμονάδα)
"je veux (café + limonade)"
je veux (du café + de la limonade)

L'article défini alterne avec l'article zéro dans :

- Τα αυγά είναι (της + E) ημέρας* (GEOP1) ⁵²
 "Les oeufs sont de (le + E) jour"
 Les oeufs sont frais
- Η Ρέα είναι σε (το + E) πρώτο πλάνο* (GEPAC)
 "Rhéa est à (le + E) premier plan"
- Είμαστε εκτός (της + E) γαλλικής επικράτειας* (GEPAC)
 "Nous sommes hors (le + E) territoire français"
 Nous sommes hors du territoire français
- (Η ταχύτητα + Η κατάσταση) είναι σε (το + E) νεκρό σημείο* (GEOP1-GEPAC)
 "(La vitesse + La situation) est à (le + E) point mort

Poss-0 alterne avec un pronom clitique neutre non déclinable *κάτι* / *certain* (M. Triandafyllididis 1941 § 786) dans :

- Η Μαρία είναι στα χάλια της* (GEPDETC)
 "Marie est à ses états pitoyables"
 Marie est dans un mauvais jour
- Η Μαρία είναι σε κάτι χάλια !* (GEPDETC) ⁵³
 "Marie est à certains états pitoyables"!
 Marie est dans un mauvais jour

Poss-0 alterne avec un adjectif (et *Dét LE* devient zéro) :

- Ο Άρης είναι στο φόρτε του* (GEPDETC)
 "Aris est à son point fort"
 Aris est à son point culminant
- Ο Άρης είναι σε (* το + E) μεγάλο φόρτε* (GEPAC)
 "Aris est à (* le + E) grand point fort"

Poss-0 alterne avec l'article défini dans :

- Ο Γιάννης είναι στο (ξεκίνημα + ξεκίνημά του)* (GEPC)
 "Yannis est à (le début + son début)"
 Yannis est à ses débuts

Les mêmes remarques ont été faites dans les phrases figées à verbes autres que *είμαι* / *être*. Le déterminant *LE* alterne avec le pronom clitique non déclinable *κάτι* / *certain* dans :

⁵² Deux entrées sont faites pour cette expression (une dans *GEPC* et une autre dans *GEPDETC*).

⁵³ Même remarque a été faite pour la phrase autour de *έχω* / *avoir* :
Η Μαρία έχει κάτι (χάλια + κέφια) !
 "Marie a (un de ces états pitoyables + une de ces bonnes humeurs)" !
 Marie est dans un (mauvais jour + bon jour) !

Η Μαρία (πάτησε + έμπηξε) τις φωνές
 "Marie (a piqué + poussé) les cris"
 Marie poussé des cris

Η Μαρία (πάτησε + έμπηξε) κάτι φωνές!
 "Marie (a piqué + poussé) certains de ces cris" !
 Marie a poussé des cris !

4. Les modifieurs adjectivaux

Les expressions qui acceptent ou exigent des modifieurs sont classées dans GEPAC. Ces modifieurs sont obligatoires ou facultatifs et tous sont à distribution unique, limitée à deux ou trois adjectifs, ou apparemment libre, mais sémantiquement prévisible.

Dans ces dernières expressions, l'adjectif est compatible, comme nous le verrons, avec le sujet de la phrase. Dans la table syntaxique, quatre colonnes sont consacrées à la description du modifieur adjectival : (1) facultatif, (2) obligatoire, (3) unique, (4) d'intensité. Nous constatons que dans la grande majorité des cas, le modifieur est obligatoire.

Le modifieur peut être, comme nous le verrons en VI, 5.2, un numérique, un participe passé ou présent, un pronom, un adjectif au superlatif, un adjectif numéral ordinal ou cardinal.

4.1 Distribution

Le modifieur obligatoire est à **distribution unique** dans les phrases :

Ο γιατρός αυτός είναι (παγκοσμίου + * E) φήμης ⁵⁴
 "Ce médecin est de réputation (mondiale + * E)"
 Ce médecin est réputé mondialement

L'adjectif est obligatoire tant dans les expressions archaïques :

Η Μαρία είναι (απείρου + * E) κάλλους
 "Marie est de beauté (infinie + * E)"
 Marie est de toute beauté

Ο Πέτρος είναι στας (* E + αιωνίους) μονάς
 "Petros est aux limbes (* E + éternelles)"
 Petros n'est plus de ce monde

que dans les expressions néohelléniques :

⁵⁴ Le même modifieur adjectival n'est pas obligatoire dans la phrase en έχω / avoir :
 Ο γιατρός αυτός έχει (E + παγκόσμια) φήμη
 "Ce médecin a une réputation (E + mondiale)"
 Ce médecin est réputé mondialement

Ο Γιάννης είναι στη (* E + μαύρη) λίστα⁵⁵
 Yannis est à la liste (* E + rouge)
 Yannis est sur la liste rouge

Une colonne spéciale est ajoutée dans toutes les tables (sauf *GEPC* et *GEPDETC*) pour les adjectifs (elle est complétée par un adjectif pour chaque expression). Lorsqu'une expression accepte deux ou plusieurs modifieurs, comme dans les cas qui suivent, nous faisons autant d'entrées que d'adjectifs. Le modifieur adjectival est à distribution limitée dans les phrases :

Η Μαρία είναι σε (* E + καλά + σίγουρα + κακά) χέρια
 "Marie est à (* E + bonnes + sûres + mauvaises) mains"
 Marie est en (bonnes mains + mains sûres)

Le modifieur obligatoire est à **distribution libre**, mais sémantiquement contrainte dans la phrase :

Το ψωμί είναι (* E + γαλλικού) τύπου
 "Le pain est de type (* E + français)"

Dans cette phrase, l'adjectif est un adjectif de nationalité. Même remarque dans:

Το καράβι είναι στα (ελληνικά + κλπ.) χωρικά ύδατα
 "Le bateau est aux eaux territoriales (grecques + etc.)"
 Le bateau est dans les eaux territoriales (grecques + etc.)

Le modifieur obligatoire est à **distribution large** dans :

Η Λένα είμαι σε (βρεφική + κρίσιμη + προχωρημένη + μεγάλη + "Επίθετο") ηλικία
 "Léna est à un âge (enfantin + crucial + avancé + grand + "Adj")"

Nous constatons que c'est le modifieur adjectival du substantif *κατάσταση* / *situation*, *état* qui est le noyau sémantique de la phrase et qui choisit le sujet de la phrase en *είμαι* / *être*. Ainsi le sujet n'est pas figé, mais sémantiquement contraint dans ces phrases :

Η (συγκοινωνία + * Μαρία) είναι σε χαώδη κατάσταση
 "(La circulation + * Marie) est à une situation chaotique"

Η (Μαρία + * συγκοινωνία) είναι σε έξαλλη κατάσταση
 "(Marie + * La circulation) est en situation délirante"
 (Marie + * La circulation) est dans tous ses états

(Η χώρα + * η Μαρία) είναι σε εμπόλεμη κατάσταση
 "(Le pays + * Marie) est en état de guerre"

Στην Ευρυτανία (οι αίγαγροι + * ο Γιάννης) είναι σε άγρια κατάσταση
 "En Evritania (les boucs + * Yannis) sont en état sauvage"
 En Evritania (les boucs + * Yannis) sont à l' état sauvage

⁵⁵ Notons pourtant l'existence de l'expression *είμαι στην κόκκινη λίστα* / "être sur la liste rouge" ce qui nous ferait dire que l'adjectif *μαύρος* / *noir* alterne avec l'adjectif *κόκκινος* / *rouge* dans la même expression. Pourtant les deux expressions ne sont pas, nous semble-t-il, sémantiquement équivalentes.

(Το αυτοκίνητο + * Ο Γιάννης) είναι σε άριστη κατάσταση
 "(La voiture + * Yannis) est à un état impeccable"
 (La voiture + * Yannis) est en parfait état

Considérons d'autres phrases autour de modifieurs adjectivaux facultatifs à **distribution limitée** :

Ο Άκης είναι σε (βαρύ + βαθύ + E) πένθος
 "Akis est en (lourd + profond + E) deuil"
 Akis est en deuil

Ainsi dans l'expression :

Η Λένα είναι σε φόρμα
 "Léna est en forme"

les adjectifs qui semblent y être omis sont μεγάλη / grande, καταπληκτική / excellente ou φουλ / super :

Η Λένα είναι σε (μεγάλη + καταπληκτική + φουλ + E) φόρμα
 "Léna est en (grande + excellente + super + E) forme"
 Léna est en (bonne + excellente + super) forme

Les adjectifs d'intensité sont toujours facultatifs dans toutes les phrases étudiées :

Ο Παύλος είναι σε (μεγάλες + E) φούριες ⁵⁶
 "Pavlos est à (grande + E) empressement"
 Pavlos est très pressé

Το εμπόριο είναι σε (μεγάλο + φοβερό + E) αναβρασμό
 "Le commerce est à (grand + extraordinaire + E) effervescence"

Ο Άκης είναι σε (τρομερό + φοβερό + E) λήθαργο
 "Akis est à (grand + terrible + E) assoupissement"
 Akis est en assoupissement

4.2 Nature grammaticale

Des adjectifs numéraux ordinaux sont modifieurs adjectivaux dans :

Η Ρέα είναι στον πέμπτο ύπνο
 "Rhéa est au cinquième sommeil"
 Rhéa est dans un sommeil profond

Ο Κώστας είναι σε (πρώτο + δεύτερο) γάμο με τη Ρέα
 "Costas est en (premier + second) mariage avec Rhéa"

Des adjectifs numéraux cardinaux sont modifieurs dans :

⁵⁶ Le substantif φούριες / empressement n'apparaît dans la langue grecque que dans cette phrase figée.

Ο Άκης είναι μεταξύ δύο πυρών
"Akis est entre deux feux"
Akis est pris entre deux feux

Το πικ απ είναι στις 45 στροφές
"Le tourne-disque est aux 45 tours"
Le tourne-disque est en 45 tours

L'adjectif peut avoir des degrés et se trouver au superlatif dans les phrases étudiées :

Τα οικονομικά αυτής της χώρας είναι σε (κακή + πολύ κακή + κάκιστη)
 κατάσταση
"La situation financière de ce pays est à (mauvais + très mauvais + le pire) état"
La situation financière de ce pays est dans un (mauvais + piteux + piètre) état

Το θέμα είναι μείζοντος ενδιαφέροντος
"La question est d'intérêt suprême"
La question est du plus haut intérêt

Un participe (présent ou passé) peut remplacer l'adjectif :

Ο Παύλος είναι στο κυβερνών κόμμα
"Pavlos est au parti dirigeant"
Pavlos est au gouvernement

Ο Γιάννης είναι σε κερτημένο έδαφος
"Yannis est en terrain conquis"

Η Άννα ήταν με κομμένη την ανάσα
"Anne était avec l'haleine coupée"
Anne était hors d'haleine

Un pronom défini ou possessif peut remplacer un adjectif :

Αυτό είναι δικής μου επινόησης
"Ceci est de ma propre invention"

Η Λένα είναι του ίδιου φυράματος με τον Άρη
"Léna est du même acabit qu'Aris"

4.3 Position

Les modifieurs adjectivaux sont antéposés tant dans le cas libre :

Dét Adj C =:
 το κόκκινο χαλί
"le rouge tapis"
le tapis rouge

que dans le cas figé (noms composés de structure *Adj N* ou phrases) :

Adj C =:
 Μέλας ἄρυμός
 "Noire Forêt"
 Forêt noire

Ο Παύλος είναι στη μαύρη λίστα
 "Pavlos est à la noire liste"⁵⁷
 Pavlos est sur la liste noire

Rares sont les cas de non postposition. Un modifieur qui n'est pas un adjectif est postposé dans:

Το κομμάτι είναι σε ρε (ματζόρε + μινόρε)
 "Le morceau est à ré (majeur + mineur) "

* Το κομμάτι είναι σε (ματζόρε + μινόρε) ρε
 * "Le morceau est à (majeur + mineur) ré"

Η εκπομπή είναι στο κανάλι 29
 "L'émission est à la chaîne 29"
 L'émission est sur la chaîne 29

* Η εκπομπή είναι στο 29 κανάλι
 * "L'émission est à la 29 chaîne"

Le modifieur postposé est un adjectif dans :

Η Θεσσαλονίκη είναι σε απόσταση μεγαλύτερη των 400 χλμ. απ'την Αθήνα
 "Thessaloniki est à distance plus longue de 400 km. d'Athènes"
 Salonique est à une distance plus de 400 km d'Athènes

* Η Θεσσαλονίκη είναι σε μεγαλύτερη απόσταση των 400 χλμ. απ'την Αθήνα
 * Thessaloniki est à plus longue distance de 400 km. d'Athènes"
 * Salonique est à une plus longue distance de 400 km. d'Athènes

4.4 Les modifieurs aspectuels *συνεχής* / *continuel*, *διαρκής* / *permanent* et *πλήρης* / *plein*

Les modifieurs *συνεχής* / *continuel* et *διαρκής* / *permanent* apparaissent dans des structures minimales à déterminant zéro qui n'acceptent pas d'autre modifieur adjectival :

Ο στρατός είναι σε (Ε + *συνεχή* + *διαρκή*) επαγρύπνηση
 "L'armée est en vigilance (E + *continuelle* + *permanente*)"
 L'armée est sur ses gardes

57

Pour la postposition de l'adjectif grec lors de notre traduction, cf. notations et conventions.

Ο Κώστας είναι σε (E + συνεχή + διαρκή) παροξυσμό
 "Costas est en irritation (E + continuelle + permanente)"
 Costas est dans une colère noire

Ils introduisent des modalités et sont équivalents à des adverbes :

Η Ρέα είναι σε (E + διαρκή + συνεχή) ετοιμότητα
 "Rhéa est à promptitude (E + permanente + continuelle)"
 Rhéa est sur le qui-vive

Η Ρέα είναι (E + διαρκώς + συνεχώς) σε ετοιμότητα
 "Rhéa est à promptitude (E + de façon permanente + de façon continuelle)"
 Rhéa est sur le qui-vive (E + de façon permanente + de façon continuelle)

Ils n'entrent pas dans les structures minimales à déterminant défini :

Ο Γιάννης είναι στο (E + * συνεχές + * διαρκές) απυρόβλητο
 "Yannis est à l'abri (E + * continuel + * permanent) "

Όλα είναι στην (E + * συνεχή + * διαρκή + * πλήρη) εντέλεια
 "Tout est à la perfection (E + * continuelle + * permanente) "

Leur introduction dans certaines phrases de cette structure est possible seulement lorsque le déterminant devient zéro :

Ο Γιάννης είναι στην ανάπτυξη
 "Yannis est à la croissance"
 Yannis est dans sa croissance

Ο Γιάννης είναι σε (* τη + E) (συνεχή + E) ανάπτυξη
 "Yannis est à (* la + E) croissance (continuelle + E)"
 Yannis est en pleine croissance

L'introduction de ces modifieurs est impossible dans les structures non prépositionnelles qui ont déjà un modifieur obligatoire :

Τα όπλα είναι μεγάλου (E + * συνεχούς + * διαρκούς) βεληνεκούς
 "Les armes sont de grande (E + * continuelle + * permanente) portée"
 Les armes sont à longue (E + * continuelle + * permanente) portée

Το πείραμα είναι (E + * συνεχούς + * διαρκούς) εργαστηριακού ενδιαφέροντος
 "L'expérience est de intérêt (E + * continuel + * permanent) de laboratoire "

Une incompatibilité semble exister entre les adjectifs (facultatifs) d'intensité et les modifieurs συνεχής / continuel ou διαρκής / permanent :

Ο Παύλος είναι σε (συνεχής + διαρκής) (E + * τρομερούς) μπελάδες
 "Pavlos est en ennuis (continuels + permanents) (E + * terribles) "
 Pavlos a des gros ennuis

Η Άννα είναι σε (συνεχή + διαρκή) (E + * μεγάλη) δράση
 "Anne est en (continuelle + permanente) (E + * grande) action"

Τα οικονομικά μας είναι σε (συνεχή + διαρκή) (E + * φοβερή) κάμψη
 "Nos finances sont en fléchissement (continuel + permanent) (E + * terrible)"
 Nos finances sont en baisse

Le statut du modifieur adjectival πλήρης / plein est différent car dans les phrases étudiées :

a) il n'est pas équivalent à un adverbe de manière :

Η Ρέα είναι σε πλήρη (ετοιμότητα + αβεβαιότητα)
 "Rhéa est en pleine (promptitude + incertitude)"
 Rhéa est (sur le qui-vive + en pleine incertitude)

* Η Ρέα είναι πλήρως σε (ετοιμότητα + αβεβαιότητα)
 * "Rhéa est pleinement en (promptitude + incertitude)"

Τα γεγονότα είναι σε πλήρη εξέλιξη
 "Les événements sont en pleine évolution"

* Τα γεγονότα είναι πλήρως σε εξέλιξη
 * "Les événements sont pleinement en évolution"

b) il introduit une notion d'aspect, ce qui est comparable à l'aspect⁵⁸ introduit par la préposition composée πάνω σε / sur à ⁵⁹ :

Η Άννα είναι σε πλήρη ανάπτυξη
 "Anne est en plein développement"
 Anne est en pleine croissance

Η Άννα είναι πάνω στην ανάπτυξη
 "Anne est sur le développement"
 Anne est en pleine croissance

Tandis que la présence de πλήρης / plein est obligatoire dans l'expression étudiée :

Ο Παύλος είναι σε (πλήρη + * E) άγνοια
 "Pavlos est en (pleine + * E) ignorance"
 Pavlos est dans le cirage

elle ne l'est pas dans la phrase équivalente en έχω / avoir :

Ο Παύλος έχει (πλήρη + E) άγνοια
 "Pavlos a (pleine + E) ignorance"⁶⁰
 Pavlos est dans le cirage

⁵⁸ Un autre modifieur aspectuel qui actualise la situation décrite est άμεση / immédiat qui apparaît dans les phrases en είμαι υπό / être sous :

Τα ανατολικά καθεστώτα είναι υπό άμεση κατάρρευση
 "Les régimes de l'est sont sous écroulement immédiat"

⁵⁹ Cf. II, 2.1.4.

⁶⁰ Qui semble constituer une sous-structure de :

Ο Παύλος έχει (πλήρη + E) άγνοια (E + της κατάστασης + των γεγονότων) (CGN)
 "Paul a (pleine + E) ignorance de (E + la situation + les événements)
 Paul est dans l'ignorance de P

4.5 Le modifieur *πολύ* / *très*

Les séquences adjectivales non prépositionnelles peuvent être modifiées par l'adverbe *πολύ* / *très* :

Ο Άκης είναι (πολύ + E) μεγάλης ηλικίας
 "Akis est de (très + E) grand âge"
Akis est d'un âge avancé

Αυτή η εκπομπή είναι (πολύ + E) χαμηλής ακροαματικότητας
 "Cette émission est de (très + E) faible audience"
L'audience de cette émission est faible

Πολύ / *très* peut s'introduire dans la structure non prépositionnelle ci-dessous :

Νο είμαι / être Cgén =:
Τα ναυτικά μπλουζάκια είναι (πολύ + E) της μόδας
 "Les marinières sont (très + E) de la mode"
Les marinières sont (très + E) à la mode

L'introduction de *πολύ* / *très* est impossible dans la structure prépositionnelle équivalente :

Νο είμαι / être Prép C=:
Τα ναυτικά μπλουζάκια είναι (πολύ + E) μέσα στη μόδα*
 "Les marinières sont (* très + E) dans la mode"⁶¹

Πολύ / *très* modifie les adjectifs *μεγάλος* / *grand* et *καλός* / *bon* dans toutes les expressions étudiées :

Ο αθλητισμός είναι σε (πολύ + E) (μεγάλη άνοδο + καλά επίπεδα)
 "L'athlétisme est en (très + E) (grande hausse + bons niveaux)"
L'athlétisme est (en plein essor + à de bons niveaux)

Η Μαρία είναι από (πολύ + E) (μεγάλο σόι + μεγάλο τζάκι + καλή οικογένεια)
 "Marie est de (très + E) (grande souche + grande cheminée + bonne famille)"
Marie est de (noble souche + une famille aisée)

D'autres adverbes comme *εξαιρετικά* / *exceptionnellement* s'introduisent dans les expressions étudiées :

Η Μαρία είναι (εξαιρετικά + E)⁶² μεγάλης αντοχής
 "Marie est de (exceptionnellement + E) grande résistance"

⁶¹ En français, c'est possible :

Les marinières sont (très + E) à la mode

⁶² Il s'agit d'un adverbe syntaxiquement dérivé : l'adverbe se transforme en adjectif (avec perte du modifieur *μεγάλης* / *grande*) :

= *Η Μαρία είναι εξαιρετικής (E + * μεγάλης) αντοχής*
 "Marie est d'exceptionnelle (E + * grande) résistance"

Cette complémentarité entre l'adjectif et l'adverbe a été remarquée par Z. S. Harris (1976) pour l'anglais et le français dans les paires :

Max a bu rapidement une tasse de thé
 = *Max a bu une rapide tasse de thé*

4.6 Adjectifs archaïques et adjectifs du grec moderne

L'adjectif du grec ancien *υψηλός* / *haute* est associé tant avec un substantif du grec ancien à savoir *τάσεως* / *tension* qu'avec le substantif équivalent du grec moderne *τάσης* / *tension* :

*Το ρεύμα είναι (υψηλός + * ψηλός) (τάσεως + τάσης)*
"Le courant est de haute GA (tension GA + tension GM)"
C'est un courant à haute tension

Ainsi un adjectif du grec ancien se trouve lié avec un substantif du grec moderne.

Notons également l'existence d'adjectifs archaïques apparaissant comme modifieurs de substantifs et étant figés avec eux :

Η Μαρία είναι εκπάγλου καλλονής
"Marie est d'extrême GA beauté GA"
Marie est d'une extrême beauté

Le figement joue d'abord entre cet adjectif et le nom. Cet adjectif n'existe qu'en compagnie de ce substantif du grec ancien. Il n'apparaît qu'au génitif (son paradigme morphologique est donc très restreint).

Le participe passé du grec ancien *κεκτημένος* / *acquis*, apparaît comme modifieur adjectival obligatoire et à distribution unique dans :

Η Ρέα είναι σε κεκτημένο έδαφος
"Rhéa est en terrain conquis GA"
Rhéa est en terrain conquis

Il n'est pas équivalent avec le participe du grec moderne :

* *Η Ρέα είναι σε αποκτημένο έδαφος*
 * *"Rhéa est en terrain conquis GM"*

L'adjectif *έγκυρος* / *valide* est appelé par la préposition du grec ancien *εκ* / *ex*⁶³ et suit la déclinaison du grec savant :

Η πληροφορία είναι εξ εγκύρου πηγής
"L'information est de source valide GA "

Une équivalence de la préposition archaïque *εξ* / *ex* avec la préposition néohellénique *από* / *de* est possible. L'adjectif *έγκυρος* / *valide* suit alors la déclinaison du grec moderne⁶⁴. La séquence équivalente du grec moderne *Prép (AC) acc* constitue avec *είμαι* / *être* une expression également figée :

Η πληροφορία είναι από έγκυρη πηγή
"L'information est de source valide"

⁶³ La préposition *εκ* est devenue *εξ* devant un esprit rude. Notons toutefois que les esprits ont disparu depuis la réforme de l'orthographe faite en 1982.

⁶⁴ Le suffixe est différent et l'accent se déplace.

Dans la phrase suivante, l'adjectif comparatif *κατωτέρα* / *inférieure* du grec savant est équivalent avec l'équivalent du grec moderne *κατώτερη* / *inférieure* ⁶⁵ :

Ο Γιάννης είναι (κατωτέρας + κατώτερης) υποστάθμης
"Yannis est de niveau (inférieur GA + inférieur GM)"

Le modifieur adjectival du complément nominal de *Prép C* est un terme du grec savant dans :

Η χώρα είναι σε κατάσταση εκτάκτου ανάγκης
"Le pays est en situation d'extrême GA besoin"
Le pays est dans un besoin extrême

où l'adjectif *έκτακτος* / *urgent* du grec ancien alterne avec *έκτακτη* / *urgent* du grec moderne :

Η χώρα είναι σε κατάσταση έκτακτης ανάγκης
"Le pays est en situation d'extrême GM besoin"
Le pays est dans un besoin extrême

On conclut qu'un terme (adjectif ou substantif) du grec ancien est équivalent avec un terme du grec moderne sans que le figement se perde ou que la phrase soit ressentie comme moins figée.

Un modifieur adjectival du grec ancien peut se combiner avec un substantif du grec moderne et inversement. Rappelons que les termes du grec ancien se trouvent présents dans la langue néohellénique dans ces unités phrastiques figées et grâce justement au figement.

Dans le tableau qui suit, nous marquons en colonnes les adjectifs du grec ancien et les alternances (lorsque ceci était possible) avec les adjectifs équivalents du grec moderne :

tableau 1

grec ancien			grec moderne		
<i>Prép</i>	<i>Adj</i>	<i>C</i>	<i>Prép</i>	<i>Adj</i>	<i>C</i>
-	εκπάγλου / <i>extrême</i>	καλλονής / <i>beauté</i>	-	-	-
σε / à	κεκτημένο / <i>conquis</i>	έδαφος / <i>terrain</i>	-	-	-
εξ / <i>de</i>	εγκύρου / <i>valide</i>	πηγής / <i>source</i>	από / <i>de</i>	έγκυρη / <i>valide</i>	πηγή / <i>source</i>
-	κατωτέρας / <i>inférieure</i>	υποστάθμης / <i>couche</i>	-	κατώτερης / <i>inférieure</i>	υποστάθμης / <i>couche</i>
σε / à	χωρικά <i>territoriales</i>	ύδατα / <i>eaux</i>	-	-	

65

L'adjectif du grec a un suffixe différent et porte l'accent sur l'avant avant dernière syllabe.

5. La constante

La constante est dans les expressions étudiées un substantif. Elle a déjà été décrite en II, 2.3. Nous décrivons ici des cas où la constante n'est pas un substantif.

5. 1 Nature grammaticale

Un adverbe occupe la place de la constante dans :

Ο Άκης είναι μέχρι εδώ !
"Akis est jusqu' là" !
Akis en a jusqu' là !

Cette phrase est équivalente à :

Ο Άκης είναι μέχρι το λαιμό
"Akis est jusqu'au cou"
Akis est débordé

La constante est un verbe à l'impératif introduit par une préposition et le déterminant *LE* dans :

Ο Γιάννης είναι στο περίμενε
"Yannis est au attends" ⁶⁶
Yannis est en attente

ou un infinitif du grec ancien introduit par un article également du grec ancien dans :

Η ιστορία είναι εν τω γίγνεσθαι
"L'histoire est en le devenir"
L'histoire est en train de s'écrire

La constante est toute une phrase archaïque dans :

(Αυτό + Η εργασία) είναι εκ των ων ουκ άνευ για την επιτυχία
"(Ceci + Le travail) est de ce qui n'est pas sans importance pour la réussite"
(Ceci + Le travail) est la chose la plus importante pour la réussite

ou une phrase (infinitive ou relative) du grec moderne directement attachée à *είμαι / être* dans :

Είμαστε για να'μαστε
"Nous sommes pour être"
Nous sommes à plaindre

Η Μαρία είναι όπως την έκανε η μάνα της
"Marie est comme l'a faite sa mère"

⁶⁶ Η Μαρία έχει το Γιάννη στο περίμενε
"Marie a Yannis au attends"
Marie fait attendre Yannis

5.2 Noms des parties du corps

Les propriétés syntaxiques de ces substantifs désignant des parties du corps des noms humains⁶⁷ ont été décrites pour le français par J.-P. Boons, A. Guillet, C. Leclère (1976 : 181).

Lors de l'étude des phrases figées à verbes pleins du grec moderne, il a été remarqué que les noms indiquant des parties du corps acceptaient facilement l'alternance du déterminant *LE* avec un déterminant *Poss-O* :

Η Μαρία σταύρωσε (τα χέρια + τα χέρια της)
 "Marie a croisé (les mains + ses mains)" (A. Fotopoulou 1993)

Dans les phrases figées à compléments libres, ces *Npc* peuvent être pronominalisés en un pronom clitique :

Η Μαρία κάθισε στο στομάχι του Νίκου
 "Marie s'est assise à l'estomac de Nicos" (A. Fotopoulou 1993 : 94)
 Marie paraît antipathique à Nicos

Η Μαρία του κάθισε στο στομάχι
 "Marie lui est assise à l'estomac"
 Marie lui paraît antipathique

La pronominalisation peut être accompagnée d'une possessivation :

Η Μαρία του κάθισε στο στομάχι του
 "Marie **lui** est assise à **son** estomac"

Notons que dans les phrases libres, l'objet *Npc* déclenche en grec moderne l'apparition d'un *Poss-O*. Le verbe est obligatoirement à la voix active :

*πλένω τα χέρια (μου + *Ε)*
 "laver (ses mains + * les mains)" ⁶⁸

D'autres phrases où *C* est un *Npc* sont les suivantes :

Η Ρέα είναι έξω καρδιά
 "Rhéa est hors coeur"
 Rhéa est exubérante

Ο Παύλος είναι όλος αφτιά
 "Pavlos est tout oreilles"
 Pavlos est très attentif

Dans les phrases figées autour de *είμαι / être*, la constante est un *Npc* dans les structures minimales (*GEPC* et *GEPDETC*). Le déterminant est dans ce cas, l'article défini :

⁶⁷ et étant reliés avec eux d'une relation "inaliénable".

⁶⁸ Contrairement au français, il ne peut pas alterner avec un verbe pronominal en grec :
 * *πλένομαι τα χέρια*
 * "se laver les mains"

Ο Άκης είναι μέχρι (τα χείλια + το λαιμό)
 "Akis est jusqu'à (les lèvres + le cou)"
 Akis est saturé

Η Λένα είναι στην τρίχα
 "Léna est au cheveu"
 Léna est sur son trente et un

En réalité, ces *Npc* ne désignent pas la partie équivalente du corps des sujets de ces phrases : ils sont employés ici métaphoriquement. Le déterminant *LE* ne peut pas alterner avec le déterminant *Poss-O* dans les phrases précédentes :

* Ο Γιάννης είναι μέχρι το λαιμό του
 * "Yannis est jusqu'à son cou"

* Η Λένα είναι στην τρίχα της
 * "Léna est à son cheveu"

La constante désigne également un *Npc* dans les phrases figées admettant un complément nominal libre au génitif (*GEPCGN*). A la différence des phrases figées minimales, ici *Npc* est coréférent au complément de *Prép C* et non au sujet :

Το μωρό είναι στην αγκαλιά της μάνας του
 "Le bébé est aux bras de sa mère"
 Le bébé est dans les bras de sa mère

Ο Γιάννης είναι υπό το βλέμμα της αστυνομίας
 "Yannis est sous le regard de la police"

Ο ύποπτος είναι [από χθες] στα νύχια της αστυνομίας
 "Le suspect est [depuis hier] aux griffes de la police"

Η χώρα αυτή ήταν [επί πέντε ολόκληρα χρόνια] υπό το πέλμα των κατακτητών
 "Ce pays était [pendant cinq ans] sous la botte des conquérants"

La formation d'un possessif à partir du complément *Ngén* est possible lorsque le sujet est humain :

Το μωρό είναι στην αγκαλιά της
 "Le bébé est à ses bras"
 Le bébé est dans ses bras

Lorsque le sujet est collectif, cette formation est possible, mais au pluriel :

Ο Γιάννης είναι υπό το βλέμμα (τους + * της)
 "Yannis est sous (leur + * son) regard"

Ο ύποπτος είναι [από χθες] στα νύχια (τους + * της)
 "Le suspect est [depuis hier] à (leurs + * ses) griffes"
 Le suspect a été arrêté

et parfois à la limite de l'acceptabilité :

- * ? Η χώρα αυτή ήταν [πέντε χρόνια] υπό το πέλμα τους
 * ? "Ce pays était [pendant cinq ans] sous leur botte"

Npc est employé métaphoriquement dans ces phrases⁶⁹.

Un *Npc* peut également apparaître comme complément figé de la séquence *Prép C* :

Η Μαρία ήταν εν βρασμώ ψυχής
 "Marie était en bouillement d'âme"
 Marie était sous le coup de l'émotion

Ο Γιάννης είναι στου διαόλου την ουρά
 "Yannis est à du diable la queue"
 Yannis est au bout du monde

Η Ρέα είναι στου Χάρου τα δόντια
 "Rhéa est à du Charon les dents"
 Rhéa est à l'article de la mort

Dans ces phrases plus figées que les précédentes, *Npc* ne désigne pas non plus une partie du corps du *Nhum* ; il ne s'agit pas de η ψυχή της Μαρίας / l'âme de Marie, η ουρά του διαβόλου / la queue du diable, τα δόντια του Χάρου / les dents de Charon. Il n'y a donc pas de possibilité de formation d'un groupe nominal (l'interdiction vient surtout du fait qu'il n'y a pas de phrase en έχω / avoir associée).

Nous considérons comme *Npc* dans les phrases ci-dessous, des noms tels πνεύμα / esprit, σκιά / ombre, φρένες / raison ou βλέμμα / regard puisque ce sont des inaliénables⁷⁰ :

Η κίνηση του Παύλου ήταν μέσα στο πνεύμα του νόμου
 "L'action de Pavlos était dans l'esprit de la loi"

Η Ρέα είναι υπό τη σκιά του αδερφού της
 "Rhéa est sous l'ombre de son frère"

Ο Γιάννης είναι έξω φρενών
 "Yannis est hors esprits"
 Yannis est fou furieux

Ο Γιάννης είναι υπό το βλέμμα της αστυνομίας
 "Yannis est sous le regard de la police"

La constante est un *Npc* également dans les structures à deux séquences prépositionnelles figées ensemble et formant une séquence unique. Le déterminant est dans ce cas obligatoirement *LE*. Il s'agit de la première séquence prépositionnelle dans:

Ο Γιάννης είναι με το ένα πόδι στον τάφο
 "Yannis est avec l'un pied à la tombe"

⁶⁹ Il est employé littéralement uniquement dans :
 Το μωρό είναι στην αγκαλιά της μάνας του
 "Le bébé est aux bras de sa mère"
 Le bébé est dans les bras de sa mère

phrase plus proche des phrases locatives.

⁷⁰ La colonne *Npc* marque cette caractéristique.

ou de la seconde dans :

Η Μαρία είναι με το χαμόγελο στα χείλη
"Marie est avec le sourire aux lèvres"

ou des deux :

Η Μαρία (είναι + έφθασε) με την ψυχή σε (τα δόντια + το στόμα)
"Marie (est + est arrivée) avec l'âme à (les dents + la bouche)"
Marie est hors d'haleine

Dét LE ne peut pas alterner avec *Poss-0* dans :

Ο Γιάννης είναι με το ένα πόδι (του + E) στον τάφο*
"Yannis est avec (son pied + l'un pied) à la tombe"*

Μαρία είναι με την ψυχή στα δόντια (της + E)*
"Marie est avec l'âme à (ses dents + E)"*

5.3 Substantifs archaïques

Nous présenterons d'abord ici, le substantif à l'accusatif du grec ancien. La caractéristique morphologique de cet accusatif est un *ν / n* final⁷¹ :

*Η Μαρία είναι υπ'(ατμόν + * ατμό)*
*"Marie est sous (vapeur GA + * vapeur GM)"*
Marie est sur le départ

C'est ce "n" final qui fait la distinction entre les deux types de substantifs. *Ατμόν* / *vapeur* n'existe plus en grec moderne. Ce groupe nominal n'entre dans aucun groupe prépositionnel du grec moderne. D'où l'impression que ce mot n'a pas de sens particulier et qu'il n'obtient un sens que dans la phrase où il apparaît. Même remarque pour *οδόν* / *rue* dans :

⁷¹ Selon L. Politis (1980 : 8), *Ιστορία της Νέας Ελληνικής Λογοτεχνίας / Histoire de la littérature grecque moderne*, 3ème édition), la chute du *ν / n* final est survenue vers les derniers siècles de l'empire byzantin. C'est une des caractéristiques phonétiques qui distinguent le grec moderne d'un côté, du grec ancien et de la langue du moyen âge de l'autre. D'autres caractéristiques du grec de nos jours (qui datent de cette époque) sont :

- en morphologie

a) la réduction des voix au nombre de deux.

b) la réduction des cas au nombre de quatre.

- en syntaxe

a) la perte de nombreuses prépositions et

b) la modification, pour celles qui ont survécu, de leur syntaxe (préférence pour l'accusatif).

- en phonétique

l'apparition de nouvelles diphtongues.

Notons que ce -n final est maintenu, de nos jours, dans des dialectes (par exemple le dialecte chypriote).

(1) *Η Μαρία είναι καθ' (οδόν + * οδό)*
*"Marie est vers (rue GA + * rue GM)"*
Marie est en route

Ce terme du grec savant⁷² apparaît à l'accusatif, mais sans *ν/ n* final dans la phrase libre (il suit donc la déclinaison du grec moderne) :

(2) *Ο Γιάννης μένει στην (οδό + * οδόν) Χ. Τρικούπη*⁷³
"Yannis habite à (la rue GM+ la rue GA) Ch. Tricoupi"

Nous présenterons par la suite le substantif au génitif archaïque (prépositionnel ou non). Dans la phrase ci-dessous, le deuxième constituant du nom composé a le suffixe du génitif *-ος/ -os* caractéristique du grec ancien :

*Η Μαρία είναι μεταξύ σφύρας και (άκμονος + * άκμονα)*
*"Marie est entre enclume et (marteau GA + * marteau GM)"*
Marie est entre le marteau et l'enclume

Les deux constituants du nom composé ci-dessous sont des substantifs du grec ancien. Les substantifs équivalents du grec moderne n'apparaissent pas dans cette phrase figée :

*Οι καλεμένοι ήταν μεταξύ (τύρου και αχλαδίου + * τυριού και αχλαδιού)*

⁷² Langue savante : Rappelons cet état de langue en notant un passage humoristique en langue savante, imprimé dans le journal "Κυριακάτικη Ελευθεροτυπία" (10/1/93, p.24). Il s'agit d'un texte qui est paru dans le journal "Πρώτα Κυριακής" sous la rubrique "Νέα Ιδέα" dont le titre uniquement est en grec moderne. Nous notons le *-ν/ -n* final, les prépositions et la flexion verbale.

"Του βάνουν αγιαμό στον ... ναργιλέ
 Ετελέσθη χθες εν μεγαλοπρεπεία η τελετή του μεγάλου αγιασμού εκ την κάτωθεν του Λυκαβητού κειμένην δεξαμενήν, όπου μετά την κεκανονισμένην ακολουθίαν ερρίφθη ο τίμιος σταυρός παινίζουσας της μουσικής. Επίσης και εν τη δεξαμενή της πλατείας της Ελευθερίας εγένετο παρόμοια τελετή, της οποίας εν τούτοις την έννοιαν δεν ηδυνήθημεν να κατανοήσωμεν, ειμή εκ του λόγου ότι απέναντι κείται τα μέγαρα του πρωθυπουργού κ.Κουμουνδούρου. Διότι η δεξαμενή αυτή δεχομένη τα ύδατα αυτής εκ της μεγάλης δεξαμενής εν η ετελέσθη, επισήμως ο αγιασμός, δεν είχε ανάγκην ιδιαίτερου αγιασμού, άλλως δε δεν πρόκειται περί δεξαμενής, αλλ' απλώς περί συντριβανίου, όπου αποπλύνονται οι ναργιλέδες των παρακείμενων καφεενείων, οι οποίοι εξ ουδενός λόγου υποθέτομεν ότι απαιτείται να πλύνονται δι' αγιασμού".

⁷³ Le terme du grec moderne *δρόμος/ rue (GM)* désigne la rue, par opposition au boulevard, à l'avenue. En revanche, le terme du grec ancien *οδός / rue (GA)* désigne la rue dans une séquence appellative (la rue Ch.Tricoupi) et est régulièrement suivi d'un nom propre :

*Ο Γιάννης μένει σε (την οδό + * το δρόμο) Χ. Τρικούπη*
*"Yannis habite à (la rue GA+ * la rue GM) Ch. Tricoupi"*

Cette répartition sémantique d'emplois gouverne la différence de comportement syntaxique de ces deux noms.

Soulignons un paradoxe : dans le cas figé ci-dessous (1'), le terme du grec ancien alterne avec son équivalent du grec moderne. Considérons la structure dans la forme la plus étendue (à complément locatif) :

(1') *Η Μαρία είναι (στο δρόμο + καθ' οδόν) (Ε + προς το σχολείο) (GECPN)*
"Marie est à la (rue GM + rue GA) (Ε + vers l'école)"
Marie est en route (Ε + pour l'école)

Dans la phrase figée qui accepte un complément locatif abstrait cette fois, c'est le nom tête du grec moderne qui semble plus naturel :

(1'') *Η Γερμανία στις αρχές του 1990 ήταν (στο δρόμο + ?* καθ' οδόν) προς την ενοποίηση (GECPN)*
"L'Allemagne aux débuts de 1990 était à la (rue GM + ? rue GA) vers la réunification"*
L'Allemagne au début de 1990 s'acheminait vers la réunification

Nous concluons que le terme du grec ancien est plus naturel lorsque son complément est un vrai locatif (1') que lorsque c'est un locatif figuré (1'').

"Les invités étaient entre (fromage GA et poire GA + *fromage GM et poire GM)"

Les invités étaient entre la poire et le fromage

De même dans :

Ο Άρης είναι εκτός (φάσεως + ? * φάσης)

"Aris est hors (phase GA + ? * phase GM)"

Aris est hors jeu

où seul le substantif au génitif du grec ancien (introduit par une préposition également du grec ancien) apparaît. Tandis qu'il y a présence de deux prépositions (du grec ancien et du grec moderne), le constante dans la phrase suivante est obligatoirement un terme du grec ancien :

Η Ρέα είναι (εν μέσω + μεταξύ) δύο (πυρών + * φωτιάς)

"Rhéa est (au milieu GA + entre GM) deux (feu GA + * feu GM)" ⁷⁴

Rhéa est prise entre deux feux

Dans la phrase suivante, la même constante πυρά / feu du grec ancien, est introduite par deux prépositions composées à savoir μέσα σε / dans à et κάτω από / dessous de du grec moderne :

Οι στρατιώτες ήταν (μέσα σε + κάτω από) τα (πυρά + * φωτιά)

"Les soldats étaient (dans à + sous de) les (feux GA + * feu GM)"

Les soldats étaient au front

Dans le nom composé χωρικά ύδατα / eaux territoriales, le constituant ύδατα / eaux ⁷⁵ est un terme du grec ancien. Le terme équivalent du grec moderne νερά / eaux n'y apparaît pas :

ελληνικά χωρικά (ύδατα + * νερά)

(eaux GA + * eaux GM) territoriales helléniques"

Ce nom composé est le nom tête de la phrase en είμαι / être :

⁷⁴ Même le chiffre δύο / deux du grec ancien n'alterne pas avec le modifieur δυο / deux du grec moderne dans cette phrase.

⁷⁵ Cf. les remarques de A. Anastassiadis (1986), sur les particularités de noms composés de structure Adj N (français N Adj) ; il semble que la terminologie scientifique et le système d'appellations géographiques fasse davantage consommation de bases savantes (GA) que le langage courant, ce qui en fait, est naturel et se retrouve dans d'autres langues dont le français. Soulignons toutefois que dans les noms composés ci-dessous, c'est essentiellement l'un des constituants (le plus souvent l'adjectif), qui est un terme de la langue savante :

βαρύ ύδωρ / eau lourde GA et non βαρύ νερό / eau lourde GM

χωρικά ύδατα / eaux GA territoriales et non χωρικά νερά / eaux GM territoriales

Μέλας Όρυμός / Forêt noire GA et non Μαύρος Όρυμός / Forêt noire GM

Par contre, les adjectifs des noms composés ci-dessous sont des termes du grec moderne :

κόκκινο φανάρι / feu rouge GM et non ερυθρό φανάρι / feu rouge GA

μαύρος χρυσός / or noir GM et non μέλας χρυσός / or noir GA

Mêmes remarques ont été faites par S. Panayotopoulou (1992 : 25) pour la présence de termes archaïques dans des noms composés de structure Adj N comme :

λευκά αιμοσφαίρια / globules blancs GA et non άσπρα αιμοσφαίρια / globules blancs GM

ερυθρά αιμοσφαίρια / globules rouges GA et non κόκκινα αιμοσφαίρια / globules rouges GM

Το πλοίο των Ιρανών είναι στα ελληνικά χωρικά (ύδατα + * νερά)
"Le bateau des Iraniens est aux (eaux GA+ * eaux GM) territoriales grecques"
Le bateau des Iraniens est dans les eaux territoriales grecques

Dans cette phrase, la préposition introduisant le groupe nominal est la préposition néohellénique σε / à.

5.4 Substantifs archaïques et substantifs du grec moderne

L'accusatif du grec ancien (introduit par une préposition du grec ancien) est équivalent avec l'accusatif du grec moderne :

Αυτό είναι υπό (σημείωσιν + σημείωση)
"Ceci est sous (note GA + note GM)"
Ceci est à noter

Αυτό είναι προς (τιμήν + τιμή) του
"Ceci est à son (honneur GA + honneur GM)"
Ceci est à son honneur

D'autres groupes prépositionnels du grec ancien se trouvent en position de compléments de είμαι / être. Dans le tableau ci-dessous, nous marquons les substantifs à l'accusatif du grec ancien ainsi que les substantifs équivalents à l'accusatif du grec moderne (sans qu'il y ait changement de préposition) :

tableau 1

Substantifs à l'accusatif du GA	Substantifs à l'accusatif du GM
οδόν / route	οδό / route
ατμόν / vapeur	ατμό / vapeur
σκιάν / ombre	σκιά / ombre
όψιν / aspect	όψη / aspect
προθεσμίαν / date limite	προθεσμία / date limite
σημείωσιν / note	σημείωση / note
μορφήν / forme	μορφή / forme
συζήτησιν / discussion	συζήτηση / discussion
πώλησιν / vente	πώληση / vente
έργον / oeuvre	έργο / oeuvre
οίκον / domicile	οίκο / domicile

Nous remarquons que ce qui distingue les substantifs du grec ancien de ceux du grec moderne est ce -ν / -n final. Dans le tableau qui suit, nous marquons en colonnes ces substantifs archaïques (précédés des prépositions qui les introduisent) et les équivalences (lors que ceci était possible) avec des substantifs du grec moderne (suivis également des prépositions introductrices) :

tableau 2

grec ancien			grec moderne		
Prép	Dét	C	Prép	Dét	C
κατά / vers	-	οδόν / route	-	-	-
υπό / sous	-	ατμόν / vapeur	-	-	-
υπό / sous	-	σκιάν / ombre	υπό / sous	-	σκιά / ombre
υπό / sous	-	όψιν / aspect	υπό / sous	-	όψη / aspect
υπό / sous	-	προθεσμίαν / date	υπό / sous	-	προθεσμία / date
υπό / sous	-	σημείωσιν / note	υπό / sous	-	σημείωση / note
υπό / sous	-	μορφήν / forme	υπό / sous	-	μορφή / forme
προς / vers	-	συζήτησιν / discussion	προς / vers	-	συζήτηση / discussion
προς / vers	-	πώλησιν / vente	προς / vers	-	πώληση / vente
επί / sur	το	έργον / oeuvre	-	-	-
κατά / vers	-	οίκον / domicile	κατά / vers	-	οίκο / domicile

Nous constatons que lors de ces équivalences, la préposition du grec ancien reste invariable ; elle introduit ainsi tant le substantif du grec ancien que celui du grec moderne.

Examinons par la suite l'équivalence entre un substantif du grec ancien non plus à l'accusatif, mais au génitif avec le substantif du grec moderne également au génitif dans :

Το ζήτημα είναι ηθικής (τάξεως + τάξης)
"La question est de (ordre GA + ordre GM) moral"

Le substantif du grec ancien γήρας /vieillesse (obligatoirement au singulier) est équivalent avec le substantif du grec moderne γεράματα /vieilleses (obligatoirement au pluriel) dans ⁷⁶ :

Ο Πέτρος είναι σε (βαθιά γεράματα + βαθύ γήρας)
"Petros est à (profondes GM vieilleses GM + profonde GA vieillesse GA)"
Petros est très âgée

Une équivalence du substantif au génitif du grec savant avec celui du grec moderne est à remarquer dans :

Το ίδρυμα είναι κοινής (ωφελείας + ωφέλειας)
"La fondation est de (utilité GA + utilité GM) commune" ⁷⁷
La fondation est d'utilité publique

La constante κατάσταση / état reçoit un complément nominal au génitif du grec savant dans :

Η χώρα είναι σε κατάσταση αμύνης
"Le pays est en état de défense GA"

⁷⁶ La préposition qui introduit les deux groupes nominaux est la préposition néohellénique σε / à.

⁷⁷ Seule l'accentuation différencie les deux génitifs. En grec moderne l'accent tonique de cet adjectif au génitif tombe sur l'avant-dernière syllabe (ω-φε-λεί-ας / utilité) tandis qu'en grec ancien, l'accent tonique tombe sur l'avant avant-dernière syllabe (ω-φέ-λει-ας / utilité).

qui est équivalent avec le substantif du grec moderne :

Η χώρα είναι σε κατάσταση άμυνας
"Le pays est en situation de défense GM"
Le pays est sur la défensive

Enfin tant la constante que son complément nominal proviennent du grec savant dans la phrase à syntaxe perturbée⁷⁸ :

Η οικονομία τους είναι επί ξυρού ακμής
"Leur économie est sur rasoir GA de fil GA"
Leur économie est sur le fil du rasoir

où *C₁* est le substantif du grec ancien *ξύρος* / *rasoir* dont l'équivalent du grec moderne est *ξυράφι* / *rasoir*. Ce substantif du grec moderne intervient dans l'expression synonyme (mais à structure reconstituée) dont les constituants (*Prép* et *N*) sont tous des termes du grec moderne :

Η οικονομία είναι στην κόψη του ξυραφίου
"L'économie est sur le fil GM du rasoir GM"
L'économie est sur le fil du rasoir

6. La séquence *Prép C*

6.1 Complément de verbe ou adverbe de phrase ?

Nous présenterons ici des critères de détection des compléments de verbes et des adverbes de phrases ; cette présentation sera accompagnée d'une analyse de la composition lexicale des groupes nominaux au sein des groupes prépositionnels ainsi que de leur apport sémantique dans la phrase.

La question de la détection des compléments des verbes a également été abordée lors de l'étude des phrases figées (A. Fotopoulou 1993 : 129). Trois critères principaux permettent de faire la distinction entre un complément de verbe ou un adverbe de phrase. Le complément de verbe entre dans la formation des *locutions verbales* ; l'adverbe de phrase ne forme pas avec le verbe des locutions verbales et il est facultatif dans la phrase. Les critères nous permettant de détecter un complément de verbe sont (selon M. Gross 1990) les suivants :

a) dans une locution verbale, l'omission du complément n'est pas possible :

Ο Νίκος έσπασε τη Μαρία (E + στο ξύλο)*
"Nicos a cassé Marie (E + au bois)" (A. Fotopoulou 1993 : 128)*
Nicos a tabassé Marie

b) une relation unique existe entre le verbe et son complément :

⁷⁸ Pour les phrases dont l'ordre des actants est perturbé, voir III, 1.3.

Η συζήτηση τράβησε σε (μάκρος + * μήκος) (A. Fotopoulou 1993 : 129)
 "La discussion a traîné en (longueur + * longitude)"

c) si la relation entre le verbe et son complément n'est pas unique, elle est restreinte :

Το νέο (κυκλοφόρησε + διαδόθηκε) από στόμα σε στόμα
 "La nouvelle (a circulé + s'est diffusé) de bouche en bouche"
 La nouvelle a été diffusée de bouche à oreille (A. Fotopoulou 1993 : 129)

Nous essaierons d'appliquer ces critères en travaillant d'abord sur des phrases figées à verbes pleins et ensuite sur des phrases en είμαι / être.

Examinons d'abord les séquences figées περί ανέμων και υδάτων / "de vents et eaux" et κατά διαβόλου / "vers diable" ; elles apparaissent dans des phrases en μιλώ / parler et πηγαίνω / aller respectivement :

(1) Η Μαρία και η Ελένη μιλούσαν [μια ολόκληρη ώρα] περί ανέμων και υδάτων
 "Marie et Hélène parlaient [pendant une heure] de vents et eaux "
 Marie et Hélène parlaient [pendant une heure] de la pluie et du beau temps

(2) (Η επιχείρηση + τα σχέδιά τους) πήγαν κατά διαβόλου
 "(L'entreprise + Leurs projets) sont allés vers diable "
 (L'entreprise + Leurs projets) sont allés de mal en pis

La question est de savoir si ce sont des adverbes de phrase ou des compléments de verbes. Ces séquences prépositionnelles sont figées avec un seul verbe et la combinaison Verbe Prép C paraît être unique (critère b) :

(1') Η Μαρία και η Ελένη (μιλούσαν + * έλεγαν + *? συζητούσαν + *
 * καυγάδιζαν) μια ολόκληρη ώρα (περί ανέμων και υδάτων + E)
 "Marie et Hélène (parlaient + * disait + *? s'entretenaient + * se disputaient)
 [pendant une heure] (de vents et eaux + E)"
 Marie et Hélène (parlaient + * disait + *? s'entretenaient + * se disputaient)
 [pendant une heure] de la pluie et du beau temps

(2') (Η επιχείρηση + τα σχέδιά τους) (πήγαν + * έφτασαν + * κατέληξαν)
 (κατά διαβόλου + * E)
 "(L'entreprise + Leurs projets) (sont allés + * sont arrivés + * ont abouti)
 (vers diable + * E) "
 (L'entreprise + leurs projets) (sont allés + * sont arrivés + * ont abouti) (de
 mal en pis + * E)

Nous considérons ces séquences prépositionnelles figées comme des compléments de verbes. Pourtant tous les critères évoqués ne sont pas remplis dans les deux phrases : dans (2) κατά διαβόλου / "vers diable" est un complément obligatoire du verbe de la phrase (critère a). Par contre dans (1), le complément περί ανέμων και υδάτων / "de vents et eaux" peut être omis.

Nous constatons donc que dans ces phrases, un verbe (sans qu'il soit obligatoire) peut former avec son complément une combinaison unique.

La séquence prépositionnelle κατά διαβόλου / vers diable a une fonction adverbiale dans la phrase autour de πηγαίνω / aller. Elle répond à la question comment:

Question : - Πώς πήγε η επιχείρηση ;
 - "Comment est allée l'entreprise ?

- *Comment cela s'est-il passé ?*

Réponse : - *Κατά διαόλου*
 - *"Vers diable"*
 - *De mal en pis*

De même la séquence prépositionnelle *περί ανέμων και υδάτων* / *"de vents et eaux"* répond à la question par pronom interrogatif *περί τίνος* / *de quoi ?*

Question : - *Περί τίνος μιλούσαν;*
 - *"De quoi parlaient-ils ?"*

Réponse : - *Περί ανέμων και υδάτων*
 - *"De vents et eaux"*
 - *De la pluie et du beau temps*

Ainsi dans une locution verbale, le complément prépositionnel qui est considéré comme complément du verbe et non de la phrase entière, peut avoir une fonction adverbiale. Pourtant il ne s'agit pas d'un adverbe de phrase, car il n'apparaît pas dans d'autres phrases (associé à d'autres verbes).

Décrivons par la suite la composition lexicale de ces groupes nominaux : les groupes nominaux *ανέμων και υδάτων* / *vents et eaux* et *διαόλου* / *diable* n'apparaissent pas dans d'autres groupes prépositionnels avec le même sens. Tandis qu'en grec, il y a alternance des prépositions néohelléniques avec les prépositions du grec ancien, ici toute alternance de prépositions est interdite. Notons la présence obligatoire dans les deux groupes prépositionnels d'une préposition du grec ancien⁷⁹. Dans (1) *περί* / *de* + *gén* n'alterne pas avec *για* / *pour* + *acc* :

*Μιλούσαν (περί ανέμων και υδάτων + * για ανέμους και ύδατα)*
*"Elles parlaient (de vents et eaux + * pour vents et eaux)"*

Dans (2), *κατά* / *vers* + *gén* n'alterne pas avec *σε* / *à* + *acc* :

*Η επιχείρηση πήγε (κατά διαόλου + * στο διάβολο)*
*"L'entreprise est allée (vers diable + * au diable)"*

Ces groupes nominaux n'ont ce sens que dans ces groupes prépositionnels⁸⁰.

Ainsi nous pouvons dire que le degré de liaison entre la préposition et le groupe nominal qu'elle introduit, est très fort. Les combinaisons *Prép GN* sont ici uniques.

En ce qui concerne la composition interne des groupes nominaux au sein des groupes prépositionnels, la distribution des noms est unique (les substantifs du grec ancien n'alternent pas avec les substantifs équivalents du grec moderne) :

*περί (ανέμων και υδάτων + * αέρηδων και νερών)*
*"de (vents GA et eaux GA + * vents GM et eaux GM)*
de la pluie et du beau temps

⁷⁹ Pourtant dans le cas libre, le verbe *μιλώ* / *parler* est accompagné de la préposition du grec moderne *για* / *pour* et non pas *περί* / *de* :

*Η Ρέα μίλησε με τη Μαρία (για το Νίκο + * περί του Νίκου)*
*"Rhéa a parlé avec Marie (pour Nikos GM + * de Nikos GA)"*

⁸⁰ Ce sens est en réalité, le sens qu'ils acquièrent au sein de l'expression entière. Cf. également M. Gross 1982.

Des variantes des substantifs au sein du groupe nominal ou des variations morphologiques de ces substantifs, peuvent toutefois apparaître dans ces groupes prépositionnels figés ; la préposition introductrice du groupe nominal reste toutefois la même :

κατά (διαόλου + διαβόλου + καπνού)
 "vers (diable + diable + fumée)"
 de mal en pis

Considérons finalement la question de l'apport sémantique de ces séquences prépositionnelles figées dans les combinaisons figées qu'elles constituent. Elles ne modifient pas le sens du verbe de la phrase⁸¹ :

Η Μαρία και η Ελένη μιλούσαν (περί ανέμων και υδάτων + E)
 "Marie et Hélène parlaient (de vents et eaux + E)"
 Marie et Hélène parlaient de la pluie et du beau temps

Dans cette phrase, μιλώ / parler a son sens ordinaire. *Prép C* n'apparaît que comme complément (pourtant non obligatoire) de ce verbe. Il ne fait qu'ajouter à ce verbe des nuances de sens :

Η Μαρία και η Ελένη μιλούσαν (E + για ασήμαντα πράγματα)
 "Marie et Hélène parlaient (E + pour choses futiles)"
 Marie et Hélène parlaient de choses futiles

Le sens du verbe de la phrase est pourtant altéré dans la seconde forme :

Η επιχείρησή τους πήγε (* E + κατά διαόλου)
 "Leur entreprise est allée (* E + vers diable)"
 Leur entreprise est allée (* E + de mal en pis)

Dans cette phrase, la séquence prépositionnelle n'existe qu'en tant que complément de ce verbe. L'interprétation du verbe n'est pas l'addition du verbe et de son complément.

Notons encore des critères de détection des adverbes de phrases :

- a) ce sont des compléments de plusieurs verbes.
- b) ils ne forment pas de combinaisons uniques avec ces verbes.
- c) ils ne modifient pas le sens du verbe de la phrase.

Dans la phrase suivante, la séquence prépositionnelle μετά χαράς / "avec joie" / de bon coeur est un complément de plusieurs verbes :

(3) Ο Γιάννης (ήρθε + έφυγε + το δέχτηκε) μετά χαράς
 "Yannis (est venu + est parti + l'a accepté) avec joie"
 Yannis (est venu + est parti + l'a accepté) de bon coeur

De même εις βάρος / à dépens est le complément de plusieurs verbes :

⁸¹ Lorsqu'elles ne modifient pas le sens du verbe, elles sont facilement omissibles.

(4) Ο Άρης (έπραξε + έκανε κάτι + ενήργησε) εις βάρος του Κώστα
 "Aris (a agi + a fait quelque chose + a réagi) à dépens de Costas"
 Aris a agi aux dépens de Costas

ainsi que καθ'οδόν / en route :

(5) Η Μαρία καθ'οδόν (συνάντησε τον Κώστα + αγόρασε φρούτα)
 "Marie en route (a rencontré Costas + a acheté des fruits)"

En tant qu'adverbes de phrases, ils répondent aux questions *comment*, *quand* et *où* :

- (3) Question : - Πώς (ήρθε + έφυγε + το δέχτηκε) ο Γιάννης ;
 - "Comment (est venu + est parti + l'a accepté) Yannis" ?

Réponse : - Μετά χαράς
 - "Avec joie"
 - De bon coeur

- (4) Question : - Πώς (ενήργησε + έπραξε) ο Άρης ;
 - "Comment (s'est comporté + a agi) Aris" ?

Réponse : - Εις βάρος του Κώστα
 "A dépens de Costas"
 Aux dépens de Costas

- (5) Question : - (Πού + Πότε) (συνάντησε η Μαρία τον Κώστα + αγόρασε η Μαρία τα φρούτα) ;
 - (Οù + Quand) Marie(a rencontré Costas + a acheté les fruits" ?

Réponse : - Καθ'οδόν
 - "En route"

Les séquences prépositionnelles apparaissant dans (4) et (5) sont des compléments du *Vsup* είμαι / être ⁸²:

Αυτό ήταν εις βάρος του Κώστα
 "Ceci était à dépens de Costas"
 Ceci a été aux dépens de Costas

Η Μαρία είναι καθ'οδόν
 "Marie est en route"

Ce n'est pas le cas dans (3) :

* Ο Γιάννης είναι μετά χαράς
 * "Yannis est avec joie"

Pour finir, les séquences prépositionnelles ci-dessous ne sont pas de compléments d'autres verbes :

82

Ou de ses variantes:
 Αυτό (ήταν + απέβη) εις βάρος του Κώστα
 "Ceci (était + s'est avéré) à dépens de Costas"
 Ceci a été aux dépens de Costas

(6) *Η Ρέα (* πήγε + * έφυγε + είναι) για (τα σίδερα + τα θυμαράκια + τα πανηγύρια + κλάματα)*
"Rhéa (est allée + * est sortie + est) pour (les fers + les thym + les foires + rires)"*
Rhéa est (folle à lier + à l'article de la mort + ridicule + à plaindre)

(7) *Ο Γιάννης (* έφτασε + * έφυγε + ήταν) εν πλώ*
"Yannis (est arrivé + * est parti + était) en navigation"*
Yannis était en route

Elles ne répondent pas aux questions *πώς/ comment* et *πού/ où* :

(6) Question : *Για πού είναι η Ρέα ;*
"Pour où est Rhéa" ?
Οù va Rhéa ?

Réponse : * *Για (τα σίδερα + τα θυμαράκια + τα πανηγύρια + κλάματα)*
 * *"Pour (les fers + les thym + les foires + pleurs)"*

(7) Question : *Πού ήταν ο Γιάννης ;*
"Οù était Yannis ?"

Réponse : * *Ο Γιάννης ήταν εν πλώ*
 * *"Yannis était en navigation"*
 * *Yannis était en route*

Elles n'ont pas non plus une fonction adverbiale dans une phrase quelconque :

* *Η Μαρία (γνώρισε + συνάντησε) κάποιον για (τα σίδερα + τα θυμαράκια + τα πανηγύρια + κλάματα)*
 * *"Marie (a rencontré + a fait la connaissance de quelqu'un) pour (les fers + les thym + les foires + pleurs)"*
 * *Ο Γιάννης (συνάντησε τον Παύλο + αγόρασε φρούτα) εν πλώ*
 * *"Yannis (a rencontré Pavlos + a acheté fruits) en navigation"*
 * *Yannis (a rencontré Pavlos + a acheté fruits) en route*

Considérons par la suite l'apport sémantique des adverbes de phrase tels que *μετά χαράς/ de bon coeur*, *καθ'οδόν/ en route*, *εις βάρος/ aux dépens* dans les phrases (3), (4) et (5) où ils entrent respectivement. Comme on l'a déjà mentionné au sujet des critères de détection des adverbes de phrase, ils ne changent pas le sens du verbe puisqu'ils ne constituent pas avec lui une combinaison figée⁸³. Ils apportent des nuances de sens comme le font tous les adverbes.

Quant aux séquences prépositionnelles non adverbiales telles que *στα σίδερα/ "aux fers"* et *στα θυμαράκια/ "aux thym"* dans (6) ainsi que *εν πλώ/ "en navigation"* dans (7), elles n'apportent pas de nuances puisqu'elles n'apparaissent pas dans d'autres phrases que les phrases en *είμαι/ être*. Elles constituent avec ce verbe, des locutions prépositionnelles figées sémantiquement imprévisibles.

Considérons finalement la composition lexicale du groupe nominal au sein du groupe prépositionnel : *τα σίδερα/ les fers*, *τα θυμαράκια/ les thym*, *τα πανηγύρια/ les foires*, *οδόν/ route*, *πλώ/ navigation* n'apparaissent pas ailleurs avec le même sens

⁸³ Même constituant avec le verbe une suite figée, *Prép C* peut ne pas changer le sens du verbe (*μιλώ περί ανέμων και υδάτων/ "parler de vents et eaux"*).

qu'ici⁸⁴. Là où ils apparaissent, ils ont perdu leur sens premier. Ils ont ici, un sens unique.

6.2 L'adverbe *Prép Ci* : analyse par introduction coréférentielle

Dans le cadre de l'analyse coréférentielle, M. Gross (1990 : 29) a étudié à partir d'une phrase simple à *Vsup*, la portée de l'adverbe présentant la forme du groupe nominal le plus général, précédé d'une préposition⁸⁵. Ainsi l'adverbe a constitué une entrée lexicale séparée dans le Lexique-Grammaire. Cette analyse a été présentée (M. Gross 1990, I, 1.2.6) pour des cas simples d'adverbes équivalents à des phrases à *Vsup* de base et par la suite, a été systématisée (M. Gross, 1990, IV, 1.2). Les adverbes analysables en phrases élémentaires en *être* ont été exclus⁸⁶ de l'étude précitée vu qu'ils ont fait l'objet d'analyses antérieures (L. Danlos 1980 et A. Meunier 1987).

Une opposition a été faite lors de cette étude entre les adverbes portant sur des groupes substantivaux arguments d'une phrase et les adverbes portant sur la phrase entière.

Nous présentons ici l'analyse par introduction coréférentielle d'un adverbe de forme *Prép Ci*⁸⁷ analysable selon une phrase élémentaire en *είμαι* / *être*⁸⁸. Dans :

Ο Γιάννης έφυγε απ'το σπίτι σε πλήρη έξαψη
 "Yannis est parti de la maison en pleine excitation"
 Yannis est parti de chez lui dans tous ses états

la forme de départ a deux membres :

Ο Γιάννης έφυγε απ'το σπίτι
 "Yannis est parti de la maison"

Ο Γιάννης ήταν σε έξαψη
 "Yannis était en excitation"
 Yannis était dans tous ses états

Par une conjonction, nous obtenons :

= Ο Γιάννης έφυγε απ'το σπίτι. Ήταν σε πλήρη έξαψη
 "Yannis est parti de la maison. Était en excitation"

84 Même remarque pour les groupes prépositionnels figés avec d'autres verbes comme *μετά χαράς* / "avec joie".

85 Plus précisément, les relations de l'adverbe avec la phrase dans laquelle il apparaît.

86 Ces adverbes ne sont pas totalement exclus de cette étude puisqu'il y a intervention des extensions de *être*, à savoir des *Vsup* d'occurrence (M. Gross 1990 : 107) :

Max a démissionné pour raisons de santé

* *Max est pour raisons de santé*

La démission du poste par Max est pour raisons de santé

87 Donnons un exemple de cette analyse, pris dans le français :

Max a abandonné son poste sous l'empire de l'alcool

Max est sous l'empire de l'alcool

Max a abandonné son poste; il était sous l'empire de l'alcool

ou *Max qui était sous l'empire de l'alcool a abandonné son poste*

88 Le fait qu'il soit appositif ou non à un argument de la phrase n'est pas d'une grande importance ici.

Yannis est parti de chez lui. Il était dans tous ses états"

Ensuite, par effacement du *Vsup* :

[être z.] = *Ο Γιάννης έφυγε απ'το σπίτι σε πλήρη έξαψη*
"Yannis est parti de la maison en pleine excitation"
Yannis est parti de chez lui dans tous ses états

et par déplacement du deuxième membre de la phrase, nous obtenons la phrase :

= *Ο Γιάννης σε πλήρη έξαψη, έφυγε απ'το σπίτι*
"Yannis en pleine excitation, est parti de la maison"
Yannis dans tous ses états est parti de chez lui

Cette analyse peut être systématisée pour des ensembles d'adverbes libres, non analysables en *être* (M. Gross 1990 : 80) :

Max a frappé Luc (fort + avec acharnement)
*Max a frappé Luc. Il l'a fait avec acharnement*⁸⁹

Un adverbe portant sur un groupe nominal (par exemple le sujet) est appositif à cet élément⁹⁰ dans :

Ο Άρης κάτω από την επιρροή του Πέτρου αποφάσισε να παραιτηθεί
"Aris sous l'influence de Petros a décidé de démissionner"

Κάτω από την επιρροή του Πέτρου, ο Άρης αποφάσισε να παραιτηθεί
"Sous l'influence de Petros, Aris a décidé de démissionner"

* *Ο Άρης αποφάσισε να παραιτηθεί κάτω απ'την επιρροή του Πέτρου*
 * *"Aris a décidé de démissionner sous l'influence de Petros"*

Ο Άρης ήταν κάτω απ'την επιρροή του Πέτρου
"Aris était sous l'influence de Petros"

Un adverbe portant sur un groupe nominal (par exemple le sujet) peut ne pas être appositif à cet élément et avoir la mobilité d'un adverbe de phrase⁹¹ :

Ο Γιάννης σε πλήρη έξαψη, έφυγε απ'το σπίτι
"Yannis en pleine excitation, est parti de la maison"
Yannis dans tous ses états, est parti de la maison

⁸⁹ Même s'il n'est pas sûr que *faire* soit ici un *Vsup*.

⁹⁰ Un exemple français donné par M. Gross (1990 : 21) :
Max sur son trente et un a demandé le résultat du vote
Sur son trente et un, Max a demandé le résultat du vote
 * *Max a demandé le résultat du vote sur son trente et un*
Max est sur son trente et un

⁹¹ Un exemple français donné par M. Gross (1990 : 21) est le suivant :
Max a demandé de bonne foi le résultat du vote
Max de bonne foi a demandé le résultat du vote
Max a demandé le résultat du vote de bonne foi
Max est de bonne foi

Σε πλήρη έξαψη, ο Γιάννης έφυγε απ'το σπίτι
"En pleine excitation, Yannis est parti de la maison"
Dans tous ses états, Yannis est parti de la maison

Ο Γιάννης έφυγε απ'το σπίτι σε πλήρη έξαψη
"Yannis est parti de la maison en pleine excitation"
Yannis est parti de la maison dans tous ses états

Rappelons la mobilité de l'adverbe de phrase caractérise tant l'adverbe libre (prépositionnel ou non) que l'adverbe figé :

a) libre

Χτες βράδυ είδα τη Μαρία στο σινεμά
"Hier soir j'ai vu Marie au cinéma"

Είδα τη Μαρία στο σινεμά χτες βράδυ
"J'ai vu Marie au cinéma hier soir"

Είδα στο σινεμά χτες βράδυ τη Μαρία
"J'ai vu au cinéma hier soir Marie"

b) figé non prépositionnel

Τις προάλλες είδα τη Μαρία στο σινεμά
"L'autre jour j'ai vu Marie au cinéma"

Είδα τη Μαρία στο σινεμά τις προάλλες
"J'ai vu Marie au cinéma l'autre jour"

Είδα στο σινεμά τις προάλλες τη Μαρία
"J'ai vu au cinéma l'autre jour Marie"

c) prépositionnel figé

Μέσα σ'ένα κλίμα απαισιοδοξίας αρχίζουν (να διεξάγονται + E) οι
συνομιλίες για την εξεύρεση λύσης στο Κυπριακό
"Dans à une ambiance pessimiste commencent (à se dérouler + E) les
entretiens pour une solution de la question chypriote"

Αρχίζουν (να διεξάγονται + E) μέσα σ'ένα κλίμα απαισιοδοξίας οι
συνομιλίες για την εξεύρεση λύσης στο Κυπριακό
"Commencent (à se dérouler + E) dans à une ambiance pessimiste les
entretiens pour une solution de la question chypriote"

Αρχίζουν (να διεξάγονται + E) οι συνομιλίες για την εξεύρεση λύσης στο
Κυπριακό μέσα σ'ένα κλίμα απαισιοδοξίας
"Commencent (à se dérouler + E) les entretiens pour une solution de la
question chypriote dans à une ambiance pessimiste"

Nous appliquerons l'analyse par introduction coréférencielle aux adverbes grecs qui dérivent des phrases en είμαι / être ou à Vsup d'occurrence.

L'adverbe suivant ne porte pas sur un groupe substantival de la phrase. Il n'est pas essentiel, mais forme avec le verbe de la phrase, une combinaison figée. Une

analyse de cet adverbe en une phrase à *Vsup* *είμαι* / être ou à *Vsup* d'occurrence ⁹² est possible :

- V Prép C1 C2 gén* =
V-n Vsup (= : *είναι* / être + *γίνεται* / se faire) *Prép C1 C2 gén* =:
πληρώνω εφ'όρου ζωής
"payer sur durée de vie"
payer à vie
- = *Η πληρωμή θα (είναι + γίνεται) εφ'όρου ζωής*
"Le paiement (sera + se fera) sur durée de vie"
Le paiement (sera + se fera) à vie
- V Prép (Adj C)1* = *V-n Vsup* (= : *είναι* / être) *Prép (Adj C)1* =:
συμμετέχω επί ίσους όροις
"participer sur conditions égales"
participer sous les mêmes conditions
- = *Η συμμετοχή θα είναι επί ίσους όροις*
"La participation sera sur conditions égales"

Examinons l'adverbe grec *για λόγους υγείας* / pour des raisons de santé qui ne porte pas sur un argument de la phrase suivante et qui n'est pas figé avec le verbe :

- N0 V Prép C1 C2 gén* =:
Ο Άκης αποφάσισε να παραιτηθεί για λόγους υγείας
"Akis a décidé de démissionner pour des raisons de santé"
- N0 Vsup* (= : *είμαι* / être) *Prép C1 C2 gén* =:
 * *Ο Άκης είναι για λόγους υγείας*
 * *"Akis est pour raisons de santé"*

Il porte sur la phrase entière et il a la mobilité de l'adverbe de phrase:

- Ο Άκης για λόγους υγείας αποφάσισε να παραιτηθεί*
"Akis pour des raisons de santé a décidé de démissionner"
- Για λόγους υγείας ο Άκης αποφάσισε να παραιτηθεί*
"Pour des raisons de santé Akis a décidé de démissionner"
- Ο Άκης αποφάσισε να παραιτηθεί για λόγους υγείας*
"Akis a décidé de démissionner pour des raisons de santé"

La dépendance de cet adverbe d'un *Vsup*, devient possible dans la phrase :

- V-n de N0 Vsup* (= : *είναι* / être + * *γίνεται* / se faire) *C1 C2 gén* =:
*Η παραίτηση του Άκη (έγινε + * είναι) για λόγους υγείας*
*"La démission de Akis (a eu lieu + * est) pour des raisons de santé"*

⁹² L'exemple d'un adverbe français qui n'est pas essentiel dans la phrase et qui s'analyse en une phrase à verbe support est le suivant :

Pierre et Max ont discuté à bâtons rompus
La discussion entre Max et Luc (s'est faite + est) à bâtons rompus

où *N0* est une nominalisation du verbe. Il s'agit d'une phrase à *Vsup* *έγινε* / *se passer* et non pas *είμαι* / *être*. L'adverbe ci-dessous peut également entrer dans une phrase à *Vsup* d'occurrence comme dans une phrase autour de *είμαι* / *être* :

N0 Vsup (= : *έγινε* / *se faire* + *παρατέθηκε* / *avoir lieu*) *Prép C1 N2 gén*
 = *LE N0 Vsup* (= : *είναι* / *être*) *Prép C1 N2 gén* =:

Δεξίωση (*έγινε* + *παρατέθηκε* + **ήταν*) *προς τιμήν της M. Yourcenar*
 "Soirée (*a été faite* + *a eu lieu* + **était*) à l'honneur de M. Yourcenar"

= *Η δεξίωση ήταν προς τιμήν της M. Yourcenar*
 "La soirée a été à l'honneur de M. Yourcenar"

Une coréférence existe entre l'adverbe *με Dét N στο χέρι* / *avec Dét N à la main*⁹³ et le sujet de la phrase suivante :

Η Μαρία μ'ένα φακό στο χέρι εξέταζε τα γλυπτά
 "Marie avec une lampe électrique à la main examinait les sculptures"

L'adverbe a la mobilité d'un adverbe de phrase :

Μ'ένα φακό στο χέρι, η Μαρία εξέταζε τα γλυπτά
 "Avec une lampe électrique à la main, Marie examinait les sculptures"

Η Μαρία εξέταζε τα γλυπτά μ'ένα φακό στο χέρι
 "Marie examinait les sculptures avec une lampe électrique à la main"

Il entre dans une phrase en *έχω* / *avoir* :

Η Μαρία είχε ένα φακό στο χέρι
 "Marie avait une lampe électrique à la main"

ainsi qu'en *être* ⁹⁴ :

Η Μαρία ήταν μ'ένα φακό στο χέρι
 "Marie était avec une lampe à la main"

Rappelons par ailleurs que les *Vsup* d'occurrence sont des verbes supports d'adverbes et qu'ils sont considérés comme des extensions de *είμαι* / *être*. Considérons les phrases suivantes dans lesquelles le *Vsup* d'occ *διεξήχθη* / *s'est déroulé* peut alterner avec d'autres *Vsup* :

⁹³ Adverbe partiellement figé (*Dét N* est libre) tandis que *avec à la main* paraît figé.

⁹⁴ Etant une forme dérivée de celle en *avoir* (R. Vivès 1983, M. Riegel 1988, *Europhras*).

Το 11 ^ο Συνέδριο "Le 11ème Colloque"	διεξήχθη "s'est déroulé"	{ μέσα σε ήρεμο κλίμα "dans une ambiance calme"
	έγινε "a eu lieu"	{ χωρίς περιπλοκές "sans événements imprévus"
	πραγματοποιήθηκε "s'est réalisé"	{ κατά απρόβλεπτο τρόπο "de façon imprévue"
		{ υπό την επίβλεψη του προέδρου "sous la surveillance du président"

Dans cette phrase, l'alternance entre ce *Vsup d'occ* et *είμαι / être* n'est pas possible pour tous les adverbes :

Το 11 ^ο Συνέδριο "Le 11ème Colloque "	ήταν "était"	{ * μέσα σε ήρεμο κλίμα * "dans une ambiance calme"
		{ χωρίς περιπλοκές "sans événements imprévus"
		{ * κατά απρόβλεπτο τρόπο * "de façon imprévue"
		{ υπό την επίβλεψη του προέδρου "sous la surveillance du président"

Les adverbes portant sur un élément de la phrase pouvaient également porter sur la phrase entière⁹⁵. Considérons un adverbe équivalent grec :

Έξω φρενών, η Μαρία εγκατέλειψε την εστία
"Hors esprit, Marie a quitté le foyer"
En pleine colère, Marie a quitté le foyer

Cet adverbe porte sur le sujet de la phrase et est analysable en une phrase en *είμαι / être*:

Η Μαρία ήταν έξω φρενών
"Marie était hors esprit"
Marie est en pleine colère

Cet adverbe de cause porte ensuite sur la phrase entière : un lien causal s'établit entre l'état de *Nhum* décrit par l'adverbe et son action décrite par la phrase principale. Même observation pour l'adverbe de la phrase suivante qui s'analyse en une phrase en *είμαι / être* :

Η Μαρία πάνω στο θυμό της έσπασε το βάζο
"Marie sur sa colère a cassé le vase"

95

Un exemple français :
De rage [Luc est parti] (M. Gross 1990 : 110)

Η Μαρία ήταν πάνω στο θυμό της
"Marie était sur sa colère"
Marie était en pleine colère

L'adverbe peut porter soit sur le sujet soit sur l'objet :

Καθ'οδόν ο Γιάννης συνάντησε τη Μαρία <i>"Vers route Yannis a rencontré Marie"</i> <i>En route Yannis a rencontré Marie</i>	# Ο Γιάννης ήταν καθ'οδόν <i>"Yannis était vers route"</i> <i>Yannis était en route</i>
Ο Γιάννης συνάντησε τη Μαρία καθ'οδόν <i>"Yannis a rencontré Marie vers route"</i> <i>Yannis a rencontré Marie en route</i>	# Η Μαρία ήταν καθ'οδόν <i>"Marie était vers route"</i> <i>Marie était en route</i>

D'où l'impression qu'il s'agit d'un adverbe de phrase. Il peut également porter sur l'attribut de la phrase :

Το βιβλίο δεν είναι αρχαιολογικό με τη στενή έννοια του όρου
"Le livre n'est pas archéologique avec le sens étroit du terme"
Le livre n'est pas archéologique au sens étroit du terme

Un adverbe peut être coréférent à un autre argument de la phrase (ici, le possessif de l'adverbe est coréférent au sujet de la phrase) :

Οι δημοσιογράφοι θα δώσουν απ'το δικό (τους + * του) πρίσμα τις
 εξελίξεις
*"Les journalistes donneront de (leur + * son) prisme le déroulement des événements"*

Mais ces adverbes qui ne s'analysent pas selon des phrases en είμαι / être ne nous intéresseront pas ici.

Mentionnons que lors de notre étude, nous considérons les adverbes *Prép Ci* comme des réductions de gérondifs (ce qui simplifie la tâche du calcul de la temporalité des είμαι / être *Prép Ci*) :

Ο Γιάννης όντας καθ'οδόν συνάντησε τη Μαρία
"Yannis étant en route a rencontré Marie"

[gérondif z.] Ο Γιάννης καθ'οδόν συνάντησε τη Μαρία
"Yannis en route a rencontré Marie"

Cette solution est justifiée par le fait que la même restriction de sélection du sujet du gérondif (soulignée dans la grammaire traditionnelle tant du français que du grec) est alors imposée dans cette phrase. Rappelons que la même restriction caractérise le *Npréd* par rapport au verbe (coréférentialité de *Prép C* avec le sujet du verbe).

6.3 La fonction syntaxique de la séquence *Prép C*

La séquence *Prép C* peut être :

- le complément d'un verbe médio-passif tel :

ντύνομαι / s'habiller :

Η Μαρία (ντύνεται + είναι) σε (τα μαύρα + την πένα + το καντίνι)
"Marie (s'habille + est) à (les noirs + la plume + la chanterelle)"
Marie (se met + est) en (noir + sur son trente et un)

Η Μαρία (ντύνεται + είναι) του κουτιού
Marie (s'habille + est) de la boîte
Marie (se met + est) sur son trente et un

μαγειρεύεται / être cuit :

Τα κολοκυθάκια (μαγειρεύτηκαν + είναι) στον ατμό
"Les courgettes (ont été cuites+ sont) à la vapeur"

εντάσσομαι / s'insérer :

Το οικόπεδο του Παύλου (είναι + εντάχτηκε) στο σχέδιο πόλης
"Le terrain de Pavlos (est + a été inséré) au plan de ville"
Le terrain de Pavlos est dans le plan de la ville

τυλίγομαι / être développé :

Το κτίριο (είναι + τυλίχτηκε) μέσα στις φλόγες
"Le bâtiment (est + a été enveloppé) dans les flammes"

πληρώνομαι / être payé ⁹⁶:

Ο Παύλος (είναι + πληρώνεται) με την ώρα
"Pavlos (est + est payé) avec l'heure"
Pavlos (est + est payé) à l'heure

⁹⁶ Le verbe nominalisé V-n est sujet dans :
Η πληρωμή είναι με την ώρα
"Le paiement est avec l'heure"
Le paiement est à l'heure

πουλιέται / être vendu ⁹⁷:

Το γιαούρτι (είναι + πουλιέται) με το κιλό
 "Le yaourt (est + se vend) avec le kilo"
 Le yaourt est au kilo"

- le complément d'un verbe actif tel :

αγοράζω / acheter :

Η Λένα αγοράζει τοις μετρητοίς
 "Léna achète en argent comptant"

Dans ce cas-là, la phrase en είμαι / être, a comme sujet une nominalisation :

Οι αγορές (Ε + της Λένας) (είναι + γίνονται) τοις μετρητοίς
 "Les achat (E + de Léna) (sont + se font) en argent comptant"

Dans le cas de la phrase :

Ο Άρης παραγγέλλει της ώρας
 "Aris commande de l'heure"
 Aris commande des plats frais

le V-n n'est pas en position de sujet de la phrase :

* Η παραγγελία είναι της ώρας
 * "La commande est de l'heure"

Car της ώρας / de l'heure n'est pas complément de παραγγέλλω / commander, mais complément de la tête du nom composé φαγητό της ώρας / plat de l'heure :

Ο Άρης (παραγγέλλει + τρώει) (φαγητά + Ε) της ώρας
 "Aris (commande + mange) des (plats + E) de l'heure"
 Aris (commande + mange) des plats frais

Prép C est aussi :

97

Notons d'autres exemples :

Το ύφασμα (πουλιέται + είναι) με το μέτρο
 "Le tissu (se vend + est) avec le mètre"

Le tissu (se vend + est) au mètre

Τα πεπόνια (πωλούνται + είναι) με το κομμάτι

"Les melons (se vendent + sont) avec le morceau"

Les melons (se vendent + sont) au morceau

Τα καρπούζια (πουλιούνται + είναι) με το μαχαίρι

"Les pastèques (se vendent + sont) avec le couteau"

Les pastèques se vendent après être testées

Prép C est le complément d'un autre verbe que πουλιέται / être vendu :

Τα ρούχα (φτιάχνονται + είναι) κατά παραγγελία

"Les vêtements (sont confectionnés + sont) sur commande"

- le complément d'un participe passé effacé :

On pourrait supposer que ces structures sont obtenues par effacement du participe passé:

Το φαγητό είναι (μαγειρεμένο + E) στον ατμό
 "Le repas est (cuit + E) à la vapeur"

Notons que *στον ατμό* à la vapeur n'alterne pas dans cette phrase avec la séquence *Prép C του ατμού* de la vapeur :

*Το φαγητό είναι (μαγειρεμένο + E) (στον ατμό + * του ατμού)*
 "Le repas est (cuit + E) (à la vapeur + * de la vapeur)"

Cela confirme l'hypothèse faite plus haut, puisque *του ατμού* de la vapeur n'est pas le complément du verbe *μαγειρεύω* cuisiner :

*μαγειρεύω (στον ατμό + * του ατμού)*
 "cuisiner (à la vapeur + * de la vapeur)"

mais le complément de la tête du nom composé *N του ατμού* "N de la vapeur" / N à la vapeur :

(λαχανικά + κολοκυθάκια + κλπ.) του ατμού
 "(salades + courgettes + etc.) de la vapeur"
 (salades + courgettes + etc.) à la vapeur

Les séquences *Prép C* sont donc des formes dérivées (M. Gross 1991 : 5-8, 22)⁹⁸. Considérons d'autres séquences *Prép C* de ce type :

Τόσα άτομα είναι (εγγεγραμμένα + E) στους εκλογικούς καταλόγους της Α' περιφέρειας
 "Tant de personnes sont (inscrites + E) aux catalogues électoraux de la première circonscription"

Οι ελιές είναι (συσκευασμένες + E) σε βάζο
 "Les olives sont (mises + E) en bocal"

Η Μαρία είναι (ντυμένη + E) σε (τα μαύρα + την πένα + το καντίνι)
 "Marie est (habillée + E) à (les noirs + la plume + la chanterelle)"
 Marie est (en deuil + sur son trente et un)

Nous constatons que *του κουτιού* de la boîte dans la phrase ci-dessous ne se comporte pas syntaxiquement comme les séquences prépositionnelles sémantiquement proches *στην πένα* "à la plume" et *στο καντίνι* "à la chanterelle" :

⁹⁸

M. Gross, 1991 :

Luc et Léa sont (E + mariés) sous le régime de la communauté des biens (M. Gross 1991 : 5)

Les légumes sont (E + cuits) à la (croque au sel + vapeur + graisse d'oie) (M. Gross 1991 : 22).

Η Μαρία (είναι + ? είναι ντυμένη) του κουτιού
"Marie (est + ? s'habille) de la boîte" ⁹⁹
Marie est sur son trente et un

La séquence *Prép C* peut également être :

- le complément d'un participe passé figé

La phrase suivante autour de *είμαι* être :

Το φόρεμα είναι στα μέτρα της Μαρίας
"La robe est à la taille de Marie"

serait obtenue par effacement de deux participes passés figés :

*Το φόρεμα είναι (Ε + κομμένο και ραμμένο + * κομμένο) στα μέτρα της ¹⁰⁰*
*"La robe est (Ε + coupée et cousue + * coupée) à sa taille"*

Un accord avec le sujet ainsi que la possibilité d'intervention d'un modifieur (adverbial) sont à remarquer dans cette phrase :

Οι ειδήσεις είναι συχνά κομμένες και ραμμένες στα μέτρα των εφημερίδων
"Les nouvelles sont souvent coupées et cousues à la taille des journaux"

Ce modifieur ne peut pas intervenir entre les deux participes passés qui sont figés ensemble :

* *Οι ειδήσεις είναι κομμένες και συχνά ραμμένες στα μέτρα των εφημερίδων*
 * *"Les nouvelles sont coupées et souvent cousues à la taille des journaux"*

La fixité est confirmée par l'impossibilité de modification de leur ordre :

* *Οι ειδήσεις είναι ραμμένες και κομμένες στα μέτρα των εφημερίδων*
 * *"Les nouvelles sont cousues et coupées à la taille des journaux"*

La séquence *Prép C* peut par ailleurs être :

- le complément d'un Vsup d'occ

Prép C qui est le complément d'un verbe "plein", peut devenir le complément d'un verbe support d'occurrence lorsque le verbe donne lieu à un V-n (se plaçant en position de sujet). Les séquences *στον ατμό* / à la vapeur, *της ώρας* / de l'heure, *τοίς μετρητοίς* / en argent comptant, *επί πιστώσει* / sur crédit, *σε βάζο* / en vase ne changent pas le sens du verbe et expriment les circonstances de l'action décrite dans la phrase. Nous constatons que ces séquences répondent à la question *πώς* / comment et

⁹⁹ Seule la séquence *του κουτιού* / "de la boîte" / *sur son trente et un* ne répond pas à la question *πώς* / comment (elle n'a donc pas une fonction adverbiale dans la phrase et est probablement plus figée avec le verbe *ντύνομαι* / s'habiller que les deux autres séquences citées plus haut).

¹⁰⁰ Il n'y a pourtant pas de phrase figée de type :
Η μοδίστρα έκοψε και έραψε το φόρεμα στα μέτρα της Μαρίας
"La couturière a coupé et cousu la robe à la taille de Marie"
La couturière a fait la robe de Marie sur mesure

sont placés en position de compléments du verbe support d'occurrence *γίνομαι* "se faire" / avoir lieu :

Το μαγείρεμα (είναι + έγινε) στον ατμό
 "La cuisson (est + a été faite) à la vapeur"

Η πληρωμή (γίνεται + είναι) με την ώρα
 "Le paiement (se fait + est) à l'heure"

Η αγορά (είναι + γίνεται) (τοίς μετρητοίς + επί πιστώσει)
 "L'achat (est + se fait) (en argent comptant + sur crédit)"

Η συσκευασία (είναι + γίνεται) σε βάζο
 "L'emballage (est + se fait) en bocal"

Ce déplacement du verbe sous forme de substantif en position de sujet de la phrase n'est pas toujours possible (lorsque des circonstances d'une action ne sont pas décrites dans la phrase autour de *είμαι* être) :

* *Το ντύσιμο (είναι + γίνεται) στα μαύρα*
 * "L'habillement (est + se fait) en noirs"

* *Το τύλιγμα (είναι + γίνεται) μέσα στις φλόγες*
 * "L'enveloppement (est + se fait) dans les flammes"

* *Ο δείπνος είναι της ώρας*
 * "Le repas (est + se fait) de l'heure"

ou difficilement :

? *Η εγγραφή (είναι + γίνεται) στους εκλογικούς καταλόγους της Α' περιφέρειας*
 ? "L'inscription (est + est faite) aux catalogues électoraux de la première périphérie"

? *Η ένταξη (είναι + γίνεται) στο σχέδιο πόλης*
 ? "L'insertion (est + est faite) au plan de ville"

Prép C est :

- le complément d'un adjectif effacé :

Ο Κώστας είναι (τρελός + Ε) για δέσιμο¹⁰¹
 "Costas est (fou + E) pour lier"
 Costas est fou à lier

¹⁰¹ Même cas dans :
*είμαι (ψόφιος + * Ε) στην κόυραση*
 "être (crevé + * E) à la fatigue"
 être crevé de fatigue

Pourtant dans cette phrase, il n'y a pas possibilité d'effacement de l'adjectif.

- le complément d'un adverbe :

Ο Γιάννης είναι (τάβλα + E) στο κρεβάτι ¹⁰²
 "Yannis est (KO + E) au lit"
 Yannis est alité

Syntaxiquement, la séquence *Prép C* peut prendre la position de :

- un modifieur adjectival :

Η περιοχή είναι εκτός σχεδίου
 "La région est hors plan"
 La région est en dehors du plan de la ville

Η (εκτός σχεδίου + E) περιοχή
 "La (hors plan + E) région"

Ο θηλυκός αετός ήταν (ηλικίας τριάντα τριών ετών + E)
 "L'aigle était (de âge de trente trois ans + E)
 L'aigle avait trente trois ans

Ο (ηλικίας τριάντα τριών ετών + E) θηλυκός αετός πήρε υπό την
 προστασία του δύο παπάκια
 "Le (d'âge de trente trois ans + E) aigle a pris sous sa protection les deux
 canardeaux"

Οι επιγραφές είναι ηλικίας 4.200 ετών
 "Les inscriptions sont d'âge de 4.200 ans"
 Les inscriptions ont 4.200 ans

Επιγραφές σε (ηλικίας 4.200 ετών + E) κεραμικά βρέθηκαν στην Κίνα
 "Des inscriptions à des (d'âge de 4.200 ans + E) pots en terre cuite ont été
 trouvées en Chine"

- un adverbe de phrase :

Notons ici une particularité : tandis que la séquence *ηλικίας / d'âge* alterne dans la phrase en *είμαι / être* avec la séquence *σε ηλικία / en âge* :

Ο Παύλος ήταν (ηλικίας + σε ηλικία) 90 ετών
 "Pavlos était (d'âge + à âge) de 90 ans"
 Pavlos était à l'âge de 90 ans

Seule la séquence *σε ηλικία / à l'âge* est un complément de phrase :

Ο Παύλος πέθανε (σε ηλικία + * ηλικίας) 90 ετών
 "Pavlos est mort (à l'âge + * d'âge) de 90 ans"

102

Même cas dans:
 Ο Πέτρος είναι (* E + τύφλα) στο μεθύσι
 "Pierre est (* E + aveuglement) à la soulerie"
 Pierre est en état d'ivresse

Dans cette expression, l'adverbe ne peut pas être effacé.

- *Prép Ci* peut être juxtaposé avec des adjectifs :

Δεν προκάλεσαν ούτε ένα μποτιλιάρισμα της προκοπής, άξιο να το δείξει
η Τιβί

"Ils n'ont provoqué même pas un carambolage de la fortune, digne d'être
présenté à la télé"

Ils n'ont provoqué même pas un carambolage spectaculaire, digne d'être
présenté à la télé

Η ποδοσφαιρική παραγωγή της Σενεγάλης αν και περιορισμένη είναι
ικανοποιητικής ποιότητας

"La production en football du Sénégal quoique limitée est de qualité
satisfaisante"

6.4 Orthographe de la séquence *Prép C*

Dans la phrase :

Ο Άκης είναι καθώς πρέπει
"Akis est comme il faut"

par un phénomène de fusion de l'adverbe *καθώς* / *comme* (en position de préposition)
et de la forme impersonnelle du verbe *falloir* / *πρέπει*, nous obtenons en grec moderne
la forme *καθωσπρέπει* qui a le comportement syntaxique d'un adjectif :

Ο Άκης είναι (Ε + πολύ) καθωσπρέπει
"Akis est (E + très) commilfaut"

Notons que ce phénomène de fusion entre un groupe nominal et la préposition qui
l'introduit, est courant en grec moderne.¹⁰³

La séquence prépositionnelle *εν τάξει* / *en ordre* du grec savant est
orthographié en grec moderne en un seul mot : *εντάξει*¹⁰⁴.

Une fusion de la préposition et du substantif¹⁰⁵ est à remarquer également entre
επί + *κεφαλής* / *sur* + *tête* qui est orthographié en un mot *επικεφαλής* :

Ο Παύλος είναι επικεφαλής των επιχειρήσεων
"Pavlos est entête des opérations"

Dans l'adverbe *καταγής* / *parterre*, la préposition et le substantif sont soudés. Ainsi la
phrase ci-dessous n'est pas prépositionnelle :

Τα πιάτα είναι καταγής
"Les assiettes sont parterre"

¹⁰³ A titre indicatif la conjonction *εφόσον* provient de la fusion de la préposition *επί* et *όσον*. Le même hasard orthographique est bien connu des historiens de la langue française.

¹⁰⁴ Notons que le sens de l'adverbe non prépositionnel ne paraît pas être identique à celui de l'adverbe prépositionnel :

εν τάξει = *en ordre* (GA)

εντάξει = *d'accord* (GM)

¹⁰⁵ Des références à l'orthographe des locutions prépositionnelles (conjonctives, adverbiales etc.) ont été faites dans le chapitre sur les prépositions archaïques en III, 2.1.3 et 2.1.4.

7. Les compléments de *είμαι* / être *Prép C* . Transformations

7.1 Un complément prépositionnel

La séquence *Prép C* peut avoir des compléments prépositionnels :

- figés :

N0 être Prép1 Dét1 C1acc Prép2 C2acc =:
Η Μαρία είναι με το χαμόγελο στα χείλη
"Marie est avec le sourire aux lèvres"

- libres :

N0 être Prép1 Dét1 C1acc Dét2 gén N2gén =:
Είμαστε στο μεταξύμιο δυο κόσμων
"Nous sommes au bord de deux mondes"
Nous sommes à cheval sur deux mondes

Le complément libre peut être locatif :

Ο Γιάννης είναι στο δρόμο προς το σχολείο
"Yannis est à la rue pour l'école"
Yannis est en route pour l'école

Il peut aussi s'agir d'un locatif figé, figuré :

*Ο Παύλος είναι με τη βρισιά σε (το στόμα + * τη γλώσσα)*
*"Pavlos est avec l'injure à la (bouche + * langue)"*
Pavlos a l'injure à la bouche

Dans d'autres expressions, l'adjonction d'un complément prépositionnel (exprimant le temps) paraît être obligatoire avec *είμαι* / être :

Η Ρέα είναι σε (το κλαρί + τη σκηνή + το σανίδι) (E + απ'τα δεκατρία της)*
"Rhéa est à (la branche + la scène + le tréteau) (E + dès treize ans)"*
Rhéa (fait le trottoir + est sur les tréteaux) (E + dès treize ans)*

Ο Άρης είναι στη (βιοπάλη + πιάτσα) (E + από μικρό παιδί)*
"Aris est à (le combat de la vie + la vie) (E + dès son jeune âge)"*
Aris est au travail (E + dès son jeune âge)"*

Tandis que l'adjonction de ce marqueur temporel paraît être obligatoire avec ce verbe, elle est facultative avec ses variantes :

Η Ρέα βγήκε σε (το κλαρί + τη σκηνή + το σανίδι) (E + απ'τα δεκατρία της)
"Rhéa est sortie à la (la branche + la scène + le tréteau) (E + dès treize ans)"

7.1.1 Les compléments en *με* / *avec*

Il s'agit des compléments de structures symétriques :

Ο Άρης είναι σε (δοσοληψίες + επαφή) με τη Ρέα
"Aris est en (affaires + contact) avec Rhéa"
Aris est (à tu et à toi + en contact) avec Rhéa

= *Ο Άρης και η Ρέα είναι σε (δοσοληψίες + επαφή)*
"Aris et Rhéa sont en (affaires + contact)"

Dans les phrases comparatives, le complément de *Prép C* est également introduit par *με* / *avec*. Comme dans les phrases symétriques, le sujet peut devenir conjoint :

Ο Παύλος είναι σε (το ίδιο μήκος κύματος + την ίδια μοίρα) με τη Λένα
"Pavlos est à (la même longueur d'onde + la même destinée) avec Léna"
Pavlos (est sur la même longueur d'onde + a le même sort) que Léna

= *Ο Παύλος και η Λένα είναι σε (το ίδιο μήκος κύματος + την ίδια μοίρα)*
"Pavlos et Léna sont à (la même longueur d'onde + la même destinée)"

Le complément libre de *Prép C* est introduit par *με* / *avec*. Pourtant ce complément ne peut pas se déplacer en position de sujet de la phrase :

Ο Γιάννης είναι σε δίκη με τη Μαρία
"Yannis est en procès avec Marie"

= * *Ο Γιάννης και η Μαρία είναι σε δίκη*
 * *"Yannis et Marie sont en procès"*

7.2 Un complément non prépositionnel

Le complément non prépositionnel peut être introduit par un déterminant *LE* (au génitif) :

Νο être Prép C₁ Dét (= LE) gén N₂ gén =:
*Η κυβέρνηση είναι εν αναμονή (των + * E) εξελίξεων*
*"Le gouvernement est en attente (de la + * E) évolution"*
Le gouvernement est dans l'attente des développements ultérieurs

ou par le déterminant vide :

Νο être Prép C₁ Dét gén (= E) N₂ gén =:
Η χώρα είναι σε κατάσταση (της + E) (αμύνης + ετοιμότητας)*
"Le pays est en état (de la + E) (défense + promptitude)"*
Le pays est (en position de défense + sur le qui-vive)

Prép C peut avoir deux compléments nominaux (phrase à trois compléments)¹ :

¹ Pour inclure ces phrases dans nos tables, nous plaçons à la colonne des constantes les noms composés de structure *N Ngén (N de N) κέντρο του ενδιαφέροντος / centre de l'intérêt* ainsi que *επίκεντρο του ενδιαφέροντος / "épiceutre de l'intérêt" / centre d'intérêt*.

*N*₀ être *Prép* *C*₁ *Dét gén* (= : *LE*) *C*₂ *gén* *Dét gén* (= : *LE*) *N*₃ *gén* =:
 Το θέμα αυτό είναι στο (κέντρο + επίκεντρο) του ενδιαφέροντος της
 κυβέρνησης
 "Ce sujet est à (le centre + l'épicentre) de l'intérêt du gouvernement"
 Ce sujet est au centre de l'intérêt du gouvernement

*N*₀ être *Prép* *C*₁ *Dét gén* (= : *LE*) *N*₂ *gén* *Dét gén* (= : *LE*) *N*₃ *gén* =:
 Ο Γιάννης είναι στ'αχνάρια των καταχραστών του δημόσιου χρήματος
 "Yannis est aux traces des concussionnaires de l'argent public"
 Yannis est sur les traces des concussionnaires de l'argent public

Nous avons exclu de cette étude, des expressions à trois compléments.

7.3 Deux compléments. Leur ordre

Examinons l'ordre des actants dans les phrases à deux compléments. S'agit-il de deux compléments figés ou un seul ? Dans la phrase :

Ο Γιάννης είναι με τη βαλίτσα στο χέρι
 "Yannis est avec la valise à la main"²
 Yannis est toujours en voyage

les deux compléments prépositionnels ne permutent pas :

[permutation] = * *Ο Γιάννης είναι στο χέρι με τη βαλίτσα*
 * "Yannis est à la main avec la valise"³
Yannis est toujours en voyage

Pourtant dans la phrase suivante (à complément nominal de *Prép C*) :

Ο Παύλος είναι στα φουστάνια της μάνας του
 "Pavlos est aux robes de sa mère"
 Pavlos est dans les jupes de sa mère

La permutation est possible :

² La structure syntaxique de cette phrase pourrait être représentée ainsi :
Ο Γιάννης είναι με (τη βαλίτσα)₁ (στο χέρι)₂
 "Yannis est avec (la valise)₁ à (la main)₂"

M. Gross (1989 : 8, 2ème partie) a représenté les structures à deux compléments figées comme suit :

Luc a mis (la main)₁ à (la pâte)₂
Luc a pris (ses cliques)₁ et (ses claques)₂

La représentation pourrait toutefois être différente. Ainsi le nom composé *la poule aux oeufs d'or* est un *N Prép N* lorsqu'il est représenté comme suit :

(la poule)_N à (les oeufs d'or)_N

ou un *N de N* lorsqu'il est décrit comme suit :

(la poule aux oeufs)_N de (or)_N

³ L'ordre des compléments est également fixe dans les expressions françaises ci-dessous :

Max a pris le taureau par les cornes

* *Max a pris par les cornes le taureau* (M. Gross 1989 : 20, 2ème partie).

[permutation] = Ο Παύλος είναι στην μάνας του τα φουστάνια
*"Pavlos est à de sa mère les robes "*⁴

Nous émettons l'hypothèse que ceci est dû au fait que *μάνας* / "mère" pourrait être remplacé dans cette phrase par un nom propre féminin ou par un autre substantif :

Ο Παύλος είναι στην (Άννας + γυναίκας του + κλπ.) τα φουστάνια
"Pavlos est à de (Anne + sa femme + etc.) les robes "

La permutation est également possible dans :

Ο Γιάννης είναι με τα ρούχα της δουλειάς
"Yannis est avec les vêtements du travail"
Yannis est en uniforme

[permutation] = Ο Γιάννης είναι με της δουλειάς τα ρούχα
"Yannis est avec du travail les vêtements"

car της δουλειάς / *du travail* pourrait éventuellement alterner avec d'autres modifieurs nominaux ou adjectivaux et rendre ces phrases moins figées :

Ο Γιάννης είναι με τα ρούχα της εξόδου
"Yannis est avec les vêtements de la sortie"
Yannis est en tenue d'apparat

Ο Γιάννης είναι με τα (γιορτινά του + καθημερινά του + κυριακάτικα του) ρούχα
"Yannis est avec les vêtements (de la fête + quotidiens + du dimanche)"
Yannis est en (tenue d'apparat + tenue légère + grande tenue)

La permutation de deux compléments serait possible dans la phrase :

Το σπίτι είναι στο έλεος της φωτιάς
"La maison est à la merci du feu"

[permutation] = Το σπίτι είναι στην φωτιά το έλεος
"La maison est à du feu la merci"

Même remarque peut être faite ici : le complément της φωτιάς *du feu* peut être remplacé par d'autres, moins figés :

Το σπίτι είναι στο έλεος (των ληστών + κλπ.)
*"La maison est à la merci (des cambrioleurs + etc.)"*⁵

Dans la phrase ci-dessous, la permutation de deux compléments de είμαι / être est impossible (de plus le complément figé ne peut pas être remplacé par un autre, libre) :

Η χώρα είναι επί ποδός (πολέμου + * ειρήνης)

⁴ L'ordre des compléments n'est pas fixe et par conséquent, la permutation est également possible dans les métaphores françaises :

Max a noyé la révolte de Puldus dans un bain de sang

Max a noyé dans un bain de sang la révolte de Puldus (M. Gross 1989 : 22, 2ème partie)

⁵ Une autre transformation qui a été étudiée pour le français, est la réduction des compléments de nom (M. Gross 1989 : 14) :

Le sol se déroba sous (E + les pieds de) Max

"Le pays est sur pied de (guerre + *paix)"
Le pays est sur le pied de guerre

[permutation] = * Η χώρα είναι επί (πολέμου + * ειρήνης) ποδός
 "Le pays est sur de (guerre + *paix) pied "

Nous concluons que *Prép C* constitue avec ce modifieur nominal un groupe plus figé que ceux examinés plus haut.

7.4 Transformations

Nous avons déjà noté dans ce chapitre, quelques transformations dont les phrases figées étudiées faisaient l'objet. Il s'est agi de la conjonction du sujet et du complément dans les structures symétriques, ainsi que de la possibilité de permutation entre les deux compléments d'une phrase.

Nous présenterons ici d'autres transformations des expressions figées autour de *είμαι* / *être* en faisant également référence à des transformations attestées dans les phrases grecques autour d'autres verbes⁶.

Il s'agira plus précisément de la formation à partir des phrases symétriques des phrases réciproques, de la passivation, de la restructuration de la phrase entraînant une permutation de ses actants. Il s'agira aussi de l'extraposition du sujet phrastique en position de complément de *Prép C*, de la restructuration de la phrase entraînant un changement de la nature du sujet, de l'omission du complément libre ou figé de la séquence *Prép C*, enfin de la formation d'un adjectif possessif à partir d'un complément de nom⁷.

⁶ Des références aux expressions françaises (autour de *être*, mais aussi autour des verbes "pleins") seront également faites dans ce chapitre.

⁷ Notons ici que d'autres transformations comme la pronominalisation du complément de *N* par un pronom (comme le pronom *en*) n'existent pas en grec. Il a été décrit pour le français :

Je suis encore sous le charme de ce concert
 = *J'en suis encore sous le charme* L. Danlos (1981 : 69)

Max n'a pas vu la couleur du vin
 = *Max n'en a pas vu la couleur* (M. Gross 1989 : 62)
 Notons toutefois l'existence des pronoms *ΤΟ / LE* et *ΤΟΥ / LUI* dans les expressions figées autour des verbes "pleins" (A. Fotopoulou 1993 : 156) :

Ο Άρης γράφει το Νίκο στα παλιά του τα παπούτσια
 "Aris écrit Nicos à ses vieilles chaussures"
Aris se soucie de Nicos comme de sa première chemise

= *Ο Άρης τον γράφει στα παλιά του τα παπούτσια*
 "Aris l'écrit à ses vieilles chaussures"
Aris s'en soucie comme de sa première chemise

Η Μαρία τα είπε ένα χεράκι στο Νίκο
 "Marie les a dit d'une main à Nicos"
Marie a fait des réflexions à Nicos

= *Η Μαρία του τα είπε ένα χεράκι*
 "Marie les lui a dit d'une main "
Marie lui a fait des réflexions

Une autre transformation qui a été étudiée pour le français est l'extraction. Dans les phrases autour de *être*, l'extraction est possible dans :

Luc est en deuil de cet homme
 [extraction] = *C'est de cet homme que Luc est en deuil* (L. Danlos 1981 : 70).

Elle n'est pas possible dans :
Luc est à la merci de cette maladie

Souvent des expressions symétriques étudiées ici comme :

Ο Παύλος είναι σε επαφή με τη Μαρία
"Pavlos est en contact avec Marie"

sont également des formes réciproques⁸ :

= Ο Παύλος και η Ρέα είναι σε επαφή ο ένας με τον άλλο
"Pavlos et Rhéa sont en contact l'un avec l'autre"

D'autres expressions figées peuvent être passivées. Pourrait-on prédire la possibilité de passivation ? Selon R. Machonis *"one might expect that an idiom's ability to accept or reject the passive construction could be predicted, to a certain extent, from some syntactic, lexical, or semantic feature of the idiom involved"*. La passivation a été étudiée pour le grec par A. Fotopoulou (1988 : 184 et 186)⁹. Il y a des phrases figées comme :

Η Μαρία δεν δίνει πεντάρα για τα σχόλια του κόσμου
"Marie ne donne pas un sou pour les commentaires des gens"
Marie se moque du qu'en dira-t-on

qui ne peuvent pas être passivées :

= * δεν δόθηκε πεντάρα για τα σχόλια του κόσμου
 * *"Il n'a pas été donné un sou pour les commentaires des gens"*

et d'autres comme :

Ο Νίκος άφησε τη Μαρία στην τύχη της
"Nicos a laissé Marie à son sort"
Nicos a abandonné Marie à son sort

qui peuvent avoir une forme passive (avec perte toutefois du complément d'agent) :

= Η Μαρία αφέθηκε στην τύχη της (E + * από το Νίκο)
*"Marie a été laissé à son sort (E + * de Nicos)"*
*Marie a été abandonné à son sort (E + * par Nicos)*

Notons ici que quelques phrases en είμαι / être résultent des structures pronominales :

[extraction] = ? C'est de cette maladie que Luc est à la merci (L. Danlos 1981 : 70).

Dans les phrases autour du Vsup donner, l'extraction est possible dans :

Le ministère a donné une affectation à Max

[extraction] = C'est une affectation nouvelle que le ministère a donnée à Max (G. Gross 1988 : 47)

Elle n'est pas possible dans :

Luc a donné l'alerte aux policiers

[extraction] = * C'est l'alerte aux policiers que Luc a donnée

[extraction] = * C'est l'alerte que Luc a donnée aux policiers (G. Gross 1988 : 47)

Notons que l'extraction n'existe pas en grec. La position de la séquence *Prép C* en-tête de la phrase figée pourrait toutefois nous rapprocher de l'extraction :

Στην ψάθα πέθανε αυτός ο ζωγράφος (όχι μέσα στα πλούτη + E)

"Sur la paille est mort ce peintre (non dans les richesses + E)"

C'est sur la paille que ce peintre est mort (non dans les richesses + E)

⁸ De telles phrases ont été étudiées par B. Du Castel (1977 : 25).

⁹ Pour le français :

Max a clos la parenthèse

[passivation] = *La parenthèse a été close pour Max* (M. Gross 1989 : 24, 2ème partie).

ΗΡέα είναι ντυμένη στα μαύρα
"Rhéa est habillée en noir"

[être z.] = *ΗΡέα είναι στα μαύρα*
"Rhéa est en noir"

Το φαγητό είναι μαγειρεμένο στα ξύλα
"Le repas est cuit au bois"

[être z.] = *Το φαγητό είναι στα ξύλα*
"Le repas est au bois"

7.4.1 Permutation des actants de la phrase

Examinons une restructuration entraînant une permutation des actants de la phrase. Si l'on considère la phrase où *C* est au génitif :

Το πηγάδι είναι βάθους 100 μέτρων
"Le puits est de profondeur de 100 mètres"
Le puits est d'une profondeur de 100 mètres

nous remarquons qu'une permutation des compléments de *είμαι* / être (*βάθους* / profondeur et *μέτρων* / mètres) est possible :

[permutation] = *Το πηγάδι είναι 100 μέτρα βάθος*
"Le puits est 100 mètres profondeur" ¹⁰
Le puits est de 100 mètres de profondeur

Même remarque est à faire pour :

Το πηγάδι είναι ύψους 3 μέτρων
"Le puits est de hauteur de 3 mètres" ¹¹

[permutation] = *Το πηγάδι είναι 3 μέτρα ύψος*
"Le puits est 3 mètres hauteur "
Le puits est de 3 mètres de haut

¹⁰ Les deux compléments de *είμαι* / être au génitif sont ainsi ici au nominatif. Cette permutation a été également observée dans la phrase en *έχω* / avoir :

Το πηγάδι έχει εκατό μέτρα βάθος
"Le puits a cent mètres profondeur"
Le puits a cent mètres de profondeur

phrase équivalente à :

= *Το βάθος του πηγαδιού είναι 100 μέτρα*
"La profondeur du puits est 100 mètres"
La profondeur du puits est de 100 mètres

Même remarque a été faite pour le français par M. Gross (1991 : 17) :

N0 est de six mètres de rayon

= *N0 est d'un rayon de six mètres*

¹¹ *Έχω* / avoir alterne avec *είμαι* / être dans cette phrase :

= *Το πηγάδι έχει τρία μέτρα ύψος*
"Le puits a trois mètres hauteur"
Le puits a trois mètres de hauteur

7.4.2 Extraposition du sujet phrastique¹²

Cette propriété a été marquée par un signe "+" aux colonnes *το να* ou *το ότι* / *Qu P*. Les phrases ci-dessous acceptent en dehors du sujet humain et non humain, un sujet phrastique. Ce sujet phrastique peut être extraposé :

Qu P είμαι / être Dét gén Cgén = είμαι / être Dét gén Cgén *Qu P* =:
 (Τα Γαυλοίση + Τα οικολογικά ρούχα + Το να φτιάχνονται τα ρούχα
 οικολογικά) είναι της μόδας
 "(Les Gauloises + Les vêtements écologiques + Que les vêtements soient
 faits de façon écologique) est de la mode"
 (Les Gauloises + Les vêtements écologiques + Que les vêtements soient
 faits de façon écologique) sont à la mode

[Extraposition] = Είμαι της μόδας το να φτιάχνονται τα ρούχα οικολογικά
 "Est de la mode que les vêtements soient faits de façon
 écologique"
 Il est à la mode que les vêtements soient faits de façon
 écologique

Είμαι / être Prép C est construit avec une infinitive en position de sujet introduite par :

- Το να / "Qu P" :

Το να πάρει αυτή την απόφαση ο Παύλος ήταν πέραν των δυνατοτήτων
 του
 "Que Pavlos prenne cette décision était en deçà de ses possibilités"
 Prendre cette décision était en deçà des possibilités de Pavlos

ou par :

- Το ότι / "Qu P" provenant de το (γεγονός) ότι / le (fait) Qu P :

le fait qu P = qu P

Το (γεγονός) ότι ο Παύλος εκπλήρωσε τις υποχρεώσεις του είναι προς
 απόδειξη
 "(Le fait) que Pavlos ait accompli ses obligations est à prouver"

Το να / "Qu P" ou το ότι / "le fait que P" peuvent alterner dans ces phrases avec une nominalisation :

Qu P είμαι / être Prép C₁ N₂ gén = V-η₀ είμαι / être Prép C₁ N₂ gén =:
 Το να ανατεθεί ή όχι το έργο σ' αυτήν την εταιρεία είναι πέραν της
 δικαιοδοσίας του Παύλου
 "Qu'on remette ou non ces travaux à cette entreprise est en deçà des
 possibilités de Pavlos"

¹² Notons deux exemples de cette transformation, l'un pris dans les structures nominales figées autour de *être*, l'autre pris dans des structures verbales libres :

Que Max lave les carreaux est du goût de Marie
 [extrap.] = Il est du goût de Marie que Max lave les carreaux (L. Danlos 1988 : 36).
Que Luc parte, déplaît à Léa
 Il déplaît à Léa que Luc parte (M. Gross 1989 : 67, 2ème partie).

[Extraposition] = *Η ανάθεση του έργου σ' αυτήν την εταιρεία είναι πέραν της δικαιοδοσίας του Παύλου*
"La remise de ces travaux à cette entreprise est en deçà des possibilités de Pavlos"

Το (γεγονός) ότι / le fait Qu P (introduisant une phrase) en position de sujet peut être équivalent de *αυτό / ceci* qui renvoie à cette phrase :

Το ότι ήρθε (είναι + ήταν) απ' τ' άγραφα
"Le fait qu'il est arrivé (est + était) des non écrits"
C'est à ne pas croire

Phrase qui est plus usuelle autour de ce sujet non phrastique :

Αυτό (είναι + ήταν) απ' τ' άγραφα
"Ceci (est + était) des non écrits"
C'est à ne pas croire

Ce sont les compléments nominaux humains qui donnent lieu à une possessivation :

Qu P είμαι / être C1 gén Dét (= Poss) N2 gén =:
Το να φύγει ή να μείνει ο Κώστας δεν ήταν της επιλογής (της Μαρίας + της)
"Que Costas parte ou qu'il reste n'était pas de (le choix de Marie + son choix)"

Le complément de *Prép C* est le plus souvent *Poss* dans les phrases de cette structure :

Qu P είμαι / être Prép C1 Détgén (= Poss -2 + N2 gén) = είμαι / être Prép C1 Détgén (= Poss-2 + N2 gén) Qu P =:
Το να γυρεύει καβγάδες είναι στο αίμα (του + ? του Παύλου)
"Qu'il cherche des bagarres est dans à (son sang + ? le sang de Pavlos)"
Chercher des bagarres est dans (sa nature + ? la nature de Pavlos)

[Extraposition] = *Είναι στο αίμα (του + ? του Παύλου) (να + το να) γυρεύει καβγάδες*
"Est à (son sang + ? le sang de Pavlos) (que + que) il cherche des bagarres"
Il a dans le sang de chercher des bagarres

7.4.3 Restructuration de la phrase¹³

La phrase suivante atteste une permutation des actants et un changement de nature du sujet ¹⁴ :

Η οικονομία μας είναι σε ανοδική πορεία
"Notre économie est en marche ascendante"
Notre économie est sur une courbe ascendante

= *Είμαστε σε μια ανοδική πορεία της οικονομίας μας*
"Nous sommes à une marche ascendante de notre économie"

Un sujet non humain est remplacé par un humain lors de la permutation :

Τα οικονομικά μας είναι σε κρίση
"Nos finances sont en crise"

= *(Είμαστε σε + περνάμε) (οικονομική + Ε) κρίση*
"(Nous sommes en + Nous traversons une) crise (E + économique)"

Même remarque est à faire dans :

Οι εκλογές είναι εν όψει
"Les élections sont en vue"

où le complément de la séquence *Prép C* au génitif devient sujet de la phrase :

= *(Είμαστε + "Η χώρα" είναι) εν όψει των εκλογών*
"(Nous sommes + "Le pays" est) en vue des élections"
Les élections s'approchent dans ce pays

Enfin une restructuration de la phrase s'observe dans la phrase suivante où *Poss* est obligatoirement coréférent au sujet :

Ο Άκης είναι στο απόγειο της (επιτυχίας + καριέρας) του
"Akis est à l'apogée de sa (réussite + carrière)"

* *Ο Άκης είναι στο απόγειο της (επιτυχίας + καριέρας) της Ρέας*
 * *"Akis est à l'apogée de la (réussite + carrière) de Rhéa"*

Il y a permutation des actants dans ¹⁵ :

[Permutation] = *Η (καριέρα + επιτυχία) του Άκη είναι στο απόγειό της*
"(La carrière + Le succès) de Akis est à son apogée"

¹³ Il y a plusieurs types de restructuration de la phrase. Un type de restructuration a été décrit par M. Gross 1989 : 10) :

Max a empêché la table de tomber
Max a empêché que la table tombe

Les paires standard-croisé constituent un autre type de restructuration :

Ο ουρανός λάμπει απ'τ'αστέρια
"Des étoiles scintillent dans le ciel"
Τ'αστέρια λάμπουν στον ουρανό
"Le ciel scintille d'étoiles"

Ces paires ont été décrites pour le français par J-P. Boons, A. Guillet et C. Leclère 1976).

¹⁴ Il a été décrit pour le français par M. Gross (1991 : 21).

¹⁵ La même remarque a été faite pour le français par M. Gross 1981 et A. Meunier 1983.

(*La carrière + Le succès*) de Akis est à son point culminant

Cette propriété est caractéristique des structures où la constante a un complément nominal dont le déterminant est *Poss-O*.

7.4.4 Omission du complément libre

Le complément nominal libre peut être omis dans :

Ο Γιάννης είναι στο κέντρο του ενδιαφέροντος (E + των συνομηλίκων του)
"Yannis est au centre de l'intérêt (E + des gens de son âge)"
Yannis est au coeur de l'intérêt (E + des gens de son âge)

Ο Γιάννης είναι στο μεταξύ (E + δυο κόσμων)
"Yannis est à l'intervalle (E + de deux mondes)"
Yannis est à cheval sur deux mondes

Le complément prépositionnel libre des phrases ci-dessous peut être également omis :

Η Μαρία είναι καθ'οδόν (E + για το σχολείο)
"Marie est en route (E + pour l'école)"

Η Ρέα είναι στο πόδι (E + απ'το πρωί)
"Rhéa est au pied (E + depuis le matin)"
Rhéa est à pied (E + depuis le matin)

Η Λένα είναι σε δύσκολη θέση (E + απέναντι στον Παύλο)
"Léna est en situation difficile (E + devant Pavlos)"
Léna est mal à l'aise (E + devant Pavlos)

Το σπίτι είναι σε απόσταση 2 χιλιομέτρων (E + απ'τη δουλειά)
"La maison est à distance de 2 km (E + du travail)"
La maison est à une distance de 2 km (E + du travail)

7.4.5 Omission du complément figé

Dans les phrases figées autour d'autres verbes que *είμαι / être*, les compléments figés sont difficilement omissibles (A. Fotopoulou 1993 : 137). Tandis que ceci est quasiment impossible pour le complément prépositionnel dans :

*ρίχνω λάδι (στη φωτιά + *? E)*
*"verser de l'huile (au feu + *? E)"*
verser de l'huile sur le feu

il est possible dans :

ρίχνω μαύρη πέτρα (πίσω μου + E)
*"lancer pierre noire (derrière soi + E)"*¹⁶

16

Notons des cas d'omission du complément indirect dans des expressions grecques :
Η Μαρία άφησε τον Νίκο (στα κρύα του λουτρού + E)
"Marie a laissé Nicos (au froid du bain + E)"

couper les ponts

Nous avons constaté en étudiant les phrases figées autour de *είμαι* / *être* que le complément libre est plus facilement omissible que le complément figé. L'omission du complément nominal figé est possible dans :

Η Ρέα είναι στο περιθώριο (E + της ζωής)
"Rhéa est à la marge (E + de la vie)"
Rhéa est en marge

Ο Άρης είναι στα πρωτοσέλιδα (E + των εφημερίδων)
"Aris est à la une (E + des journaux)"

Η Μαρία είναι στο εδώλιο (E + του κατηγορουμένου)
"Marie est au ban (E + de l'accusé)"
Marie est au ban des accusés

Το αυτοκίνητο είναι στην αριστερή λωρίδα (E + κυκλοφορίας)
"La voiture est à la file gauche (E + de circulation)"
La voiture est dans la file de gauche

Lorsqu'il y a adjonction d'un adverbe, le complément prépositionnel peut être omis dans :

Νο είμαι / être Prép1 C1 Prép2 C2
 = *Νο είμαι / être (? Prép1 C1 + Adv Prép1 C1) =:*
Ο Γιάννης είναι με το χαμόγελο στα χείλη
"Yannis est avec le sourire aux lèvres"
Yannis a le sourire aux lèvres

= *Ο Γιάννης είναι (? με το χαμόγελο + πάντα με το χαμόγελο)*
"Yannis est (? avec le sourire + toujours avec le sourire)"

Le complément prépositionnel n'est pas omissible dans :

Η Μαρία είναι με το ένα πόδι (E + στον τάφο)*
"Marie est avec l'un pied (E + à la tombe)"*
Marie a un pied dans la tombe

Marie a laissé Nicos en carafe

ainsi que du complément direct :

Η Μαρία δεν αξίζει (πεντάρα + E)
"Marie ne vaut pas (cinq sous + E)" (A. Fotopoulou 1993 : 138)

Cette omission des compléments a été remarquée dans des expressions françaises :

Max a encaissé (E + le coup)

Max ne (bougera + remuera) pas (E + le petit doigt) (M. Gross 1989 : 11-12).

L'omission du complément interne d'une phrase a été remarquée dans les expressions grecques et françaises :

Ο Παύλος κοιμάται (E + τον ύπνο του δικαίου)
"Paul dort (E + le sommeil du juste)"
Paul dort (E + du sommeil du juste)

7.4.6 Formation du possessif *Poss* ¹⁷

La formation d'un adjectif possessif à partir d'un complément de nom est régulière dans les expressions étudiées. Elle est possible lorsque le complément est humain :

Ο Παύλος είναι στο έλεος (της Μαρίας + της)
"Pavlos est à (la merci de Marie + sa merci)"

Η Μαρία είναι στο επίπεδο (του Νίκου + του)
"Marie est (au niveau de Nicos + à son niveau)"

Dans la phrase équivalente non prépositionnelle, il y a également possibilité de formation de l'adjectif possessif :

Η Μαρία είναι του επιπέδου του Νίκου
"Marie est du niveau de Nicos"
Marie est au niveau de Nicos

Η Μαρία είναι του επιπέδου του
"Marie est de son niveau"
Marie est à son niveau

ainsi que lors de l'introduction d'une variante :

Η Μαρία κατέβηκε στο επίπεδο του Νίκου (A. Fotopoulou 1993 : 201-202)
"Marie est descendue au niveau de Nicos"
Marie s'est abaissée au niveau de Nicos

Η Μαρία κατέβηκε στο επίπεδό του
"Marie est descendue à son niveau"
Marie s'est abaissée à son niveau

La formation du *Poss* n'est pas acceptable lorsque le complément de la séquence prépositionnelle est un nom non humain¹⁸ :

Τριακόσια άτομα βρίσκονται στο έλεος της καυτής λάβας
"Trois cent personnes se trouvent à la merci de la lave brûlante"

* *Τριακόσια άτομα βρίσκονται στο έλεος της*
 * *"Trois cent personnes se trouvent à sa merci "*

¹⁷ La formation du possessif a été étudiée pour les expressions figées autour de *être* par L. Danlos 1981 : 68-71) :

Luc est à la botte de Marie
Luc est à sa botte

¹⁸ Même remarque a été faite pour le français (M. Gross 1989 : 49, 2ème partie) :
Cet argument va dans le sens de Max
Cet argument va dans son sens

Cet argument va dans le sens de ce projet
 * *Cet argument va dans son sens*

8. Les variantes du verbe support *είμαι* / être *Prép*

Nous tâcherons de décrire ici le comportement syntactico-sémantique des verbes qui remplacent *είμαι* / être dans les structures prépositionnelles étudiées et de présenter les relations de ce verbe vide de sens avec d'autres (essentiellement des verbes de mouvement).

Nous décrivons ainsi le comportement des verbes qui dans d'autres contextes étaient des verbes pleins de sens tel *κάθομαι* / s'asseoir dans :

Η Ρέα κάθεται στην πολυθρόνα
"Rhéa s'asseyait au fauteuil"
Rhéa s'asseyait dans le fauteuil

et qui se comportent ici comme des verbes supports :

Η Ρέα κάθεται στα καρφιά
"Rhéa s'asseyait aux clous"
Rhéa est sur la braise

Nous sommes ainsi amenée à une extension du terme *Vsup* puisque il est utilisé pour des verbes qui dans d'autres contextes étaient pleins de sens.

8.1 Variantes aspectuelles de *είμαι* / être *Prép*

Les verbes qui alternent avec *είμαι* / être dans ces structures sont, comme il a déjà été noté, essentiellement des verbes de mouvement :

Η Λένα είναι σε απόσταση ανάσας από τους κατασκόπους
"Léna est à distance d'haleine des malfaiteurs"
Léna est à courte distance des malfaiteurs

Η Λένα πλησίασε (τους κατασκόπους + E) σε απόσταση ανάσας
"Léna s'est approché (des malfaiteurs + E) à distance d'haleine"

Ils sont appelés variantes ou extensions aspectuelles ou lexicales (J. Labelle 1974, J. Giry 1978, M. Gross 1981, R. Vivès 1983). Nous remarquons que la relation de coréférence entre le sujet du verbe et le sujet du *Npréd* existant dans la phrase en *είμαι* / être (et étant un critère de détection des *Vsup*) est maintenue dans les phrases autour des verbes qui le remplacent. Sémantiquement ces phrases ne diffèrent de celles en *είμαι* / être que du point de vue de l'aspect. Elles expriment : le début (inchoatif), la durée (duratif), la fin, la répétition du procès, état ou action décrits dans la phrase en *είμαι* / être.

- inchoatif

Dans les structures prépositionnelles étudiées, ce sont les verbes de mouvement qui alternent avec *είμαι* / être¹⁹ et expriment le début d'une action. Il s'agit plus précisément de :

¹⁹

Les mêmes verbes de mouvement s'introduisent dans les phrases locatives :
Η Μαρία είναι κοντά στο σπίτι της *Η Μαρία πλησίασε στο σπίτι της*
"Marie est près de chez elle" *"Marie s'est approchée de chez elle"*

- πέφτω / tomber :

Η Ρέα (έπεσε + είναι) σε (κώμα + λήθαργο)
 "Rhéa (est tombée + est) à (coma + assoupissement)"

Η Μαρία (έπεσε + είναι) σε (το κρεβάτι + κώμα)
 "Marie (est tombée + est) à (le lit + coma)"
 Marie (est tombée + est) (malade + dans le coma)

Les phrases en είμαι / être marquent par rapport aux phrases en πέφτω / tomber l'état final (le résultat de cette situation). Un autre verbe exprimant également l'inchoatif est:

-βγαίνω σε / sortir à :

Η Ρέα (βγήκε + είναι) στο σανίδι από τα δώδεκα
 "Rhéa (est sortie + est) sur les tréteaux dès douze ans"

Le même verbe alterne avec φεύγω σε / partir dans :

Ο Γιάννης (έφυγε + βγήκε + είναι) σε (ΤΟ + Ε) (σύνταξη + *κώμα)
 "Yannis (est parti + est sorti + est) à (LE + E) (retraite + *coma)"

Έρχομαι σε / venir à ²⁰ est une autre variante aspectuelle de είμαι / être :

Η Ρέα (ήρθε + είναι) σε δίλημμα
 "Rhéa (est venu + est) en dilemme"

Ο Γιάννης (ήρθε σε + είναι μέσα σε) τα πράγματα
 "Yannis (est venu à + est dans à) les choses"
 Yannis est dans le bain

Le même aspect est exprimé dans la phrase locative figurée :

Ο Γιάννης (ήρθε + είναι) στο τηλέφωνο
 "Yannis (est arrivé + est) au téléphone"

Le verbe du grec ancien περιπίπτω / tomber²¹ est également une variante inchoative de είμαι / être dans :

Ο Γιάννης (περιέπεσε + είναι) σε λήθαργο
 "Yannis (est tombé + est) en assoupissement"

Ανεβαίνω / monter est une autre variante aspectuelle de είμαι / être :

Η Ρέα ανέβηκε (στον έβδομο ουρανό + στους επτά ουραμούς)
 "Rhéa est montée (au septième ciel + aux sept ciels)"
 Rhéa est au septième ciel

²⁰ Έρχομαι / venir est considéré dans d'autres phrases (par exemple les phrases symétriques) comme une variante stylistique de είμαι / être marquant le niveau de langue :

Οι δυο αντίπαλοι (είναι + έρχονται) αυτή τη στιγμή σε αντιπαράθεση
 "Les deux concurrents (sont + viennent) en ce moment en confrontation"
 Les deux concurrents sont en train de se confronter

²¹ Ce verbe a également été considéré comme une variante stylistique de είμαι / être car il marque le niveau de langue.

- statique ou duratif

Tant *παραμένω* / *demeurer* que *μένω* / *rester* quand ils se combinent avec certains *Npréd*, ils expriment la durée ou le statique. Ceci est confirmé par la nécessité de l'introduction d'un circonstantiel de durée.

Μένω / *rester* alterne avec *παραμένω* / *demeurer* dans :

Ο Άκης (έμεινε + παρέμεινε + είναι) σε (την + E) καραντίνα (E + για μεγάλο χρονικό διάστημα)
 "Akis est (resté + demeuré + est) à (la + * E) quarantaine (E + pendant longtemps)"
 Akis est resté en quarantaine

Το θέμα αυτό (έμεινε + παρέμεινε + είναι) στο προσκήνιο των γεγονότων (? E + επί σειρά εβδομάδων)
 "Ce sujet (est resté + est demeuré + est) à l'avant-scène des événements (?E + pendant des semaines)"
 Ce sujet est d'actualité

Ο Πάρης (έμεινε + παρέμεινε + κάθισε²²) στο πόδι της Ελένης (E + για δυο βδομάδες)
 "Paris (est resté + est demeuré + est assis) au pied d'Hélène (E + pendant deux semaines)"
 Paris (a remplacé + s'est mis à la place de) Hélène (E + pendant deux semaines)

Παραμένω / *demeurer* exprime également le duratif dans la phrase suivante, mais il n'alterne pas avec *μένω* / *rester* :

Ο Κώστας (παρέμεινε + * έμεινε + είναι) σε ετοιμότητα
 "Costas (est demeuré + * est resté + est) sur le qui-vive"

Η επιτυχία αυτή (παρέμεινε + ?* έμεινε + είναι) στο χιτ παρέϊτ (* E + δύο ολόκληρες βδομάδες)
 "Ce succès (est demeuré + ?* est resté + est) au hit parade (* E + pendant deux semaines)"

L'introduction d'un circonstantiel de durée n'est pourtant pas possible dans la phrase suivante autour de *μένω* / *rester*²³. De plus dans cette phrase *μένω* / *rester* n'alterne pas avec *παραμένω* / *demeurer* :

Ο Γιάννης (έμεινε + * παρέμεινε + είναι) στον άσο (E + για μεγάλο χρονικό διάστημα)
 "Yannis (est resté + * est demeuré + est) à l'as + (E + * pendant longtemps)"²⁴
 Yannis est (sans un sou + sur la paille) (E + * pendant longtemps)

²² Κάθομαι / *s'asseoir* a paradoxalement ici le sens de *μένω* / *rester* (ce sens de *κάθομαι* / *s'asseoir* est à remarquer également dans : *κάθεται όρθιος* / *il s'asseyait debout* / *il reste debout*).

²³ *Μένω* / *rester* associé avec certains *Npréd* n'est pas une variante durative de *είμαι* / *être*.

²⁴ *Μένω* / *rester* associé avec le *Npréd* *άσσο* / *as* marquerait la transition d'un état à un autre (ou le passage à une autre situation, autrement dit, le début d'une nouvelle situation) :

Ο Γιάννης έπαιξε στα χαρτιά την περιουσία του κι έμεινε (στον άσο + χωρίς δεκάρα)
 "Yannis a joué aux cartes sa fortune et est resté (à l'as + sans un sou)"
 Yannis a joué aux cartes sa fortune et est resté sans un sou

Η Μαρία (έμεινε + * παρέμεινε + είναι) στο (ράφι + χωρίς δεκάρα)
 "Marie (est restée + * est demeurée + est) (au rayon + sans dix centimes)"
 Marie (est restée vieille fille + est sans un sou)

Η Ρέα (έμεινε + * παρέμεινε) στο περιθώριο των δραστηριοτήτων
 "Rhéa (est restée + * est demeurée) à la marge des activités" ²⁵

Ζω / vivre exprime le duratif dans :

Ο Πέτρος (είναι + ζει) στην αβεβαιότητα
 "Petros (est + vit) à l'incertitude"
 Petros (est + vit) dans l'incertitude

(Είμαστε + Ζούμε) υπό (το κράτος του άγχους + την απειλή ενός πυρηνικού πολέμου)
 "(Nous sommes + Nous vivons) sous (l'empire de l'angoisse + la menace d'une guerre nucléaire)"

La présence des prépositions composées tels μέσα σε / "dans à" renforce cette intuition:

Η Πέτρος ζει μέσα σε (τη μιζέρια + την αβεβαιότητα)
 "Petros vit dans (la misère + l'incertitude)"

- itératif

La répétition d'une action est exprimée par les verbes :

- ξαναπέφτω / retomber :

Η Άννα ξανάπεσε σε κώμα
 "Anne est retombée au coma"
 Anne est retombée dans le coma

- ξαναφεύγω / repartir :

Ο Παύλος ξανάφυγε σε διακοπές
 "Pavlos est reparti en vacances"

- ξαναέρχομαι / venir à nouveau :

Η Μαρία ξαναήρθε σε δίλημμα
 "Marie est venue à nouveau en dilemme"

- ξαναφτάνω / arriver à nouveau :

Η κατάσταση ξανάφτασε στο απροχώρητο
 "La situation est arrivée à nouveau à une impasse"

²⁵ Dans la plupart de ces phrases, μένω / rester paraît être le résultat de l'opération de αφήνω / laisser :

Ο Πάρις άφησε την Ελένη (στον άσσο + * στο ράφι + χωρίς δεκάρα + στο περιθώριο)
 "Paris a laissé Hélène à (l'as + * au rayon + sans un sous + à la marge)"

- terminatif

La fin d'une action, d'une situation ou d'un procès est exprimée par le verbe :

- πεθαίνω / mourir²⁶ :

Ο Παύλος πέθανε στην ψάθα
"Pavlos est mort à la paille"

Βγαίνω από / sortir de est une variante négative de είμαι / être (E. Ranchhod 1988). Par rapport à cette phrase, celle en είμαι / être marque l'état initial :

Η Μαρία (βγήκε από το + δεν είναι πια σε) (αδιέξοδο + κώμα)
"Marie (est sortie de la + n'est plus à) (impasse + coma)"
Marie (est sortie de + n'est plus dans) le (impasse + coma)

Nous constatons que la phrase autour de βγαίνω από / sortir de exige un déterminant LE, tandis que celle autour de είμαι σε / être à exige un déterminant zéro dans :

Οι αρχηγοί των κομμάτων είναι σε (* τη + μια + E) σύσκεψη
"Les chefs des partis sont en (la + une + E) réunion"*

Οι αρχηγοί των κομμάτων βγήκαν από τη σύσκεψη (E + που είχαν)
*"Les chefs des partis sont sortis de la réunion (E + qu'ils avaient)"*²⁷

L'article TH / LE reprend ici le verbe support de la phrase en έχω / avoir marquant l'état initial.

Βγαίνω από / sortir de alterne avec βγαίνω έξω από / sortir en dehors de dans²⁸:

Η Άννα βγήκε (έξω + E) απ'τα νερά της
"Anne est sortie (en dehors + E) de ses eaux"
Anne n'est plus dans son élément

Η συζήτηση βγήκε (έξω + E) απ'τα καθιερωμένα πλαίσια
"La discussion est sortie (en dehors + E) des limites prescrites"

Dans la phrase suivante, αποχωρώ / se retirer est une variante de είμαι / être ; cette variante est équivalente de δεν είναι πια / ne plus être :

²⁶ Prép C στην ψάθα / sur la paille associé avec πεθαίνω / mourir marque la fin d'une situation qui a duré longtemps :

Αυτός ο ζωγράφος (ήταν + πέθανε) στην ψάθα
"Ce peintre (était + est mort) à la paille"

mais aussi une fin qui vient contraster ce qui a précédé :

Ο Ωνάσης πέθανε στην ψάθα
"Onassis est mort à la paille"

Ce verbe n'a pas dans cette expression, le sens ponctuel qu'il a dans le cas libre.

²⁷ Tant dans la phrase autour de βγαίνω από / sortir de que dans celle autour de είμαι / être, l'article LE peut alterner avec l'article zéro :

Οι αρχηγοί των κομμάτων (ήταν σε + βγήκαν από) (E + τη) σύσκεψη
"Les chefs des partis (étaient à + sont sortis de) (E + la réunion)"

Ainsi βγαίνω από / sortir de est suivi d'un article zéro cette fois, puisque la phrase initiale en είμαι σε / être à est également suivi d'un article zéro.

²⁸ Il s'agit d'un pléonasme.

Ο Κώστας (δεν είναι πια σε + αποχώρησε από) το τραπέζι του διαλόγου

"Costas (n'est plus à + s'est retiré de) la table du dialogue"

Costas ne participe plus au dialogue

Ξυπνώ από / se réveiller de ainsi que φεύγω από / partir de sont également des variantes terminatives de είμαι σε / être à et sont équivalents de δεν είναι πια / ne plus être :

Ο Παύλος (δεν είναι πια σε + ξύπνησε από το) λήθαργο

"Pavlos (n'est plus en + s'est réveillé de l') assoupissement"

Οι εσάρπες (δεν είναι πια σε + έφυγαν από) τη μόδα

"Les écharpes (ne sont plus à + sont parties de) la mode"

Enfin φτάνω / arriver est une autre variante terminative de είμαι / être :

Τα ενοίκια (είναι πλέον + έφτασαν) στα ύψη

"Les loyers (sont désormais + sont arrivés) à des hauteurs"

Les loyers connaissent une montée en flèche

8.2 Variantes lexicales de είμαι / être Prép

Une cinquantaine de verbes qui n'expriment pas l'aspect alternent avec le verbe είμαι / être pour en expliciter des ambiguïtés. Il s'agit des verbes médio-passifs tels :

- αφήνομαι / se laisser :

Η Μαρία (είναι + αφέθηκε) στα χέρια (του Θεού + της δικαιοσύνης)

"Marie (est + s'est laissée) aux mains (de Dieu + de la justice)"

Marie est (entre les mains de Dieu + dans les mains de la justice)

- κηρύσσομαι / être proclamé :

Η χώρα (είναι + κηρύχτηκε) σε (εθνικό συναγερμό + κατάσταση εκτάκτου ανάγκης)

"Le pays (est + a été proclamé) en (alerte nationale + situation d'extrême besoin)"

Le pays est en état d'alerte maximum

- παραδίδομαι / s'abandonner :

Ο Παύλος (είναι + παραδόθηκε) (στην αγκαλιά του Μορφέα + στα χέρια της Ρέας)

"Pavlos (est + s'est abandonné) (aux bras de Morphée + aux mains de Rhéa)"

"Pavlos (est + s'est abandonné) dans les (bras de Morphée + mains de Rhéa)"

- περιλαμβάνομαι / être inclu :

Το θέμα αυτό (είναι + περιλαμβάνεται) στην ημερήσια διάταξη

"Ce sujet (est + est inclus) à l'ordre du jour"

- παρευρίσκομαι / *assiser* :

Ο πρωθυπουργός (ήταν + παραβρέθηκε) στους γάμους τους
"Le premier ministre (a été + a assisté) à leurs mariages"

- παρακάθομαι / *s'asseoir* :

Ο Παύλος (είναι + παρακάθησε) στο τραπέζι του διαλόγου
"Pavlos (est + est assis) à la table du dialogue"
Pavlos a assisté à la discussion

D'autres variantes lexicales de *είμαι* / *être* sont des verbes actifs :

- εκπέμπει / *émettre* :

Το ράδιο (είναι + εκπέμπει) στη συχνότητα των X khz
"La radio (est + émet) à la fréquence des N khz"

Il n'y a pas de changement de préposition dans les phrases autour de ces verbes :

- στέκομαι / *se tenir* :

Ο Πάρης (είναι + στάθηκε) στο πλευρό της Ελένης
"Paris (est + s'est tenu) aux côtés d'Hélène"
Paris (est + est resté) aux côtés d'Hélène

- μπλέκομαι / *se mêler* :

Ο Άρης (είναι + μπλέκεται) στα πόδια της Ρέας
"Aris (est + se mêle) aux pieds de Rhéa"
Aris ne laisse pas Rhéa tranquille

- εκτείνεται / *s'étendre* :

Το ποτάμι (είναι + εκτείνεται) κατά μήκος της δενδροστοιχίας
"La rivière (est + s'étend) au long de l'allée"
La rivière (est + s'étend) le long de l'allée

- κινούμαι / *se mouvoir* :

Η συνάντηση (είναι + κινείται) στα πλαίσια της αδελφοποίησης των δύο πόλεων
"La rencontre (est + se meut) dans le cadre du jumelage des deux villes"
La rencontre (est + se fait) dans le cadre du jumelage des deux villes

- ντύνομαι / *s'habiller* :

Η Μαρία (είναι + ντύθηκε) στα μαύρα
"Marie (est + est habillée) aux noirs"
Marie (est + est habillée) en noir

- κάθομαι / *s'asseoir* :

Η οικονομία μας (είναι + κάθεται) πάνω σε ηφαίστειο
"Notre économie (είναι + s'asseyait) sur volcan"
Notre économie est dans une situation critique

Pourtant certaines variantes stylistiques expriment également l'aspect :

- *στέκομαι / se tenir* :

Ο Γιάννης (είναι + στάθηκε) στο ύψος των περιστάσεων
"Yannis (est + s'est tenu) à la hauteur des événements "

- *κυμαίνεται / arriver* :

Το ποσοστό των γεννήσεων (είναι + κυμάνθηκε) φέτος σε υψηλά επίπεδα
"Le pourcentage des naissances (est + est arrivé) cette année à des niveaux élevés"
Le pourcentage des naissances (est à + a atteint) des niveaux élevés cette année

Certains verbes sont liés à un seul substantif. Ainsi *πεθαίνω / mourir* est une variante de *είμαι / être* dans :

*Ο Πάυλος (είναι + πέθανε) σε (την ψάθα + * τα καρφιά)*
*"Pavlos (est + est mort) à (la paille + * les clous)"*
Pavlos est mort sur la paille

Le sens de la variante lexicale ou stylistique n'est pas le même dans deux phrases autour de deux noms prédicatifs. *Πετάρω / voler* a un sens littéral dans :

Το αεροπλάνο (είναι + πετάει) στον εναέριο χώρο της Ελλάδας
"L'avion (est + vole) à l'espace aérien de la Grèce"

et un sens figuré dans :

Η Μαρία (είναι + πετάει) στα σύννεφα
"Marie (est + vole) aux nuages"
Marie vit dans les nuages

De même *ζω / vivre* a un sens littéral dans :

Η Μαρία (είναι + ζει) κάτω από την προστασία του αδερφού της
"Marie (est + vit) sous la protection de son frère"

et un sens figuré dans :

Η Μαρία (είναι + ζει) στα σύννεφα
"Marie (est + vit) aux nuages"

Certains verbes qui sont des variantes aspectuelles de *είμαι / être* tels *πέφτω / tomber*, n'expriment pas dans des phrases autour d'autres substantifs, l'aspect :

Η Μαρία (είναι + έπεσε) στην αγκαλιά του Άρη
"Marie (est + est tombée) aux bras de Aris"
Marie est tombée dans les bras d'Aris

Quelques variantes de *είμαι / être* tels *νοιώθω / se sentir* :

Η Ρέα (νοιώθει + είναι) σα στο σπίτι της
"Rhéa (se sent + est) comme chez elle"

sont dans d'autres phrases des verbes supports de nominalisations :

Η Ρέα (νοιώθει + είναι σε) απελπισία
 "Rhéa (éprouve + est à) désespoir
 Rhéa est au désespoir

D'autres variantes stylistiques sont des verbes du grec ancien tombés en désuétude tel *περιέρχομαι* / *arriver*²⁹. Une nuance aspectuelle est toutefois exprimée lorsque ce verbe est au passé :

- *περιέρχομαι* / *arriver* :

Ο Παύλος (είναι + περιήρθε) στα πρόθυρα της χρεωκοπίας
 "Pavlos (est + est arrivé) au bord de la faillite"

Η χώρα (είναι + περιήλθε) σε διεθνή απομόνωση
 "Le pays (est + est arrivé) à un isolement international"

Certaines variantes du grec ancien apparaissent dans les phrases figées du grec moderne, plus rarement. Il s'agit de :

- *μετέρχομαι* / *être transporté* et *μεταβαίνω* / *être transféré* :

Ο Παύλος (είναι + μετέλθε + μετέβη) εις τας αιωνίους μονάς
 "Pavlos (est + a été transporté + a été transférée) aux limbes éternelles"
 Pavlos a passé l'arme à gauche

D'autres variantes quoiqu'elles viennent du grec ancien, apparaissent également dans des phrases figées du grec moderne. Il s'agit de :

- *εισέρχομαι* / *entrer* :

Το χειμώνα τα ερπετά (είναι + εισέρχονται) σε χειμερία νάρκη
 "En hiver les reptiles (sont + entrent) en assoupissement hivernal"
 En hiver les reptiles (sont + entrent) en hibernation

- *διατίθεται* :

Το προϊόν (είναι + διατίθεται) προς πώληση
 "Le produit (est + est disponible) pour vente"
 Le produit est à vendre

Notons toutefois que le verbe du grec savant *τελώ* / "se tenir" dans :

Η Ρέα (είναι + τελεῖ) υπό κράτηση
 "Rhéa (est + se tient) sous détention"
 Rhéa est en détention

apparaît régulièrement tant dans les phrases figées que dans les nominalisations³⁰.

Rarement une variante stylistique apparaît dans des phrases autour de plusieurs noms prédicatifs. Ainsi *κάθομαι* / *s'asseoir* est associé à deux noms prédicatifs. Notons pourtant que les deux phrases sont sémantiquement proches :

Ο Παύλος (είναι + κάθεται) σε (τα καρφιά + αναμμένα κάρβουνα)
 "Pavlos (est + s'assoit) à (les clous + charbons ardents)"

²⁹ C'est pour cette raison que nous les considérons comme des variantes lexicales de *εἶμαι* / *être*.

³⁰ Selon certains locuteurs, il ne marque pas seulement le niveau de langue, mais aussi l'aspect, à savoir un procès en train de se réaliser (ce qui est rendu en français par *être en train de*).

Pavlos est sur (les épines + des charbons ardents)

De même *κρατιέμαι* / *se maintenir* est associé à certains noms prédicatifs :

Ο δείκτης νίκεϋ (είναι σε + κρατήθηκε) σε υψηλά επίπεδα
"L'indice Nikkei (est à + a été maintenu) en niveaux élevés"
L'indice Nikkei (est à + a été maintenu) à des niveaux élevés

Οι μισθοί (είναι + κρατήθηκαν) σε χαμηλά επίπεδα
"Les salaires (sont + ont été maintenus) à des niveaux bas"

Η Ρέα (κρατιέται + είναι) σε φόρμα
"Rhéa (se maintient + est) en forme"³¹
Rhéa garde sa forme

ainsi que *κατεβαίνω* / *descendre* :

Οι υπάλληλοι (είναι + κατέβηκαν) σε (απεργιακές κινητοποιήσεις + τους δρόμους)
"Les fonctionnaires (sont + sont descendus) à (des mouvements de grève + aux rues) "
Les fonctionnaires (sont + sont descendus) à (des manifestations + la rue)

Dans les phrases suivantes, *υείμαι* / *être* alterne avec deux variantes stylistiques différentes :

- *πλέω* / *nager* et *κολυμπάω* / *nager* :

Ο Άρης (πλέει + κολυμπάει) σε βαθιά νερά
"Aris (nage + se baigne) à des eaux profondes"
Aris n'est pas dans son élément

Είμαι / *être* semble être à la place d'autres verbes pleins de sens tels :

- *κυκλοφορώ* / *paraître* :

Το βιβλίο (είναι σε + κυκλοφόρησε από) τις εκδόσεις "Μέδουσα"
"Le livre (est à + paraît de) les éditions "Méduse"
Ce livre paraît dans les éditions "Méduse"

- *κατάγομαι* / *venir* :

Η Άννα (είναι + κατάγεται) από μεγάλη οικογένεια
"Anne (est + vient) de grande famille"³²
Anne est issue d'une grande famille

³¹ Cette dernière phrase est à étudier par rapport à la phrase figée non prépositionnelle autour du verbe actif *κρατώ* / *tenir* :

Η Ρέα κρατά τη φόρμα της
"Rhéa maintient sa forme"

Le même verbe est un verbe opérateur dans :

Τα ελαφρά φαγητά κρατούν τη Ρέα σε φόρμα
"Les plats légers maintiennent Rhéa en forme"

³² Cette alternance n'est pourtant pas possible pour les expressions sémantiquement proches :

*Η Άννα (είναι + * κατάγεται) από (μεγάλο τζάκι + σπίτι)*
*"Anne (est + * vient) de (grande cheminée + maison)"*
Anne est issue d'une grande famille

La variante peut être un verbe de mouvement (n'exprimant pourtant pas un aspect) tel:

- *πηγάινω* / *aller* :

Το ράδιο (είναι + πάει) για φούντο
"La radio (est + va) pour la casse"
La radio est à mettre à la casse

Dans toutes ces phrases les variantes ne changent pas la préposition existant dans la phrase autour de *είμαι* / *être*. Dans les phrases suivantes, *είμαι* / *être* et sa variante ne sont pas suivies de la même préposition :

Η Μαρία (είναι σε + λείπει με + φεύγει με) αναρρωτική άδεια
"Marie (est à + est absente avec + part avec) congés"
Marie est en arrêt de maladie

La même remarque est à faire dans les phrases suivantes (nominalisations) :

Τα εστιατόρια (είναι υπό + υπόκεινται σε) υγειονομικό έλεγχο
"Les restaurants (sont sous + sont soumis à) un contrôle hygiénique"

Το κτίριο (είναι υπό + κινδυνεύει με) άμεση κατάρρευση
"Le bâtiment (est sous + risque avec) écoulement immédiat"
Le bâtiment risque de s'écrouler

Tandis que *είμαι* / *être* entre dans des structures prépositionnelles, des variantes stylistiques de ce verbe ne sont pas prépositionnelles :

Η αστυνομία (είναι σε + ακολουθεί) τα χνάρια των κατασκόπων
"La police (est à + suit) les traces des espions"
La police (est sur + suit) les traces des espions

Η Ρέα (είναι σε + διανύει) ασταθή περίοδο
"Rhéa (est à + traverse) une période instable"

(Είμαστε στο + Ακολουθούμε) το νεύμα των καιρών
"(Nous sommes à + Nous suivons) le signe des temps"
Nous sommes dans l'air du temps

Ο Πάρης (ντύθηκε + είναι σε) το χακί
"Paris (est habillé + est au) kaki"
Paris est en tenu de soldat

Η χώρα (είναι σε + περνάει) μεγάλα δεινά
"Le pays (est à + passe) de grandes malheurs"
Le pays (est à + traverse) une période difficile

Η Λένα (είναι σε + πήρε) το σωστό δρόμο
"Léna (est en + a pris le) bon chemin"
Léna (est dans + a pris) le bon chemin

Η Μαρία (είναι υπό + ακολουθεί) θεραπεία
"Marie (est sous + suit) un traitement médical"

Nous constatons que la préposition ne change pas lors de l'alternance de *είμαι* / *être* avec le verbe *τίθεμαι* / *se poser* dans :

Ο Παύλος (τέθηκε + είναι) εκτός (νόμου + συναγωνισμού)
 "Pavlos (a été posé + est) hors (loi + concurrence)"
 Pavlos (a été mis + est) hors (loi + concurrence)

Dans la phrase suivante, la préposition peut alterner avec une autre tant dans les phrases en είμαι / être que dans celles autour des variantes tel le médio-passif τίθεμαι / se mettre :

Ο νόμος (είναι + τίθεται) (σε + εν) ισχύ σε ένα μήνα
 "La loi (est + se met) (à + en) valeur dans un mois" ³³
 La loi (est + sera mis) en application dans un mois

Enfin dans d'autres phrases, c'est le verbe είμαι / être suivi d'une préposition composée qui est équivalent à un verbe plein :

- βαδίζω / marcher :

Η οικονομία μας (είναι πάνω + βαδίζει) σε τεντωμένο σκοινί
 "Notre économie (est sur + marche) à un fil tendu"
 Notre économie est dans une situation critique

Είναι σε / être à alterne avec έχω / avoir ou sa variante παρουσιάζω / présenter dans:

Ο Παύλος (είναι σε + παρουσιάζει + έχει) σοβαρή αδυναμία
 "Pavlos (est à + présente + a) un affaiblissement grave"
 Pavlos est affaibli

Είναι σε / être à alterne avec έχω / avoir ou sa variante καταλαμβάνω / occuper dans:

Ο Παύλος (είναι σε + κατέλαβε + έχει) διοικητική θέση
 "Pavlos (est à + a occupé + a) un poste administratif"

Παρουσιάζω / présenter est plus naturel que έχω / avoir dans :

Οι δραστηριότητές τους (είναι σε + παρουσιάζουν + * έχουν) μεγάλη ανάπτυξη
 "Leurs activités (sont en + présentent + * ont) un grand développement"

Η φυματίωση (είναι σε + παρουσιάζει + ? έχει) μεγάλη έξαρση
 "La tuberculose (est en + présente + ? a) une grande récession"

Γνωρίζω / connaître est plus naturel que έχω / avoir dans :

Το εμπόριο (είναι σε + γνωρίζει + * έχει) μεγάλη (άνοδο + κάμψη)
 "Le commerce (est en + connaît + * a) une grande (hausse + déclin)"
 Le commerce est (dans une courbe ascendante + en récession)

Le verbe θέλω / vouloir alterne avec είμαι για / être pour dans :

³³ La variante τίθεμαι / se tenir est à étudier par rapport à l'opérateur θέτω / mettre choisissant εν / en et non pas σε / à :

Η κυβέρνηση έθεσε (εν + * σε) ισχύ αυτό το νόμο
 "Le gouvernement a posé (en + * a) valeur cette loi"
 Le gouvernement a appliqué cette loi

(Είναι για + Θέλει) (πέταμα + φούντο)
 "(C'est pour + Cela veut) (la casse + la poubelle)"
 C'est à mettre à la (casse + ferraille)

(Είσαι για + Θέλεις) (κρέμασμα + σκότωμα)
 "(Tu es pour + Tu veux) (pendaison + tuerie)"
 Tu mérites la corde !

Dans certaines phrases en είμαι / être, construites autour de "N classifieur" au génitif (tels ύψους / de hauteur ou της τάξης / de l'ordre) :

Ο προϋπολογισμός είναι ύψους πέντε εκατομμυρίων
 "Le budget est de hauteur de cinq milliards"
 Le budget est autour de cinq milliards

Ο προϋπολογισμός είναι της τάξης των πέντε εκατομμυρίων
 "Le budget est de l'ordre des cinq milliards"
 Le budget est autour de cinq milliards

il y a effacement de la tête lors de l'introduction d'une variante stylistique :

Ο προϋπολογισμός ανέρχεται στα πέντε εκατομμύρια
 "Le budget s'élève aux cinq milliards"

8.3 Βρίσκομαι / se trouver. Ses occurrences

Il s'agit de la forme médio-passive de βρίσκω / trouver³⁴. Il alterne avec είμαι / être essentiellement dans les structures locatives. Il alterne avec είμαι / être dans les nominalisations :

Το φαγητό (είναι + βρίσκεται) σε αποσύνθεση
 "Le repas (est + se trouve) en décomposition"

Ο πληθυσμός του πλανήτη μας (είναι + βρίσκεται) σε διαρκή αύξηση
 "La population de notre planète (est + se trouve) en augmentation continue"

Η άρρωστη (είναι + βρίσκεται) σε παραλήρημα
 "La malade (est + se trouve) en délire"

ainsi que dans les adjectivations :

Η Μαρία (είναι + βρίσκεται) σε ακινησία εδώ και ένα μήνα
 "Marie (est + se trouve) en immobilité depuis un mois"

Ο Γιάννης (είναι + βρίσκεται) σε αμηχανία
 "Yannis (est + se trouve) en perplexité"
 Yannis est dans la perplexité

Cette alternance est à mentionner aussi dans les expressions figées étudiées :

³⁴ Il provient du grec savant ευρίσκομαι / se trouver qui est étroitement lié avec le verbe εμί / être du grec ancien (G. Babinot 1970 : 38).

Η Ρέα (είναι + βρίσκεται) μεταξύ σφύρας και άκμονος
 "Rhéa (est + se trouve) entre le marteau GA et l'enclume GA"

Dans les phrases où il entre, *βρίσκομαι* / *se trouver* remplit plusieurs fonctions³⁵. Selon notre intuition, ce verbe semble exprimer des nuances aspectuelles que *είμαι* / *être* n'exprime pas et ceci tant dans les phrases libres que dans les phrases figées. Commençons par les phrases libres : la phrase autour du participe passé *αντιμέτωπος* / "affronté" exprime mieux par rapport à la structure verbale équivalente autour de *αντιμετωπίζω* / *affronter*, l'aspect (à savoir 'inchoatif) :

$N_0 \text{ Vsup Adj-n Prép } N_1 = N_0 \text{ V } N_1 = :$

Ο Γιάννης βρέθηκε αντιμέτωπος με την πραγματικότητα
 "Yannis s'est trouvé affronté à la réalité"
 Yannis s'est trouvé face à la réalité

= Ο Γιάννης αντιμετώπισε την πραγματικότητα
 "Yannis a affronté la réalité"
 Yannis a fait face à la réalité

La phrase ci-dessous exprime plutôt la fin de la situation décrite dans la phrase autour de *βρίσκομαι* + Adj.

Si l'on continue par les phrases figées, nous constatons que c'est tant autour de *βρίσκομαι* / *se trouver* qu'autour de *είμαι* / *être* que le procès semble être actualisé : c'est pour cette raison que le marqueur *αυτή τη στιγμή* / *en ce moment* entre toujours dans les phrases en *βρίσκομαι* / *se trouver* :

Η Ρέα (είναι + βρίσκεται) αυτή τη στιγμή ανάμεσα στο σφυρί και στο
 αμόνι
 "Rhéa (est + se trouve) en ce moment entre le marteau et l'enclume"

Είμαι υπό / *être* sous alterne avec *βρίσκομαι* / *se trouver* *είμαι* / *être* dans la nominalisation³⁶ :

Οι υπεύθυνοι (είναι + βρίσκονται) υπό διαρκή ενημέρωση
 "Les responsables (sont + se trouvent) sous continue information"
 Les responsables sont régulièrement informés

C'est pour cette raison que nous considérons qu'il marque le niveau de langue (c'est une variante stylistique de *είμαι* / *être*).

Il alterne aussi avec *είμαι* / *être* dans les structures prépositionnelles où la préposition est *κάτω από* / *dessous de* lorsque celle-ci alterne avec *υπό* / *sous* :

Ο Γιάννης (είναι + βρίσκεται + ζει) (κάτω από + υπό) την (εξάρτηση +
 κηδεμονία + καθοδήγηση + παρακολούθηση + απειλή + έλεγχο) της
 Μαρίας
 "Yannis (est + se trouve + vit) (dessous de + sous) la (dépendance + tutelle
 + surveillance + menace + contrôle) de Marie"

Dans ces phrases, *βρίσκομαι* υπό / *se trouver* sous au présent alterne également avec *ζω* / *vivre* qui exprime le duratif. Ceci explique l'intuition qui veut que *βρίσκομαι* / *se trouver* est une variante aspectuelle de *είμαι* / *être* (A. Fotopoulou 1989). Notons que

³⁵ Pour les différentes fonctions de ce verbe, voir G. Babiniotis (1970 : 37). Ce verbe en tant que verbe existentiel a une fonction copulative-locative essentielle qui est exprimée dans :

Δεν βρίσκεται κανείς εδώ τώρα
 "Il ne se trouve personne ici"

où *βρίσκομαι* / *être* alterne dans cette phrase avec *υπάρχει* / *il y a*.

³⁶ Pour les phrases autour de *είμαι* υπό / *être* sous, voir VI., 2.1.

dans d'autres phrases, *βρίσκομαι / se trouver* au parfait exprime également l'aspect, mais cette fois, l'inchoatif :

Βρέθηκε (κάτω από την εξάρτηση της Μαρίας + σε δύσκολη θέση + έξω απ'τα νερά του + προ εκπλήξεως + στους δρόμους)

"Il s'est trouvé (sous la dépendance de Marie + en position difficile + en dehors de ses eaux + devant surprise + aux rues)"

Il a été (sous la dépendance de Marie + dans une passe difficile + mal à l'aise + devant le fait accompli + dans la rue)

Βρίσκομαι / se trouver est obligatoirement au présent dans :

*(Βρίσκεται + * Βρέθηκε) (σε ύφεση + σε μεγάλη εξέλιξη + στο ξεκίνημά του + επί ποδός)*

*(Il se trouve + * Il s'est trouvé) (en récession + en grande évolution + à son début + sur pied)"*

et n'exprime pas ainsi l'aspect inchoatif dans ces phrases.

En général, nous avons remarqué que *βρίσκομαι / se trouver* entraine dans des structures prépositionnelles où *Prép C* était une séquence venant du grec savant :

Ο Γιάννης βρίσκεται (εκτός υπηρεσίας + υπό τας διαταγάς της Ρέας)

"Yannis se trouve (hors GS service + sous les ordres GS de Rhéa)"

Dans les structures symétriques, il y a introduction de ce verbe (exprimant le procès en cours) :

Ο Γιάννης (βρίσκεται + είναι) σε διαξιφισμούς με τη Λένα

"Yannis (se trouve + est) en coups d'épée avec Léna"

Yannis est en mésentente avec Léna

Dans ces structures *βρίσκομαι / se trouver* obligatoirement au présent, semble être une variante stylistique de *είμαι / être* :

*Ο Γιάννης (βρίσκεται + * βρέθηκε) σε διαξιφισμούς με τη Λένα*

*"Yannis (se trouve + * s'est trouvé) en coups d'épée avec Léna"*

C'est *έρχομαι / venir* obligatoirement au passé qui exprime l'aspect inchoatif dans ces phrases :

Ο Γιάννης (έρχεται + ήρθε) σε διαξιφισμούς με τη Ρέα*

"Yannis (vient + est venu) en coups d'épée avec Rhéa"*

Examinons encore les phrases figées dans lesquelles ce verbe n'alterne pas avec *είμαι / être*. *Βρίσκομαι / se trouver* n'alterne pas avec *είμαι / être* dans des structures non prépositionnelles. Notons que ces structures se rapprochent sémantiquement et syntaxiquement des structures adjectivales et que dans ces dernières *είμαι / être* n'alterne pas avec *βρίσκομαι / se trouver* :

*Το καπέλο αυτό (είναι + * βρίσκεται) (της μόδας + μοντέρνο)*

*"Ce chapeau (est + * se trouve) (de la mode + moderne)"*

*Ce chapeau (est + * se trouve) (à la mode + moderne)*

*Το αυτοκίνητο αυτό (είναι + * βρίσκεται) (της πλάκας + παλιό + αστείο)*

*"Cette voiture (est + * se trouve) (de la blague + vieille + drôle)"*

*Cette voiture (est + * se trouve) (de mauvaise qualité + vieille + drôle)*

Il n'alterne pas non plus avec ce verbe dans des structures prépositionnelles (où *Prép* = : *για* / *pour*)³⁷ :

(Ο Παύλος + η συμπεριφορά του) (είναι + * βρίσκειται) για (γέλια + κλάματα)
 "(Pavlos + son comportement) (est + * se trouve) pour (rires + pleurs)"
 (Pavlos + son comportement) (est + * se trouve) (ridicule + à plaindre)
 Η Ρέα (είναι + * βρίσκειται) για τα (πευκάκια + θυμαράκια)
 "Rhéa (est + * se trouve) pour les (pins + thums)"
 Rhéa sent le sapin

8.4 L'hypothèse des verbes dégénérés ou dérivés

Un changement a été remarqué au sein des phrases étudiées du nom concret en abstrait. Nous pourrions avancer l'hypothèse suivante : ce changement aurait été effectué non pas dans la phrase à *Vsup* de base, mais dans celle autour de ses substituts. Si l'on considère la métaphore³⁸ :

Ο Γιάννης είναι στα καρφιά
 "Yannis est aux clous"
 Yannis est sur la braise

le changement du sens littéral du substantif *καρφιά* / *clous* aurait été effectué au sein de la phrase :

Ο Γιάννης κάθεται στα καρφιά
 "Yannis s'asseyait aux clous"

qui ainsi aurait dû préexister à la phrase en *είμαι* / *être*. Selon cette hypothèse, la phrase en *είμαι* / *être* devrait être étudiée comme une forme dérivée. La phrase de base serait celle construite autour du verbe plein (M. Gross 1981).

Cette hypothèse explique l'existence de phrases autour de verbes étant considérés comme des variantes de *είμαι* / *être* tels *μένω* / *rester* ou *μπαίνω* / *entrer* :

Ο Άρης έμεινε στα κρύα του λουτρού
 "Aris est resté au froid du bain"
 Akis a été abandonné

³⁷ Les structures en *για* / *pour* sont souvent équivalentes à des structures infinitives (cf. VI, 2.2):

(Αυτό + η εκκαθάριση του ψυγείου) είναι για (να γίνει αργότερα + αργότερα)
 "(Ceci + Le vidage du réfrigérateur) est pour (qu'il soit fait plus tard + plus tard)"
 (Ceci + Le vidage du réfrigérateur) est à remettre à plus tard

Une étude de cette particule a été faite par S. Vassilaki (1991).

³⁸ Le discours figuré pourrait être vu comme résultant de la modification du processus de sélection des arguments du verbe :

Ο Γιάννης κάθεται στην πολυθρόνα
 "Yannis s'asseyait au fauteuil"
 Yannis s'asseyait dans le fauteuil
 Ο Γιάννης κάθεται (στα καρφιά + σ'αναμμένα κάρβουνα)
 "Yannis s'asseyait (au fauteuil + à des charbons ardents)"
 Yannis (s'asseyait dans le fauteuil + sur des charbons ardents)

Η Ρέα μπήκε κατευθείαν στο (θέμα + ψητό)
"Rhéa est entré directement au (sujet + cuit)"
Rhéa est entrée directement dans le vif du sujet

et qui ne remplacent pas ce verbe :

* Ο Άρης είναι στα κρύα του λουτρού
 * *"Aris est au froid du bain"*
Aris est abandonné

* Η Ρέα είναι στο (θέμα + ψητό)
 * *"Rhéa est au (sujet + cuit)"*
Rhéa est dans le vif du sujet

Dans ce cas, ces verbes (qui fonctionnent comme des *Vsup*) ne remontent pas à *είμαι / être*. Ceci explique l'hypothèse de départ faite par M. Gross (1981), d'existence de verbes de sens "plein" qui, soit ont été conservés sans qu'ils soient remplacés par d'autres, vides de sens, soit ont été remplacés par des verbes tels les *Vsup* que l'on pourrait qualifier pour cette raison de "dégénérés".

8.5 Les verbes supports d'occurrence

Ils sont appelés ainsi car ils lient des occurrences d'événements à des circonstances de ces événements (M. Gross 1990 : 108). Les *Vsup* d'occurrence en grec sont les impersonnels :

- γίνεται / *se faire* et πραγματοποιείται / *se réaliser* :

Η συνέλευση (θα γίνει + θα πραγματοποιηθεί) σε (τις έξι η ώρα + το Μέγαρο Μαξίμου)
"La réunion (va se faire + va se réaliser) à (six heures + le palais de Maximou)"

- συνέρχεται / *se tenir* :

Σε βαρύ κλίμα (συνέρχεται + * είναι) το συμβούλιο της Γενεύης
*"Dans une ambiance lourde (se tient + * est) le Conseil de Genève"*

- λαμβάνει χώρα / *avoir lieu* :

Το περιστατικό έλαβε χώρα στις επτά η ώρα
"L'incident a eu lieu à sept heures"

- συμβαίνει / *se passer* :

Το περιστατικό συνέβη μέρα μεσημέρι
"L'incident s'est passé en plein jour"

- διεξάγεται / *se dérouler* :

Η συνέλευση διεξήχθη χωρίς επιπλοκές
"La réunion s'est déroulée sans complications"

- επέρχεται / *survenir* :

Η συμφωνία επήλθε μετά από μακρά συζήτηση
"L'accord est survenu après une longue discussion"
L'accord a été conclu après une longue discussion

- τελείται / *offrir* :

(Επιμνημόσυνη + E) δέηση τελέσθηκε στον ιερό ναό του Σωτήρος
"Requiem a été offert à l'église de Sotiros"

Nous remarquons que lorsque le verbe de la phrase est είμαι / être ou les *Vsup d'occ* mentionnés plus haut, le sujet de la phrase est introduit par l'article défini. Examinons si ceci est valable pour tous les *Vsup d'occ* et si tous les *Vsup d'occ* expriment des circonstances d'une action en relation avec les occurrences de cette action. Nous remarquons que les *Vsup d'occ* opèrent une sélection sur les substantifs. Les *Vsup τελείται / offrir, επέρχεται / survenir et συνέρχεται / se tenir* se trouvent ainsi combinés avec un nombre restreint de substantifs. Dans ces deux phrases, le déterminant du sujet est zéro. Nous constatons que l'accent est mis sur la périphrase verbale donc l'occurrence de l'action et non pas tant sur les circonstances qui peuvent être omises :

(Δέηση + * Συμφωνία + κλπ.) τελέσθηκε (E + στον ιερό ναό του Σωτήρος)
*"(Prière + * Accord) a été offert(e) (E + à l'église de Sotiros)"*

(Συμφωνία + * Συμβούλιο + κλπ.) επήλθε (E + μετά από μακρά συζήτηση)
*"(Accord + * Réunion) est survenu(e) (E + après une longue discussion)"*
*(Accord + * Réunion) a été conclu(e) (E + après une longue discussion)*

Enfin considérons la phrase autour du *Vsup συνέρχεται / se tenir* qualifié également de spécifique (à cause de la sélection qu'il opère sur l'ensemble des substantifs) ; même sélection du sujet est à remarquer. L'accent semble être mis ici sur les circonstances de l'action qui ne peuvent pas être omises :

(Το συμβούλιο της Γενεύης + Η σύνοδος κορυφής + * Η συμφωνία)
 συνήλθε (* E + χθες)
*"(Le Conseil de Genève + Le Congrès de sommet + * L'accord) s'est tenu (* E + hier)"*

Mentionnons que γίνεται / *se faire* est à étudier en relation avec le *Vsup κάνω / faire*. Dans les phrases à *Vsup κάνω / faire*, le déterminant est zéro. Ce déterminant peut toutefois alterner avec l'article indéfini (lorsqu'il y a des compléments dans la phrase) :

Οι ένοικοι της πολυκατοικίας κάνουν (μια + E) συνέλευση για να λάβουν αποφάσεις
"Les locataires de l'immeuble font (une + E) réunion pour prendre des décisions"

Οι βουλευτές κάνουν (ένα + E) συμβούλιο για τον καθορισμό της γραμμής
"Les députés font (une + E) assemblée pour la définition de la ligne à suivre"

Οι ερευνητές κάνουν (μια + E) έρευνα για τον καρκίνο
"Les chercheurs font (une + E) recherche sur le cancer"

(H + E)(Συνέλευση + Συμβούλιο + Έρευνα) έγινε για να Π
"(La + E) (Réunion + Assemblée + Recherche) a été faite pour P"

Υπάρχει / il y a entre difficilement dans ces structures :

? Σήμερα υπάρχει (συνάντηση + συνέλευση + συμβούλιο) μεταξύ των αντιπροσώπων των δύο πλευρών
 ? "Aujourd'hui il y a (rencontre + réunion + conseil) entre les représentants des deux côtés"

Les compléments de ces verbes sont des adverbes de temps ou de lieu. Le parfait est rendu (comme dans le cas des phrases figées étudiées ici) par ces verbes support d'occurrence. La forme du passé de είμαι / être, ήταν acceptée dans ces structures ne peut pas rendre le parfait³⁹ :

Η συνάντηση (έγινε + πραγματοποιήθηκε + ήταν) σε (τις 6 η ώρα + το Μέγαρο Μαξίμου + σε τακτά χρονικά διαστήματα)
 "La rencontre (a été faite + a été réalisée + était) à (6 heures + le Palais de Maximou + des intervalles réguliers)"

Notons que είμαι / être n'alterne pas avec les Vsup d'occ⁴⁰ dans les phrases suivantes (dans lesquelles Prép C est un adverbe de manière) :

Η συνέλευση (θα γίνει + θα πραγματοποιηθεί + *είναι) (με απόλυτη μυστικότητα + κάτω από περίεργες συνθήκες + κατά απρόβλεπτο τρόπο)
 "La réunion (se fera + se réalisera + *est) (dans le plus grand secret + dans des conditions étranges + de façon imprévue)"

Les adverbes admettent ainsi des Vsup d'occurrence dans la liste de leurs Vsup. Dans d'autres phrases, les Vsup d'occurrence sont ainsi en relation avec des Vsup de base comme είμαι / être :

Η συνάντηση (είναι + θα γίνει) εν όψει της πρότασης του σχεδίου Vance-Owen
 "La réunion (est + se fera) en vue de la proposition du plan Vance-Owen"

Η συνάντηση (ήταν + έγινε + διεξήχθη + πραγματοποιήθηκε) σε ευχάριστο κλίμα
 "La réunion (était + a été faite + s'est déroulée + a été réalisée) dans une ambiance agréable"

Η συνέλευση (θα γίνει + θα πραγματοποιηθεί + είναι) (τον Αύγουστο + το χειμώνα + στην καρδιά του χειμώνα + στην αρχή της βδομάδας)
 "La réunion (se fera + se réalisera + est) (en août + en hiver + au coeur de l'hiver + au début de la semaine)"

Το 8^ο πρωτάθλημα (διεξάγεται + είναι) υπό την αιγίδα του Υπουργείου Παιδείας
 "Le 8ème concours (se déroule + est) sous l'égide du Ministère de l'Education"

Les Vsup d'occ sont des extensions de είμαι / être (M. Gross 1990 : 108 et 110). Ils jouent le même rôle que είμαι / être dans le processus de l'introduction coréférentielle⁴¹. La phrase suivante :

39 Cf. I, 1.4.

40 Nous n'étudions pas lors de cette étude, cette fonction de είμαι / être.

41 Cf. VI, 6.3.

Ο Άρης τρώει αστακό (από καιρού εις καιρόν + αραιά και που)
 "Aris mange du homard (de temps en temps + rarement)"

peut s'analyser en deux phrases simples :

Ο Άρης τρώει αστακό # Αυτό συμβαίνει (από καιρού εις καιρόν + αραιά και που)
 "Aris mange du homard # Ceci se passe (de temps en temps + rarement)"

La nouvelle phrase obtient ainsi un sujet phrastique et l'adverbe soutenu par le *Vsup d'occ*, est coréférent au sujet de la phrase :

Το ότι ο Άρης τρώει αστακό συμβαίνει (από καιρού εις καιρόν + αραιά και που)
 "Le fait que Aris mange du homard se passe (de temps en temps + rarement)"

9. Les opérateurs dans les phrases en είμαι / être Prép

9.1 Opérateurs causatifs

Κάνω / faire est un verbe s'appliquant sur les structures adjectivales du grec moderne pour former les phrases à sens causatif :

Αυτό το γεγονός έκανε # Ο Παύλος είναι διστακτικός
 "Cet événement a fait # Pavlos est hésitant "

= Αυτό το γεγονός έκανε τον Παύλο διστακτικό
 "Cet événement a fait Pavlos hésitant"
 Cet événement a rendu Pavlos hésitant ⁴²

Le verbe κάνω να / faire s'applique également dans certaines structures verbales⁴³ :

Αυτό το γεγονός έκανε # Ο Παύλος (διστάζει + αμφισβητεί πολλά πράγματα)
 "Cet événement a fait" # "Pavlos (hésite + met en cause plusieurs choses)"

= Αυτό το γεγονός έκανε τον Παύλο να (διστάζει + αμφισβητήσει πολλά πράγματα)
 "Cet événement a fait Pavlos (hésiter + mettre en cause plusieurs choses)"

Δίνω / donner est un opérateur sur les phrases en έχω / avoir⁴⁴ :

Αυτό το γεγονός έδωσε # Ο Παύλος έχει εμπιστοσύνη στον εαυτό του
 "Cet événement a donné" # "Pavlos a confiance en lui-même"

⁴² En français (M. Gross 1975 : 131) :

Le sang rend # L'eau est rouge
Le sang rend l'eau rouge

⁴³ En français (M. Gross 1981 : 23) :

Max fait # Luc dort
 = *Max fait dormir Luc*

⁴⁴ Les relations avoir-donner ont été étudiées par R. Vivès (1983 : 32). Le même auteur (1983 : 1-48) a étudié les relations entre avoir et les structures voisines (*être, il y a, être Prép*).

- = Αυτό το γεγονός έδωσε εμπιστοσύνη στον Παύλο
"Cet événement a donné confiance en Pavlos"
Cet événement a donné à Pavlos confiance en lui-même

Δίνω / donner est également un opérateur sur les phrases en υπάρχει-ουν / il y a :

- Αυτό το γεγονός έδωσε # Υπάρχουν ελπίδες για τον Παύλο
*"Cet événement a donné" # "Il y a de l'espoir pour Pavlos"*⁴⁵
- = Αυτό το γεγονός έδωσε ελπίδες στον Παύλο
*"Cet événement a donné de l'espoir à Pavlos"*⁴⁶

Considérons les verbes qui s'appliquent à des phrases en είμαι / être Prép étudiées et qui augmentent d'une unité le nombre des arguments. Il s'agit de :

- βάζω / mettre et θέτω / poser :

- Ο Παύλος (έβαλε + έθεσε) # Ο Άρης ήταν επικεφαλής της στρατιάς
"Pavlos a (mis + posé) # Aris était en tête des troupes"
- = Ο Παύλος (έβαλε + έθεσε) τον Άρη επικεφαλής της στρατιάς
"Pavlos a (mis + posé) Aris en tête des troupes"

- βγάζω σε / sortir à :

- Ο οπερατέρ έβγαλε # Η εκπομπή είναι στον αέρα με πέντε λεπτά καθυστέρηση
"L'opérateur a sorti # L'émission est en l'air avec cinq minutes de retard"
L'opérateur a passé # L'émission est à l'antenne avec cinq minutes de retard
- = Ο οπερατέρ έβγαλε την εκπομπή στον αέρα με πέντε λεπτά καθυστέρηση
"L'opérateur a sorti l'émission en l'air avec cinq minutes de retard"
L'opérateur a passé l'émission à l'antenne avec cinq minutes de retard
- Οι καινούριες νομοθετικές προβλέψεις έβγαλαν # Χιλιάδες εργαζόμενοι είναι στη (σύνταξη + ανεργία)
"Les nouveaux décrets ont sorti # Des milliers de travailleurs sont à (la retraite + le chômage) "
Les nouveaux décrets ont mis # Des milliers de travailleurs sont à (la retraite + le chômage)
- = Οι καινούριες νομοθετικές προβλέψεις έβγαλαν στη (σύνταξη + ανεργία) χιλιάδες εργαζόμενους
"Les nouveaux décrets ont sorti à (la retraite + le chômage) des milliers de travailleurs"
Les nouveaux décrets ont mis à (la retraite + le chômage) des milliers de travailleurs

Βγάζω από / sortir de s'applique sur des phrases en είμαι έξω από / "être dehors de":

⁴⁵ En français (M. Gross 1981 : 24) :

Ce soldat est en rage
Max a mis ce soldat en rage
Il y a un soldat en rage

⁴⁶ En français (M. Gross 1981 : 25) :

Max a (faim + peur + soif)
Ceci lui donne (faim + peur + soif)



Η Άννα έβγαλε # Ο Κώστας είναι έξω απ'τα νερά του
 "Anne a sorti # Costas est dehors de ses eaux"
 Anne a mis Costas mal à l'aise

= Η Άννα έβγαλε τον Κώστα έξω από τα νερά του
 "Anne a sorti Costas dehors de ses eaux"
 Anne a mis Costas mal à l'aise

dehors de = de

[έξω / dehors z.] Η Άννα έβγαλε τον Κώστα απ'τα νερά του
 "Anne a sorti Costas de ses eaux"
 Anne a mis Costas mal à l'aise

Le même verbe s'applique également que sur des phrases équivalentes du grec savant
 en είμαι εκτός / être hors :

Ο Παύλος μας έβγαλε # Είμαστε εκτός θέματος
 "Pavlos nous a sorti # Nous sommes hors sujet"
 Pavlos nous a fait # Nous avons changé de sujet de discussion

= Ο Παύλος μας έβγαλε εκτός θέματος
 "Pavlos nous a sorti hors sujet"
 Pavlos nous a fait hanger de sujet de discussion

D'autres verbes opérant sur les phrases étudiées sont :

- οδηγώ / conduire :

Ο αρχηγός του κόμματος οδήγησε # Το κόμμα είναι σε (διάλυση + το
 χείλος της καταστροφής + το χείλος του γκρεμού)
 "Le chef du parti a conduit # Le parti est à (dissolution + le bord de la
 catastrophe + le bord du gouffre)"

Ο αρχηγός του κόμματος οδήγησε το κόμμα σε (διάλυση + το χείλος της
 καταστροφής + το χείλος του γκρεμού)
 "Le chef du parti a conduit le parti à (dissolution + le bord de la
 catastrophe + le bord du gouffre)"

- στέλνω / envoyer :

Ο αξιωματικός έστειλε # Οι στρατιώτες είναι στην πρώτη γραμμή
 "L'officier a envoyé # Les soldats sont à la première ligne"

= Ο αξιωματικός έστειλε τους στρατιώτες στην πρώτη γραμμή
 "L'officier a envoyé les soldats à la première ligne"

- αφήνω / laisser :

Ο Άρης άφησε # Η Μαρία είναι επί ξύλου κρεμάμενη
 "Aris a laissé # Marie est sur bois suspendue"⁴⁷

= Ο Άρης άφησε τη Μαρία επί ξύλου κρεμάμενη
 "Aris a laissé Marie sur bois suspendue"
 Aris a laissé Marie sur la corde raide

- ανεβάζω / monter :

Η επιτυχία ανέβασε # Η Μαρία είναι σε (τον έβδομο ουρανό + τα σύννεφα)
 "La réussite a monté # Marie est à (le septième ciel + les nuages)"
 La réussite a rendu # Marie est heureuse

= Η επιτυχία ανέβασε τη Μαρία σε (τον έβδομο ουρανό + τα σύννεφα)
 "La réussite a monté Marie à (le septième ciel + les nuages)"
 La réussite (a rendu Marie heureuse + a fait rêver Marie)

- φέρνω / amener :

Το κρασί έφερε # Είμαστε σε κέφι
 "Le vin a amené # Nous sommes en ébriété"
 Le vin a mis # Nous sommes dans un état d'ébriété

= Το κρασί μας έφερε στο κέφι
 "Le vin nous a amené en ébriété"
 Le vin a mis dans un état d'ébriété

Οι αρμόδιοι έφεραν την κατάλληλη στιγμή # Το θέμα είναι στο προσκήνιο
 "Les responsables ont amené au moment propice # Le sujet est à l'actualité "

= Οι αρμόδιοι έφεραν την κατάλληλη στιγμή το θέμα στο προσκήνιο
 "Les responsables ont amené au moment propice le sujet à l'actualité "
 Au moment propice les responsables ont mis le sujet d'actualité

Η Μαρία έφερε # Ο Παύλος είναι (προ τετελεσμένου γεγονότος + σε δύσκολη θέση)
 "Marie a amené # Pavlos est (devant le fait accompli + en position difficile)"
 Marie a mis # Pavlos est (devant le fait accompli + dans de beaux draps)

= Η Μαρία έφερε τον Παύλο (προ τετελεσμένου γεγονότος + σε δύσκολη θέση)
 "Marie a amené Pavlos (devant le fait accompli + en position difficile)"
 Marie a mis Pavlos (devant le fait accompli + dans de beaux draps)

- ρίχνω / faire tomber :

Τα αντιβιοτικά έριξαν # Η Ρέα είναι σε κώμα
 "Les antibiotiques ont fait tomber # Rhéa est au coma"

⁴⁷ Notons l'existence de l'expression :
 Ο Άρης άφησε τη Μαρία στα κρύα του λουτρού
 "Aris a laissé Marie au froid du bain"
 Aris a laissé tomber Marie

dans laquelle αφήνω / laisser n'est pas un opérateur s'appliquant sur είμαι / être :
 * Η Μαρία είναι στα κρύα του λουτρού
 "Marie est au froid du bain"
 Marie a été abandonnée

Les antibiotiques ont fait tomber # Rhéa est dans le coma

- = *Τα αντιβιοτικά έριξαν τη Ρέα σε κώμα*
"Les antibiotiques ont fait tomber Rhéa au coma"
Les antibiotiques ont fait tomber Rhéa dans le coma

D'autres opérateurs causatifs ne sont pas de verbes de mouvement :

- *καλώ / appeler* :

- Τα συνδικάτα κάλεσαν # Οι εργαζόμενοι είναι σε απεργία*
"Les syndicats ont appelé # Les travailleurs sont en grève"
- = *Τα συνδικάτα κάλεσαν τους εργαζόμενους σε απεργία*
"Les syndicats ont appelé les travailleurs en grève"

- *μαγειρεύω / cuire* :

- Ο Παύλος μαγείρεψε # Το φαγητό είναι στα ξύλα*
"Pavlos a cuisiné # Le repas est au bois"
Pavlos a fait cuire # Le repas est sur la braise
- = *Ο Παύλος μαγείρεψε το φαγητό στα ξύλα*
"Pavlos a cuisiné le repas au bois"
Pavlos a fait cuire le repas sur la braise
- *ντύνω / habiller* :
- Η Άννα έντυσε # Το μικρό είναι σε (την πένα + τα κόκκινα)*
"Anne a habillé # Le petit est à (la plume + les rouges)"
- = *Η Άννα έντυσε το μικρό σε (την πένα + τα κόκκινα)*
"Anne a habillé le petit à (la plume + les rouges)"
Anne a (mis le petit sur son trente et un + habillé le petit en rouge)

- *δίνω / donner* :

- Η Μαρία έδωσε # Η βοηθός της Μαρίας είναι σε άδεια*
"Marie a donné # L'assistante de Marie est en congés"
- = *Η Μαρία έδωσε άδεια στη βοηθό της*
"Marie a donné des congés à son assistant"

- *κηρύσσω / proclamer* :

- Η κυβέρνηση κύρηξε # Η χώρα είναι σε κατάσταση εκτάκτου ανάγκης*
"Le gouvernement a proclamé # Le pays est en situation d'extrême besoin"
- = *Η κυβέρνηση κύρηξε τη χώρα σε κατάσταση εκτάκτου ανάγκης*
"Le gouvernement a proclamé le pays en situation d'extrême besoin"

- *γράφω / écrire* :

- Οι γονείς της Μαρίας έγραψαν # Αυτό το καράβι είναι στο όνομά της*
"Les parents de Marie ont écrit # Ce navire est en son nom"
- = *Οι γονείς της Μαρίας έγραψαν αυτό το καράβι στο όνομά της*
"Les parents de Marie ont écrit ce navire en son nom"

Les parents de Marie lui ont légué ce navire

Η Μαρία έγραψε # ο Κώστας είναι στη μαύρη λίστα

"Marie a écrit # Costas est sur la liste noire"

Marie a mis # Costas est sur la liste noire

- = *Η Μαρία έγραψε τον Κώστα στη μαύρη λίστα*
"Marie a écrit Costas sur la liste noire"
Marie a mis Costas sur la liste noire

- *παράδω / délivrer :*

Ο Κώστας παρέδωσε # Οι κακοποιοί είναι στα χέρια της αστυνομίας

"Costas a délivré # Les malfaiteurs sont aux mains de la police"

- = *Ο Κώστας παρέδωσε τους κακοποιούς στα χέρια της αστυνομίας*
"Costas a délivré les malfaiteurs aux mains de la police"
Costas a délivré les malfaiteurs à la police

Αίρω / enlever s'applique sur υπάρχει / il y a :

Ο νέος νόμος ήρε # Υπάρχει οικονομικό αδιέξοδο

"La nouvelle loi a enlevé # Il y a une impasse économique"

- = *Ο νέος νόμος ήρε το οικονομικό αδιέξοδο*
"La nouvelle loi a enlevé l'impasse économique"

mais aussi sur είμαι σε / être à :

Ο νέος νόμος ήρε # Η χώρα είναι σε οικονομικό αδιέξοδο

"La nouvelle loi a enlevé # Le pays est à une impasse économique"

- = *Ο νέος νόμος ήρε το οικονομικό αδιέξοδο της χώρας*
"La nouvelle loi a enlevé l'impasse économique du pays"

Κάνω / faire est plus rarement un opérateur causatif sur les phrases en είμαι / être :

Η Ρέα έκανε # Το παντελόνι της Μαρίας είναι για πέταμα

"Rhéa a fait # Le pantalon de Marie est pour jeter"

Rhéa a rendu # Le pantalon de Marie est bon pour la poubelle

- = *Η Ρέα έκανε το παντελόνι της Μαρίας για πέταμα*
"Rhéa a fait le pantalon de Marie pour jeter"
Rhéa a rendu le pantalon de Marie bon pour la poubelle

Η Ρέα έκανε # Η Μαρία είναι έξω φρενών

"Rhéa a fait # Marie est hors esprit"

Rhéa a mis # Marie est en rage

- = *Η Ρέα έκανε τη Μαρία έξω φρενών*
"Rhéa a fait Marie hors esprit"
Rhéa a mis Marie en rage

Έχω / avoir est un autre opérateur causatif sur les phrases en είμαι / être :

Η Μαρία έχει # Ο Κώστας είναι στην μπούκα του κανονιού

"Marie a # Costas est à la bouche du canon"

- = Η Μαρία έχει τον Κώστα στην μπούκα του κανονιού
 "Marie a Costas à la bouche du canon"
 Marie ne sympathise pas avec Costas

Dans certaines phrases, le verbe a la sémantique d'un opérateur causatif tel καθίζω / asseoir :

Οι κατήγοροι κάθισαν τον Παύλο στο σκαμνί
 "Les accusés ont assis Pavlos à la sellette"
 Les accusés ont mis Pavlos sur la sellette"

pourtant ce verbe ne s'applique pas sur είμαι / être :

- * Ο Παύλος είναι στο σκαμνί
 * "Pavlos est sur la sellette"

Les opérateurs peuvent avoir des extensions. Εγκαταλείπω / abandonner et παρατάω / laisser tomber sont deux extensions⁴⁸ du causatif αφήνω / laisser marquant des niveaux de langue différents :

Ο Άρης (εγκατέλειψε + παράτησε + άφησε) # Τα παιδιά του είναι (στο έλεος του Θεού + στους πέντε δρόμους)
 "Aris a (abandonné + laissé tomber + laissé) # Ses enfants sont (à la merci de Dieu + aux cinq rues)"
 Aris a (abandonné + laissé) ses enfants à la rue

- = Ο Άρης (εγκατέλειψε + παράτησε + άφησε) τα παιδιά του (στο έλεος του Θεού + στους πέντε δρόμους)
 "Aris a (abandonné + laissé tomber + laissé) ses enfants (à la merci de Dieu + aux cinq rues)"
 + Aris a (abandonné + laissé) ses enfants à la rue

De même κλείνω / enfermer est une extension du causatif βάζω / mettre :

Ο Παύλος (έκλεισε + έβαλε) # Ο Άρης είναι στη φυλακή
 "Pavlos a (enfermé + mis) # Aris est en prison

- = Ο Παύλος (έκλεισε + έβαλε) τον Άρη στη φυλακή
 "Pavlos a (enfermé + mis) Aris en prison

9.1.1 L'aspect des opérateurs causatifs

La plupart des opérateurs exprimant la cause d'un état ou d'un processus marquent l'inchoatif. La phrase qui résulte est construite autour de είμαι / être, mais aussi et essentiellement autour des verbes de mouvement marquant l'inchoatif. Ce sont les paires (opérateur - variante) qui seront marquées ici :

- ρίχνω / faire tomber et πέφτω / tomber :

Το φάρμακο αυτό έριξε τη Μαρία (σε κώμα + σε λήθαργο)
 "Ce médicament a fait tomber Marie dans le (coma + assoupissement)"

48

Notons quelques extensions de causer :

Cette nouvelle a (déclenché + provoqué + causé) la gêne de Max

Cette nouvelle a (créé + soulevé + causé) des difficultés à Max M. Gross (1981 : 26 et 28)

Η Μαρία (έπεσε + είναι) σε (κώμα + λήθαργο)
 "Marie (est tombée + est) à (coma + assoupissement)"

- φέρνω / amener et φτάνω / arriver :

Η Μαρία έφερε τον Άκη (ως εδώ + σε απόγνωση)
 "Marie a amené Akis (jusqu'ici + au désespoir)"
 Marie a (mis Akis en colère + amené Akis au désespoir)

Ο Άκης (έφτασε + είναι) (ως εδώ + σε απόγνωση)
 "Akis (est arrivé + est) (jusqu'ici + au désespoir)"
 Akis ((s'est mis + est) en colère + (a été amené + est) au désespoir)

- οδηγώ / amener et φτάνω / arriver :

Ο Πέτρος οδήγησε την Ιντερπόλ στα χνάρια των κατασκόπων
 "Petros a guidé l' Interpol aux traces des espions"
 Petros a mis l'Interpol sur les traces des espions

Η Ιντερπόλ (έφτασε + είναι) στα χνάρια των κατασκόπων
 "L'Interpol (est arrivée + est) aux traces des espions"
 L'Interpol (est arrivée + est) sur les traces des espions

- βγάζω / sortir et βγαίνω / sortir :

Ο Παύλος έβγαλε την Άννα εκτός εαυτού
 "Pavlos a sorti Anne hors d'elle-même"
 Pavlos a mis Anne dans tous ses états

Η Άννα (βγήκε + είναι) εκτός εαυτού
 "Anne (est sortie + est) hors d'elle-même"
 Anne (s'est mise + est) dans tous ses états

- κάνω / faire et γίνομαι / devenir :

Η Ρέα έκανε τον Άρη έξω φρενών
 "Rhéa a fait Aris hors esprit"
 Rhéa a rendu Aris fou furieux

Ο Άρης (έγινε + είναι) έξω φρενών
 "Aris (est devenu + est) hors esprit"
 Aris (est devenu + est) fou furieux

D'autres verbes opérateurs expriment le duratif :

Τα αναβολικά κρατούν αυτό τον αθλητή σε φόρμα
 "Des produits dopants tiennent cet athlète en forme"
 Des produits dopants gardent cet athlète en forme

Αυτός ο αθλητής (κρατιέται + είναι) σε φόρμα (Ε + με αναβολικά)
 "Cet athlète (se tient + est) en forme (E + par des produits dopants) "

L'itératif est exprimé dans :

(Οι γιατροί + Η επέμβασή τους) (επανάφεραν + ξανάφεραν) τον Γιάννη
 στη ζωή
 "(Les médecins + Leur intervention) ont (ramené + amené à nouveau) Yannis
 à la vie"

Ο Γιάννης (επανήλθε + είναι) στη ζωή
 "Yannis (est revenu + est) à la vie"

Enfin le terminatif est exprimé dans :

Ο Παύλος έβγαλε τη Μαρία από (το αδιέξοδο + τον κακό δρόμο)
 "Pavlos a fait sortir Marie de (l'impasse + la mauvaise route)"

Η Μαρία βγήκε από (το αδιέξοδο + τον κακό δρόμο) (Ε + στο(ν) οποίο
 ήταν)
 "Marie est sortie de (l'impasse + la mauvaise route)" (E + où elle était)"

9.1.2 Βάζω / mettre ou θέτω / poser ?

Nous considérons la présence de ces deux verbes d'abord dans les phrases autour des *Vsup* et ensuite dans les phrases figées étudiées. Une alternance est à remarquer dans :

Ένα ιδεώδες δημοκρατικό καθεστώς πρέπει να (βάζει + θέτει) τέρμα στην εκμετάλλευση από άνθρωπο σε άνθρωπο
 "Un régime démocratique idéal doit (mettre + poser) fin à l'exploitation de l'homme par l'homme"

Il n'y a pas d'alternance entre les deux verbes dans :

Ο Γιάννης (έθεσε + * έβαλε) το εύλογο ερώτημα εάν Π
 "Yannis (a posé + * a mis) la question si P"

Βάζω / mettre (verbe du grec moderne) et θέτω / poser (le verbe équivalent de la langue savante) sont des verbes opérateurs causatifs privilégiés des structures étudiées.

Nous avons remarqué qu'une séquence *Prép C* de la langue démotique choisit comme opérateurs sur la phrase en είμαι / être, entre autres le verbe βάζω / mettre et ceci tant dans les nominalisations :

Ο Γιάννης (έβαλε + έβγαλε) # Τα παλιά του έπιπλα είναι σε δημοπρασία
 "Yannis a (mis + sorti)" # "Ses vieux meubles sont aux enchères"⁴⁹

= Ο Γιάννης (έβαλε + έβγαλε) τα παλιά του έπιπλα στη δημοπρασία
 "Yannis a (mis + sorti) ses vieux meubles aux enchères"

que dans les phrases figées :

Η Ρέα έβαλε # Ο Γιάννης είναι στην μπάντα
 "Rhéa a mis" # "Yannis est à l'écart"

= Η Ρέα έβαλε το Γιάννη στην μπάντα
 "Rhéa a mis Yannis à l'écart"

Par contre un *Prép C* de la langue savante choisit θέτω / poser tant dans les nominalisations :

⁴⁹ Δημοπρασία / enchères est morphologiquement lié en grec à un verbe (δημοπρατώ).

Οι νέοι έχουν θέσει # Πολλά παραδοσιακά έθιμα είναι υπό αμφισβήτηση
"Les jeunes ont posé" # "De nombreuses coutumes sont sous contestation"

= Οι νέοι έχουν θέσει πολλά παραδοσιακά έθιμα υπό αμφισβήτηση
"Les jeunes ont posé de nombreuses coutumes sous contestation"
Les jeunes ont contesté de nombreuses coutumes

Η Άννα έθεσε # Η κατάσταση είναι υπό έλεγχο
"Anna a posé" ≠ "La situation est sous contrôle"

= Η Άννα έθεσε την κατάσταση υπό έλεγχο
"Anna a posé la situation sous contrôle"
Anna a mis la situation sous contrôle

que dans les phrases figées :

Ο διοικητής έθεσε # Ο Γιάννης είναι υπό τας διαταγές του
"Le commandant a posé" # "Yannis est sous ses ordres"
Le commandant a mis # Yannis est sous ses ordres

= Ο διοικητής έθεσε το Γιάννη υπό τας διαταγές του
"Le commandant a posé Yannis sous ses ordres"
Le commandant a mis Yannis sous ses ordres

Notons des exceptions : dans les trois phrases suivantes où *Prép C* est introduit par une préposition du grec moderne mais l'opérateur est *θέτω / poser* et non pas *βάζω / mettre*:

Η υπηρεσία (έθεσε + * έβαλε) # Ο Γιάννης είναι σε διαθεσιμότητα
*"Le service (a posé + * a mis) # Yannis est en disponibilité"*

= Η υπηρεσία (έθεσε + * έβαλε) το Γιάννη σε διαθεσιμότητα
*"Le service (a posé + * a mis) Yannis en disponibilité"*
Le service a mis Yannis en disponibilité

Ο Γιάννης (έθεσε + * έβαλε) # Το μηχάνημα είναι σε αχρηστεία
*"Yannis (a posé + * a mis) # "La machine est en désuétude" "50*

= Ο Γιάννης έθεσε το μηχάνημα σε αχρηστεία
"Yannis a posé la machine en désuétude"
Yannis a mis la machine en désuétude

Οι κυβερνήσεις των χωρών της ΕΚ (έθεσαν + * έβαλαν) # Ένα κοινό νόμισμα είναι σε διεθνή κυκλοφορία
*"Les gouvernements des pays de la CE (ont posé + * ont mis) # Une monnaie commune est en circulation internationale"*

= Οι κυβερνήσεις των χωρών της ΕΚ (έθεσαν + * έβαλαν) ένα κοινό νόμισμα σε διεθνή κυκλοφορία
*"Les gouvernements des pays de la CE (ont posé + * ont mis) une commune monnaie en circulation internationale"*

Dans d'autres exemples, les deux opérateurs alternent (cas rare). Considérons les nominalisations :

50 Une variante de *είμαι / être* dans cette phrase est le verbe archaïque *περιπίπτω / tomber*.

Ο Γιάννης (έθεσε + έβαλε) # Η ζωή της Μαρίας είναι σε κίνδυνο
 "Yannis a (posé + mis) # La vie de Marie est en danger"
 Yannis a mis # La vie de Marie est en danger

= Ο Γιάννης (έθεσε + έβαλε) τη ζωή της Μαρίας σε κίνδυνο
 "Yannis a (posé + mis) la vie de Marie en danger"
 Yannis a mis la vie de Marie en danger

Ο Γιάννης (έβαλε + έθεσε) # Το μηχανήμα είναι σε λειτουργία
 "Yannis (a mis + a posé) ≠ La machine est en fonctionnement"
 Yannis mis la machine en route

= Ο Γιάννης (έβαλε + έθεσε) το μηχανήμα είναι σε λειτουργία
 "Yannis (a mis + a posé) la machine en fonctionnement"
 Yannis a mis la machine en route

mais aussi les phrases figées :

Η Ρέα (έβαλε + έθεσε) # Ο Γιάννης είναι στο εδώλιο
 "Rhéa (a mis + a posé)" # "Yannis est à la sellette"
 Rhéa a mis # Yannis est sur la sellette

= Η Ρέα (έβαλε + έθεσε) τον Γιάννη στο εδώλιο
 "Rhéa (a mis + a posé) Yannis à la sellette"
 Rhéa a mis Yannis sur la sellette

9.2 Opérateurs à lien

Dans le contexte des opérateurs à lien, deux verbes ont été mentionnés ; il s'agit de *παίρνω* / *prendre* et *έχω* / *avoir*. Dans la structure adjectivale :

Η αδερφή της Μαρίας είναι άρρωστη
 "La soeur de Marie est malade"

par l'application de l'opérateur *έχω* / *avoir*, nous obtenons la phrase :

Η Μαρία έχει # Η αδερφή της Μαρίας είναι άρρωστη
 "Marie a # La soeur de Marie est malade"

= Η Μαρία έχει την αδερφή της άρρωστη
 "Marie a sa soeur malade"

Les opérateurs à lien possèdent deux particularités :

- (a) ils n'augmentent pas obligatoirement le nombre des arguments de la phrase et
- (b) le possessif est coréférent au sujet de la phrase :

= * Η Μαρία έχει την αδερφή σου άρρωστη
 * "Marie a ta soeur malade"

L'opérateur à lien *έχω* / *avoir* s'applique sur *είμαι* / *être* :

Το παντελόνι της Μαρίας είναι για πέταμα
 "Le pantalon de Marie est pour la poubelle"

= Η Μαρία έχει το παντελόνι της για πέταμα
"Marie a son pantalon pour la poubelle"

Même remarque est à faire dans les phrases suivantes où l'opérateur à lien έχω / avoir alterne avec παίρνω / prendre ⁵¹ :

Η Μαρία είναι υπό την προστασία της Ρέας
"Marie est sous sa protection de Rhéa"

Η Ρέα (πήρε + έχει) # Η Μαρία είναι υπό την προστασία της
"Rhéa (a pris + a) # Marie est sous sa protection" ⁵²

= Η Ρέα (πήρε + έχει) τη Μαρία υπό την προστασία της
"Rhéa (a pris + a) Marie sous sa protection"

Η Μαρία είναι με το μέρος του Άρη
"Marie est du côté de Aris"
Marie est pour Aris

Η Ρέα (πήρε + έχει) # Η Μαρία είναι υπό την προστασία της
"Rhéa (a pris + a) # Marie est sous sa protection" ⁵³

= Η Ρέα (πήρε + έχει) τη Μαρία υπό την προστασία της
"Rhéa (a pris + a) Marie sous sa protection" ⁵⁴

L'opérateur à lien έχω / avoir alterne avec παίρνω / prendre et βάζω / mettre dans :

Ο Άκης είναι στην υπηρεσία του Άρη
"Akis est au service d'Aris"

Ο Άρης (έβαλε + έχει + πήρε) # Ο Άκης είναι στην υπηρεσία του
"Aris (a mis + a + a pris) # Akis est à son service"

= Ο Άρης (έβαλε + έχει + πήρε) τον Άκη στην υπηρεσία του
"Aris (a mis + a + a pris) Akis à son service"

⁵¹ Notons que l'opérateur à lien έχω / avoir n'a pas d'aspect inchoatif. C'est παίρνω / prendre qui semble être une variante ichoative de έχω / avoir. Ainsi ce dernier verbe semble avoir par rapport à παίρνω / prendre, un aspect résultatif. Dans la phrase suivante, παίρνω / prendre et έχω / avoir sont deux variantes du même opérateur :

Ο Παύλος (πήρε + έχει) # Αυτό το έργο είναι υπ'ευθύνη του
"Paul (a pris + a) # Cette oeuvre est sous sa responsabilité"

Les mêmes verbes sont, entre autres, des variantes aspectuelles de la phrase à support :

Ο Παύλος (πήρε + ανέλαβε + φέρει + επωμίστηκε + έχει) την ευθύνη αυτού του έργου
"Paul (a pris + a entrepris + porte + a été chargé + a) la responsabilité de cette oeuvre"

Ces remarques ont également été faites pour le français par R. Vivès (1983 : 49).

Les verbes équivalents du grec moderne n'alternent pas dans ces phrases :

Ο Παύλος (φέρει + * φέρνει) την ευθύνη του έργου
*"Paul (porte GA + * porte GM) la responsabilité de l'oeuvre"*

⁵² Notons l'existence de la phrase autour de έχω / avoir Vsup :

Η Μαρία έχει την προστασία της Ρέας
"Marie a la protection de Rhéa"

⁵³ Notons l'existence de la phrase autour de έχω / avoir Vsup :

Η Μαρία έχει την προστασία της Ρέας
"Marie a la protection de Rhéa"

⁵⁴ Notons l'existence de la phrase autour de έχω / avoir Vsup :

Η Μαρία έχει την προστασία της Ρέας
"Marie a la protection de Rhéa"

Notons que *βάζω* / *mettre* n'augmente pas le nombre des arguments de cette phrase comme ceci arrive lorsqu'il est opérateur causatif sur *είμαι* / *être*.

Une variante de l'opérateur à lien *έχω* / *avoir* est *κρατώ* / *tenir*⁵⁵ dans :

Ο Άρης (έχει + κρατά) # Η Μαρία είναι στην αγκαλιά του

"Aris (a + tient) # Marie est à ses bras"

Aris (a + tient) # Marie est dans ses bras

= *Ο Άρης (έχει + κρατά) τη Μαρία στην αγκαλιά του*

"Aris (a + tient) Marie à ses bras"

Aris (a + tient) Marie dans ses bras

55

Ce verbe n'a pas un aspect résultatif par rapport à *παίρνω* / *prendre*.

VII

TRADUCTION - APPRENTISSAGE DES EXPRESSIONS FIGEES

1. Variantes de *είμαι* et variantes de *être*

L'inchoatif est exprimé en français par les mêmes verbes. C'est *sortir* / *βγαίνω*, *tomber* / *πέφτω*, *entrer* / *μπαίνω*, *monter* / *ανεβαίνω* qui entrent le plus souvent dans ces constructions. Quant aux combinaisons *Verbe Npréd* dont il a été question plus haut, il y a parfois équivalence entre le grec et le français ce qui permet leur traduction mot à mot :

Jean est parti à la retraite
 "Ο Γιάννης έφυγε στη σύνταξη" (*partir*)

Lorsqu'il n'y a pas d'équivalence, nous recherchons le *Vsup* équivalent en grec :

Le serpent est entré en hibernation
 "Το φίδι έπεσε σε χειμερία νάρκη" (*tomber*)

Ainsi la combinaison *Verbe + Npréd* n'est pas toujours la même dans différentes langues : la séquence *Prép C* du français à *la retraite* sélectionne le verbe *partir* pour exprimer l'inchoatif. La même séquence du grec sélectionne les verbes *φεύγω* / *partir* et *βγαίνω* / *sortir* :

Ο Γιάννης (έφυγε + βγήκε) στη σύνταξη
 "Yannis (*est parti + est sorti*) à la retraite"

Dans les expressions françaises en *être*, *nager* et *croupir* sont considérées comme des variantes statiques :

Petros nage dans le bonheur
Petros croupit dans une voie de garage (L. Danlos 1980)

Le duratif est exprimé en français par *rester* et *vivre* :

Marie est restée (en prison+ à la merci de Pierre)
 "Η Μαρία έμεινε (στη φυλακή + στο έλεος) του Πέτρου" (*rester*)

Pierre vit (aux crochets de sa famille + dans la misère)
 "Ο Πέτρος ζει (εις βάρος της οικογένειάς του + μέσα στη μιζέρια)" (*vivre*)

La fin d'un processus ou la sortie d'une situation sont exprimées tant en grec qu'en français par *sortir* / *βγαίνω* :

"Jean est sorti de (le danger + la puberté)"
 Ο Γιάννης βγήκε από (τον κίνδυνο + την εφηβεία) (*sortir*)

La sélection de la préposition par le *Npréd* est associée ici à l'aspect : tant en grec qu'en français, il s'agit de *sortir de* et non pas *sortir à*.

Quant aux variantes lexicales ou stylistiques, le verbe *βρίσκομαι* / *se trouver* que nous avons considéré comme une variante lexicale de *είμαι* / *être*, apparaît

beaucoup plus rarement dans les phrases équivalentes du français. Dans les structures françaises, c'est plutôt *venir* qui est considéré comme une variante stylistique de *être* (L. Danlos 1980), par exemple dans la nominalisation :

= *Cet argument vient à l'appui de cette théorie*
 = *Cet argument appuie cette théorie*

2. Variantes de *είμαι* et variantes de *estar* portugais

En portugais (E. Ranchhod 1988) *entrar* / *entrer*, *caer* / *tomber*, *ficar* / *se trouver*, *chegar* / *arriver* figurent également parmi les variantes les plus fréquentes de *estar* :

O João entrou nas boas graças da Maria (*entrer*)
 "Jean est entré dans les bonnes grâces de Marie" (*entrer*)
 "Ο Γιάννης (κέρδισε + έχει) την εύνοια της Μαρίας" (*gagner, avoir*)

La séquence *Prép C* du portugais *em hibernação* / *en hibernation* sélectionne le verbe *entrar* / *entrer* tandis que la même séquence du grec sélectionne le verbe *πέφτω* / *tomber* (nous traduisons ainsi *entrar* / *entrer* par *πέφτω* / *tomber*) :

Alguns répteis entram em hibernação
 "Certains reptiles entrent en hibernation"

Ορισμένα ερπετά πέφτουν σε χειμερία νάρκη
 "Certains reptiles tombent en hibernation"

En portugais des verbes comme *andar* / *marcher*, *continuar* / *continuer* et *permanecer* / *demeurer* en se combinant avec certains substantifs, expriment une situation en train de se réaliser et vue dans sa durée. Le verbe équivalent en grec serait plutôt *βρίσκομαι* / *se trouver* :

Maria (continua + permanece) na puberdade
 "Marie (continue + demeure) à la puberté"
 "Η Μαρία βρίσκεται στην εφηβεία" (*se trouver*)

A Maria (esta + anda + continua + permanece + vive) numa grande azáfama
 "Marie (est + vit) dans le (tracas + affairément)"
 "Η Μαρία βρίσκεται σε δυσχερή θέση" (*se trouver*)

Un autre verbe à mentionner est *ficar* / *se trouver*. Ce verbe présente la particularité suivante : il exprime le **début** d'une situation (tout comme les verbes exprimant l'inchoatif), mais est introduit dans des phrases dont le temps n'est pas défini et dont la vérité des événements n'est pas contestée par le locuteur (vérités absolues) :

Alguns répteis (ficam + entram) em hibernação
 "Ορισμένα ερπετά (εισέρχονται + βρίσκονται) σε
 χειμερία νάρκη" (*entrer, se trouver*)
 "Certains reptiles (se trouvent + entrent) en hibernation"

La phrase en *είμαι* / *être* exprime la réalisation de cet événement :

Alguns répteis estão em hibernação
 Certains reptiles sont en hibernation

La fin d'un processus ou la sortie d'une situation sont exprimées tant en grec qu'en portugais par *sair de* / *βγαίνω από* :

O Zé saiu (de perigo + da puberdade)
"Jean est sorti (du danger + de la puberté)"
O Γιάννης βγήκε από (τον κίνδυνο + την εφηβεία)" (sortir de)

Nous tirons la conclusion que la combinaison du verbe et du *N préd* est unique dans une langue et contient des informations quant au temps du processus décrit, son aspect, la position du locuteur qui ne sont pas exprimés de la même façon dans une autre langue.

3. Problèmes lexico-syntaxiques de traduction

En examinant les phrases figées grecques en *είμαι* / *être Prép C* par rapport aux phrases équivalentes du français, nous constatons qu'il y a des expressions qui sont :

- lexicalement, syntaxiquement et sémantiquement proches :

Η Μαρία είναι στα σύννεφα
"Marie est aux nuages"
Marie est dans les nuages

Το θέμα είναι επί τάπητος
"Le sujet est sur le tapis"

(Ο Παύλος + Το ηφαίστειο) είναι εν ενεργεία
"(Pavlos + Le volcan) est en activité"

Η Ρέα είναι στον έβδομο ουρανό
"Rhéa est au septième ciel"

- lexicalement différentes, mais syntaxiquement et sémantiquement proches. La structure symétrique :

Η Μαρία είναι σε απόλυτη συμφωνία με τον Πέτρο
"Marie est en parfaite entente avec Petros"

peut être rendue par une structure symétrique :

Marie est au diapason avec Pierre

De même la structure minimale :

Ο στρατός είναι σε επιφυλακή
"L'armée est en vigilance"

est-elle traduite en français par la structure minimale :

L'armée est sur ses gardes

- syntaxiquement différentes, mais lexicalement et sémantiquement proches¹. Tandis que les deux phrases grecques ci-dessous ont une structure minimale :

*Ο Παύλος είναι στο απυρόβλητο (E + * των κατηγοριών)*
*"Pavlos est à l'abri (E + * des accusations) "*

*Παύλος είναι σε πένθος (E + * για κάποιον συγγενή του)*
*"Pavlos est en deuil (E + * de quelqu'un de sa famille)"*

dans les phrases sémantiquement équivalentes françaises, *Prép C* peut avoir un complément nominal :

Pavlos est à l'abri (E + des accusations)
Pavlos est en deuil (E + de quelqu'un de sa famille)

De même tandis que la phrase grecque la contraction est impossible dans :

Η χώρα είναι σε (πόλεμο + εμπόλεμη κατάσταση)*
"Le pays est en (guerre + situation guerrière)"*

dans la phrase équivalent française, elle est possible :

Le pays est en guerre

Aussi dans la phrase grecque suivante, *Prép C* exige-t-il un complément nominal *Cgén* figé :

Ο Πέτρος είναι με τη στολή της υπηρεσίας
"Petros est avec l'uniforme du travail"

tandis que dans la phrase sémantiquement équivalente du français, la structure est minimale :

Pierre est sous l'uniforme

Lorsque la langue source est cette fois, le français, nous remarquons qu'une structure prépositionnelle comme :

Les deux équipes sont à égalité

est équivalente à une structure non prépositionnelle du grec :

Οι δυο ομάδες είναι ισοπαλία
"Les deux équipes sont égalité"

Une autre structure prépositionnelle :

Marie est (en froid + d'accord + sur un pied d'égalité) avec Pierre

peut être équivalente à une structure adjectivale du grec :

¹ Notons ici que nous n'avons pas détecté des *être Prép C W* lexicalement proches du français, mais sémantiquement différentes ; ceci est pourtant le cas pour des expressions voisines du français comme l'italien (M. Conenna 1985). Rappelons aussi qu'une expression peut recevoir, selon les locuteurs, plusieurs interprétations ou des glissements de sens (cf. l'expression *tirer les marrons du feu* dans sa première signification signifiait "*entreprendre pour le seul profit d'autrui quelque chose de risqué ou de difficile*" (A. Rey et S. Chantreau 1998 : 591). Pourtant cette locution est parfois comprise comme "*tirer pour soi-même avantage d'une situation*".

Η Μαρία είναι (ψυχραμένη + σύμφωνη + ισότιμη) με τον Πέτρο
"Marie est (froide + d'accord + égale) avec Petros"

De même les séquences prépositionnelles *Prép C*:

Le tableau est (de guinguois + de travers + à l'endroit + à l'envers)

sont équivalentes à des séquences non prépositionnelles en grec :

Ο πίνακας είναι (λοξά + στραβά + ίσια + ανάποδα)
"Le tableau est (guinguois + travers + endroit + envers)"

Certaines être *Prép* du français comme :

Léa est en concubinage avec Pavlos

sont traduits par des phrases libres construites autour de verbes pleins en grec moderne :

Η Λέα συζεί με τον Παύλο
"Léa vit avec Pavlos"

D'autres phrases autour de être *Prép* comme :

Léa est aux prises avec Pavlos
Léa est à tu et à toi avec Pavlos

sont équivalentes en grec moderne à des phrases figées autour d'autres verbes :

Η Λέα ήρθε στα χέρια με τον Παύλο
"Léa est venue aux mains avec Pavlos"
Léa s'est battue avec lui

Η Λέα έχει πολλά πάρε-δώσε με τον Παύλο
"Léa a beaucoup de donne-prends avec Pavlos"

Les phrases suivantes en être *Prép* du français sont équivalentes à des phrases en έχω / avoir en grec :

Marie est en bonne intelligence avec Petros
Marie est à chances égales avec Petros
La librairie est en rupture de stoc

Ces phrases sont équivalentes respectivement à :

Η Μαρία έχει καλές σχέσεις με τον Πέτρο
"Marie a de bonnes relations avec Petros"

Η Μαρία έχει ίσες ευκαιρίες με τον Πέτρο
"Marie a des chances égales avec Petros"

Το βιβλιοπωλείο έχει έλλειψη στοκ
"La librairie a manque de stock"

L'expression ci-dessous :

Rhéa est aux prises avec (Pavlos + la réalité)

est équivalente à deux expressions différentes en grec (autour des verbes *έρχομαι* / *venir* et *παλεύω* / *se battre*), selon que le complément est un *Nhum* ou un *N-hum* respectivement :

Η Ρέα (ήρθε στα χέρια με τον Παύλο + παλεύει ενάντια στην πραγματικότητα)
"Rhéa (est venue aux mains avec Pavlos + se bat contre la réalité)"
Rhéa est aux prises avec (Pavlos + la réalité)

Etre en est équivalent au *Vsup αισθάνομαι* / *ressentir* dans les nominalisations où le nom tête de l'expression entre dans le paradigme "*N sentiment*" :

Pavlos est en (admiration + adoration + étonnement) devant Rhéa
Ο Παύλος αισθάνεται (θαυμασμό για + λατρεία για + έκπληξη μπροστά σε) τη Ρέα
"Pavlos ressent de la (admiration + adoration + étonnement) devant Rhéa

Etre est aussi équivalent ou à d'autres verbes du grec moderne comme *πέφτω* / *tomber*:

Pavlos est en méditation
Ο Παύλος έπεσε σε περισυλλογή
"Pavlos est tombé en méditation "

Dans l'expression française, le substantif alterne avec six variantes, sémantiquement proches :

Marie est sous la (aile + égide + protection + fêrle + aile protectrice + appui + houlette) de Pavlos

Une seule variante du nom tête est à remarquer dans l'expression grecque :

Η Μαρία είναι υπό την (αιγίδα + προστασία) του Παύλου
"Marie est sous la (égide + protection) de Pavlos

Deux constantes alternent dans l'expression française :

Marie est (sur le pavé + dans la rue)

Elles sont rendues par une seule dans l'expression équivalente grecque. Cette constante apparaît dans deux phrases :

Η Μαρία είναι στο δρόμο
"Marie est à la rue"
Η Μαρία είναι στους πέντε δρόμους
"Marie est aux cinq rues"
Marie est à la rue

Le nom tête n'alterne avec aucun autre dans l'expression française :

Marie est au désespoir

Il alterne avec un autre sémantiquement proche dans l'expression grecque :

Η Μαρία είναι σε (απελπισία + απόγνωση)
"Marie est en (désespoir + désespoir)"

Marie est au désespoir

Enfin lorsque la langue source est le français, pour comprendre et traduire des expressions sémantiquement non transparentes comme :

- (1) *Marie est sur la corde raide*
- (2) *Pierre est entre deux eaux*
- (3) *Pierre est entre deux vins*

nous avons recours à la traduction intralinguistique² :

- (1') *Marie est dans une situation dangereuse où il faut beaucoup d'habileté pour ne pas échouer*
- (2') *Pierre est dans une situation intermédiaire en évitant de prendre parti*³
- (3') *Pierre dans un état intermédiaire entre la lucidité et l'ivresse complète*

Nous pouvons ainsi, ayant recours à cette traduction, repérer des expressions figées grecques équivalentes. Nous pourrions ainsi traduire (1) par :

- (1a) *Η Μαρία είναι επί ξύλου κρεμάμενη*
"Marie est sur bois suspendue"

(2), par l'expression :

- (2a) *Ο Πέτρος είναι μεταξύ φθοράς και αφθαρσίας*
"Petros est entre la mortalité et l'immortalité"

ou par une autre phrase figée, comme c'est le cas de (3) :

- (3a) *Ο Πέτρος είναι σε κατάσταση μέθης*
"Petros est en état d'ivresse"

4. Apprentissage des expressions figées

La première question qui se posera ici, est de savoir si la décomposition en une expression en ses éléments constitutifs peut aider à sa mémorisation. Dans la phrase :

- είμαι σε φόρμα*
"être en forme"

Prép C est formé par une préposition et le substantif *φόρμα / forme* existant dans le cas libre, ceci peut faciliter la compréhension et par conséquent l'apprentissage de cette expression. Pourtant l'apprenant doit remarquer que le substantif n'a pas de déterminant:

- είμαι σε (*την + E) φόρμα*
*"être en (*la + E) forme"*

ou peut en avoir un lors du changement de l'intonation :

² Pour une traduction intralinguistique de certaines expressions françaises, voir R. Galisson, 1984.

³ Cf. A. Rey-S. Chantreau (1989 : 346).

είμαι σε μια φόρμα !
"être en une forme !"
être dans une de ces formes !

Notons que l'apprenant se référant à cette expression pourrait facilement comprendre, mémoriser et utiliser également l'expression à modifieur adjectival :

είμαι σε μεγάλη φόρμα
"être en grande forme"

Le processus inverse (commencer par la structure la plus longue) est aussi possible.

En ce qui concerne le fonctionnement de ce modifieur adjectival, cette expression est supposée acquise lorsque d'autres informations sont emmagasinées ; lorsque le modifieur adjectival est absent, c'est le modifieur *μεγάλος* / *grand* qui est sous entendu. L'absence de modifieur a donc une sémantique positive (et signale la possibilité de la présence dans l'expression, de ce modifieur). L'apprenant remarquera empiriquement que d'autres expressions ont cette propriété :

είμαι από (E + μεγάλο) τζάκι
"être de (E + grande) cheminée"
être issu de grande famille

Καλός / *bon* apparaît à la place de *μεγάλος* / *grand* dans d'autres expressions :

είμαι από (E + καλή) οικογένεια
"être de (E + bonne) famille"
être de bonne famille

είναι (E + καλής) ποιότητας
"être de (E + +bonne) qualité"

L'apprenant doit ainsi mémoriser ces cas et ensuite les distinguer de ceux où le même modifieur est obligatoire :

είμαι (μεγάλης + * E) ακροαματικότητας
*"être de (grande + * E) audience"*

ou non admis :

είναι (* καλής + E) ράτσας
"être de (bonne + E) race"*

Les substantifs doivent ainsi être appris dans les phrases figées accompagnés des adjectifs qu'ils sélectionnent. *Αξίας* / *valeur* sélectionne les adjectifs suivants :

(μεγάλης + μικρής + ασήμαντης + ευτελούς) αξίας
"de (grande + petite + infime + minime) valeur"

Quant aux variations dont ces expressions font l'objet (telle l'alternance des prépositions, ou l'introduction d'autres verbes dans ces structures), il est particulièrement difficile de les formaliser puisqu'elles sont propres à chaque expression. Pourtant quelques régularités ont été remarquées, pour la paire de prépositions *υπό* / *sous* et *κάτω από* / *en dessous de*. Nous avons également fait la liste des verbes exprimant les nuances aspectuelles et décrit des combinaisons particulières de substantifs avec certains verbes. Nous avons ainsi étendu la partie fixe d'une expression figée en incluant dans *Prép C* par exemple :

στο απόγειο
"à l'apogée"

les compléments figés avec cette séquence :

στο απόγειο της δόξας του
"à l'apogée de sa gloire"

Dans d'autres expressions, nous avons tout simplement décrit les distributions des compléments acceptables :

στα πρόθυρα του "Χ-αρνητική κατάσταση"
au bord de "N-situation négative"

Notons ici que les expressions étudiées, ont le comportement syntaxique des phrases libres ; en se référant au cas libre, il est facile de faire la possessivation des parties *Nhum* dans la phrase figée :

στο (έλεος του Γιάννη + του)
à (la merci de Yannis + sa merci)

La décomposition de la phrase en ses éléments constitutifs n'est pas d'une aide importante à l'apprentissage d'une expression syntaxiquement perturbée (et sémantiquement non transparente) :

Η Ρέα είναι στου Χάρου τα δόντια
"Rhéa est à de Charon les dents"
Rhéa est à l'agonie

Car la phrase perd son figement lorsque ses éléments constitutifs sont mis en ordre :

Η Ρέα είναι στα δόντια του Χάρου
"Rhéa est aux dents de Charon"

Dans ce cas-là, la traduction intralinguistique (par une phrase libre ou même par une phrase figée) à l'aide d'un dictionnaire monolingue⁴ pourrait éventuellement aider l'apprenant à comprendre l'expression grecque :

Ο Παύλος είναι επί ξύλου κρεμάμενος "Pavlos est sur bois suspendu Pavlos est sur la corde raide	Ο Παύλος δεν έχει πού την κεφαλή κλίνει "Pavlos n'a pas où mettre la tête" Pavlos est dans une situation critique
--	--

ou française :

Pavlos est entre deux feux Pavlos est pris entre deux dangers

Préciser la fonction syntaxique de la séquence *Prép C*, est également utile à l'emploi correct de la séquence grecque :

Ο Παύλος είναι (στου διαόλου τη μάνα + μακριά)
"Pavlos est (à du diable la mère + loin)"

⁴ Ceci dépend du dictionnaire : certains définissent les expressions figées, d'autres non. Même s'ils ne les définissent pas, certains dictionnaires sont assez bien conçues pour permettre la traduction intralinguistique (mais, d'autres non).

Η Ρέα είναι (διαβόλου κάλτσα + πανέξυπνη)
 "Rhéa est (de diable chaussette + très intelligente)"

ou française :

Rhéa est (à la bourre + en retard)
Petros est (en liberté + libre)

Repérer qu'une expression est une métaphore et comprendre cette métaphore, peut également aider à sa mémorisation :

είμαι στα καρφιά
 "être sur les clous"

Ceci nous permettra de chercher la métaphore équivalente en langue maternelle. Elle peut être lexicalement proche et assez facilement identifiable :

être sur les épines

Il se peut qu'une métaphore n'existe pas dans la langue source :

είμαι εκτός τόπου και χρόνου
 "être hors lieu et temps"

είμαι μεταξύ φθοράς και αφθαρσίας
 "être entre mortalité et immortalité"

Dans ce cas-là, la traduction intralinguistique peut nous aider à trouver les expressions équivalentes en grec qui seraient éventuellement :

être hors de la réalité

être entre deux eaux

Quoique l'identification de la métaphore peut aider à l'apprentissage, parfois il est beaucoup plus facile pour les expressions sémantiquement non transparentes de les apprendre par coeur afin de pouvoir les utiliser. Ainsi l'étude diachronique de l'expression archaïque :

Ερμής επεισῆλθεν
 "Hermès s'y est introduit"

ainsi que de l'expression populaire :

Η Μαρία χρωστάει της Μιχαλούς
 "Marie doit à la Michèle"

ne pourraient être utiles qu'après coup (lorsque nous avons déjà mémorisé l'expression). De plus, si l'on a présentes en tête des expressions équivalentes du français, on peut les utiliser plus facilement dans le contexte adéquat :

Un ange passe
Marie marche sur la tête

Notons que le processus d'apprentissage des phrases les plus figées (contenant le plus petit nombre d'éléments libres ou étant entièrement figées), se rapproche de celui de l'apprentissage des proverbes.

VIII

COMMENTAIRES DES TABLES

Nous donnerons ici des exemples des propriétés figurant dans les tables. Rappelons que dans le chapitre V, nous avons mis l'accent sur ce qui différenciait l'une table de l'autre et parlé des principes et critères de notre classification. *G* est pour toutes les tables la marque du grec, et *E* celle du *Vsup* *είμαι* / *être*.

1. La table *GEPC* (*N0* *είμαι* / *être* *Prép C*)

La table *GEC* regroupe des expressions construites autour de *είμαι* / *être* dans lesquelles la constante n'accepte pas de compléments. Le sujet peut être un *Nhum*, un *N-hum* ou une phrase. Le déterminant n'est pas l'article défini :

Ο Παύλος είναι σε (τις + E) διακοπές*
"Pavlos est en (les + E) vacances"*

Rares sont les structures non prépositionnelles de cette table. Notons à titre d'exemple la suivante :

N0 être Cgén
Ο σκύλος τους είναι ράτσας
"Leur chien est de race"
Ils ont un chien de race

Certaines phrases de cette table présentant la structure *N0 V Prép C* comme :

Οι εκλογές είναι εν όψει
"Les élections sont en vue"

sont obtenues par restructuration⁵ du sujet de la structure *N0 V Prép C Ngén* :

Η χώρα είναι εν όψει των εκλογών
"Le pays est en vue des élections"
Le pays se prépare à des élections

Les expressions de cette table n'acceptent pas de modifieurs adjectivaux :

*Η Μαρία είναι σε (E + * μεγάλη) δίαιτα*
*"Marie est en (E + * grand) régime"*
Marie est au régime

Seules les modifieurs aspectuels y sont acceptés, comme nous le verrons dans les propriétés ci-dessous.

Certaines phrases sont obligatoirement négatives :

⁵ Ceci a été décrit dans VI, 7.4.3.

Ο Γιάννης (* είναι + δεν είναι) εν ζωή
 "Yannis (* est + n'est pas) en vie"

Τα μάτια (*? είναι + δεν είναι) για ομορφιά
 "Les yeux (*? sont + ne sont pas) pour embellir"
 Les yeux y sont pour quelque chose

Propriétés et exemples

N_0 =: *Nhum*

Η οικογένεια ήταν σε απαρτία
 "La famille était en quorum"
 La famille était en nombre

N_0 =: *N-hum*

Οι ιδιότητες αυτές της Μαρίας είναι εν δυνάμει
 "Ces propriétés de Marie sont en force"
 Ces propriétés de Marie n'ont pas encore été déclarées

Το φόρεμα είναι επί παραγγελία
 "La robe est sur commande"
 La robe se vend sur commande

N_0 =: *phrase (extraposable)*

Το ότι ο Παύλος έφυγε είναι άνευ σημασίας
 "Le fait que Pavlos est parti est sans importance"

= Είναι άνευ σημασίας το ότι ο Παύλος έφυγε
 "Est sans importance le fait que Pavlos est parti"
 Il est sans importance que Pavlos est parti

Modif =: πλήρης, συνεχής, διαρκής

Η Μαρία είναι σε (πλήρη + συνεχή + διαρκή) εγρήγορση
 "Marie est en (pleine + continuelle + permanente) promptitude"
 Marie est sur le qui-vive

C =: *N pc*

Ο Παύλος είναι στο πόδι
 "Pavlos est sur pied"

C =: *pluriel*

Ο Παύλος είναι άνω ποταμών
 "Pavlos est au dessus des rivières"
 Pavlos est insupportable

C =: *singulier / pluriel*

Η Μαρία είναι προ (εκπλήξεως + εκπλήξεων)
 "Marie est devant (surprise + surprises)"
 Marie est devant le fait accompli

2. La table GEPDETC (N_0 *είμαι* / être *Prép Dét C*)

Dans cette table les expressions sont de structure minimale comme dans la table GEPC, mais le déterminant est ici, l'article défini :

*Είμαστε εντός (των + * E) τειχών*
 "Nous sommes entre (les + * E) murs"
Nous sommes intra muros / Nous sommes chez nous

Les structures non prépositionnelles ont dans leur grande majorité comme déterminant l'article défini :

Οι πατάτες είναι του φούρνου
 "Les pommes de terre sont du four"
Les pommes de terre sont (E + cuites) au four

Ο Παύλος είναι του σκασμού
 "Pavlos est à l'étouffement"
Pavlos est saturé

Certaines phrases de structure N_0 V *Prép C* comme :

Η καριέρα του Παύλου είναι στο απόγειο της
 "La carrière de Pavlos est à son apogée"

sont obtenues par restructuration et proviennent des phrases de structure N_0 V *Prép C* $C_{gén}$:

Ο Παύλος είναι στο απόγειο της καριέρας του
 "Pavlos est à l'apogée de sa carrière"

Elles sont ainsi classées dans GEPC et GEPCGC respectivement.

Les phrases de cette table n'acceptent pas de modifieurs aspectuels (comme ceci est également le cas pour GEPC). Elles n'acceptent pas non plus de modifieurs adjectivaux:

Η Μαρία είναι επί της (πλήρους + * συνεχούς + * διαρκούς) διαδικασίας*
 "Marie est sur la (* pleine + * continue + * permanente) procédure"
Marie est responsable de tout

Η Μαρία είναι στο (μεγάλο + E) λούκι*
 "Marie est au (* grand + E) caniveau"
Marie est conventionnelle

La phrase est obligatoirement négative ou interrogative dans les structures non prépositionnelles suivantes :

*Το θέμα (δεν είναι + * είναι) (του παρόντος + της παρούσης)*
 "Le sujet (n'est pas + * est) de (le présent + la présente)"
*Le sujet (n'est pas + * est) de tous les moments*

Το θέμα είναι (του παρόντος + της παρούσης);
 "Le sujet est de (le présent + la présente)" ?
 Le sujet est-il de l'ordre du jour ?

Propriétés et exemples

$N_0 =:$ *Nhum*

Η Ρέα είναι μέσα στην αφάνεια
 "Rhéa est dans l'ombre"
 Rhéa est à l'ombre

Ο στρατός είναι στις επάλξεις
 "L'armée est aux brèches"
 L'armée est sur la brèche

$N_0 =:$ *N-hum*

Ο πολιτισμός τους ήταν στη δύση του
 "Leur civilisation était à son déclin"

$N_0 =:$ *phrase (extrapossible)*

Το να φορούν οι γυναίκες ναυτικά μπλουζάκια είναι της μόδας
 "Que les femmes portent des marinières est de la mode"
 Que les femmes portent des marinières est à la mode

= Είναι της μόδας το να φορούν οι γυναίκες ναυτικά μπλουζάκια
 "Est de la mode que les femmes portent des marinières "
 Il est à la mode que les femmes portent des marinières

$C =:$ *N pc*

Η Ρέα είναι στην τρίχα
 "Rhéa est au cheveu"
 Rhéa est sur son trente et un

$C =:$ *pluriel + Poss-0*

Ο Παύλος είναι πάνω στα νιάτα του
 "Pavlos est sur sa jeunesse"
 Pavlos est dans la fleur de l'âge

Η Ρέα είναι στις γλύκες της
 "Rhéa est à ses douceurs"
 Rhéa est dans un bon jour

$C =:$ *pluriel (obligatoire)*

Η Μαρία είναι σε (τις ζοχάδες + * ζοχάδα) του
 "Marie est à (ses nerfs + * son nerf)"
 Marie est énervée

Ο εχθρός είναι προ (των πυλών + * της πύλης)
 "L'ennemi est devant (les portes + * la porte)"
 L'ennemi est aux portes

C =: singulier / pluriel

Ο Παύλος είναι (πάνω στο κέφι + στα κέφια του)
 "Pavlos est (sur l'ébriété + à ses ébriétés)"
 Pavlos a une pêche d'enfer

3. La table GEPAC (N0 είμαι / être Prép Adj C)

Cette classe regroupe des expressions dont la constante accepte un modifieur adjectival. La structure peut être prépositionnelle :

Τα εμπορεύματά μας είναι σε χαμηλές τιμές
 "Nos marchandises sont à bas prix "
 Nos marchandises sont à un prix bas

ou non prépositionnelle :

N0 είμαι / être Adj gén C gén
Ο Γιάννης είναι μετρίου αναστήματος
 "Yannis est de taille moyenne"

En position de modifieur adjectival on peut avoir le pronom possessif ΔΙΚΟΣ Poss / LE MIEN,⁶ dont la source n'est pas attestée :

Αυτό είναι δικής (μου + σου + κλπ.) επιινόησης
 "Ceci est de (mienne + sienne + etc.) invention"
 Ceci est de (ma + sa + etc.) propre invention

Le modifieur adjectival d'une phrase peut être modifié par un autre :

Η Ρέα είναι κάτω από (Ε + αυστηρή) ιατρική παρακολούθηση
 "Rhéa est dessous de surveillance médicale (E + sévère) "
 Rhéa est sous surveillance médicale

Η χώρα είναι σε (Ε + μεγάλη) οικονομική ύφεση
 "Le pays est en (grande + E) récession économique"

Une incompatibilité existe entre les modifieurs adjectivaux facultatifs et les modifieurs aspectuels :

Το εμπόριο είναι σε (Ε + μεγάλη) ακμή
 "Le commerce est en (E + grande) prospérité"

*Το εμπόριο είναι σε (πλήρη + συνεχή + διαρκή) (Ε + *μεγάλη) ακμή*
 "Le commerce est en (pleine + continuelle + permanente) (E +* grande) prospérité"
 Le commerce est à son point culminant

⁶

ΔΙΚΟΣ Poss / LE MIEN :

(δικός -η, -ο) (μου + σου + του + μας + σας + τους)

(le + la + les) (mien + mienne + miens + tien + tienne + tiens + sien + sienne + siens).

Propriétés et exemples

N₀ =: Nhum

Ο Παύλος είναι σε κακό χάλι
"Pavlos est à mauvais état"
Pavlos est dans un état terrible

N₀ =: N-hum

Το θέμα είναι στη διεθνή διαιτησία
"Le sujet est à l'arbitrage international"

N₀ =: phrase (extraposable)

Το ότι Π ήταν στο ιατρικό ανακοινωθέν
"Le fait que P, était dans le communiqué médical"

= Ήταν στο ιατρικό ανακοινωθέν το ότι Π
"Était dans le communiqué médical que P"
Il était dans le communiqué médical que P

Modif: πλήρης, συνεχής, διαρκής

Η Μαρία είναι σε (E + συνεχής + διαρκής) αμυντική θέση
"Marie est en (E + continue + permanente) position défensive"
Marie est sur la défensive

Η οικονομία σε (E + πλήρη) οικονομικό μαρασμό
"L'économie est en (E + plein) marasme économique"

C =: pluriel + Poss-0

Ο Παύλος είναι στα πρώτα του βήματα
"Pavlos est à ses premiers pas"
Pavlos est à son début

C =: pluriel

Το οινόπνευμα είναι ογδόντα βαθμών
"L'alcool est de 80 degrés"

C =: singulier / pluriel

Είμαστε σε (δύσκολη περίοδο + δύσκολες περιόδους)
"Nous sommes en (période difficile + périodes difficiles)"
Nous sommes dans une passe difficile

Adj facultatif

Τα κοσμήματα είναι (E + μεγάλης) αξίας
"Les bijoux sont de (E + grande) valeur"

Adj obligatoire

Ο Παύλος είναι από (* E + άλλο) ανέκδοτο
"Pavlos est de (E + autre) anecdote"*
Pavlos n'a rien à faire avec cette histoire

Adj unique⁷

*Τα μαντήλια είναι (μιας χρήσης + * δυο χρήσεων)*
 "Les mouchoirs sont de (un usage + * deux usages)"
 Les mouchoirs sont jetables

Adj d'intensité

Το εμπόριο σ' αυτή την περιοχή είναι σε μεγάλη (κάμψη + ανάκαμψη)
 "Le commerce dans cette région est en grand (déclin + amélioration)"
 Le commerce dans cette région connaît une (récession + relance)

Adj C = nom composé

Αυτά τα όπλα είναι μεγάλης εμβέλειας
 "Ces armes sont de grande portée"
 "Ces armes sont de longue portée"

Adv très

Ο Παύλος είναι σε (Ε + πολύ) μεγάλες έγνοιες
 "Pavlos est en (E + très) grands soucis"
 Pavlos est dans de grands soucis

4. La table GEPCGC (N0 *είμαι* / être Prép C Dét C gén)

Dans GEPCGC sont classées les expressions dans lesquelles le complément au génitif (G) de la constante, n'est pas libre. Il est unique et n'alterne pas avec des substantifs sémantiquement proches :

*Ο Άκης είναι σε ηλικία (γάμου + * παντρείας)*
 "Akis est en âge de (mariage + * mariage)"
 Akis est en âge de se marier

Les expressions repertoriées de cette structure ont rarement une structure non prépositionnelle. La constante est au datif dans :

*N0 *είμαι* / être Cdat Cgén*
Ο Άκης είναι ελέω Θεού
 "Akis est merci de Dieu"
 Akis est à la merci du Seigneur

Le complément au génitif peut également être un nom classifieur :

Είμαστε στη δεκαετία του "Χ-δεκαετία"
 "Nous sommes à la décennie de "les années N"
 Nous sommes à la décennie des années "N-année"

La première constante est rarement modifiée par un adjectif dans les expressions de cette table. Cet adjectif est facultatif dans :

⁷ Rappelons que les numériques (puisque'ils sont déclinables) sont placés à la place des modificateurs adjectivaux.

Η Ρέα είναι στην (E + άλλη) άκρη (του σύρματος + του κόσμου + της γης)
 "Rhéa est à le (E + autre) bout de (le fil + le monde + la terre)"

Il est obligatoire dans :

Η οικογένειά του (είναι + βρίσκεται) στα (* E + τέσσερα) σημεία του ορίζοντα
 "Sa famille (est + se trouve) aux (* E + quatre) coins du monde"
 Sa famille est dispersée

Un adjectif peut également modifier la seconde constante ; ce modifieur est facultatif dans :

Η χώρα είναι σε κατάσταση (E + πολεμικής) ετοιμότητας
 "Le pays est en état de promptitude (E + guerrière)"
 Le pays est en état de guerre

Il est obligatoire dans :

Η Ρέα είναι σε σχέση (* E + εξαρτημένης) εργασίας
 "Rhéa est en état de travail (* E + dépendant)"
 Rhéa est sous contrat

Dans la phrase suivante, le déterminant (Dét₂) change lors de l'introduction d'un modifieur adjectival (ceci étant un cas rare) :

Ο Παύλος είναι στα πρόθυρα (της + * E) κρίσης
 "Pavlos est au bord de (la + * E) crise"

Ο Παύλος είναι στα πρόθυρα (* της + E) νευρικής κρίσης
 "Pavlos est au bord de (* la + E) crise nerveuse"
 Pavlos est au bord de la crise des nerfs

Les phrases de cette structure acceptent les modifieurs aspectuels tels *συνεχής* et *διαρκής* / *permanent* :

Η Μαρία είναι σε (συνεχή + διαρκή) κατάσταση πανικού
 "Marie est en état (continuuel + permanent) de panique"

Η οικονομία είναι σε (συνεχή + διαρκή) περίοδο κρίσης
 "L'économie est en période de crise (continuelle + permanente)"

Πλήρης / *plein* n'entre pas dans ces phrases de cette table :

Η χώρα είναι σε (* πλήρη + συνεχή + διαρκή) περίοδο πολέμου
 "Le pays est en (* pleine + continuelle + permanente) période guerrière "
 Le pays est en période de guerre

Propriétés et exemples

N₀ =: *Nhum*

Ο Παύλος είναι στο μάτι του κυκλώνα
 "Pavlos est à l'oeil du cyclone"
 Pavlos est dans l'oeil du cyclone

$N_0 =: N\text{-hum}$

Το θέμα είναι στο προσκήνιο της Ιστορίας
"Le sujet est à l'avant-scène de l'histoire"
Le sujet est d'actualité

$N_0 =: \text{phrase (extrapposable)}$

Το να Πείναι στα χέρια της ιδιωτικής πρωτοβουλίας
"Qu'on P est aux mains de l'initiative privée"
Qu'on P dépend entièrement des initiatives privées

= Είναι στα χέρια της ιδιωτικής πρωτοβουλίας το να Π
"Est aux mains de l'initiative privée que P"
Il dépend des initiatives privées de P

$Dét_2 =: LE$

Ο Παύλος ήταν σε (την + * E) επιμέλεια του ήχου
*"Pavlos est à (la + * E) réalisation du son"*
Pavlos est chargé du son

$Dét_2 =: E$

Η Ρέα είναι σε (* την + E) απεργία πείνας
Rhèa est en (la + E) grève de faim"*
Rhèa observe la grève de faim

$Dét_2 =: \text{Poss-0}$

Η Ρέα είναι στην (ακμή + φρεσκάδα) της νιότης (της + * τους)
*"Rhèa est à (le comble + la fraîcheur) de (sa + * leur) jeunesse"*
Rhèa est dans la (force + fleur) de l'âge

$C_1 =: Npc$

Η Ρέα είναι στα χέρια του Θεού
"Rhèa est aux mains de Dieu"
Rhèa est entre les mains de Dieu

$C_1 =: \text{pluriel}$

Η Άννα είναι σε (τους πόνους + * τον πόνο) της γέννας
*"Anne est à (les douleurs + * la douleur) de l'accouchement"*
Anne est dans les douleurs de l'accouchement

$N_0 \text{ être Prép}_1 C_1 C_2 \text{ gén} = N_0 \text{ être Prép } C_2 =:$

Ο Παύλος είναι στις επάλξεις του αγώνα
"Pavlos est aux brèches du combat"
Pavlos est sur la brèche

= Ο Παύλος είναι στον αγώνα
"Pavlos est au combat"

Η Ρέα είναι στο επίκεντρο της πολιτικής επικαιρότητας
"Rhèa est à l'épicentre de l'actualité politique"
Rhèa est au centre de l'actualité politique

= *Η Ρέα είναι στην πολιτική επικαιρότητα*
"Rhéa est à l'actualité politique"
Rhéa est dans l'actualité politique

N_0 être *Prép* | *C* | *C*₂gén = N_0 être *Prép* | *C* | =:

Ο Παύλος είναι στις επάλξεις (Ε + του αγώνα)
"Pavlos est aux brèches (E + du combat)"
Pavlos est sur la brèche

Η Ρέα είναι στο επίκεντρο (Ε + της πολιτικής επικαιρότητας)
"Rhéa est au centre (E + de l'actualité politique)"

5. La table GEPCGN (N_0 *είμαι* | être *Prép* *C* | Dét N_2 gén)

Dans ces structures, le complément de *Prép* *C* est un groupe nominal libre :

Ο Άκης είναι στο άκρον άωτον της (δημιουργικής του διάθεσης + κλπ.)
"Akis est au comble de (sa créativité + etc.)"
Akis est au point culminant de (sa créativité + etc.)

La phrase suivante est obligatoirement négative :

Το σπίτι δεν είναι για τα νύχια τους
"La maison n'est pas pour leurs ongles"
Ils ne vont pas toucher à la maison

Propriétés et exemples

N_0 =: *Nhum*

Ο Παύλος είναι μέσα σ'ένα κυκεώνα (βιβλίων + κλπ.)
"Pavlos est dans un tas de (livres + etc.)"
Pavlos est dans un fouillis de (livres + etc.)

N_0 =: *N-hum*

Το φόρεμα είναι στα μέτρα (της Άννας + κλπ.)
"La robe est à la taille de (Anne + etc.)"

N_0 =: *phrase (extraposable)*

Το να Πείναι εκτός του πεδίου έρευνας του (Γιάννη + κλπ.)
"Qu P est hors du champ d'investigation de (Yannis + etc.)"

= *Είναι εκτός του πεδίου έρευνας του (Γιάννη + κλπ.) το να Π*
"Est hors du champ d'investigation de (Yannis + etc.) que P"
Il est hors du champ d'investigation de (Yannis + etc.) de P

Modif : πλήρης, συνεχής, διαρκής

Ο Παύλος είναι κάτω από την (πλήρη + συνεχή + διαρκή) εξάρτηση (των γονιών του + κλπ.)

"Pavlos est sous la dépendance (totale + continue + permanente) de (ses parents + etc.)"

C1 =: N pc

Αυτό ήταν έξω από το πνεύμα (της επιχείρησης + κλπ.)

"Ceci est en dehors de l'esprit de (l'entreprise + etc.)"

C1 =: pluriel

*Ο Παύλος ήταν σε (τις απαρχές + * την απαρχή) (της καριέρας του + κλπ.)*

"Pavlos était à (les débuts + * le début) de (sa carrière + etc.)"

C1 =: singulier / pluriel

Ο Παύλος ήταν σε (το γάμο + τους γάμους) της Μαρίας και του Άρη

"Pavlos était à (le mariage + les mariages) de Marie et de Aris"

C1 =: N Ngén (ce qui donne l'occasion d'y inclure des phrases à trois compléments)

Η Άννα είναι στην ακτίνα δράσης του Παύλου

"Anne est au rayon d'action de Pavlos"

Anne est dans le rayon d'action de Pavlos

Ο Άρης ήταν στο επίκεντρο του ενδιαφέροντος (των φίλων του + κλπ.)

"Aris est à l'épicentre de l'intérêt (de ses amis + etc.)"

Aris est au centre d'intérêt (de ses amis + etc.)

Dét2 =: LE

Η Ρέα είναι στο τελευταίο σκαλοπάτι της (E + ιεραρχίας + κλπ.)*

"Rhéa est à la dernière marche de (* E + la hiérarchie + etc.)"

Dét2 =: E

Τα έπιπλά τους είναι (σε στυλ + εποχής) (του + E) (Λουδοβίκου 15ου + κλπ.)*

"Leurs meubles sont (à styl + d'époque) (* de + E) (Louis XV + etc.)"

Leurs meubles sont de l'époque (de + E) (Louis XV + etc.)"

Dét2 =: Poss

Η Άννα είναι στο πλευρό (του Γιάννη + του)

"Anne est à (le côté de Yannis + son côté)"

Anne est à (les côtés de Yannis + ses côtés)

*Ο Άρης είναι στο μεταίχμιό (δύο κόσμων + * τους)*

"Aris est à (la frontière de deux mondes + * leur frontière)"

Aris est à cheval sur deux mondes

$Dér_2 =: Poss-()$

*Η Ρέα ήταν στην αρχή της (δημιουργίας της + * τους)*
 "Rhéa est au début de (sa création + * leur création)"
 Rhéa est à ses débuts

$N_2 =: Nhum$

Η Άννα είναι στο τζετ σερ της (ελληνικής κοινωνίας + κλπ.)
 "Anne est au sommet de (la société grecque + etc.)"
 Anne fait parti du gratin de (la société grecque + etc.)

$N_2 =: N-hum$

Είμαστε σε ένα καθεστώς (μεγάλης κοινωνικής ανασφάλειας + κλπ.)
 "Nous sommes à un régime de (grande insécurité sociale + etc.)"

$N_0 \text{ être Prép}_1 C_1 C_2 \text{ gén} = N_0 \text{ être Prép}_1 C_1$

Ο Άρης είναι εν αναμονή (Ε + του γεγονότος αυτού + κλπ.)
 "Aris est en attente (E + de cet événement + etc.)"
 Aris est dans l'expectative

6. La table GEPCPC (N_0 *είμαι* / *être* *Prép* *C* *Prép* *C*)

Dans ces expressions, *Prép* *C* exige un complément prépositionnel :

Η Μαρία είναι με την κοιλιά στο στόμα
 "Marie est avec le ventre à la bouche"
 Marie est enceinte jusqu'aux dents

Ce complément peut également être un *Nclass* :

Η ταινία είναι σε πρώτη προβολή στον "Χ κινηματογράφο"
 "Le film est en première au "N cinéma"

Propriétés et exemples

$N_0 =: Nhum$

Ο Παύλος είναι εν τάξει με τις υποχρεώσεις του
 "Pavlos est en ordre avec ses obligations"
 Pavlos est en règle avec ses obligations

$C_1 =: Npc$

Ο Παύλος είναι με το χέρι στην τσέπη
 "Pavlos est avec la main à la poche"
 Yannis paie toujours

$C_2 =: N_{pc}$

Η Ρέα είναι με τη θηλιά στο λαιμό
"Rhéa est avec le noeud au cou"
Rhéea est à la bourre

$N_0 \text{ être Pré}p_1 C_1 \text{ Pré}p_2 C_2 = N_0 \text{ être Pré}p_1 C_1$

Η συνέντευξη είναι σε αποκλειστικότητα (Ε + στο "Χ περιοδικό")
"L'interview est en exclusivité (E + au "N magasin")"

$\text{Pré}p_1 C_1 \text{ Pré}p_2 C_2 = \text{adverbe}$

Ο Παύλος (είναι + έφτασε) με την ψυχή στο στόμα
"Pavlos (est + est arrivé) avec l'âme à la bouche"
Pavlos (est + est arrivé) hors d'haleine

7. La table GEPCPN ($N_0 \text{ είναι} / \text{être Pré}p C \text{ Pré}p N$)

Dans cette table, sont regroupées les expressions dans lesquelles, le complément libre de la constante est introduit par une préposition :

Ο Παύλος είναι σε πλεονεκτική θέση απέναντι στη Μαρία
"Pavlos est position supérieure face à Marie"
Pavlos est en position de supériorité

La constante est modifiée par un modifieur adjectival facultatif :

Η ομάδα Χ είναι σε (Ε + ευγενή) άμιλλα με την ομάδα Ψ
"L'équipe X est en (E + noble) compétition avec l'équipe Y"
L'équipe X est en compétition avec l'équipe Y

*Ο Κώστας είναι σε (*Ε + καλύτερη) μοίρα από τη Ρέα*
*"Costas est en (*E + meilleure) destinée que Rhéea"*
Costas a eu un meilleur sort que Rhéea

$\text{Pré}p_2 :$

- σε / à

Η Ρέα είναι σε δείπνο στο ξενοδοχείο Μ. Βρετανία
"Rhéea est à un repas à l'hôtel G. Bretagne"

- για / pour

Η συνέντευξη του αρχηγού είναι ιδιαίτερου ενδιαφέροντος (Ε + για τον καθορισμό της γραμμής του κόμματος)
"L'interview du chef de parti est d'une importance particulière (E + pour la définition de la ligne du parti)"

- από / de (phrases comparatives)

Η Μαρία είναι διαφορετικής γνώμης (E + από τη Ρέα)
"Marie est de différente opinion (E + de Rhéa)"
Marie a une opinion différente (E + de celle de Rhéa)

- από / de (introduisant un complément temporel) :

Ο Άρης είναι σ' αυτή τη θέση (* E + απ' το 1990)
"Aris est à ce le poste (E + depuis 1990)"*
Aris est à ce poste (E + depuis 1990)*

- από / de (introduisant un complément locatif) :

Ο αγώνας είναι σε απευθείας μετάδοση (E + απ' το στάδιο "Ειρήνης και Φιλίας")
"Le match est en transmission directe (E + du stade Paix et Amitié)"
"Le match est en direct (E + du stade Paix et Amitié)"

- με / avec (dans les phrases symétriques) :

Οι πράξεις του Παύλου (είναι + έρχονται) σε (αντίφαση + αντιδιαστολή) με τα ιδεώδη του
"Les actes le Pavlos (sont + viennent) en (contradiction + opposition) avec ses idéaux"

- μπροστά / devant alternant avec μπρος / devant :

Η Ρέα είναι σε αμηχανία (μπροστά + μπρος) στον Παύλο
"Rhéa est en embarras (face + devant) à Pavlos"
Rhéa est mal à l'aise devant Pavlos

- απέναντι / face à :

Ο Γιάννης είναι σε (πλεονεκτική + μειονεκτική) θέση απέναντι στον Παύλο
"Yannis est en position (supérieure + inférieure) face à Pavlos"
Yannis est en position de (supériorité + infériorité) face à Pavlos"

Propriétés et exemples

N_0 =: *Nhum*

Ο Παύλος είναι στο επάγγελμα από το 1989
"Pavlos est au métier depuis 1989"
Pavlos exerce ce métier depuis 1989

N_0 =: *N-hum*

Το σπίτι είναι σε απόσταση αναπνοής από το γραφείο
"La maison est à distance d'haleine du bureau "
La maison est à deux pas du bureau

N_0 =: *phrase (extraposable)*

Το να Π είναι μείζοντος σημασίας για την (έκβαση των πραγμάτων + κλπ.)
"Qu P est de moindre importance pour la (évolution des événements + etc.)"

= Είναι μεϊζοντος σημασίας για την (έκβαση των πραγμάτων + κλπ.) το
να Π
"Est de moindre importance pour la (évolution des événements + etc.) que P"
"Il est de moindre importance pour le (développement des événements
ultérieurs+ etc.) que P"

Modif : συνεχής

Ο Παύλος είναι σε (συνεχή + διαρκή + E) μυστική συμφωνία με τον Κώστα
"Pavlos est en (continuel + permanent + E) accord secret avec Costas"

C1 =: N pc

Η Μαρία είναι με την πλάτη γυρισμένη στον Παύλο
"Marie est avec le dos tourné à Pavlos"
Marie a le dos tourné à Pavlos

C1 =: pluriel

Ο Παύλος ήταν σε (διαξιφισμούς + * διαξιφισμό) με τη Ρέα
"Pavlos est à (coups d'épée + * coup d'épée) avec Rhéa"
Pavlos est en mésentente avec Rhéa

C1 =: singulier / pluriel

Ο Παύλος ήταν σε (το ίδιο χάλι + τα ίδια χάλια) με τη Μαρία
"Pavlos était à (le même mauvais état + les mêmes mauvais états) que Marie"
Pavlos était aussi pitoyable que Marie

C1 =: N Ngén

Η Άννα είναι στην ακτίνα δράσης του Παύλου
"Anne est au rayon d'action de Pavlos"

Ο Άρης ήταν στο επίκεντρο του ενδιαφέροντος (των φίλων του + κλπ.)
"Aris est à l'épicentre de l'intérêt de (ses amis + etc.)"
Aris est le centre de l'intérêt de (ses amis + etc.)

N2 =: Nhum

Η Άννα είναι σε διαβουλεύσεις με τον Άρη
"Anne est en pourparlers avec Aris"

N2 =: N-hum

Αυτές οι τροποποιήσεις είναι μεϊζοντος ενδιαφέροντος για την οικονομία
"Ces modifications sont d'intérêt maximal pour l'économie"
Ces modifications ont un intérêt maximal pour l'économie

N0 είμαι / être Prép1 C1 Prép2 N2 = N0 είμαι / être Prép1 C1

Ο Άκης είναι σε πλεονεκτική θέση (E + έναντι της Μαρίας + κλπ.)
"Akis est en position de supériorité (E + face à Marie + etc.)"

N0 είμαι / être Prép1 C1 Prép2 N2 = N0 et N2 είμαι / être Prép1 C1 (phrases
symétriques)

Ο Κώστας είναι σε (Ε + συνεχή) επαφή με την Άννα
 "Costas est en contact (E + continuuel) avec Anne"

= *Ο Κώστας και η Άννα είναι σε (Ε + συνεχή) επαφή*
 "Costas et Anne sont en contact (E + continuuel)"

8. La table GEPCPQ (N₀ είναι / être Prép C Vinf W)

Le complément de Prép C est dans les expressions de cette table, phrastique et est introduit par *να* / *de* :

Η Μαρία είναι σε θέση να αναλάβει τις ευθύνες της
 "Marie est en état d'assumer ses responsabilités"

ou *ότι* / *que* :

Ο Παύλος είναι της γνώμης ότι πρέπει να φύγουμε
 "Pavlos est d'avis qu'il faut partir"

Να n'alterne pas avec *ότι*:

*Η Μαρία είναι σε θέση (να + *ότι) αναλάβει τις ευθύνες της*
 "Marie est en état (de + * que) assumer ses responsabilités"

*Ο Παύλος είναι της γνώμης (ότι + *να) πρέπει να φύγουμε*
 "Petros est de l'avis (de + * que) il faut partir"

Le complément phrastique ne peut pas se placer en position de sujet de la phrase :

* *Να αναλάβει τις ευθύνες της η Μαρία είναι σε θέση*
 * "D'assumer ses responsabilités Marie est en état"

* *Ότι πρέπει να φύγουμε ο Γιάννης είναι της γνώμης*
 * "Le fait qu'il faut partir Yannis est de l'avis"

La plupart des expressions de cette table sont des expressions métaphoriques de distance.

Propriété et exemple

N₀ =: Nhum

Η Μαρία ήταν στο παρά πέντε να φύγει
 "Marie était au moins cinq de partir"
 Marie était à deux doigts de partir

9. La table GE0P1 (C0 είμαι / être Prép C W)

Cette table regroupe des expressions indépendamment de leur structure, mais dont le sujet est figé :

Το ηφαίστειο είναι εν ενεργεία
"Le volcan est en activité"

La plupart des sujets figés sont des noms classifieurs :

Νο είμαι / être Prép C
"Το Χ-μηχάνημα" είναι εκτός λειτουργίας
"N-machine" est hors service"

Ο "Χ-αθλητής" είναι σε μεταγραφική λίστα
"N-athlète" est en liste de transcription"
"N-athlète" attend sa transcription dans une autre équipe

Rappelons ici que ces phrases à sujet figé peuvent "provenir" des noms composés (par l'application du critère de prédicativité). En effet des noms composés présentant un degré moindre de figement entre leurs constituants comme :

ξενοδοχείο (τριών + τεσσάρων + πέντε) αστέρων
"hôtel de (trois + quatre + cinq) étoiles"

peuvent être analysés en phrases en είμαι / être :

Αυτό το ξενοδοχείο είναι (τριών + τεσσάρων + πέντε) αστέρων
"Cet hôtel est de (trois + quatre + cinq) étoiles"
Cet hôtel a (trois + quatre + cinq) étoiles

Le contraire serait également plausible. La phrase :

Αυτό το ξενοδοχείο είναι (πρώτης + δεύτερης + τρίτης) κατηγορίας
"Cet hôtel est de (première + deuxième + troisième) catégorie"

pourrait donner naissance au groupe nominal⁸ :

ξενοδοχείο (πρώτης + δεύτερης + τρίτης) κατηγορίας
"hôtel de (première + deuxième + troisième) catégorie"

qui par la suite serait considéré comme un nom composé. Si l'on poursuit cette hypothèse, nous constatons que certaines autres phrases sont à l'origine des noms composés et que d'autres peuvent donner naissance à des noms composés ; sur ce dernier point, notons que nous avons des constructions autour de είμαι / être, ou έχω / avoir :

Η επιταγή αυτή είναι άνευ αντικρίσματος
"Ce chèque est sans provision"

⁸ La question qui se pose donc, est la suivante : ce sont les noms composés qui sont analysés comme des phrases autour de είμαι / être ou bien ce sont les phrases en είμαι / être qui, pour des raisons d'économie, deviennent par la suite des noms composés ? Sans pouvoir répondre à cette question, notons seulement que notre point de départ, c'est les phrases autour de είμαι / être et non pas les noms composés.

Η επιταγή αυτή δεν έχει αντίκρισμα
"Ce chèque n'a pas de provision"

mais nous ne trouvons pas dans les listes de noms composés de type *N Prép N*, le groupe nominal :

επιταγή άνευ αντικρίσματος
"chèque sans provision"

Pourtant ce groupe nominal pourrait, dans le vocabulaire spécialisé de la banque, être considéré comme un nom composé. Même remarque est à faire pour les phrases suivantes :

Το ρεύμα (είναι υψηλής τάσης + έχει υψηλή τάση)
"Le courant (est de haute tension + a haute tension)"

Η πρίζα (είναι ανοιχτού κυκλώματος + * έχει ανοιχτό κύκλωμα)
*"La prise (est de circuit ouvert + * a circuit ouvert)"*

et les groupes nominaux :

ρεύμα υψηλής τάσης
"courant de haute tension"

πρίζα ανοιχτού κυκλώματος
"prise de circuit ouvert"

Toutes les phrases autour d'un sujet ou un *Nclass* ne sont pas à étudier par rapport à un nom composé. Nous avons les phrases :

Η "Χ-χώρα" είναι επί ποδός πολέμου
"N-pays" est sur pied de guerre
N-pays est sur le pied de guerre

Η είδηση είναι από πρώτο χέρι
"La nouvelle est de première main"

mais nous n'avons pas les noms composés :

"Χ-χώρα" επί ποδός πολέμου
"N-pays" sur pied de guerre

είδηση από πρώτο χέρι
"nouvelle de première main"

Nous avons constaté que les séquences *Prép C* (comme celles ci-dessus) qui ne proviennent pas du deuxième composant d'un nom composé, n'expriment pas une propriété du sujet.⁹

⁹

Cf. IV, 4.5.

Propriétés et exemples

$N_0 =: \text{figé}$

(Το πικ απ + * Το ράδιο) είναι στις 45 στροφες
 "(Le tourne-disque + * La radio) est aux 45 strophes"
 (Le tourne-disque + * La radio) est en 45 tours

$N_0 =: N \text{ classifieur}$

"Το Χ μουσικό κομμάτι" είναι σε ρε ελλάσσονα
 "'N morceau de musique" est à re bémol"

$N_0 \text{ être Prép } C W / \text{ nom composé} :$

Το ράδιο είναι παγκοσμίου λήψης
 "La radio est de réception mondiale"

ράδιο παγκοσμίου λήψης
 "radio de réception mondiale"

CONCLUSION

Dans les neuf tables de constructions, les expressions ont été classées selon leur structure syntaxique et ont été décrites au moyen de matrices binaires. Lors de la description de leur comportement syntaxique dans les tables, nous avons constaté que :

a) les phrases figées ont le comportement des phrases libres puisqu'elles sont soumises à des transformations telles la possessivation, l'omission d'un complément etc. Ceci a été confirmé par l'étude du cas figé dans d'autres langues comme l'anglais, le français, le portugais et l'espagnol.

b) nos tables pourraient accueillir tout type de groupe nominal précédé d'une préposition. Ainsi la même classification pourrait être utilisée pour classer une grande partie des adverbes prépositionnels figés ¹⁰ (considérés également comme des groupes substantivaux réguliers).

En ce qui concerne la distinction entre phrases à *Vsup* et phrases figées, cette étude nous a permis de lever des ambiguïtés. Nous avons constaté qu'un grand nombre d'expressions figées autour de verbes pleins (surtout des verbes de mouvement) avaient une structure de base autour de *είμαι* / *être*. Ainsi certaines phrases classées dans des phrases regroupant des phrases figées ont, à la suite de cette étude, été considérées comme des phrases à *Vsup* (puisque les verbes "pleins" autour desquelles elles sont construites véhiculent une information aspectuelle) :

Πλαστά νομίσματα αποσύρθηκαν από την κυκλοφορία
"Des faux billets ont été retirés de la circulation"

Πλαστά νομίσματα ήταν στην κυκλοφορία
"Des faux billets sont en circulation"

puisque *είμαι* / *être* alternait avec le verbe principal dans ces structures. Dans d'autres phrases autour de verbes pleins, il a été constaté que ce verbe opérait sur une phrase autour de *είμαι* / *être* ; ces phrases ne sont plus figées, mais sont des phrases à opérateur causatif :

Η πολιτική στήριξης της δραχμής ανέβασε την τιμή των επιτοκίων στα ύψη
"La politique de soutien de la drachme a fait monter le taux d'intérêts à des hauteurs"
La politique de soutien de la drachme a élevé le taux d'intérêts

qui doivent être étudiées par rapport à la phrase sur laquelle ils opèrent :

Η τιμή των επιτοκίων είναι στα ύψη
"Le taux d'intérêts est à des hauteurs"
Le taux d'intérêts est élevé

Ceci a été un des critères nous permettant de distinguer entre phrases à *Vsup* et phrases figées. Pourtant il a été constaté que d'autres expressions autour de verbes de mouvement ne pouvaient pas être étudiées par rapport à ces structures de base :

¹⁰ La procédure inverse a été suivie au LADL par M. Gross (1990) qui a complété l'étude des adverbes figés par celle des *être Prép X* dans le but final de ramener le niveau de couverture des *être Prép X* à celui des adverbes *Prép X*.

Όλη η περιουσία τους βγήκε στο σφυρί
 "Toute leur fortune est sortie au marteau"
 Toute leur fortune est aux enchères

* Όλη η περιουσία τους είναι στο σφυρί
 * "Toute leur fortune est au marteau"
 * Toute leur fortune est aux enchères

Nous avons pourtant constaté que dans certaines de ces expressions, l'introduction d'un complément de durée (facilitant l'ancrage sur le moment de l'énonciation) pourrait rendre cette phrase autour de *είμαι / être*, acceptable. Ceci n'est possible que pour les expressions qui acceptent l'introduction d'un tel complément :

Όλη η περιουσία τους είναι στο σφυρί (* E + εδώ και δυο μήνες)
 "Toute leur fortune est au marteau (* E + depuis deux mois)

Nous avons constaté que certaines séquences *Prép C* n'étaient pas seulement des compléments de *είμαι / être*, mais aussi des adverbes de phrase (des questions de portée et de coréférence de ces adverbes avec des arguments de la phrase où ils entrent, ont également été évoquées) :

Ο Πάυλος χάθηκε εν πλω
 "Pavlos a été perdu en bateau"
 Pavlos a été perdu durant la traversée

Ο Πάυλος χάθηκε # Ήταν εν πλω ¹¹
 "Pavlos a été perdu # Il était en bateau (GA)"

Une extension peut être faite ici : les adverbes de phrases (libres ou figées) comme :

Ο Πάυλος (έφαγε + μαγείρεψε + διάβασε + κλπ.) (εν ριπή οφθαλμού + γρήγορα)
 "Pavlos a (mangé + fait la cuisine + fait ses devoirs + etc.) (en clin d'oeil + rapidement)"

peuvent entrer dans une phrase autour d'un verbe support ¹² :

Ο Γιάννης (έφαγε + μαγείρεψε + διάβασε + κλπ.) # Αυτό το έκανε εν ριπή οφθαλμού
 "Pavlos a (mangé + fait la cuisine + fait ses devoirs + etc.) # Il a fait ceci (en clin d'oeil + rapidement)"

ou autour d'un verbe support d'occurrence :

Ο Γιάννης (έφαγε + μαγείρεψε + διάβασε + κλπ.) # Αυτό έγινε εν ριπή οφθαλμού
 "Pavlos a (mangé + fait la cuisine + fait ses devoirs + etc.) # Ceci a eu lieu (en clin d'oeil + rapidement)"

Par contre le complément d'un verbe plein de sens (obligatoire ou non) comme :

¹¹ Nous avons vu (en VI, 6.1) que *εν πλω / "en bateau (GA)"* signifiant *en route* ne pouvait pas se comporter comme un adverbe de phrase. Pourtant nous constatons que cette séquence a deux sens. Ainsi lorsqu'elle signifie *sur le bateau* donc *durant la traversée*, cette séquence peut avoir le comportement syntaxique d'un adverbe de phrase.

¹² Nous ne sommes pas sûre que le verbe *κάνω / faire* soit ici un *Vsup*.

Η Ρέα βγάζει λεφτά (Ε + με τη σέσουλα)
 "Rhéa gagne de l'argent (E + avec la pelle) "
 Rhéa gagne un argent fou

ne peut pas se comporter comme un adverbe de phrase : la phrase où il apparaît est une phrase simple (il ne s'analyse donc pas en une phrase autour d'un *Vsup*) :

* *Η Ρέα βγάζει λεφτά # Αυτό το κάνει με τη σέσουλα*
 * "Rhéa gagne de l'argent # Elle fait ceci (E + avec la pelle) "
 * Rhéa gagne de l'argent # Elle fait ceci (E + à la pelle)

il n'est pas non plus le complément d'un autre verbe (la relation entre le verbe et le complément étant unique ou presque) :

* *Η Ρέα (βγάζει λεφτά + * κάνει οικονομίες * λέει ψέματα) με τη σέσουλα*
 * "Rhéa (gagne de l'argent + * fait des économies + * dit des mensonges) avec la pelle"
 * Rhéa (gagne de l'argent + * fait des économies + * dit des mensonges) à la pelle

Rappelons qu'en dehors de l'étude des adverbes, ce qui reste à faire pour compléter la description des cas figés, c'est étudier les noms composés. Notons que ceci a déjà commencé à l'Université de Thessaloniki¹³.

Lors de notre analyse sur les phrases en *είμαι*/ être *Prép*, nous avons constaté que d'une part, il y a des phrases en *είμαι*/ être *Prép* qui ne s'analysent pas en noms composés, et d'autre part qu'il y a des noms composés qui ne s'analysent pas en phrases autour de ce verbe. Une autre préoccupation a consisté à départager entre phrases en *είμαι*/ être exprimant une relation de prédicativité (donc phrases qui devaient être étudiées par rapport à des noms composés) et phrases en *είμαι*/ être qui n'avaient qu'un rapport lointain avec un nom composé.

Nous avons conclu que c'était essentiellement les phrases provenant de noms composés à tête libre (de type *NCgén*) qui devaient faire partie de notre étude :

(Τα χαρτομάνδηλα + Οι φακοί επαφής + κλπ.) είναι μιας χρήσης
 "(Les mouchoirs + Les lentilles de contact + etc.) sont d'un usage"

(χαρτομάνδηλα + φακοί επαφής + κλπ.) μιας χρήσης
 "(mouchoirs + lentilles de contact + etc.) d'un usage"

De même, celles provenant des noms composés dont le sujet était devenu (par un processus de métaphore) libre, font également partie de cette étude :

αθλητής μεγάλου βεληνεκούς
 "athlète de grande portée"
 athlète de longue portée

Αυτός ο αθλητής είναι μεγάλου βεληνεκούς
 "Cet athlète est de grande portée"
 C'est un athlète du tonnerre

Par contre les phrases (essentiellement de structure *είμαι*/ être *Cgén* et *είμαι*/ être (*Adj Cgén*) à tête figé :

¹³ En dehors de l'étude de A. Anastassiadis (1986), notons que S. Panayotopoulou (1992) a étudié les noms composés de structure *Adj N*. E. Sclavounou (1993) a étudié les noms composés de structure *Adj N* et *N de N* (pris dans le vocabulaire spécialisé du tennis) par rapport aux structures équivalentes du français et de l'anglais. L'étude de *NN* est également en train de s'effectuer.

Το έπιπλο είναι εποχής
"Le meuble est d'époque"

Ο πομπός τους ήταν μικρής εμβέλειας
"Leur transmetteur était de courte portée"

expriment une relation de prédicativité et doivent être étudiées par rapport à des noms composés de type *C C_{gén}* ou *C (Adj C)_{gén}* respectivement :

έπιπλο εποχής
"meuble d'époque"

πομπός μικρής εμβέλειας
"transmetteur de courte portée"

Rappelons ici que pour le traitement automatique de ces expressions, l'étude de leur zone fixe¹⁴ est indispensable. Afin de pouvoir constituer la zone fixe, nous avons décrit (et représenté dans nos tables) toutes les régularités concernant les alternances entre prépositions (rappelons l'alternance entre *υπό* / *sous* et *κάτω από* / *en dessous de*)¹⁵. Les particularités lors de ces alternances ont également été décrites par la description une par une des expressions faisant partie de notre lexique. Prenons un exemple. Dans la phrase :

Ο Παύλος ήταν σε βρασμό ψυχής
"Pavlos est à bouillonnement (acc) d'âme"
Pavlos est monté sur ses grands chevaux

la zone fixe est constituée par la préposition *σε* / *à* et la constante à l'accusatif. Pourtant lors de l'alternance de cette préposition du grec moderne avec la préposition du grec savant *εν* / *en*, la constante n'est plus à l'accusatif, mais au datif :

Ο Παύλος είναι εν βρασμώ ψυχής
"Pavlos est en bouillonnement (dat) d'âme"
Pavlos est monté sur ses grands chevaux

Ainsi deux zones fixes doivent être prises en compte pour cette expression. Des automates rendent de la meilleure façon ces variations morphologiques.

A cause de ces alternances, une expression figée est en réalité, moins figée qu'elle ne paraît l'être : tandis que les alternances entre prépositions du grec savant et prépositions du grec moderne sont fréquentes dans les phrases figées, elles sont totalement interdites dans le cas libre ; les phrases figées ont sur ce point-ci, une plus grande liberté.

Lors de cette étude, nous avons constaté que des prépositions du grec savant (qui apparaissaient dans cette langue dans le cas libre) n'ont survécu dans la langue d'aujourd'hui que dans des expressions figées. Cette étude a ainsi été une occasion de faire les listes de ces prépositions.

Les cas (génitif et datif) qui doivent être étudiés par rapport aux prépositions, sont également décrits lors de cette étude. La présence du génitif est constante dans des expressions figées puisqu'un grand nombre de prépositions archaïques exigent ce cas. Dans le cas libre comme dans le cas figé, ce cas est souvent remplacé par un accusatif prépositionnel.

¹⁴ E. Laporte 1988.

¹⁵ Cf. III, 2.1.4 et VI, 2.1.

Quant au datif complément disparu du système casuel grec, il n'apparaît plus que dans les phrases étudiées (soit précédé des prépositions qui exigent ou acceptent ce cas telles *εν* / *en* et *επί* / *sur* respectivement, soit sans dépendre d'une préposition).

Nous constatons que les cas disparus ou en voie de disparition dans le cas libre ont survécu dans les phrases recensées grâce justement au figement.

Ainsi en travaillant sur le cas figé, nous confirmons des observations (en ce qui concerne les prépositions et les cas) qui ont été faites pour le cas libre. Les phrases figées obéissent par conséquent, dans leur grande majorité, aux règles générales de la langue, tout en manifestant les tendances générales qui la sous-tendent.

Bibliographie

- ANASTASSIADIS A., 1986. *Η Νεολογία στην κοινή νεοελληνική*, Thessaloniki.
- ANASTASSIADIS A., 1992. Η νεοελληνική παραγωγή κατά το μοντέλο της D. Corbin, *Actes du 13ème Colloque de Linguistique grecque*, Université de Thessaloniki.
- ANASTASSIADIS A., 1993. Μια πρώτη προσέγγιση του επιθέματος -ιάτικός, *Actes du 14ème Colloque de Linguistique grecque*, Université de Thessaloniki.
- ARNAUD ET NICOLE, 1970. *La logique ou l'art de penser*, Paris : Flammarion.
- BABINIOTIS, G., 1970. "On the problems of "be-verbs" in modern Greek", *Πλάτων* 22.
- BABINIOTIS G., 1972. *Το ρήμα της Ελληνικής*, Université d'Athènes.
- BABINIOTIS, G., 1985. *Εισαγωγή στη σημασιολογία*, Université d'Athènes.
- BARDOSI, V., 1986. *De fil en aiguille. Les locutions françaises : recueil thématique et libre d'exercices*, Budapest : Tankönyvkiado.
- BARDOSI, V., 1989. Un ange passe : Contribution à l'étymologie d'une locution. *Europhras* 88, Phraséologie Contrastive, Actes du Colloque International, Kligenenthal-Strasbourg.
- BARDOSI, V., 1990. Guide bibliographique de phraséologie française avec index thématique 1900-1990, *Linguisticae Investigationes*, XI n° 2.
- BOONS J-P., GUILLET A., LECLERE CH., 1976, *La structure des phrases simples en français : Constructions intransitives*, Genève : Droz.
- CHAURAND J., G. GROSS, M. MATHIEU-COLAS, R. VIVES, P. BILLY, 1986. Rapport final, LADL.
- CONENNA M., 1985. Les expressions figées en français et en italien : problèmes lexicosyntaxiques de traductions. *Contrastes, Revue de l'Association pour le développement des Etudes contrastives* n° 10, Paris.
- CONENNA M., 1988. Sur un lexique-grammaire comparé des proverbes, *Langages* 90, Paris : Larousse.
- DALADIER A., *Problèmes d'analyse d'un type de nominalisation en français et de certains groupes nominaux complexes*, Thèse de 3ème cycle, Université de Paris VII.
- DANLOS L., 1980. Représentations d'informations linguistiques : les constructions *N être Prép X*, Thèse, Université Paris VII.
- DANLOS L., 1981. La morphologie des expressions figées. *Langages* no 63, Paris : Larousse.
- DANLOS L., 1988. Les expressions figées construites avec le verbe support *être Prép*, *Langages*, no 90, Paris : Larousse.
- DU CASTEL B., 1977, Mécanismes récurifs dans la relativations-Application à une classe de nominalisations, Thèse, Université Paris VII.

- GROSS M., 1982. Une classification des phrases figées du français, *Revue québécoise de linguistique*, vol. 12 no 2, Montréal : Presses de l'Université du Québec à Montréal.
- GROSS M., 1984. Une famille d'adverbes figés : les constuctions comparatives en comme. *Revue québécoise de linguistique* vol. 13. no 2, Montréal : Presses de l'Université du Québec à Montréal.
- GROSS M., 1986. *Grammaire transformationnelle du nom : Syntaxe du nom*, Paris : Cantilène.
- GROSS M., 1988a. Les limites de la phrase figée. *Langages* no 90, Paris : Larousse
- GROSS M., 1988b. Adjectifs composés. *Hommage à la mémoire de Jean Stéfanini*, Publication de l'Université de Provence.
- GROSS M., 1989. *Les expresssions figées (Une description des expressions françaises et ses conséquences théoriques)*, Rapport technique, LADL.
- GROSS M., 1990. *Grammaire transformationnelle du français : Syntaxe de l'adverbe*, Paris : Asstril.
- GROSS M., 1991. Les formes être Prép X du français. Rapport technique, LADL.
- GUILLET A., 1986. Représentation des distributions dans un lexique-grammaire, *Langue française* n° 69, Paris : Larousse.
- GUILLET A., 1984. Prépositions de lieu et verbes supports. *Revue québécoise de linguistique* vol 13 n° 2, Montréal : Presses de l'Université du Québec à Montréal.
- GUILLET A., 1990. Fondements formels des classes sémantiques dans un Lexique-Grammaire, *Langages* no 98, Paris : Larousse.
- HARRIS, S. Z., 1964. Elementary transformations, *Papers in Structural and Tranformational Linguistics*, Dordrecht : Reidel.
- HARRIS, S. Z., 1976. *Notes du cours de syntaxe*, Paris : Seuil.
- HEILA-MARKOPOULOU D., 1988. "Ελλειπτικά" φαινόμενα στη ΝΕ : η περίπτωση του αντικειμένου", *Actes du 9ème Colloque de Linguistique grecque*, Université de Thessaloniki.
- HOUSEHOLDER, F. W., KAZAZIS, K., KOUTSOUDAS, A., 1964, *Reference Grammar of Literary Dhimotiki*, Indiana University, Bloomington.
- HUMBERT J., 1957, *Συντακτικόν της Αρχαίας Ελληνική γλώσσης (μετ. Κουρμούλης)*, Athènes.
- HUMBERT, J., 1972, *Syntaxe grecque*, Paris : Klincksieck.
- KATSIMALI, G., 1988, Γενικές που προδιορίζουν τη ρηματική φράση / πρόταση, *Actes du 9ème Colloque de Linguistique grecque*, Université de Thessaloniki.
- KAVOUKOPOULOS, F., 1989, Η δυναμική της γενικής στη νεοελληνική, *Actes du 10ème Colloque de Linguistique grecque*, Université de Thessaloniki.
- KYRIAKOPOULOU T., 1989. *Les dictionnaires électroniques. La flexion verbale en grec moderne*, Thèse, Université Paris VIII.

- LABELLE J., 1988. Lexique-grammaires comparés : formes verbales figées en français du Québec, *Langages* n° 90, Paris : Larousse.
- LAPORTE E., 1988. La reconnaissance des expressions figées lors de l'analyse automatique, *Langages* no 90, Paris : Larousse.
- LECLERE CH., 1971. Remarques sur les substantifs opérateurs, *Langue française* n° 11, Paris : Larousse.
- LECLERE CH., 1978. Sur une classe de verbes datifs, *Langue française* no 39, Paris : Larousse.
- LECLERE CH., C. SUBIRATS, 1990. A bibliographie of studies on lexicon-grammar, *Linguisticae Investigationes*, Amsterdam : J. Benjamins.
- LINSALATA S., 1989. *Constructions essere Prép X en italien*, Mémoire de DEA, Université Paris II.
- MACHONIS R., 1987, *Transformations of verb phrase idioms: passivization, particle movement, dative shift*, Florida International University.
- MACKRIDGE P., 1986. *Η νεοελληνική γλώσσα*, Athènes : Patakis.
- MEUNIER A., 1984. La sémantique locatives de certains structures *N₀ être Adj*, *Revue québécoise de linguistique* vol. 13 no 2, Montréal : Presses de l'Université du Québec à Montréal.
- MIRAMBEL 1969. *Grammaire du Grec Moderne*, Paris : Puf.
- MIRAMBEL A., 1978, *Η Νέα Ελληνική γλώσσα* (trad.. en grec par S. Karatzas), Thessaloniki : Fondation M. Tryandaffyllidis.
- MISRI G., 1987a. Approches du figement linguistique : critères et tendances, *La linguistique*, Vol.23, Fasc.2.
- MISRI G., 1987b. *Le figement linguistique en français*, Thèse, Université Paris V.
- MONCEAUX A., 1993. *La formation des noms composés NA*, Thèse, Université Paris VII.
- MOTSIU V., 1987. *Ελευθερία και δέσμευση στη γλώσσα (η περίπτωση των ιδιωτισμών)*, Φιλολογία, τ. 16, Université de Ioannina : Dodoni.
- MOTSIU V., 1990. *Στοιχεία λεξικολογίας (Εισαγωγή στη νεοελληνική λεξικολογία)*, Athènes : Néféli.
- MOUSTAKI A., 1990. Les expressions figées *N₀ είμαι/ être Prép X W* en grec moderne, DEA, Université Paris VIII.
- MOUSTAKI A., 1991, Οι ιδιωματικές εκφράσεις με το ρήμα είμαι στα Ν.Ελληνικά., *Στοιχεία κατανομής*, *Actes du 12ème Colloque de Linguistique grecque*, Université de Thessaloniki.
- MOUSTAKI A., 1992, Variantes et opérateurs du verbe support *είμαι/ être* dans les expressions prépositionnelles figées du grec moderne, *Actes du XVe Congrès international des linguistes*, Université Laval, Canada.

MOUSTAKI A., 1993. Το βοηθητικό ρήμα *είμαι* και τα ρήματα που εναλλάσσονται με αυτό στις ιδιωτισμικές εκφράσεις στα Ν.Ελληνικά, *Actes du 13ème Colloque de Linguistique grecque*, Université de Thessaloniki.

MOUSTAKI A., 1994. Το Λεξικό-Γραμματική των ιδιωτισμικών εκφράσεων με το βοηθητικό ρήμα *είμαι* στα Ν.Ελληνικά, *Actes du 14ème Colloque de Linguistique grecque*, Université de Thessaloniki.

MOUSTAKI A., 1995. Τα επιρρήματα της δομής *Πρόθεση + Σταθερά* στα Ν.Ελληνικά. Ανάλυση με τη θεωρία της συναναφοράς, *Actes du 15ème Colloque de Linguistique grecque*, Université de Thessaloniki.

NAKAS TH., 1987. Τα επιρρήματα της νέας Ελληνικής, Thèse, Université d'Athènes.

NEGRONI-PEYRE D., 1978. Nominalisations par *être en* et réflexivation (Admiration, opposition, révolte et rage), *Linguisticae Investigationes II*.

PANAYOTOPOULOU S., 1992, Les noms composés *Adj N* en grec moderne, Mémoire de DEA, Université Paris VIII.

PAPANASTASSIOU G., 1991. *Εφαρμοσμένη Γραμματική της Δημοτικής και Συντακτικό*, 2ème édition, Athènes.

PELLAT-MASSO L., 1989. *Une description formelle des expressions figées de l'espagnol*, Mémoire de D.E.A, Université Paris VIII.

PICABIA L., 1970. *Etudes transformationnelles de constructions adjectivales en français*. Thèse, Université de Paris VIII.

PIOT M., 1988, *Etudes transformationnelles de quelques classes de conjonctions de subordination du français*, Thèse, Université Paris VII.

PIVAUT L., 1986. *Les nominalisations en être dans*, Mémoire de D.E.A. Paris VIII.

PONCET-MONTANGE A., 1994. Les trois classes de groupes nominaux *N à N*, in *Traitement automatique et syntaxe lexicale. Linguisticae Investigationes Supplementa*. Amsterdam : J. Benjamins.

RALLI A., 1988. *Eléments de la morphologie du grec moderne : la structure du verbe*, Ph. D. Diss., Université de Montréal, Québec, Canada.

RALLI A., 1990. Λεξική φράση : Αντικείμενο μορφολογικού ενδιαφέροντος, *Actes du 11ème Colloque de Linguistique grecque*, Université de Thessaloniki.

RALLI A., 1993. Προσφυματοποίηση στον τομέα της λεξικής μορφολογίας, *Actes du 14ème Colloque de Linguistique grecque*, Université de Thessaloniki.

RALLI A., 1994. Greek inflexion : a case of feature representations and feature-passing (sous presse).

RANCHHOD E., 1988. *Construções nominais com verbo-suporte Estar. Nominalizações e noms autônomos*, Thèse, Université de Lisbonne.

RANCHHOD E., 1989. Lexique-Grammaire du portugais. Prédicats nominaux supportés par *estar*, Université de Lisbonne, CLUL/INIC, *Linguisticae Investigationes VII* : 2.

RUWET, N., 1983. "Du bon usage des expressions idiomatiques dans l'argumentation en syntaxe générative". *Revue québécoise de linguistique* 13 : 1. Montréal : Presses de l'Université du Québec à Montréal.

SAMVELIAN P., 1990. *Les constructions être Prép X: Formalisation et traitement dans le cadre du projet Eurotra*, Mémoire de DEA, Paris VII.

SKLAVOUNOU E., 1993. *Un lexique-grammaire trilingue de noms composés (grec-français-anglais). Application au vocabulaire spécialisé du tennis*, Mémoire de DEA, Paris VIII.

SILBERZTEIN M., 1989, *Dictionnaires électroniques et reconnaissance lexicale automatique*, Thèse, Université Paris VII.

SILBERZTEIN M., 1993. Les groupes nominaux productifs et les noms composés lexicalisés, *Lingvisticae Investigationes* XVII : 2.

THEOPHANOPOULOU-KONTOU D., 1988. Δομές της σύνθετης ΟΦ και μετακίνηση στη ΝΕ, *Actes du 9ème Colloque de Linguistique grecque*, Université de Thessaloniki.

TRIANDAFFYLIDIS M. 1975. *Petite grammaire du grec moderne* (traduite par F. Duisit et O. Merlier), Thessaloniki : Institut d'études néoelleniques, Fondation M. Triantafyllidis.

TRIANDAFFYLIDIS M. 1991. *Νεοελληνική Γραμματική της δημοτικής*, Réimpression de l'édition de l'ΟΕΣΒ (1941) avec corrections, Université de Thessaloniki.

TSAMADOU, I., 1984. *Le Génitif en Grec moderne*. Thèse de 3ème cycle, Université Paris VII.

TSAMADOU, I., 1989. "Le déterminant zéro en grec moderne. Etude de quelques constructions", *Mémoires du CERIL* 4.

TZARTZANOS A., 1946. *Νεοελληνική σύνταξις*, t. 1 et 2. Athènes : ΟΕΔΒ

VIVES R., 1983. *Avoir, prendre, perdre : Constructions à verbe support et extensions aspectuelles*, Thèse, Université Paris VIII.

ZRIBI-HERZ A., 1972. Sur un cas de construction pseudo-prédicative. *Recherches Linguistiques* 1, Paris : Université de Paris VIII.

DICTIONNAIRES-ACTES DE COLLOQUES

ANTONIADOU CH. - P. KALTSAS, *Λεξικό των ιδιωματικών εκφράσεων / Lexicon der Idiomatischen Redewendungen (griechisch-deutsch, deutsch-griechisch)*, Köln : Romiosini.

CHRISTODOULAKIS G., 1987. *Expressions idiomatiques françaises (gallicismes)*, Athènes : Patakis.

DELICOSTOPOULOS A., 1984. *Greek idioms / Ελληνικοί ιδιωματισμοί εις τα Αγγλικά*, Athènes : Efstathiadis Group.

DEMIRI E. et alii 1983. *Η γλώσσα των ιδιωτισμών και των εκφράσεων / La langue des idiomatismes et des expressions*, Thessaloniki : University Studio Press.

ELLIOT VAS V., 1992. *Greek, A fractured lexicon*, Athènes : Efstathiadis Group

EUROPHRAS 88, *Phraséologie Contrastive*, Actes du Colloque International, Kligenthal-Strasbourg.

PROÏA. 1960. *Dictionnaire du grec moderne*. Athènes.

REY A., ET CHANTREAU S., 1989. *Dictionnaire des Expressions et Locutions Figées*, Paris : Larousse.

ACTES DES COLLOQUES DE LINGUISTIQUE GRECQUE (1982-1993) Université de Thessaloniki.

TERMINOLOGIE ET TRADUCTION. 1992, n° 2/3, Commission des Communautés Européennes.

TEGOPOULOS - FYTRAKIS. 1993. *Dictionnaire grec des noms propres*, Athènes: Harmonie.

VOSTANDZOGLOU TH., 1986. *Αντιλεξικόν Ονομαστικόν της Νεοελληνικής Γλώσσας*, Athènes : Domi.

